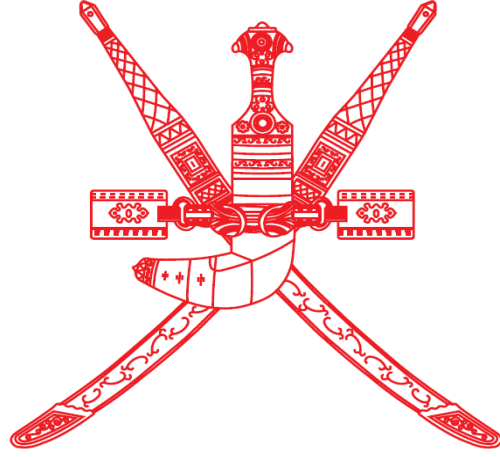


سلطنة عُمان



**SULTANATE OF OMAN**

العقد الموحد لإنشاء المباني  
والأعمال الهندسية

**STANDARD CONTRACT FOR  
BUILDING  
AND CIVIL ENGINEERING WORKS**

مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)  
May 2019 (Rev. 01)

Index	الصفحات Pages	الفهرس
Form of Letter of Tender	3	صيغة رسالة العطاء
Appendix to the Letter of Tender	6	ملحق رسالة العطاء
Form of Contract Agreement	8	صيغة اتفاقية العقد
Appendix A to the Contract Agreement	10	الملحق (أ) لاتفاقية العقد
Appendix B to the Contract Agreement	15	الملحق (ب) لاتفاقية العقد
Table of Contents	16	الفهرس
Conditions of Contract	22	شروط العقد
Small and Medium Enterprises Content Annex	152	ملحق خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة
Form of Advance Payment Bond	156	صيغة ضمان الدفعة المقدمة
Form of Performance Bond	158	صيغة ضمان حسن التنفيذ

# العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Form of Letter of Tender

صيغة رسالة العطاء

Letter of Tender

رسالة العطاء

Short description of Works:

وصف موجز للأعمال:

.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....

**Note:** Tenderers are required to fill in the blanks in this Letter of Tender and the Appendix attached to it.

**تنبيه:** يجب على المتناقصين استيفاء كافة البيانات غير المستوفاة في هذه الرسالة، والملحق المرفق بها.

To:

إلى:

.....  
.....

.....  
.....

1. We the undersigned, having examined the Instructions to Tenderers, Form of Contract Agreement, Conditions of Contract, Drawings, Specifications, Bills of Quantities\*, Schedule of Rates and Prices\*, and the Addenda listed hereunder\* for the execution of the above named Works, offer to execute, complete the Works and remedy any defects therein in conformity with the Tender which includes all the above documents for the sum of ..... Rial Omani (R.O. ....) or for the sum of (.....) in the currency of ..... based on a fixed rate of R.O = ..... exchange rate, or any other sum as may be ascertained in accordance with the above Conditions.

١. بعد دراسة التعليمات إلى المتناقصين، وصيغة اتفاقية العقد، وشروط العقد، والرسومات، والمواصفات، وجداول الكميات\* وجدول الفئات والأسعار\* والتعاميم المذكورة أدناه\* المتعلقة بتنفيذ الأعمال المذكورة أعلاه، نحن الموقعين أدناه نعرض بأن نقوم بتنفيذ وإكمال الأعمال وصيانتها وفقاً للعطاء الذي يشمل جميع المستندات المذكورة أعلاه بمبلغ وقدره ..... ريالاً عمانياً (..... ر.ع) أو بمبلغ (.....) بالعملة الأجنبية .....، وبسعر صرف ثابت، قدره: ..... مقابل الريال العُماني، أو أي مبلغ آخر يصبح مستحقاً بموجب الشروط المذكورة أعلاه.

2. We undertake that if our Tender is accepted, we will provide the required Performance Bond according to the terms specified by you, from a locally registered Insurance Company or Bank in accordance with Sub-Clause 4.4 of the Conditions of Contract, to be jointly and severally bound with us in the sum of ( %) of the Accepted Contract Amount.

٢. نلتزم في حالة قبول عرضنا هذا أن نقدم ضمان حسن التنفيذ المطلوب وفقاً للشروط المحددة من قبلكم، وعلى أن يصدر الضمان من شركة تأمين أو مصرف مسجلين محلياً وفقاً للبند الفرعي ٤،٤ من شروط العقد، وذلك ليكونوا ملزمين معنا بالتضامن والانفراد بمبلغ يعادل ( %) بالمائة من قيمة العقد المقبولة.

3. We agree to abide by this Tender for a period of ninety (90) days from the date fixed for receiving the same, and it shall remain binding upon us and may be accepted at any time before the expiration of this period.

٣. نوافق على أن نلتزم بهذا العطاء لمدة (٩٠) تسعين يوماً ابتداءً من التاريخ المحدد لتسلم العطاء، ويبقى هذا العرض ملزماً علينا، ويمكن قبوله في أي وقت قبل انقضاء هذه المدة.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

4. We understand that this Tender, together with Letter of Acceptance hereof, shall constitute a binding agreement between us, until the formal Contract Agreement is prepared and executed.

٤. نقر بأن هذا العطاء مع خطاب قبوله، يشكلان عقدًا ملزمًا لنا إلى أن يتم إعداد وتوقيع اتفاقية العقد.

5. We understand that you are not bound to accept the lowest or any other Tender.

٥. نقر بأنكم غير ملزمين بقبول أقل العطاءات سعرًا أو أي عطاء آخر.

**\*Delete where not applicable.**

**\* يلغى ما لا ينطبق.**

6. We acknowledge receipt of the following Addenda: \*

٦. نقر بتسلم التعاميم الآتية: \*

Reference number: .....

رقم الرسالة: .....

Date: .....

التاريخ: .....

and confirm that we have taken account of them in our Tender.

ونؤكد أننا قد أخذنا ما جاء فيها بعين الاعتبار في عطائنا هذا.

7. \*We confirm that we have an Agent/s for the provision of spare parts, maintenance services and repair who are:

٧. \* نؤكد بأنه لدينا وكيل لتوفير قطع غيار وخدمات الصيانة والإصلاح، وهم:

Name:

الاسم:

.....

.....

Address:

العنوان:

.....

.....

Agency Registration Number: .....

رقم تسجيل الوكالة:

.....

In the event we do not have Agents in the Sultanate of Oman for the provision of required spare parts and maintenance Services, we commits, to provide the spare parts and maintenance services for a period of ten (10) years. A list of quantity of these spare parts and the types of maintenance services, is enclosed with this Tender, along with related prices and cost.

في حالة عدم وجود وكيل لنا في سلطنة عُمان لتوفير قطع الغيار وخدمات الصيانة المطلوبة، فإننا نلتزم بتوفير قطع الغيار وخدمات الصيانة لمدة (١٠) عشر سنوات، ونقدم مع هذا العطاء قائمة تتضمن كميات قطع الغيار ونوعية خدمات الصيانة بالإضافة إلى الأسعار والتكلفة ذات العلاقة.

Name: .....

الاسم: .....

Signature: .....

التوقيع: .....

العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

In the capacity of: .....

بصفته: .....

Duly Authorised to sign tenders for and on behalf  
of:

ومفوضا رسميا لتوقيع العطاءات باسم ونيابة عن:

.....

.....

Address: .....

العنوان: .....

Date: .....

التاريخ: .....

Witness Name: .....

اسم الشاهد: .....

Signature: .....

التوقيع: .....

Address: .....

العنوان: .....

Occupation: .....

المهنة: .....

Date: .....

التاريخ: .....

Appendix to Letter of Tender  
Constitution of the company

ملحق رسالة العطاء  
تكوين الشركة

1. International Companies:

١. الشركات العالمية:

- a-The Contractor shall prior to the signature of the Contract Agreement submit notarized authenticated copies of the original documents defining the constitution of the Company, powers of attorney and other relevant documents. In the case of a Partnership or Firm, these documents shall be duly authenticated summary of the deed or other documents. These documents shall also show the persons who are authorized to sign on behalf of the company, the type and scope of the authorization, and persons directly responsible for the due execution of contracts and can give valid receipts together with specimens of their signatures.
- b- An overseas power of attorney of a foreign signatory to the Tender shall have been endorsed by an approved Omani authority in that country (such as an Embassy).
- c- A Contractor intending to undertake the Contract jointly or in association with another firm or firms including firms or persons acting in an advisory or consultative capacity shall submit the agreement signed between them, showing how the contract commitments will be undertaken and the exact relationship between each of the parties, and the party who represent all parties.
- d- The Contractor shall also submit the name and address of the Contractor's agent registered in the Sultanate of Oman (if applicable).

أ- يجب على المقاول قبل توقيع اتفاقية العقد، أن يقدم نسخاً موثقة قانونياً من الوثائق الأصلية التي تبين تكوين الشركة والوكالات القانونية وغيرها من الوثائق ذات العلاقة، وفي حالة المؤسسة أو الشراكة فإن هذه الوثائق يجب أن تكون ملخصاً مصدقاً عليه حسب الأصول لعقد الشراكة والوثائق الأخرى. كما يجب أن تبين هذه الوثائق الأشخاص المفوضين بالتوقيع نيابة عن الشركة ونطاق التفويض ونوعه والأشخاص المسؤولين مباشرة عن حسن تنفيذ العقود والمخولين بإصدار الإيصالات المقبولة مع نماذج من توقيعاتهم.

ب- الوكالة الصادرة من خارج البلاد بتفويض شخص أجنبي للتوقيع على المناقصة يجب المصادقة عليها من قبل سلطة عُمانية معتمدة في ذلك البلد (كالسفارة مثلاً).

ج- يجب على المقاول الذي ينوي تنفيذ العقد بالمشاركة مع مؤسسة أو مؤسسات أخرى بما في ذلك المؤسسات أو الأشخاص ذوي الصفة الاستشارية، أن يقدم الاتفاقية الموقعة بينهم التي توضح الكيفية التي سيتم بها تنفيذ التزامات العقد والعلاقة على وجه الدقة بين مختلف الأطراف، والطرف الذي يمثلهم.

د- يجب على المقاول تقديم اسم وعنوان وكيله المسجل في سلطنة عُمان (إذا ينطبق).

**2. Omani Companies:**

The Contractor shall prior to the signature of the Contract Agreement submit copies of the registration certificate with the Ministry of Commerce and Industry, Tender Board and Oman Chamber of Commerce and Industry. These documents shall also show the persons authorized to sign on behalf of the company, the type and scope of the authorization, and persons directly responsible for the due execution of contracts and can give valid receipts together with specimens of their signatures.

**٢. الشركات العُمانية:**

يجب على المقاول قبل توقيع اتفاقية العقد أن يقدم شهادة التسجيل لدى وزارة التجارة والصناعة، ومجلس المناقصات، وغرفة تجارة وصناعة عُمان، كما يجب أن تبين هذه الوثائق الأشخاص المفوضين بالتوقيع نيابة عن الشركة ونطاق التفويض والأشخاص المسؤولين مباشرة عن حسن تنفيذ العقود والمخولين بإصدار الإيصالات المقبولة مع نماذج من توقيعاتهم.

# العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

## Form of Contract Agreement Contract Agreement

## صيغة اتفاقية العقد اتفاقية العقد

THIS AGREEMENT made this day ..... of ..... Year 20.....

حررت هذه الاتفاقية في هذا اليوم..... من شهر..... لعام ٢٠.....

BETWEEN

بين كل من:

hereinafter called “the Employer” of the one part, and

المشار إليه في هذا العقد باسم "صاحب العمل" على اعتباره طرفاً أولاً،

hereinafter called “the Contractor” of the other part.

والمشار إليه في هذا العقد باسم "المقاول" على اعتباره طرفاً ثانياً.

WHEREAS the Employer is desirous that certain works should be executed which are

لما كان صاحب العمل يرغب في تنفيذ أعمال

and has accepted a Tender by the Contractor as summarised at Appendix B “Summary of Contract Value” for the execution and completion of the Works and remedying of defects therein.

ولما كان قد قبل بالعطاء الذي تقدم به المقاول لتنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح عيوبها، على النحو المبين في الملحق (ب) "خلاصة قيمة العقد".

NOW THIS AGREEMENT WITNESSETH as follows:

فعليه، تم الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين على ما يأتي:

1. In this Agreement, words and expressions shall have the same meaning as are respectively assigned to them in the Conditions of Contract hereinafter referred to.

١. يكون لكافة الكلمات والتعبير الواردة في هذه الاتفاقية المعاني المحددة لها في شروط العقد المذكورة أدناه.

\* Delete where not applicable  
\*\* Other additional documents as required

\* يلغى ما لا ينطبق  
\*\* وثائق إضافية حسب الطلب

2. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Agreement:

٢. تعتبر الوثائق المدرجة فيما يأتي جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية، وتعتبر قراءتها وتفسيرها وحدة مكتملة:

The Letter of Acceptance dated .....

رسالة قبول العطاء بتاريخ .....

The Letter of Tender dated .....

رسالة العطاء بتاريخ .....

The Conditions of Contract

شروط العقد

The Drawings

المخططات

The Specifications

المواصفات

The Bills of Quantities\*

جداول الكميات \*

The Schedule of Rates and Prices \*

جدول الفئات والأسعار \*



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

\*\* ..... \*\*  
.....  
.....

3. In consideration of the payments to be made by the Employer to the Contractor as hereinafter mentioned, the Contractor hereby commits, to execute, complete the Works and remedy the defects therein, in conformity in all respects with the Conditions of Contract.

٣. يلتزم المقاول بتنفيذ وإكمال وصيانة الأعمال المطلوبة منه وفقاً لشروط العقد، مقابل التزام صاحب العمل بدفع المبالغ المستحقة له كما هو مذكور أدناه.

4. The Employer hereby commits to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works and remedying the defects therein, the Contract Price at the times and in the manner prescribed in the Conditions of Contract and as stated in the cash flow contained in Appendix A to the Contract Agreement.

٤. يلتزم صاحب العمل بأن يدفع إلى المقاول لقاء القيام بتنفيذ وإكمال وصيانة الأعمال، كلفة العقد في المواعيد، وبأسلوب المحدد لذلك في شروط العقد وحسب ما هو متفق عليه في السبيلة النقدية المبينة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

IN WITNESS whereof the parties hereto have hereunder set their respective hands and seals on the day and date first above written and in accordance with the Laws of the Sultanate of Oman.

وإشهاداً على ما ذكر أعلاه، تم توقيع اتفاقية العقد هذه، وإبرامها فيما بين الطرفين في اليوم والتاريخ المذكورين أعلاه، ووفقاً لقوانين سلطنة عُمان.

Signed by a duly authorised Signatory for and on behalf of the Employer

وَقَّع من قبل الممثل القانوني المفوض وبالنيابة عن صاحب العمل.

.....  
.....

.....  
.....

Signed by a duly authorised Signatory for and on behalf of the Contractor

وَقَّع من قبل الممثل القانوني المفوض وبالنيابة عن المقاول

.....  
.....

.....  
.....

Ratified pursuant to Royal Decree No. 48/76

صُدِّقَ عليه بموجب المرسوم السلطاني رقم ٧٦/٤٨

Minister Responsible for Financial Affairs

الوزير المسؤول عن الشؤون المالية

Under-Secretary of Ministry of Finance

وكيل وزارة المالية

.....

.....

# العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

## APPENDIX A TO THE CONTRACT AGREEMENT

### الملحق (أ) لاتفاقية العقد

**Note:** with the exception of the items for which the Employer's requirements have been inserted, the following information must be completed before the Tender is submitted:

**تنبيه:** باستثناء البنود التي أدرجت فيها متطلبات صاحب العمل، يجب إكمال البيانات الآتية قبل تقديم العطاء:

(\* ) Delete where not applicable

(\*\* ) To be inserted by the Employer

(\*\*\*) To be inserted by the Contractor

العلامة (\*) يُلغى ما لا ينطبق

العلامة (\*\*) يتم إدراجها من قبل صاحب العمل

العلامة (\*\*\*) يتم إدراجها من قبل المقاول

### Information

### Clauses

### البيانات

1. \*\*\* Contractor name and Address

١. \*\*\* اسم المقاول وعنوانه

١-٢-١-١

1.1.2.1

.....

.....

.....

2. \*\* Employer name and address

٢. \*\* اسم صاحب العمل وعنوانه

٤-٢-١-١

1.1.2.4

.....

.....

.....

3. \*\* Engineer's name and address

٣. \*\* اسم المهندس وعنوانه

٦-٢-١-١

1.1.2.6

.....

.....

.....

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

٤. \*\* Commencement Date: ٢-٣-١-١ ١.1.3.2 \*\* تاريخ المباشرة:
- .....  
 \* as instructed by the Engineer. \* وفقاً لتعليمات المهندس  
 \* within ( ) days from the Effective Date. \* خلال ( ) يوماً من تاريخ سريان العقد.
٥. \*\* Time for Completion of the Works ( ) days. ١٠-٣-١-١ 1.1.3.10 \*\* مدة إكمال جميع الأعمال ( ) يوماً.
٦. \*\* Time for Completion of Section /Sections of the Works as defined in the Specification: ١٠-٣-١-١ 1.1.3.10 \*\* مدة إكمال قسم/أقسام الأعمال المحددة في جدول المواصفات:
- Section 1: ..... days. القسم الأول: ..... يوماً.  
 Section 2: ..... days. القسم الثاني: ..... يوماً.
٧. \*\* Defects Notification Period ( ) days. ٤-٣-١-١ 1.1.3.4 \*\* مدة الإخطار بالعيوب ( ) يوماً.
٨. \*\* Accepted Contract Amount: Rial Omani ( ), in words ١-٤-١-١ 1.1.4.1 \*\* قيمة العقد المقبولة: ( ) ريال عُماني، وبالأحرف
- .....
٩. \*\* Electronic transmission systems: ..... (j) ٣-١ 1.3.a \*\* نظم الإرسال الإلكتروني: .....
- .....
١٠. \*\* Ruling Language: **Arabic / English.** ٤-١ 1.4 \*\* اللغة المعتمدة: العربية / الإنجليزية.
١١. \*\* Correspondence and Communication in: **Arabic / English.** ٤-١ 1.4 \*\* المراسلات والتواصل: العربية / الإنجليزية.
١٢. \*\* Drawings: **Arabic / English.** ٤-١ 1.4 \*\* الرسومات: العربية / الإنجليزية.
١٣. \*\* Time for access to the Site: ١-١-٢ 2.1.1 \*\* موعد الدخول للموقع: .....
- .....
١٤. \*\* Amount of Performance Bond: ( %) of the Accepted Contract Amount. ١-٢-٤ 4.2.1 \*\* قيمة ضمان حسن التنفيذ: ( %) بالمائة من قيمة العقد المقبولة.
١٥. \*\* A detailed time program to the Engineer: within( ) days from the Commencement Date. ٣-٨ 8.3 \*\* برنامج زمني تفصيلي للمهندس: خلال ( ) يوماً من تاريخ المباشرة.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

16. ** Penalty amount for each day or part of a day: Rial Omani (     ), in words	١-٧-٨ <b>8.7.1</b>	١٦. ** مبلغ الغرامة عن اليوم أو جزء من اليوم: ( ريال عُماني، وبالأحرف )
.....	.....	.....
17. ** Penalty amount for each day or part of a day: Rial Omani (     ), in words	٢-٧-٨ <b>8.7.2</b>	١٧. ** مبلغ الغرامة عن كل يوم أو جزء من اليوم (     ) ريال عُماني، وبالأحرف
.....	.....	.....
18. ** Maximum amount of delay Penalties: (10%) of the Accepted Contract Amount.	٣-٧-٨ <b>8.7.3</b>	١٨. **المبلغ الأقصى لغرامات التأخير: (١٠٪) بالمائة من قيمة العقد المقبولة.
19. ** Amount for extended Engineering Supervision Services for every day or part of a day: Rial Omani (     ), in words	٨-٨ <b>8.8</b>	١٩. **المبلغ عن تمديد خدمات الإشراف الهندسية على الأعمال لكل يوم أو جزء من اليوم (     ) ريال عُماني، وبالأحرف
.....	.....	.....
20. ** Estimated Quantities for executing the Work	١-١٢ <b>12.1</b>	٢٠. ** الكميات التقديرية لإنجاز العمل
.....	.....	.....
21. ** Actual Quantities for executing the Work	٢-١٢ <b>12.2</b>	٢١. ** الكميات الفعلية لإنجاز العمل
.....	.....	.....
22. ** Advance payment: (     %) of the Accepted Contract Amount excluding sums for Contingencies.	١-٤-١٣ (ب) <b>13.4.1 (b)</b>	٢٢. ** النسبة المضافة للمصروفات والربح: (     %) بالمائة من المبالغ الفعلية.
23. ** Advance payment: (     %) of the Accepted Contract Amount excluding sums for Contingencies.	١-٢-١٤ <b>14.2.1</b>	٢٣. ** الدفعة المقدمة: (     %) بالمائة من قيمة العقد المقبولة باستثناء المبلغ الاحتياطي.
24. ** Repayment amortisation of advance payment: (     %) of the Total Interim Payment Certificate.	٤-٢-١٤ <b>14.2.4</b>	٢٤. ** تسديد الدفعة المقدمة بالأقساط بواقع (     %) بالمائة من إجمالي مبلغ شهادة الدفع المرحلية .
25. ** Percentage of Retention: (     %) of the Total Payment Certificate.	٢-٣-١٤ (ج) <b>14.3.2 (c)</b>	٢٥. ** نسبة الاحتجاز: (     %) بالمائة من إجمالي مبلغ شهادة الدفع.
26. ** Limit of Retention: (5%) of the Contract Price.	٢-٣-١٤	٢٦. ** حد الاحتجاز: (٥٪) بالمائة من كلفة العقد.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

	(ج) 14.3.2 (c)	
27. Plant and Materials for payment when shipped en route to the Site: (80%) of Engineer's Determination.	١-٥-١٤ (ب) 14.5.1 (b)	٢٧. الآلات والمواد للسداد عند الشحن في طريقها إلى الموقع: (٨٠٪) ثمانون بالمائة من تحديد المهندس.
28. Plant and Materials for payment when delivered to the Site: (80%) of Engineer's Determination.	١-٥-١٤ (ج) 14.5.1 (c)	٢٨. الآلات والمواد للسداد عند وصولها الموقع: (٨٠٪) ثمانون بالمائة من تحديد المهندس.
29. ** Minimum amount of Interim Payment Certificates ( % ) of the Accepted Contract Amount.	٢-٦-١٤ 14.6.2	٢٩. ** المبلغ الأدنى لشهادات الدفع المرحلية ( % ) بالمائة من قيمة العقد المقبولة.
30. ** Interest Rate: ( % ) of the unpaid amount.	١-٩-١٤ 14.9.1	٣٠. ** نسبة الفائدة: ( % ) بالمائة من المبلغ غير المدفوع.
31. ** Yearly Cash Flow (Percentage of Contract Value) 20.... 20.... 20.... 20.... ( % ) ( % ) ( % ) ( % )	١-١١-١٤ 14.11.1	٣١. ** السيولة النقدية سنويًا (نسبة من قيمة العقد) ٢٠..... ٢٠..... ٢٠..... ٢٠..... ( % ) ( % ) ( % ) ( % )
32. ** Periods for submission of insurance: a- evidence of insurance ..... days. b- relevant policies ..... days.	٤-١-٢٠ 20.1.4	٣٢. ** مدد تقديم التأمين: أ- دليل على التأمين ..... يومًا. ب- البوالص ذات الصلة ..... يومًا.
33. ** Insurance Value of Works and Contractor's Equipment: Rial Omani ( ), in words .....	٢-٢٠ 20.2	٣٣. ** قيمة تأمين الأعمال والمعدات: ( ) ريال عُماني، وبالأحرف .....
34. ** Maximum amount of deductibles for insurance against Employer's risks: Rial Omani ( ), in words .....	٤-٢-٢٠ (د) 20.2.4 (d)	٣٤. ** المبلغ الأقصى المقتطع لتأمين مخاطر صاحب العمل: ( ) ريال عُماني، وبالأحرف .....
35. ** limit per occurrence of not less than Rial Omani ( ), in words .....	٢-٣-٢٠ 20.3.2	٣٥. ** الحد مبلغ لا يقل عن ( ) ريال عُماني، وبالأحرف ..... لكل..... حادث.
36. ** Final Settlement of Disputes: * Litigation. * Local Arbitration.	٣-٢٢ 22.3 ٤-٢٢ 22.4	٣٦. ** وسيلة تسوية المنازعات نهائيًا * التقاضي. * التحكيم المحلي.

العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

\* International Arbitration.

٤-٢٢  
22.4

\* التحكيم الدولي.

**IN BLOCK CAPITALS**

بخط واضح

On this Day of ..... Dated ..... of ..... Year  
20....

في يوم ..... بتاريخ ..... من ..... لعام ٢٠....  
الاسم:

Name: .....

Signature: .....

التوقيع:

In capacity of:

باعتباره:

And duly authorised to sign Tenders for and on behalf of:

ومفوضاً رسمياً لتوقيع العروض باسم ونيابة عن:

Address:

العنوان:

Witness Name: .....

اسم الشاهد: .....

Signature: .....

التوقيع:

Address: .....

العنوان:

العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Appendix "B" to the Contract Agreement Summary of Contract Value			الملحق (ب) لاتفاقية العقد خلاصة قيمة العقد	
Bill No.	Description	R.O. ريال عُماني	الوصف	القائمة
1				١
2				٢
3				٣
4				٤
5				٥
6				٦
7				٧
8				٨
9				٩
10				١٠
11				١١
<b>Total Contract Value</b>				<b>مجموع قيمة العقد</b>
Value of Preliminaries				قيمة التحضيرات
Value of Measured works				قيمة الأعمال المقاسة
Value of Provisional sums				قيمة المبالغ المحتملة
Value of Dayworks				قيمة الأعمال اليومية
Value of Contingencies				قيمة مبلغ الاحتياطي
<b>Total Contract Value</b>				<b>مجموع قيمة العقد</b>

العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Table of Contents	Pages الصفحات	الفهرس
<b>1. Definitions and General Conditions</b>	<b>22</b>	<b>١- التعريفات والشروط العامة</b>
1.1 Definitions	22	١-١ التعاريف
1.2 Interpretation	31	٢-١ التفسير
1.3 Communications	32	٣-١ المراسلات
1.4 Law and Language	32	٤-١ القانون واللغة
1.5 Priority of Documents	33	٥-١ أولوية المستندات
1.6 Contract Agreement	33	٦-١ اتفاقية العقد
1.7 Assignment	33	٧-١ التنازل
1.8 Care and Supply of Documents	34	٨-١ العناية بالمستندات وتقديمها
1.9 Delayed Drawings or Instructions	35	٩-١ تأخير الرسومات أو التعليمات
1.10 Employer's Use of Contractor's Documents	36	١٠-١ استخدام صاحب العمل لمستندات المقاول
1.11 Contractor's Use of Employer's Documents	36	١١-١ استخدام المقاول لمستندات صاحب العمل
1.12 Confidential Details	37	١٢-١ التفاصيل السرية
1.13 Compliance with Laws and Procedures	37	١٣-١ الامتثال للقوانين والإجراءات
1.14 Joint and Several Liability	37	١٤-١ المسؤولية المشتركة والمنفردة
1.15 Confidentiality	38	١٥-١ السرية
<b>2. The Employer</b>	<b>39</b>	<b>٢- صاحب العمل</b>
2.1 Right of Access to the Site	39	١-٢ حق الدخول إلى موقع العمل
2.2 Permits, Licences or Approvals	40	٢-٢ التصاريح أو التراخيص أو الموافقات
2.3 Employer's Personnel	41	٣-٢ أفراد صاحب العمل
2.4 Employer's Claims	41	٤-٢ مطالبات صاحب العمل
<b>3. The Engineer</b>	<b>42</b>	<b>٣- المهندس</b>
3.1 Engineer's Duties and Authority	42	١-٣ واجبات وصلاحيات المهندس
3.2 Delegation by the Engineer	44	٢-٣ التفويض من المهندس
3.3 Instructions of the Engineer	45	٣,٣ تعليمات المهندس
3.4 Replacement of the Engineer/ Engineer's Representative	46	٤-٣ استبدال المهندس/ ممثل المهندس
3.5 Determinations	46	٥-٣ القرارات
<b>4. The Contractor</b>	<b>47</b>	<b>٤- المقاول</b>
4.1 Contractor's General Obligations	47	١-٤ الالتزامات العامة للمقاول
4.2 Performance Bond	49	٢-٤ ضمان حسن التنفيذ
4.3 Contractor's Representative	51	٣-٤ ممثل المقاول
4.4 Subcontractors	53	٤-٤ مقاولو الباطن
4.5 Assignment of Benefit of Subcontract	54	٥-٤ التنازل عن منافع عقد مقاول الباطن
4.6 Co-operation	54	٦-٤ التعاون
4.7 Setting Out	55	٧-٤ التخطيط



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

4.8	Safety Procedures & Quality Assurance	56	٨-٤ إجراءات السلامة وتأكيد الجودة
4.9	Site Data	57	٩-٤ بيانات الموقع
4.10	Sufficiency of the Accepted Contract Amount	58	١٠-٤ كفاية قيمة العقد المقبولة
4.11	Errors in Computing the Accepted Contract Amount	59	١١-٤ الأخطاء في احتساب قيمة العقد المقبولة
4.12	Unforeseeable Physical Conditions	59	١٢-٤ الظروف المادية غير المتوقعة
4.13	Rights of Way and Facilities	61	١٣-٤ حقوق المرور والتسهيلات
4.14	Avoidance of Interference	61	١٤-٤ تجنب التدخل
4.15	Access Routes	61	١٥-٤ طرق الدخول
4.16	Transport of Goods	62	١٦-٤ نقل المستلزمات
4.17	Contractor's Equipment	63	١٧-٤ معدات المقاول
4.18	Protection of the Environment	64	١٨-٤ حماية البيئة
4.19	Utilities	64	١٩-٤ الخدمات
4.20	Employer's Equipment and Free-Issue Material	65	٢٠-٤ معدات صاحب العمل والمواد المجانية
4.21	Progress Reports	65	٢١-٤ تقارير التقدم
4.22	Security of the Site	67	٢٢-٤ أمن الموقع
4.23	Contractor's Operations on Site	68	٢٣-٤ عمليات المقاول في الموقع
4.24	Fossils	68	٢٤-٤ الآثار
<b>5.</b>	<b>Nominated Subcontractors</b>	<b>69</b>	<b>٥- مقاولو الباطن المسمون</b>
5.1	Definition of "Nominated Subcontractor"	69	١-٥ تعريف "مقاول الباطن المسمى"
5.2	Objection to Nomination	69	٢-٥ الاعتراض على التسمية
5.3	Payments to Nominated Subcontractor	70	٣-٥ الدفع إلى مقاول الباطن المسمى
5.4	Evidence of Payments	70	٤-٥ إثبات الدفعات
<b>6.</b>	<b>Staff and Labour</b>	<b>71</b>	<b>٦- المستخدمون والعمال</b>
6.1	Engagement of Staff and Labour	71	١-٦ تعيين المستخدمين والعمال
6.2	Rates of Wages and Conditions of Labour	71	٢-٦ معدلات الأجور وشروط العمل
6.3	Persons in the Service of the Employer	71	٣-٦ الأشخاص العاملون في خدمة صاحب العمل
6.4	Labour Laws	72	٤-٦ قوانين العمل
6.5	Working Hours	72	٥-٦ ساعات العمل
6.6	Facilities for Staff and Labour	72	٦-٦ لتسهيلات للمستخدمين والعمال
6.7	Health and Safety	73	٧-٦ الصحة والسلامة
6.8	Contractor's Superintendence	74	٨-٦ إشراف المقاول
6.9	Contractor's Personnel	74	٩-٦ أفراد المقاول
6.10	Records of Contractor's Personnel and Equipment	75	١٠-٦ سجلات أفراد المقاول ومعداته
6.11	Expatriate Staff and Labour	75	١١-٦ المستخدمون والعمال الأجانب

العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

6.12	Disorderly Conduct	75	١٢-٦ السلوك المخل بالنظام
<b>7.</b>	<b>Plant, Materials and Workmanship</b>	<b>76</b>	<b>٧-٧ الآلات والمواد والمصنعية</b>
7.1	Quality of Plant, Materials and Workmanship	76	١-٧ نوعية الآلات والمواد والمصنعية
7.2	Manner of Execution	76	٢-٧ طريقة التنفيذ
7.3	Samples	77	٣-٧ العينات
7.4	Inspection	77	٤-٧ المعاينة
7.5	Testing	78	٥-٧ الاختبار
7.6	Cost of Tests	80	٦-٧ تكلفة الاختبارات
7.7	Rejection	80	٧-٧ الرفض
7.8	Remedial Work	80	٨-٧ أعمال الإصلاحات
7.9	Delivery of Plant	81	٩-٧ تسليم الآلات
7.10	Ownership of Plant and Materials	81	١٠-٧ ملكية الآلات والمواد
7.11	Royalties	82	١١-٧ رسوم الامتياز (الاتوات)
<b>8.</b>	<b>Commencement, Delays and Suspension</b>	<b>82</b>	<b>٨-٨ المباشرة والتأخير والتعليق</b>
8.1	Commencement of Works	82	١-٨ مباشرة الأعمال
8.2	Time for Completion	82	٢-٨ مدة الإكمال
8.3	Time Program	83	٣-٨ البرنامج الزمني
8.4	Extension of Time for Completion	84	٤-٨ تمديد مدة الإكمال
8.5	Delays caused by Authorities	86	٥-٨ التأخير بسبب السلطات
8.6	Rate of Progress	86	٦-٨ معدل تقدم الأعمال
8.7	Delay Penalties	87	٧-٨ غرامات التأخير
8.8	Engineering Services	88	٨-٨ الخدمات الهندسية
8.9	Suspension of Work	88	٩-٨ تعليق العمل
8.10	Consequences of Suspension	89	١٠-٨ تبعات التعليق
8.11	Payment for Plant and Materials in the Event of Suspension	90	١١-٨ الدفع مقابل الآلات والمواد في حالة التعليق
8.12	Prolonged Suspension	90	١٢-٨ التعليق المطول
8.13	Resumption of Work	90	١٣-٨ استئناف العمل
<b>9.</b>	<b>Tests on Completion</b>	<b>90</b>	<b>٩-٩ الاختبارات عند الإكمال</b>
9.1	Contractor's Obligations	90	١-٩ التزامات المقاول
9.2	Delayed Tests	92	٢-٩ الاختبارات المتأخرة
9.3	Retesting	92	٣-٩ إعادة الاختبار
9.4	Failure to Pass Tests on Completion	92	٤-٩ الفشل في اجتياز الاختبارات عند الإكمال
<b>10.</b>	<b>Employer's Taking Over of Works</b>	<b>93</b>	<b>١٠-٩ تسلم صاحب العمل للأعمال</b>
10.1	Taking Over the Works and Sections	93	١-١٠ تسلم الأعمال والأقسام
10.2	Taking Over of Parts of the Works	94	٢-١٠ تسلم أجزاء من الأعمال
10.3	Interference with Tests on Completion	96	٣-١٠ التدخل في الاختبارات عند الإكمال

العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

10.4	Surfaces Requiring Reinstatement	97	٤-١٠ أسطح تتطلب الإعادة
<b>11.</b>	<b>Defects Liability</b>	<b>97</b>	<b>١١- المسؤولية عن العيوب</b>
11.1	Completion of Outstanding Work and Remedying Defects	97	١-١١ إكمال الأعمال المتبقية وإصلاح عيوبها
11.2	Cost of Remedying Defects	98	٢-١١ تكلفة إصلاح العيوب
11.3	Extension of Defects Notification Period	98	٣-١١ تمديد مدة الإخطار بالعيوب
11.4	Failure to Remedy Defects	99	٤-١١ الفشل في إصلاح العيوب
11.5	Removal of Defective Work	99	٥-١١ إزالة الأعمال المعيبة
11.6	Further Tests	100	٦-١١ الاختبارات الإضافية
11.7	Contractor's Obligation to Search	100	٧-١١ التزام المقاول بالبحث
11.8	Latent Defects	100	٨-١١ العيوب الخفية
11.9	Right of Access	101	٩-١١ حق الدخول
11.10	Performance Certificate	101	١٠-١١ شهادة الأداء
11.11	Unfulfilled Obligations	102	١١-١١ الالتزامات غير المستوفاة
11.12	Clearance of Site	102	١٢-١١ إخلاء الموقع
<b>12.</b>	<b>Measurement and Evaluation</b>	<b>103</b>	<b>١٢- القياس والتقييم</b>
12.1	Estimated Quantities	103	١-١٢ الكميات التقديرية
12.2	Actual and Correct Quantities	103	٢-١٢ الكميات الفعلية والصحيحة
12.3	Works to be Measured	103	٣-١٢ الأعمال الواجب قياسها
12.4	Method of Measurement	104	٤-١٢ طريقة القياس
12.5	Evaluation	105	٥-١٢ التقييم
<b>13.</b>	<b>Variations and Adjustments</b>	<b>106</b>	<b>١٣- التغييرات والتعديلات</b>
13.1	Right to Vary	106	١-١٣ الحق في التغيير
13.2	Value Engineering	107	٢-١٣ هندسة القيمة
13.3	Variation Procedure	108	٣-١٣ إجراءات التغيير
13.4	Provisional Sums	109	٤-١٣ المبالغ الاحتياطية
13.5	Day work	110	٥-١٣ العمل باليومية
13.6	Adjustments for Changes in Legislation	111	٦-١٣ التعديلات نتيجة تغيير في التشريعات
<b>14.</b>	<b>Contract Price and Payment</b>	<b>112</b>	<b>١٤- كلفة العقد والدفع</b>
14.1	Contract Price	112	١-١٤ كلفة العقد
14.2	Advance Payment	112	٢-١٤ الدفعة المقدمة
14.3	Application for Interim Payment Certificates	114	٣-١٤ طلب شهادات الدفعات المرحلية
14.4	Schedule of Payments	113	٤-١٤ جدول الدفعات
14.5	Plant and Materials Intended for the Works	116	٥-١٤ الآلات والمواد المخصصة للأعمال
14.6	Issue of Interim Payment Certificates	118	٦-١٤ إصدار شهادات الدفعات المرحلية
14.7	Payment	119	٧-١٤ الدفع
14.8	Currency of Payment	119	٨-١٤ عملة الدفع

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

14.9	Delayed Payment	119	٩-١٤ الدفعات المتأخرة
14.10	Payment of Retention Money	120	١٠-١٤ دفع المبالغ المحتجزة
14.11	Cash Flow	121	١١-١٤ السيولة النقدية
14.12	Statement at Completion	121	١٢-١٤ بيان إكمال الأعمال
14.13	Application for Final Payment Certificate	122	١٣-١٤ طلب شهادة الدفع الختامية
14.14	Discharge	122	١٤-١٤ الإبراء
14.15	Issue of Final Payment Certificate	123	١٥-١٤ إصدار شهادة الدفعة الختامية
14.16	Cessation of Employer's Liability	123	١٦-١٤ انقضاء مسؤولية صاحب العمل
<b>15.</b>	<b>Termination by Employer</b>	<b>124</b>	<b>١٥- الإنهاء من قبل صاحب العمل</b>
15.1	Notice to Correct	124	١-١٥ الإخطار بالتصحيح
15.2	Termination by the Employer	124	٢-١٥ الإنهاء من قبل صاحب العمل
15.3	Valuation at Date of Termination	126	٣-١٥ التقييم في تاريخ الإنهاء
15.4	Payment After Termination	127	٤-١٥ الدفع بعد الإنهاء
15.5	Employer's Termination for Convenience	127	٥-١٥ حق صاحب العمل في الإنهاء لدواعي الملاءمة
<b>16.</b>	<b>Suspension and Termination by Contractor</b>	<b>127</b>	<b>١٦- التعليق والإنهاء من قبل المقاول</b>
16.1	Contractor's Entitlement to Suspend Work	127	١-١٦ حق المقاول في تعليق العمل
16.2	Termination by the Contractor	129	٢-١٦ الإنهاء من قبل المقاول
16.3	Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment	129	٣-١٦ إيقاف العمل وإزالة معدات المقاول
16.4	Payment on Termination	130	٤-١٦ الدفع عند الإنهاء
<b>17.</b>	<b>Anti-Bribery and Corruption</b>	<b>130</b>	<b>١٧- مكافحة الرشوة والفساد</b>
<b>18.</b>	<b>Intellectual and Industrial Property Rights</b>	<b>131</b>	<b>١٨- حقوق الملكية الفكرية والصناعية</b>
<b>19.</b>	<b>Risk and Responsibility</b>	<b>132</b>	<b>١٩- المخاطر والمسؤولية</b>
19.1	Indemnities	132	١-١٩ التعويضات
19.2	Contractor's Care of the Works	133	٢-١٩ اعتناء المقاول بالأعمال
19.3	Employer's Risks	134	٣-١٩ مخاطر صاحب العمل
19.4	Consequences of Employer's Risks	135	٤-١٩ تبعات مخاطر صاحب العمل
19.5	Limitation of Liability	135	٥-١٩ حدود المسؤولية
<b>20.</b>	<b>Insurance</b>	<b>136</b>	<b>٢٠- التأمين</b>
20.1	General Requirements for Insurances	136	١-٢٠ المتطلبات العامة للتأمينات
20.2	Insurance for Works and Contractor's Equipment	138	٢-٢٠ التأمين على الأعمال ومعدات المقاول
20.3	Insurance Against Injury to Persons and Damage to Property	140	٣-٢٠ التأمين ضد إصابة الأشخاص والإضرار بالمتلكات
20.4	Insurance for Contractor's Personnel	141	٤-٢٠ التأمين على أفراد المقاول
<b>21.</b>	<b>Force Majeure</b>	<b>142</b>	<b>٢١- القوة القاهرة</b>

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

21.1	Definition of Force Majeure	<b>142</b>	١-٢١ تعريف القوة القاهرة
21.2	Notice of Force Majeure	<b>143</b>	٢-٢١ الإخطار عن القوة القاهرة
21.3	Duty to Mitigate and/or Minimise Delay	<b>143</b>	٣-٢١ واجب تجنب و/أو التقليل من التأخير
21.4	Consequences of Force Majeure	<b>143</b>	٤-٢١ تبعات القوة القاهرة
21.5	Force Majeure Affecting Subcontractor	<b>144</b>	٥-٢١ القوة القاهرة التي تؤثر على مقاول الباطن
21.6	Optional Termination, Payment and Release	<b>144</b>	٦-٢١ الإنهاء الاختياري والدفع والإعفاء
21.7	Release from Performance under the Law	<b>146</b>	٧-٢١ الإعفاء من الأداء بموجب القانون
<b>22.0</b>	<b>Claims and Dispute Resolution</b>	<b>146</b>	<b>٢٢- المطالبات وتسوية النزاعات</b>
22.1	Contractor's Claims	<b>146</b>	١-٢٢ مطالبات المقاول
22.2	Amicable Settlement	<b>149</b>	٢-٢٢ التسوية الودية
22.3	Litigation	<b>150</b>	٣-٢٢ التقاضي
22.4	Arbitration	<b>150</b>	٤-٢٢ التحكيم

# العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

## Conditions of Contract:

## شروط العقد:

### 1. Definitions and General Conditions

### ١- التعريفات والشروط العامة

#### 1.1 Definitions

#### ١-١ التعريفات

In applying the provisions of these Conditions, the following words and terms shall have the meaning assigned against each of them, except where the context requires otherwise.

في تطبيق أحكام هذه الشروط، يكون للكلمات والعبارات التالية المعنى المبين قرين كل منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك.

#### 1.1.1 The Contract

#### ١-١-١ العقد

1. [Appendix A] or [Appendix B] to the Contract Agreement mean the completed pages titled Appendix A or Appendix B to the Contract Agreement [as the case may be] which are appended to and form part of the Contract Agreement.

١. [الملحق أ] أو [الملحق ب] لاتفاقية العقد: تعني الصفحات المكتملة والمسماة الملحق (أ) أو الملحق (ب) لاتفاقية العقد (حسب مقتضى الحال) المرفقة باتفاقية العقد وتعتبر جزءاً منها.

2. [Bill of Quantities] and [Day work Schedule] mean the documents so named (if any) which are comprised in the Schedules.

٢. [جدول الكميات] و[جدول الأعمال اليومية] تعني المستندات المسماة بهذه الصفة، والمدرجة ضمن الجداول [إن وجدت].

3. [Contract] means the Contract Agreement, and the documents listed in Paragraph (2) of the Contract Agreement.

٣. [العقد] يعني اتفاقية العقد والمستندات المدرجة في الفقرة (٢) من اتفاقية العقد.

4. [Contract Agreement] means the contract agreement entered into by the Parties in respect of the Works.

٤. [اتفاقية العقد] تعني اتفاقية العقد المبرمة بين الطرفين بشأن الأعمال.

5. [Drawings] mean the drawings of the Works, as included in the Contract, and any additional and modified drawings issued by [or on behalf of] the Employer in accordance with the Contract.

٥. [المخططات] تعني مخططات الأعمال التي يتضمنها العقد، وأي مخططات إضافية أو معدلة يصدرها صاحب العمل، أو تصدر نيابة عنه طبقاً للعقد.

6. [Letter of Acceptance] means the letter of formal acceptance signed by the Employer, accepting the final Form of Tender, including any annexes comprising agreements subsequently signed by both Parties. If there is no such letter of acceptance, the expression [Letter of Acceptance] means the Contract Agreement.

٦. [خطاب القبول] يعني خطاب قبول العطاء الرسمي الموقع عليه من صاحب العمل، متضمناً موافقته على العرض النهائي المقدم من المقاول، شاملاً أي ملاحق تتضمن اتفاقيات لاحقة موقعة من الطرفين، وفي حالة عدم وجود هذا الخطاب فإن [خطاب القبول] يعني اتفاقية العقد.

7. [Letter of Tender] means the document titled letter of tender, which was completed by the Contractor and includes the signed offer to the Employer for executing, completing the Works and remedying of defects therein.

٧. [رسالة العطاء] تعني المستند المسمى بهذه الصفة، والذي يقدمه المقاول موقعا منه لصاحب العمل، والمتضمن عرضه لتنفيذ وإكمال الأعمال المطلوبة، وإصلاح العيوب التي تطرأ عليها.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

8. **[Mechanical and Electrical Works]** mean that part of the Works described in the Specification as such and valued as part of the Accepted Contract Amount. **[الأعمال الميكانيكية والكهربائية]** تعني ذلك الجزء من الأعمال المبينة في المواصفات على هذا النحو، وتم تقييمها كجزء من قيمة العقد المقبولة.
9. **[Schedules]** mean the document(s) titled schedules, completed by the Contractor and submitted with the Letter of Tender, as included in the Contract. Such document[s] may include the Bill of Quantities, data, lists, and schedules of rates and/or prices. **[الجدول]** تعني المستندات المسماة بهذه الصفة، والمعدة من قبل المقاول، والمرفقة مع رسالة العطاء المدرجة في العقد، وقد تتضمن هذه المستندات جدول الكميات والبيانات والقوائم وجداول الفئات و/ أو الأسعار.
10. **[Specification]** means the document titled specifications, as included in the Contract which specifies the Works, and any additions or modifications to the specification in accordance with the Conditions of Contract. **[المواصفات]** تعني المستند المسمى بهذه الصفة، والمدرج في العقد، والذي يحدد مواصفات الأعمال، وأي إضافات أو تعديلات تتم عليه وفقاً لشروط العقد.
11. **[Tender]** means the Letter of Tender and all other documents which the Contractor submitted with the Letter of Tender, as included in the Contract. **[العطاء]** تعني رسالة العطاء وجميع المستندات الأخرى المرفقة بها المقدمة من قبل المقاول، والمدرجة ضمن العقد.

### 1.1.2 Parties and Persons

### ٢-١-١ الأطراف والأشخاص

1. **[Contractor]** means the person(s) named as contractor in Appendix A to the Contract Agreement and the legal successors in title to this person(s). **[المقاول]** يعني الشخص المسمى بهذه الصفة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد وخلفاءه القانونيين في هذه الصفة.
2. **[Contractor's Personnel]** mean the Contractor's Representative and all personnel whom the Contractor utilises on Site, who may include the staff, labour and other employees of the Contractor and of each Subcontractor; and any other personnel assisting the Contractor in the execution of the Works. **[أفراد المقاول]** يعني ممثل المقاول، وجميع الأشخاص الذين يستخدمهم المقاول في الموقع، والذين قد يتضمنون المستخدمين والعاملين وموظفي المقاول الآخرين وموظفي كل مقاولي الباطن، وأي أشخاص آخرين يشاركون المقاول في تنفيذ الأعمال.
3. **[Contractor's Representative]** means the person named by the Contractor in the Contract or appointed from time to time by the Contractor under Sub-Clause 4.3 *[Contractor's Representative]*, who acts on behalf of the Contractor. **[ممثل المقاول]** يعني الشخص المسمى من قبل المقاول في العقد أو المعين من وقت لآخر من قبل المقاول بموجب البند الفرعي ٣-٤ **[ممثل المقاول]**، والذي يعمل بالنيابة عن المقاول.
4. **[Employer]** means the Governmental Authority named in Appendix A to the Contract Agreement and the legal successors in title to it. **[صاحب العمل]** يعني الجهة الحكومية المسماة بهذه الصفة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد وخلفاءها القانونيين في هذه الصفة.
5. **[Employer's Personnel]** mean the Engineer, the assistants referred to in Sub-Clause 2.3 *[Employer's Personnel]* and all other staff and labour of the Engineer and the Employer; and any other personnel notified to the Contractor, by the Employer or the Engineer, as Employer's Personnel. **[أفراد صاحب العمل]** يعني المهندس والمساعدين المشار إليهم في البند الفرعي ٢-٣ **[أفراد صاحب العمل]** وجميع المستخدمين والعاملين لدى صاحب العمل والمهندس، وأي أشخاص آخرين يخطر صاحب العمل أو المهندس المقاول بأنهم من أفراد صاحب العمل.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

6. **[Engineer]** means the person appointed by the Employer to act as the Engineer for the purposes of the Contract and named in Appendix A to the Contract Agreement, or other person appointed from time to time by the Employer and notified to the Contractor under Sub-Clause 4.3 *[Replacement of the Engineer]*.
6. **[المهندس]** يعني الشخص المعين من قبل صاحب العمل للعمل كمهندس لأغراض العقد، والمسمى في الملحق (أ) لاتفاقية العقد أو أي شخص آخر يعينه صاحب العمل من وقت لآخر، ويخطر به المقاول بموجب البند الفرعي ٤-٣ [استبدال المهندس].
7. **[Party]** means the Employer or the Contractor, as the context requires.
7. **[طرف]** يعني صاحب العمل أو المقاول وفقا لما يقتضيه السياق.
8. **[Person]** means any individual, firm, body corporate, association or partnership, government or state (whether or not having a separate legal personality).
8. **[شخص]**: يعني أي فرد، مؤسسة، شخصية اعتبارية، جمعية، شراكة، حكومة أو ولاية (سواء كان له شخصية قانونية مستقلة، أو غير ذلك).
9. **[SMEs]** mean small or medium size Omani enterprises, which are registered as such with both the Public Authority for Development of Small and Medium Enterprises and with the Tender Board.
9. **[المؤسسات الصغيرة والمتوسطة]** تعني المؤسسات العُمانية الصغيرة أو المتوسطة المسجلة على هذا النحو لدى الهيئة العامة لتنمية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة، ولدى مجلس المناقصات.
10. **[Subcontractor]** means any person named in the Contract as a subcontractor, or any person appointed as a subcontractor, for a part of the Works; and the legal successors in title to each of these persons.
10. **[مقاول الباطن]** يعني أي شخص يُسمى في العقد مقاولاً من الباطن أو تم تعيينه كمقاول من الباطن لجزء من الأعمال، والخلف القانوني في هذه الصفة لكل منهم.
- ٣-١-١ التواريخ والاختبارات والمدد والإكمال**
1. **[Base Date]** unless otherwise determined in Appendix A to the Contract Agreement, shall mean the date which is twenty eight (28) days prior to the latest date for the submission of the Tender.
١. **[تاريخ الأساس]** يعني التاريخ السابق بمدة (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً عن آخر موعد لتقديم العطاء، ما لم يرد خلاف ذلك في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.
2. **[Commencement Date]** means the date set out in Appendix A to the Contract Agreement.
٢. **[تاريخ المباشرة]** يعني التاريخ المبين في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.
3. **[Day]** means a calendar day and **[Year]** means 365 days.
٣. **[يوم]**: يعني يوماً تقويمياً و**[سنة]**: تعني ٣٦٥ يوماً.
4. **[Defects Notification Period]** means the period for notifying defects in the Works or a Section (as the case may be) under Sub-Clause 11.1 *[Completion of Outstanding Works and Remedying Defects]*, and as stated in Appendix A to the Contract Agreement with any extension under Sub-Clause 11.3 *[Extension of Defects Notification Period]*, calculated from the date on which the Works or a Section is completed as certified under Sub-Clause 10.1 *[Taking Over of the Works and Sections]*.
٤. **[مدة الإخطار بالعيوب]** تعني المدة للإخطار بالعيوب في الأعمال، أو في قسم منها حسب مقتضى الحال بموجب البند الفرعي ١١-١ [إكمال الأعمال المتبقية وإصلاح عيوبها] وفقاً لما هو مبين في الملحق (أ) لاتفاقية العقد مع أي تمديد للمدة بموجب البند الفرعي ١١-٣ [تمديد مدة الإخطار بالعيوب] تحسب من تاريخ إكمال الأعمال، أو قسم منها المبين في شهادة إكمال الأعمال، والأقسام الصادرة طبقاً للبند الفرعي ١٠-١ [تسليم الأعمال والأقسام].



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

5. **[Latent Defects]** mean a defect or flaw in material, design and/or workmanship of an item, the Works or the Contractor's Documents which could not have been reasonably discovered by the Employer during the relevant Defects Notification Period.
6. **[Performance Certificate]** means the certificate issued under Sub-Clause 11.10 [Performance Certificate].
7. **[Taking-Over Certificate]** means a certificate issued under Clause 10 [Employer's Taking Over of Works].
8. **[Tests after Completion]** mean the tests [if any] which are specified in the Contract and which are carried out in accordance with the provisions of the Specification after the Works or a Section as the case may be are taken over by the Employer.
9. **[Tests on Completion]** mean the tests which are specified in the Contract or agreed by both Parties or instructed as a Variation, and which are carried out under Clause 9 [Tests on Completion] before the Works or a Section [as the case may be] are taken over by the Employer.
10. **[Time for Completion]** means the time for completing the Works or a Section (as the case may be) under Sub-Clause 8.2 [Time for Completion], as stated in Appendix A to the Contract Agreement with any extension under Sub-Clause 8.4 [Extension for Time of Completion], calculated from the Commencement Date.
11. **[Concurrent Delay]** means the occurrence of any cause of delay other than a cause of delay referred to in Sub-Clause 8.4.1 that delays the completion of the Works or a Section and which occurs at the same time as, or has an effect at the same time as, a cause of delay referred to in Sub-Clause 8.4.1.
12. **[Punch List Items]** mean any minor outstanding work and defects which will not substantially affect the use of the Works or a Section for their intended purpose (either until or whilst this work is completed and these defects are remedied).
٥. **[العيوب الخفية]** تعني وجود عيب أو خلل في المواد أو التصميم و/أو التصنيع في أي عنصر، أو الأعمال أو مستندات المقاول، التي لم يكن بمقدور صاحب العمل اكتشافها خلال مدة الإخطار بالعيوب ذات العلاقة.
٦. **[شهادة الأداء]** تعني الشهادة الصادرة بموجب البند الفرعي ١٠-١١ [شهادة الأداء].
٧. **[شهادة التسلم]** تعني الشهادة الصادرة بموجب البند ١٠ [تسلم صاحب العمل للأعمال].
٨. **[الاختبارات بعد الإكمال]** تعني الاختبارات (إن وجدت) المحددة في العقد التي تتم طبقاً لشروط المواصفات بعد تسلم الأعمال أو جزء منها - حسب الأحوال - من قبل صاحب العمل.
٩. **[الاختبارات عند الإكمال]** تعني الاختبارات المحددة في العقد، أو المتفق عليها بين الطرفين، أو التي تتم بأمر تغيير ي، وتنفذ بموجب البند ٩ [الاختبارات عند الإكمال] قبل تسلم الأعمال أو قسم منها - حسب الأحوال - من قبل صاحب العمل.
١٠. **[مدة الإكمال]** تعني مدة إكمال الأعمال أو قسم منها - حسب الأحوال - بموجب البند الفرعي ٨-٢ [مدة الإكمال] على النحو الوارد في الملحق [أ] لاتفاقية العقد مع أي تمديد لها بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال] المحتسبة من تاريخ مباشرة العمل.
١١. **[التأخير المتزامن]** يعني حدوث أي سبب للتأخير بخلاف سبب التأخير المشار إليه في البند الفرعي ٨-٤-١ الذي يتسبب في تأخير إكمال الأعمال، أو قسم منها ويحدث في الوقت نفسه الذي يحدث فيه سبب التأخير المشار إليه في البند الفرعي ٨-٤-١، أو له التأثير ذاته الناشئ عن ذلك السبب.
١٢. **[قائمة الأعمال الثانوية]** تعني أي عمل أو عيب ثانوي متبقٍ لا يؤثر بشكل جوهري على استخدام الأعمال أو قسم منها للغرض المقصود منها (إما حتى أو في أثناء إكمال هذا العمل ومعالجة تلك العيوب).

### 1.1.4 Money and Payments

### ١-١-٤ المبالغ والمدفوعات

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

1. **[Accepted Contract Amount]** means the amount accepted in the Letter of Acceptance and stated in Appendix A to the Contract Agreement and as particularised in Appendix B to Contract Agreement, for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects.
  2. **[Contract Price]** means the Accepted Contract Amount subject to adjustments in accordance with the Contract.
  3. **[Contracted SMEs Content]** means the type, value and amount of SMEs Content which the Contractor has undertaken to utilise in connection with the Contractor's performance under this Contract, as specified in the attached Annex [SMEs Content].
  4. **[Cost]** means all expenditure reasonably incurred or to be incurred by the Contractor, whether on or off the Site, including overhead and similar charges, but not including profit.
  5. **[Final Payment Certificate]** means the final payment certificate issued under Sub-Clause 14.15 [Issue of Final Payment Certificate].
  6. **[Final Statement]** means the statement defined in Sub-Clause 14.13 [Application for Final Payment Certificate].
  7. **[Interim Payment Certificate]** means a payment certificate issued under Clause 14 [Contract Price and Payment], other than the Final Payment Certificate.
  8. **[Local Currency]** means the currency of the Sultanate of Oman.
  9. **[Payment Certificate]** means a payment certificate issued under Clause 14 [Contract Price and Payment].
  10. **[Payment Related to Contracted SMEs Content]** means, in respect of each payment under a Payment Certificate, the type, value and amount of SMEs Content which the Contractor has undertaken to utilize in, or in connection with, the Works to which the payment relates, as specified in the attached Annex [SMEs Contents].
١. **[قيمة العقد المقبولة]** تعني المبلغ الموافق عليه في خطاب القبول، والمبين في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، ووفقاً للتفاصيل الواردة في الملحق (ب) لاتفاقية العقد لقاء تنفيذ وإكمال الأعمال، وإصلاح أي عيوب فيها.
  ٢. **[كافة العقد]** تعني قيمة العقد المقبولة شاملة لأي تعديلات وفقاً للعقد.
  ٣. **[نطاق عقود خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة]** تعني نوع وقيمة ومبلغ التعاقدات مع المؤسسات الصغيرة والمتوسطة التي التزم المقاول باستخدامها لتنفيذ الأعمال بموجب هذا العقد، كما هو محدد في الملحق المرفق [خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة].
  ٤. **[التكلفة]** تعني جميع النفقات التي تحملها أو سوف يتحملها المقاول بصورة معقولة داخل الموقع أو خارجه شاملة المصروفات والتكاليف المشابهة، وغير شاملة الربح.
  ٥. **[شهادة الدفع الختامية]** تعني شهادة الدفع الختامية الصادرة بموجب البند الفرعي ١٤-١٥ [إصدار شهادة الدفع الختامية].
  ٦. **[المستخلص الختامي]** يعني المستخلص الختامي المعرف في البند الفرعي ١٤-١٣ [طلب شهادة الدفع الختامية].
  ٧. **[شهادة الدفع المرحلية]** تعني شهادة الدفع الصادرة بموجب البند ١٤ [كافة العقد والدفع]، بخلاف شهادة الدفعة الختامية.
  ٨. **[العملة المحلية]** تعني العملة الرسمية لسلطنة عُمان.
  ٩. **[شهادة الدفع]** تعني شهادة الدفع الصادرة بموجب البند ١٤ [كافة العقد والدفع].
  ١٠. **[الدفع المتعلق بعقود خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة]** يعني فيما يخص أي دفع بموجب شهادة الدفع، نوع وقيمة ومبلغ تلك الخدمات من قبل المؤسسات الصغيرة والمتوسطة التي التزم المقاول باستخدامها في أو فيما يتعلق بالأعمال التي تتصل بهذا الدفع وفقاً لما ورد في الملحق المرفق [خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة].

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

11. **[Provisional Sum]** means a sum (if any) which is specified in the Contract as a provisional sum, for the execution of any part of the Works or for the supply of Plant, Materials or services under Sub-Clause 13.4 *[Provisional Sums]*.

12. **[Retention Money]** means the accumulated retention moneys which the Employer retains under Sub-Clause 14.3 *[Application for Interim Payment Certificates]* and pays under Sub-Clause 14.10 *[Payment of Retention Money]*.

13. **[Statement]** means a statement submitted by the Contractor as part of an application, under Clause 14 *[Contract Price and Payment]*, for a payment certificate.

### 1.1.5 Works and Goods

1. **[Contractor's Equipment]** mean all apparatus, machinery, vehicles and other things required for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects. However, Contractor's Equipment excludes Temporary Works, Employer's Equipment (if any), Plant, Materials and any other things intended to form or forming part of the Permanent Works.

2. **[Goods]** mean the Contractor's Equipment, Materials, Plant and Temporary Works, or any of them as appropriate.

3. **[Materials]** mean things of all kinds (other than Plant) intended to form or forming part of the Permanent Works, including the supply-only materials (if any) to be supplied by the Contractor under the Contract.

4. **[Permanent Works]** mean the permanent works to be executed by the Contractor under the Contract.

5. **[Plant]** mean the apparatus, machinery and vehicles intended to form or forming part of the Permanent Works.

6. **[Section]** means a part of the Works specified in Appendix A to the Contract Agreement as a Section (if any).

١١. **[المبلغ الاحتياطي]** يعني المبلغ المحدد في العقد كـمبلغ احتياطي (إن وجد) لتنفيذ أي جزء من الأعمال أو لتوريد معدات أو مواد أو خدمات بموجب البند الفرعي ١٣-٤ [المبالغ الاحتياطية].

١٢. **[المبالغ المحجوزة]** تعني المبالغ المتراكمة المحجوزة التي يحتفظ بها صاحب العمل بموجب البند الفرعي ١٤-٣ [طلب شهادات الدفعات المرحلية] ويقوم بسدادها وفقاً للبند الفرعي ١٤-١٠ [دفع المبالغ المحتجزة].

١٣. **[المستخلص]** يعني الكشف المقدم من المقاول كجزء من طلب شهادة الدفع بموجب البند ١٤ [كلفة العقد والدفع].

### ١-١-٥ الأعمال والمستلزمات

١. **[معدات المقاول]** تعني جميع الأجهزة والماكينات والمركبات وغيرها من الأشياء اللازمة لتنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح أي عيوب فيها ولا تشمل معدات المقاول الأعمال المؤقتة ومعدات صاحب العمل (إن وجدت)، و الآلات والمواد وغيرها من الأشياء التي تشكل أو يقصد أن تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة.

٢. **[المستلزمات]** تعني معدات المقاول والمواد والآلات والأعمال المؤقتة، أو أي منها كما هو مناسب.

٣. **[المواد]** تعني الأشياء من جميع الأنواع (عدا الآلات) التي قصد بها أن تشكل أو سوف تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة، بما فيها المواد الموردة فقط (إن وجدت) التي يجب على المقاول توريدها بموجب العقد.

٤. **[الأعمال الدائمة]** تعني الأعمال الدائمة التي يجب تنفيذها بموجب العقد.

٥. **[الآلات]** تعني الأجهزة والماكينات والمركبات التي تشكل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة.

٦. **[القسم]** يعني أي جزء من الأعمال يتم توصيفه في الملحق (أ) لاتفاقية العقد كقسم (إن وجد).

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

7. **[SMEs Content]** means Omani products and services procured from or provided by an SME.

٧. **[خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة]** تعني الخدمات والمنتجات العُمانية التي يتم شراؤها أو توفيرها من قبل مؤسسة صغيرة أو متوسطة.

8. **[Temporary Works]** mean all temporary works of every kind (other than Contractor's Equipment) required on Site for the execution and completion of the Permanent Works and the remedying of any defects.

٨. **[الأعمال المؤقتة]** تعني جميع الأعمال المؤقتة من كل نوع (بخلاف معدات المقاول) والمطلوبة في الموقع من أجل تنفيذ وإكمال الأعمال الدائمة، وإصلاح عيوبها.

9. **[Works]** mean the Works to be executed and completed and other things to be done by the Contractor as described in the Contract or as implied by the Contract, and all works which are necessary for the stability, completion or safe and proper operation of the works, including both the Permanent Works and the Temporary Works, or either of them as appropriate.

٩. **[الأعمال]** تعني الأعمال التي يجب تنفيذها وإكمالها، والأشياء التي يجب القيام بها من قبل المقاول كما هي محددة في العقد، أو لازمة له، وجميع الأعمال الضرورية لاستقرار وإكمال الأعمال أو سلامة وجاهزية تشغيلها، بما في ذلك الأعمال الدائمة والأعمال المؤقتة أو أي منهما كما هو مناسب.

### 1.1.6 Other Definitions

### ١-١-٦ تعاريف أخرى

1. **[Anti-Bribery Laws]** mean, in respect of a Party, the laws relating to combating bribery, corruption and money-laundering in the countries of such Party's incorporation, principal place of business, principal place of activity and-or place of registration; and-or in the countries of such Party's ultimate parent company's place of incorporation, principal place of business, and-or place of registration as an issuer of securities.

١. **[قوانين مكافحة الرشوة]** تعني بالنسبة لأي طرف القوانين المتصلة بمكافحة الرشوة والفساد وغسل الأموال في البلد المنشأ فيه الطرف المعنى أو مركز أعماله أو أنشطته الرئيسية و/أو المكان المسجل فيه، و/أو في البلدان المنشأة فيها الشركة الأم لهذا الطرف و/أو تكون مركز أعمالها الرئيسية و/أو مسجلة فيها كمصدر للضمانات.

2. **[Contractor's Documents]** mean the calculations, computer programs and other software, drawings, manuals, models and other documents of a technical nature (if any), including documents created and stored on disks, diskettes, tapes or other electronically readable media, supplied by the Contractor under the Contract as described in Sub-Clause 1.8 *[Care and Supply of Documents]*.

٢. **[مستندات المقاول]** تعني الحسابات وبرامج الحاسب الآلي والبرمجيات الأخرى والرسومات وكتيبات التعريف والنماذج والمستندات الأخرى ذات الطابع الفني (إن وجدت)، بما في ذلك المستندات المعدة والمخزنة في أقراص أو أشرطة أو وسائط إلكترونية مقروءة مقدمة من المقاول بموجب العقد كما هو محدد في البند الفرعي ١-٨ [العناية وتقديم المستندات].

3. **[Employer's Equipment]** mean the apparatus, machinery and vehicles (if any) made available by the Employer for the use of the Contractor in the execution of the Works, as stated in the Specification; but does not include Plant which has not been taken over by the Employer.

٣. **[معدات صاحب العمل]** تعني الأجهزة والماكينات والمركبات (إن وجدت) التي يوفرها صاحب العمل ليستخدماها المقاول في تنفيذ الأعمال كما تنص عليها المواصفات، ولكنها لا تشمل الآلات التي لم يتسلمها صاحب العمل بعد.

4. **[Force Majeure]** has the meaning given to it in Clause 21 *[Force Majeure]*.

٤. **[القوة القاهرة]:** يكون لها المعنى الوارد في البند ٢١ [القوة القاهرة].

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

5. **[Good Industry Practice]** means the exercise of that degree of skill, care, diligence and prudence that would reasonably and ordinarily be expected from a reputable, skilled and experienced contractor applying the standards generally adopted by professional and skilled contractor providing the complete range of work and services required by the Works and this Contract by reference to the standards that would reasonably be expected of professional and skilled contractors with expertise in the performance of work and services equivalent in scope and complexity to the Works.
6. **[Governmental Authority]** means any unit of the State Administrative Apparatus as defined by Law, and which is considered as such, and the branches and divisions related thereto which have been assigned with any jurisdiction in relation to any matter which is the subject of this Contract.
7. **[Laws]** mean all national legislation, royal decrees, statutes, ordinances, regulations, by-laws, and ministerial decisions applied in the Sultanate of Oman promulgated by a Royal Decree or by any legally constituted public authority.
8. **[Omanisation]** means the employment and training of Omani nationals.
9. **[Omanisation Requirements]** mean the requirements of Omanisation under the Law that the Contractor is obliged to achieve throughout its performance of this Contract as specified in the Contract.
10. **[Performance Bond]** means the security or securities [if any] under Sub-Clause 4.2 *[Performance Bond]* and shall be in the form of Performance Bond annexed to these Conditions *[Form of Performance Bond]* or in another form approved by the Employer.
11. **[Prohibited Materials]** mean Materials which:
- a- affect or put at risk the health or safety of any person who may come into contact with the Works (whether during their construction or after their completion); or
٥. **[ممارسات الصناعة الجيدة]** تعني بذل ذلك القدر من المهارات والحرص واليقظة والحصافة المتوقعة على قدر معقول ومعتاد من مقاول ذي سمعة وخبرة ملتزم باتباع المعايير التي يطبقها المقاول المهني المقتر بشكل عام الذي يقوم بنطاق أعمال وخدمات متكامل تتطلبه الأعمال، وهذا العقد، وذلك استناداً الى المعايير التي يتوقع بوجه معقول توفرها من مقاول مهني مقتر ذي خبرة لأداء أعمال تتساوى في نطاقها وطبيعتها مع الأعمال موضوع هذا العقد.
٦. **[سلطة حكومية]** تعني أي وحدة من وحدات الجهاز الإداري للدولة كما عرفها القانون، المسماة بهذه الصفة، وفروعها وأقسامها التي ينعقد لها اختصاص فيما يتصل بأي شأن يكون موضوعاً لهذا العقد.
٧. **[القوانين]**: تعني جميع التشريعات الوطنية والمراسيم والقوانين والأنظمة واللوائح والقرارات الوزارية المطبقة في سلطنة عُمان، والصادرة بمرسوم سلطاني أو من قبل أي سلطة عامة مخولة قانوناً.
٨. **[التعمين]** يعني توظيف وتدريب المواطنين العُمانيين.
٩. **[متطلبات التعمين]** تعني متطلبات التعمين بموجب القانون التي يجب على المقاول الالتزام بتحقيقها طيلة أدائه لهذا العقد، وفقاً لما هو وارد في العقد.
١٠. **[ضمان حسن التنفيذ]** يعني الضمان أو الضمانات (إن وجدت) بموجب البند الفرعي ٤-٢ [ضمان حسن التنفيذ]، ويجب أن يكون وفقاً لصيغة ضمان حسن التنفيذ المرفقة بهذه الشروط [صيغة ضمان حسن التنفيذ] أو وفقاً لأي صيغة أخرى يقرها صاحب العمل.
١١. **[المواد الممنوعة]** تعني أي مواد:
- أ- تؤثر على أو تعرض صحة أو سلامة أي شخص قد تكون له صلة بالأعمال لأي مخاطر [سواء خلال التشييد أو بعد الإكمال]،

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

b- either by themselves or as a result of their use in a particular situation or in combination with other materials, would or are likely to have the effect of reducing the normal life expectancy or performance of any other material or structure in which the Materials are incorporated or to which they are affixed.

ب- أو سواء كانت بذاتها أو نتيجة لاستخدامها في وضع معين أو خلطها مع مواد أخرى سوف تؤثر على أو يحتمل أن يكون لها أثر في تقليل أجل الحياة المعتاد أو أداء أي مواد أو الهيكل الذي تدخل فيه هذه المواد أو تلحق به.

12. **[Site]** means the places where the Permanent Works are to be executed and to which Plant and Materials are to be delivered and any other places as may be specified in the Contract as forming part of the Site.

١٢. **[الموقع]** يعني الأماكن التي تنفذ فيها الأعمال الدائمة، والتي يتم توريد الآلات والمواد إليها، وأي أماكن أخرى قد ينص العقد على أنها تشكل جزءاً من الموقع.

13. **[Unforeseeable]** means not reasonably foreseeable at the date for submission of the Tender by an appropriately qualified Contractor experienced in carrying out works of a similar type, nature and complexity to the Works.

١٣. **[غير متوقع]** يعني لا يمكن توقعه بصورة معقولة في تاريخ تقديم العطاء بواسطة مقاول مؤهل وذو خبرة في أداء أعمال تماثل هذه الأعمال من حيث نوعها وطبيعتها وتعقيدها.

14. **[Variation]** means any change to the Works, which is instructed or approved as a variation under Clause 13 *[Variations and Adjustments]*.

١٤. **[التغيير]** يعني أي تغيير في الأعمال يتم الأمر به، أو تتم الموافقة عليه كتغيير بموجب البند ١٣ *[التغييرات والتعديلات]*.

15. **[Affiliate]** means any company or corporation or other entity which controls, is controlled by or is under the common control of a Party and shall be considered an Affiliate only so long as the ownership or control, directly or indirectly, meet these conditions; for the purposes of this definition, 'control' shall mean ownership or control, directly or indirectly, of more than fifty per cent (50%) of the shares having voting rights, or other equivalent rights of the subject entity entitled to vote.

١٥. **[تابع]** يعني شركة أو مؤسسة أو كياناً يسيطر على، أو يُسيطر عليه، أو يكون تحت السيطرة العامة لطرف، ويعتبر فرعاً إذا ما أدت الملكية أو السيطرة إلى تحقق هذه الشروط بشكل مباشر أو غير مباشر. لأغراض هذا التعريف فإن كلمة "سيطرة" تعني ملكية أو سيطرة بشكل مباشر أو غير مباشر بما يزيد على (٥٠%) خمسين في المائة من الأسهم التي لها حقوق التصويت أو حقوق مماثلة أخرى في الكيان المعني له حقوق التصويت.

16. **[State Administrative Apparatus]** means any central or local or other government authority [including regulatory authorities and administrative bodies] and any ministry, authority, department, commission, instrumentality or agency of the Government of the Sultanate of Oman but excluding any Person established pursuant to the Commercial Companies Law promulgated by Royal Decree No. 18/2019, as amended.

١٦. **[الجهاز الإداري للدولة]** يعني أي سلطة مركزية أو محلية أو جهة حكومية [بما في ذلك السلطات التنظيمية والإدارية] وأي وزارة أو هيئة أو دائرة أو لجنة أو أداة أو وكالة تابعة لحكومة سلطنة عُمان، غير أنها لا تشمل أي شخص أنشأ بموجب قانون الشركات التجارية الصادر بالمرسوم السلطاني رقم ٢٠١٩/١٨ وتعديلاته.

17. **[Site Data]** mean any information relating to the Site (including any geotechnical or geological survey), which is supplied or made available to the Contractor by or on behalf of the Employer, whether or not the information comprises part of the Contract and

١٧. **[بيانات الموقع]** تعني أي معلومات تتعلق بالموقع (بما في ذلك أي مسوحات جغرافية فنية أو جيولوجية)، تم تزويد المقاول بها، أو توفيرها له بواسطة أو نيابة عن صاحب العمل

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

whether the information was provided to the Contractor before or after the Contract Date. سواءً كانت تشتمل على جزء من العقد أم لا، أو تم التزويد بها قبل التوقيع على العقد أم بعد ذلك.

### 1.2 Interpretation

### ٢-١ التفسير

In this Contract, except where the context requires otherwise:

في هذا العقد، وما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

1. Words indicating one gender include the other gender;

١. الكلمات التي تشير إلى أحد الجنسين تنصرف إلى الجنس الآخر.

2. Words indicating the singular also include the plural, and words indicating the plural also include the singular;

٢. الكلمات التي تشير إلى المفرد تنصرف إلى الجمع والكلمات الدالة على الجمع تنصرف إلى المفرد.

3. Provisions including the word [agree], [approve] or [consent] are required to be recorded in writing;

٣. الأحكام التي تتضمن كلمة [يوافق] أو [وافق] أو [موافقة] يجب أن تكون مسجلة كتابة.

4. [written] or [in writing] means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a permanent record;

٤. [مكتوب] أو [كتابة] تعني مكتوب يدويًا أو بالآلة الكاتبة أو مطبوع أو منتج إلكترونيًا وينتج عنه سجل دائم.

5. Reference to a Clause or Sub-Clause is to that Clause or Sub-Clause of these Conditions;

٥. الإشارة إلى بند أو بند فرعي تكون لذلك البند أو البند الفرعي في هذه الشروط.

6. The words [include], [including] and [in particular] indicate examples only. They do not limit the general nature of any preceding words. A phrase finishing with the words [or other] or [otherwise] is not limited by any preceding words where a wider interpretation is possible;

٦. الكلمات [يشمل] و[شاملة] و[على وجه الخصوص] تدل على أمثلة فقط ولا تحد من الطبيعة العامة للكلمات السابقة لها، كما أن أي عبارة تنتهي بالكلمات أو [أخر] أو [بخلاف ذلك] لا تقيد بأي كلمات سابقة لها متى توفرت إمكانية التفسير الواسعة.

7. Words indicating [Person] or [party] include corporations and other legal entities, except where the context requires otherwise;

٧. الكلمات الدالة على [شخص] أو [طرف] تشمل المؤسسات وأي كيانات قانونية أخرى ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك.

8. The marginal words and other headings shall not be taken into consideration in the interpretation of these Conditions; and

٨. الكلمات الهامشية وغيرها من العناوين لا تؤخذ في الاعتبار عند تفسير هذه الشروط.

9. References to this Contract are references to this Contract, as amended, novated, supplemented or replaced from time to time.

٩. الإشارة إلى هذا العقد تتضمن الإشارة إلى تعديلاته وتحديثاته وملاحقه، وما يحل محله من وقت لآخر.

### 1.3 Communications

### ٣-١ المراسلات

1. Wherever these Conditions provide for the giving or issuing of approvals, certificates, consents, determinations, notices, permissions and requests, these communications shall be:

a- in writing and delivered by hand (against receipt), sent by mail or courier, or transmitted using any of the agreed systems of electronic transmission as stated in Appendix A to the Contract Agreement; and

b- delivered, sent or transmitted to the address for the recipient's communications as stated in Appendix A to the Contract Agreement. However:

- (1) if the recipient gives notice of another address, communications shall thereafter be delivered accordingly; and
- (2) if the recipient has not stated otherwise when requesting an approval, consent or permission, it may be sent to the address from which the request was issued.

2. Approvals, certificates, consents, permissions and determinations shall not be unreasonably withheld or delayed. When a certificate is issued to a Party, the certifier shall send a copy to the other Party. When a notice is issued to a Party, by the other Party or the Engineer, a copy shall be sent to the Engineer or the other Party, as the case may be.

### 1.4 Law and Language

1. The Contract shall be governed by and construed in accordance with the Laws of the Sultanate of Oman.

2. Unless the Parties agreed otherwise, the ruling language of the Contract, the Language for correspondence and the drawings language shall be as stated in Appendix A to the Contract Agreement.

3. If there are versions of any part of the Contract which are written in more than one language, the version which is in the language stated in Appendix A to the Contract Agreement shall prevail.

١. حيثما تنص هذه الشروط على إصدار أو منح مصادقات وشهادات وموافقات وقرارات وإخطارات وأذونات وطلبات، فإنها يجب أن تكون:

أ- مكتوبة، ويتم تسليمها باليد مقابل إيصال أو مرسلة بالبريد أو بواسطة ساعي أو منقولة عبر أي من النظم الإلكترونية المتفق عليها، والمنصوص عليها في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

ب- وتُسلم أو تُرسل أو تُنقل إلى عنوان المتسَلِّم المختار المنصوص عليه في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، ومع ذلك:

(1) إذا أرسل المتسَلِّم إخطاراً بعنوان آخر، يجب تسليم المراسلات بموجبه.

(2) وإذا لم يحدد المتسَلِّم خلاف ذلك عند طلبه لمصادقة أو موافقة أو إذن جاز إرسالها على العنوان الذي صدر منه الطلب.

٢. لا يجوز دون سبب معقول تأخير أو الامتناع عن منح الموافقات والشهادات والأذونات والقرارات، وعند إصدار شهادة لطرف يجب على من أصدرها إرسال صورة منها إلى الطرف الآخر، وعند إصدار أحد الطرفين أو المهندس شهادة إلى الطرف الآخر، يجب على من أصدر تلك الشهادة إرسال صورة إلى المهندس أو إلى الطرف الآخر حسبما تتطلب الحالة.

### ٤-١ القانون واللغة

١. تحكم قوانين سلطنة عُمان العقد، وتفسر أحكامه وفقاً لها.

٢. ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، فإن اللغة الحاكمة للعقد ولغة المراسلات ولغة الرسومات، تكون كما هو مبين في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

٣. إذا تم تحرير نسخ لأي جزء من أجزاء العقد بأكثر من لغة يعتد بالنسخة المحررة باللغة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.



### 1.5 Priority of Documents

### ٥-١ أولوية المستندات

1. The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the sequence in which they are listed in Paragraph (2) of the Contract Agreement.

١. تعتبر المستندات التي تشكل العقد مفسرة لبعضها بعضاً على السواء، ولأغراض تفسير العقد فإن أولوية المستندات تكون وفقاً للترتيب الواردة به في الفقرة (٢) من اتفاقيه العقد.

2. If there is any inconsistency and ambiguity within the Contract which cannot be resolved by applying Sub-Clause 1.5.1 above, the Party discovering it shall notify the Engineer promptly following its discovery. The Engineer shall issue any necessary clarification or instruction.

٢. في حالة وجود أي غموض أو تعارض في العقد لم يتسن حلّه بتطبيق البند الفرعي ١-٥-١ أعلاه، يجب على الطرف الذي اكتشفه إخطار المهندس فور اكتشافه، ويصدر المهندس الإيضاحات أو التعليمات اللازمة بشأنه.

3. The Contractor shall comply with any instruction issued by the Engineer under Sub-Clause 1.5.2 above without, by reason of such compliance alone, becoming entitled to any extension to the Time for Completion or any adjustment to the Accepted Contract Amount.

٣. يجب على المقاول التقيد بالتعليمات الصادرة من المهندس بموجب البند الفرعي ١-٥-٢ أعلاه دون أن يكون مستحقاً - بسبب تقيده بتلك التعليمات وحدها - لأي تمديد لمدة الإكمال، أو لأي تعديل في قيمة العقد المقبولة.

### 1.6 Contract Agreement

### ٦-١ اتفاقية العقد

1. The Contract Agreement shall be based upon the form annexed to these Conditions above, and shall be subject to signature in accordance with Royal Decree No. 48/76.

١. تعد اتفاقية العقد على أساس الصيغة المرفقة بهذه الشروط أعلاه، وتخضع للتوقيع وفقاً للمرسوم السلطاني رقم ٧٦/٤٨.

2. The Accepted Contract Amount shall not be subject to adjustment by reason of lapse of time between the Letter of Acceptance and finalization of the signature of the Contract Agreement.

٢. لا تخضع قيمة العقد المقبولة لأي تعديل بسبب الوقت المستغرق بين خطاب القبول، واستكمال توقيع اتفاقية العقد.

### 1.7 Assignment

### ٧-١ التنازل

1. The Employer may at any time assign, transfer and/or novate the benefit of the Contract and/or any of the Employer's present and future rights, interest and/or other benefits under the Contract to any other Governmental Authority. The Contractor shall, upon the request of the Employer, execute any documents necessary to perfect any assignment, transfer and/or novation made in accordance with this Sub-Clause 0.

١. يجوز لصاحب العمل في أي وقت التنازل و/أو نقل و/أو استبدال أي من حقوق صاحب العمل الحالية والمستقبلية و/أو المنافع و/أو المزايا الأخرى بموجب العقد إلى أي سلطة حكومية أخرى. يجب على المقاول، بناء على طلب من صاحب العمل، توقيع أي من المستندات اللازمة لإكمال أي تنازل أو نقل و/أو استبدال يتم وفقاً لهذا البند الفرعي.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

2. The Contractor shall not assign, transfer and/or novate the whole or any part of the Contract or any benefit, interest or obligation in or under the Contract without the prior written consent of the Employer, which may be withheld and/or granted subject to conditions, in each case at the Employer's absolute discretion.

٢. لا يحق للمقاول التنازل و/أو نقل و/أو استبدال كل أو أي جزء من العقد أو أي منفعة أو مصلحة أو التزام فيه أو بموجبه، دون الحصول على موافقة صاحب العمل الكتابية المسبقة التي يجوز حبسها و/أو منحها بشروط، في كل حالة وفقاً لمطلق تقدير صاحب العمل.

### ٨-١ العناية بالمستندات وتقديمها

#### 1.8 Care and Supply of Documents

1. The Specification and Drawings shall be in the custody and care of the Employer. Unless otherwise stated in the Contract, two (2) copies of the Contract and of each subsequent Drawing shall be supplied to the Contractor free of charge, who may make or request further copies at the cost of the Contractor.

١. تبقى المواصفات والمخططات في حيازة صاحب العمل وتحت عنايته، وما لم يتم النص على خلاف ذلك في العقد، يتم تزويد المقاول دون مقابل بنسختين من العقد، وأي رسومات لاحقة، ويمكن للمقاول إعداد أو طلب نسخ إضافية على نفقته.

2. Each of the Contractor's Documents shall be in the custody and care of the Contractor, unless and until taken over by the Employer. Unless otherwise stated in the Contract, the Contractor shall supply to the Engineer six (6) copies of each of the Contractor's Documents. In addition, the Contractor shall supply such further copies of such Contractor's Documents as the Engineer may request in writing for the use of the Employer who shall pay the cost thereof.

٢. تظل جميع مستندات المقاول في حيازته، وتحت عنايته ما لم وإلى أن يتسلمها صاحب العمل، وما لم ينص العقد على خلاف ذلك على المقاول تزويد المهندس بعدد (٦) ست نسخ من جميع مستنداته. إضافة إلى ذلك، يجب على المقاول تزويد المهندس بنسخ إضافية بناء على طلبه الكتابي لاستخدام صاحب العمل، وعلى نفقته.

3. The Contractor shall keep, on the Site, a copy of the Contract, publications named in the Specification, the Contractor's Documents, the Drawings and Variations and other communications given under the Contract. The Employer's Personnel shall have the right of access to all these documents at all reasonable times.

٣. يجب على المقاول الاحتفاظ في الموقع بنسخة من العقد، وأي مستندات أخرى مشار إليها في المواصفات، ومستندات المقاول، والرسومات، والتغييرات، والمراسلات الأخرى الصادرة بموجب العقد، ولأفراد صاحب العمل حق الاطلاع عليها في كل الأوقات المعقولة.

4. If a Party becomes aware of an error or defect of a technical nature in a document which was prepared for use in executing the Works, the Party shall promptly give notice to the other Party of such error or defect and in such case the Party responsible for the error or defect shall correct such error or defect at its own cost and shall be responsible for any liability arising from such error or defect.

٤. إذا علم طرف بوجود أي خطأ أو عيب ذي طبيعة فنية في مستند تم إعداده لاستخدامه في تنفيذ الأعمال، يتوجب عليه إخطار الطرف الآخر فوراً بهذا الخطأ أو العيب، وفي هذه الحالة يكون الطرف المسؤول عن الخطأ أو العيب ملزماً بتصحيحه على نفقته إضافة لتحمله كامل المسؤولية عن جميع الأضرار المترتبة عن هذا الخطأ أو العيب.

1.9 Delayed Drawings or Instructions

٩-١ تأخير الرسومات أو التعليمات

1. The Contractor shall give notice to the Engineer with a copy to the Employer whenever the Works are likely to be delayed or disrupted if any necessary drawing or instruction is not issued to the Contractor.

١. يجب على المقاول إخطار المهندس وإرسال نسخة إلى صاحب العمل بأي تأخير أو انقطاع محتمل إذا لم تصدر أي رسومات أو تعليمات لازمة إلى المقاول.

2. The notice shall be given within twenty eight (28) days after the Contractor became aware (or should have become aware) of the event or circumstance giving rise to the claim pursuant to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims], and shall include details of the necessary drawing or instruction, details of why and by when it should be issued, and details of the nature and amount of the delay or disruption likely to be suffered if it is late.

٢. يُقدم الإخطار خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يومًا بعد علم المقاول [أو افتراض علمه] بالواقعة أو الظروف التي أدت إلى نشوء المطالبة بموجب البند الفرعي ٢٢-١ (مطالبات المقاول)، ويتعين عليه تضمين تفاصيل الرسومات والتعليمات اللازمة وتفاصيل حول مبررات وتوقيت صدورهما، وأيضاً طبيعة ومقدار التأخير والانقطاع المتكبد في حالة التأخير.

3. If the Contractor suffers (or will suffer) delay and/or incurs (or will incur) additional Cost as a result of a failure of the Engineer to issue the notified drawing or instruction, he shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

٣. إذا تعرض المقاول [أو يحتمل أن يتعرض] إلى تأخير و/أو تكبد أو [يحتمل أن يتكبد] نفقات إضافية بسبب فشل المهندس في إصدار الرسومات أو التعليمات محل الإخطار، يكون المقاول مستحقاً وفقاً للبند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] لما يأتي:

- a- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

أ- مدة إضافية توازي التأخير المعني إذا تأخر الإكمال أو يحتمل أن يتأخر بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد الوقت للإكمال].

ب- ودفع النفقات المتكبدة التي يجب تضمينها في كلفة العقد.

4. After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

٤. على المهندس بعد تسلّم هذا الإخطار تطبيق البند الفرعي ٣-٥ [القرارات] للاتفاق على أو تحديد ما يراه بشأن هذه المطالبات.

5. However, if and to the extent that the Engineer's failure was caused by any error or delay by the Contractor, including an error in, or delay in the submission of, any of the Contractor's Documents, or in the submission of notice within the period required by Sub-Clause 1.9.2 or within such other period as may be approved by the Engineer, the Contractor shall not be entitled to such extension of time, Cost or profit, and the Employer shall be discharged from all liability in connection with the claim.

٥. بالرغم من ذلك، إذا كان فشل المهندس ناشئاً عن خطأ أو تأخير من قبل المقاول بما في ذلك الخطأ أو التأخير في تقديم أي من مستندات المقاول أو توجيه الإخطار خلال المدة المطلوبة بموجب البند الفرعي ١-٩-٢ أو أي مدد أخرى يوافق عليها المهندس، لا يكون المقاول مستحقاً لمدة إضافية أو نفقات أو منفعة، ويعفى صاحب العمل من أي مسؤولية فيما يتصل بالمطالبة.

### 1.10 Employer's Use of Contractor's Documents

### ١٠-١ استخدام صاحب العمل لمستندات المقاول

1. As between the Parties, the Contractor shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Contractor's Documents and other design documents made by [or on behalf of] the Contractor.

١. في إطار العلاقة بين الطرفين، يحتفظ المقاول بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية الأخرى فيما يتعلق بمستنداته ومستندات التصميم الأخرى التي أعدها (أو أعدت نيابة عنه).

2. The Contractor shall be deemed (by signing the Contract) to give to the Employer a non-terminable, transferable, and non-exclusive royalty-free license to copy, use and communicate the Contractor's Documents, including making and using modifications of them. This license shall:

٢. بتوقيع المقاول للعقد يعتبر أنه قد منح صاحب العمل ترخيصاً عاماً مجانياً غير قابل للإنهاء وقابلًا للتنازل وغير حصري لنسخ واستخدام وتداول مستندات المقاول، بما في ذلك إجراء التعديلات عليها واستخدامها ويكون هذا الترخيص:

- a- apply throughout the actual or intended working life (whichever is longer) of the relevant parts of the Works,
- b- entitle any Person in proper possession of the relevant part of the Works to copy, use and communicate the Contractor's Documents for the purposes of completing, operating, maintaining, altering, adjusting, repairing and demolishing the Works, and
- c- in the case of Contractor's Documents which are in the form of computer programs and other software, permit their use on any computer on the Site and other places as envisaged by the Contract, including replacements of any computers supplied by the Contractor.

أ- ساريًا طوال مدة العمل الفعلية أو المقصودة (أيهما أطول) للأجزاء المعنية من الأعمال.

ب- يخول أي شخص لديه الحيازة المناسبة للجزء ذي الصلة من الأعمال، نسخ واستخدام وتداول مستندات المقاول لغرض إكمال الأعمال، وتشغيلها، وصيانتها، وتعديلها، وتغييرها، وإصلاحها، وهدمها.

ج- وفي حالة مستندات المقاول التي تكون في شكل برامج كمبيوتر، وبرامج أخرى، يسمح باستخدامها على أي جهاز كمبيوتر في الموقع وأماكن أخرى على النحو المتوخى في العقد، بما في ذلك استبدال أي أجهزة كمبيوتر مقدمة من قبل المقاول.

3. The Contractor's Documents and other design documents made by [or on behalf of] the Contractor shall not, without the Contractor's consent, be used, copied or communicated to a third party by [or on behalf of] the Employer for purposes other than those permitted under this Sub-Clause.

٤. مستندات المقاول ومستندات التصميم الأخرى المعدة من قبله أو نيابة عنه، لا يجوز دون موافقة المقاول استخدامها أو نسخها أو نقلها لطرف ثالث بواسطة (أو نيابة عن) صاحب العمل لأغراض أخرى، بخلاف الأغراض المسموح بها بموجب هذا البند الفرعي.

### 1.11 Contractor's Use of Employer's Documents

### ١١-١ استخدام المقاول لمستندات صاحب العمل

1. As between the Parties, the Employer shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Specification, the Drawings and other documents made by (or on behalf of) the Employer. The Contractor may, at his cost, copy, use, and obtain communication of these documents for the purposes of the Contract. They shall not, without the Employer's consent, be copied, used or communicated to a third party by the

١. في إطار العلاقة بين الطرفين، يحتفظ صاحب العمل بحق التأليف، وحقوق الملكية الفكرية الأخرى المتعلقة بالموصفات، والرسومات، والمستندات الأخرى التي أعدها أو أعدت نيابة عنه، ويجوز للمقاول أن يقوم على نفقته الخاصة بنسخ واستخدام وتداول هذه المستندات لأغراض العقد، ولا يجوز له دون موافقة صاحب العمل نسخها أو

# العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Contractor, except as necessary for the purposes of the Contract.

استخدامها أو نقلها إلى طرف ثالث، باستثناء ما يكون ضروريًا لأغراض العقد.

## 1.12 Confidential Details

## ١٢-١ التفاصيل السرية

The Contractor shall disclose all such confidential and other information as the Engineer may reasonably require in order to verify the Contractor's compliance with the Contract.

يجب على المقاول أن يفصح عن جميع المعلومات السرية والمعلومات الأخرى التي قد يطلبها المهندس بشكل معقول من أجل التحقق من امتثال المقاول للعقد.

## 1.13 Compliance with Laws and Procedures

## ١٣-١ الامتثال للقوانين والإجراءات

1. The Contractor shall, in performing the Contract, comply with the applicable Laws in the Sultanate of Oman.

١. على المقاول - في تنفيذه للعقد - الامتثال للقوانين السارية في سلطنة عُمان.

2. Unless otherwise stated in the Contract, the Employer shall have obtained [or shall obtain] the planning, zoning or similar permission necessary for the Permanent Works, and any other permissions described in the Specification as having been [or being] obtained by the Employer. Promptly upon request by the Employer, the Contractor shall provide all necessary documents and information to the Employer in order to facilitate application for such permissions.

٢. ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، يجب أن يكون صاحب العمل قد حصل أو سوف يحصل على تصريح التخطيط أو التقسيم أو أي تصاريح مماثلة لازمة للأعمال الدائمة، إضافة لأي تصاريح أخرى مبينة في المواصفات على أنها قد تم أو جاري الحصول عليها بمعرفة. وعلى المقاول فور تلقيه طلب من صاحب العمل تزويده بكافة المستندات والمعلومات اللازمة لتيسير طلب التصاريح المعنية.

3. The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from the consequences of any failure by the Employer to obtain the permissions prescribed by Sub-Clause 1.13.2 above, other than to the extent that the Contractor's failure to comply with the same Sub-clause above, has caused or contributed to such failure.

٣. على صاحب العمل أن يعرض، وبقي المقاول من، وضد أي تبعات نتيجة إخفاقه في الحصول على التصاريح المحددة في البند الفرعي ١-١٣-٢ أعلاه، ما لم وإلى الحد الذي لا يكون إخفاق المقاول في الالتزام بما جاء في ذات البند المذكور قد تسبب أو أسهم في هذا الإخفاق.

## 1.14 Joint and Several Liability

## ١٤-١ المسؤولية المشتركة والمنفردة

If the Contractor constitutes (under applicable Laws) a joint venture, consortium or other unincorporated grouping of two or more Persons:

إذا أسس المقاول بموجب القوانين السارية مشروعًا مشتركًا أو اتحادًا أو أي تجمع لشخصين أو أكثر غير مسجل ككيان قانوني، فإنه:

- these Persons shall be deemed to be jointly and severally liable to the Employer for the performance of the Contract;
- these Persons shall notify the Employer of their leader who shall have the authority to bind the Contractor and each of these Persons;

- يعتبر هؤلاء الأشخاص مجتمعين ومنفردين مسؤولين أمام صاحب العمل في تنفيذ العقد.
- يجب على هؤلاء الأشخاص إخطار صاحب العمل برئيسهم المخول سلطة إلزام المقاول، وكل واحد منهم،

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- ج- على المقاول عدم تغيير تكوينه أو وضعه القانوني دون موافقة صاحب العمل المسبقة.
- د- وعلى كل واحد من الأشخاص المذكورين الإقرار بأن أي مدفوعات يجب أدائها من قبل صاحب العمل إلى المقاول بموجب العقد قد تم أدائها وتسويتها بالكامل، إذا ما تم إيداعها في حساب المقاول وفقا للعقد، ولا يكون لهؤلاء الأشخاص أي حقوق أو مطالبات تجاه صاحب العمل بالنسبة لكيفية تقسيم هذه المدفوعات.
- c- the Contractor shall not alter its composition or legal status without the prior consent of the Employer; and
- d- each of such Persons shall recognise any payment required to be paid by the Employer to the Contractor under the Contract as being fully paid and satisfied if such payment is made to the account of the Contractor in accordance with the Contract, and such Persons shall not have any rights or claims against the Employer in respect of the manner of division of such payment.

### 1.15 Confidentiality

### ١٥-١ السرية

١. كافة المعلومات التي يحصل عليها المقاول في إطار هذا العقد، وخلال تنفيذه تتمتع بالسرية، ويحظر عليه الإفصاح عنها أو إفشاؤها لأي طرف ثالث، باستثناء ما يكون لازماً لتنفيذ وإكمال الأعمال بموجب العقد، أو امتثالاً للقوانين السارية، وكل ذلك رهناً لخضوع متسلم المعلومات لواجب السرية ذاته المنطبق على المقاول، وعلى أن يكون المقاول قد أخطر صاحب العمل بتفاصيل هذه المعلومات، وحصل على موافقته بشأن الإفصاح عنها.
٢. لا تسري التزامات المقاول بموجب البند الفرعي ١-١٥-١ أعلاه، على معلومات:
- أ- عامة أو أصبحت في النطاق العام، وليست ناتجة عن إخلال من جانب المقاول للالتزامات الواردة أعلاه.
- ب- كانت في حيازة المقاول قبل إسناد العقد، ولم يخطر صاحب العمل المقاول بأنها سرية، أو لا يمكن اعتبارها بشكل معقول سرية بحكم طبيعتها.
- ج- تم تسلمها من طرف ثالث له الحق في الإفصاح عن تلك المعلومات.
- د- أو يجب الإفصاح عنها وفقاً لمتطلبات أي قانون ساري، على أنه يجب على المقاول في هذه الأحوال إخطار صاحب العمل كلما كان ذلك ممكناً عملياً على وجه معقول لتمكينه من اتخاذ الخطوات اللازمة لمقاومة مثل هذا الإفصاح.
1. All information obtained by the Contractor in the course or execution of the Contract shall be held confidential and shall not be disclosed by the Contractor to any third party save to the extent necessary to carry out and complete the Works in accordance with the Contract, or to comply with applicable Laws, and then subject to the recipient of such information being bound by the same confidentiality obligations as those applicable to the Contractor and provided that the Contractor has notified the Employer of the details of such information and obtained his approval to such disclosure.
2. The obligation of the Contractor under Sub Clause 1.15.1 shall not apply to information which:
- a- is or becomes part of the public domain otherwise than in consequence of a breach by the Contractor of the above obligations;
- b- was in the Contractor's possession prior to the award of this Contract and which the Employer did not notify the Contractor as being confidential or which would not reasonably be regarded as confidential by its very nature;
- c- was received from a third party having the right to disclose such information, or
- d- is required to be disclosed under the requirements of any applicable Law, provided that in such circumstances the Contractor notifies the Employer as soon as reasonably practicable to enable the Employer to take

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

steps as it considers necessary to resist such disclosure.

3. The Contractor shall ensure that the provisions of this Clause are incorporated into all subcontracts entered into with Subcontractors.

4. The Contractor shall not issue press releases, handouts, photographs for publication or announcements relating to this Contract or any part of the Works without the Employer's prior Approval.

٣. على المقاول التأكيد من تضمين أحكام هذا البند في كافة عقود الباطن التي يتم إبرامها مع مقاولي الباطن.

٤. لا يجوز للمقاول إصدار بيانات صحفية أو نشرات أو صور للنشر أو إعلانات تتعلق بهذا العقد أو أي جزء من الأعمال دون موافقة صاحب العمل المسبقة.

### 2. The Employer

### ٢- صاحب العمل

#### 2.1 Right of Access to the Site

#### ١-٢ حق الدخول الي موقع العمل

1. The Employer shall give the Contractor right of access to, and possession of, all parts of the Site within the time (or times) stated in Appendix A to the Contract Agreement. The right and possession may not be exclusive to the Contractor alone. If, under the Contract, the Employer is required to give (to the Contractor) possession of any foundation, structure, plant or means of access, the Employer shall do so in the time and manner stated in the Specification. However, the Employer may withhold any such right or possession until the Performance Bond has been received.

١. على صاحب العمل منح المقاول حق الدخول إلى موقع العمل، وحياسة كل أجزائه خلال الوقت أو الأوقات المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، إلا أن هذا الحق قد لا يكون مقصوراً على المقاول وحده. إذا كان صاحب العمل ملزماً بموجب العقد بأن يمنح المقاول حياسة أي أساس أو مبنى أو آلات أو وسائل دخول، يجب عليه القيام بذلك في الوقت، وبالطريقة المحددة في المواصفات، ومع ذلك يجوز لصاحب العمل حجب حق الدخول أو الحياسة، إلى أن يتسلم ضمان حسن التنفيذ.

2. If no such time is stated in Appendix A to the Contract Agreement, the Employer shall give the Contractor right of access to, and possession of, the Site within such times as may reasonably be required to enable the Contractor to proceed in accordance with the program submitted under Sub-Clause 8.3 [Time Program].

٢. إذا لم يتم تحديد هذا الوقت أو الأوقات في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، فيجب على صاحب العمل منح المقاول حق الدخول إلى الموقع وحياسته خلال الأوقات التي قد يحتاج إليها المقاول على وجه معقول، ليتمكن من العمل وفقاً للبرنامج المقدم بموجب البند الفرعي ٨-٣ [البرنامج الزمني].

3. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of a failure by the Employer without justified reason, to give any such right or possession within such time, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion] and Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

٣. إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة فشل صاحب العمل دون سبب مبرر في منحه حق الدخول أو الحياسة خلال الأوقات المذكورة، فيجب على المقاول إخطار المهندس ويكون مستحقاً وفقاً للبند الفرعي ٨-٤ [تمديد المدة الإكمال] والبند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] للآتي:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- a- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.
- أ- تمديد مدة إكمال الأعمال نتيجة لهذا التأخير، وذلك إذا تأخر الإكمال أو سوف يتأخر بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال].
- ب- والتكاليف ذات العلاقة، التي يجب تضمينها في كلفة العقد.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

بعد تلقي هذا الإخطار، يجب على المهندس المضي قدمًا وفقًا للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] للاتفاق على أو تحديد ما يراه بشأن هذه المطالبات.

4. However, if and to the extent that the Employer's failure was caused by any error or delay by the Contractor, including an error in, or delay in the submission of, any of the Contractor's Documents, the Contractor shall not be entitled to such extension of time, Cost or profit.

٤. ومع ذلك، وإلى المدى الذي يكون فيه هذا الفشل من قبل صاحب العمل ناتجًا عن أي خطأ أو تأخير من قبل المقاول بما في ذلك أي خطأ أو تأخير في تقديم أي من مستنداته، فلا يستحق المقاول الحصول على هذا التمديد أو التكلفة أو الفائدة.

5. During the execution of the Works, no Person other than the Contractor, Subcontractors and Contractor's Personnel shall be allowed on the Site without prior permission from the Engineer.

٥. لا يسمح لأي شخص غير المقاول وأفراده والمقاولين من الباطن دخول الموقع خلال فترة تنفيذ الأعمال إلا بموافقة المهندس المسبقة.

6. In particular, but without in any way limiting or detracting from the foregoing, the following provisions shall be deemed to apply to the possession and use of the Site:

٦. بوجه خاص، ودون الحد أو الانتقاص مما تقدم، تعتبر الأحكام الآتية منطبقة على حيازة، واستخدام الموقع:

- a- The Contractor shall maintain and ensure access for the inspection, operation and maintenance of any installation belonging to the Employer on the Site which is not part of the Contract.
- b- The Contractor shall not use any portion of the Site for any purpose not connected with the Works, without prior permission from the Employer.

أ- يتيح المقاول، ويضمن حق الدخول إلى الموقع لمعاينة وتشغيل وصيانة أي تركيب عائد إلى صاحب العمل موجود داخل الموقع، ولكنه لا يشكل جزءًا من العقد.

ب- ألا يستخدم المقاول أي جزء من الموقع لأي غرض لا يرتبط بالأعمال إلا بعد الحصول على موافقة صاحب العمل المسبقة.

7. The lands and other places outside the Site which are the property of, or under the control of, the Employer shall be used strictly in accordance with the instructions of the Employer.

٧. الأراضي والأماكن الأخرى خارج الموقع المملوكة لصاحب العمل أو التي تكون تحت تصرفه، يتم استخدامها وفقًا لتعليمات صاحب العمل.

### 2.2 Permits, Licences or Approvals

### ٢-٢ التصاريح أو التراخيص أو الموافقات

1. The Employer shall (whenever in a position to do so) provide reasonable assistance to the Contractor at the request of the Contractor in relation to the following:

١. على صاحب العمل (حيثما يكون في وضع يمكنه من ذلك) تقديم المساعدة المعقولة للمقاول عند طلبه لأي من الآتي:



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- a- obtaining copies of the Laws which are relevant to the Contract but are not readily available, and
- b- for the Contractor's applications for any permits, licenses or approvals required by the Laws of the Sultanate of Oman:
- (1) for the export of Contractor's Equipment when it is removed from the Site,
  - (2) for the delivery of Contractor's Equipment, Materials and Plants, including clearance through customs,
  - (3) for establishment of radio communications on the Site, and
  - (4) for acquisition and use of land for quarries and borrow pit.
- أ- الحصول على نسخ من القوانين المتعلقة بالعقد، وغير المتوفرة بصورة عادية.
- ب- ولطلبات المقاول للحصول على أي تصاريح أو تراخيص أو موافقات تنص عليها قوانين سلطنة عُمان متعلقة بالآتي:
- (1) تصدير معدات المقاول عند إزالتها من الموقع.
  - (2) توريد معدات المقاول والمستلزمات والآلات، بما فيها التخليص الجمركي.
  - (3) إقامة شبكة اتصالات لاسلكية في الموقع.
  - (4) وحيازة واستخدام أراضي للمحاجر وحفر للمياه.

and any cost reasonably and necessarily incurred by the Employer in complying with such requests of the Contractor shall be borne by the Contractor, without the Employer or his Personnel incurring any legal responsibility.

ويتحمل المقاول أي تكاليف يتكبدها صاحب العمل بوجه معقول ولازم فيما يتعلق بالاستجابة لطلبات المقاول على النحو المذكور، ودون أن يتحمل صاحب العمل أو أفرادها أي مسؤولية قانونية.

2. The Contractor shall however be deemed to have satisfied himself before entering into the Contract as to which permits, licenses and approvals may be required by the Laws of the Sultanate of Oman.

٢. في كل الأحوال يعتبر المقاول أنه، وقبل الدخول في العقد، كان مدرجاً للتصاريح والتراخيص والموافقات المطلوبة بموجب قوانين سلطنة عُمان.

### 2.3 Employer's Personnel

### ٣-٢ أفراد صاحب العمل

The Employer shall be responsible for ensuring that the Employer's Personnel and the Employer's other contractors on the Site:

يكون صاحب العمل مسؤولاً عن التأكد من أن الأفراد التابعين له، وللمقاوليه الآخرين في الموقع:

- a- co-operate with the Contractor's efforts under Sub-Clause 4.6 [Cooperation], and
- b- take actions similar to those which the Contractor is required to take under Sub-Clause 6.7 [Health and Safety Procedures] and under Sub-Clause 4.18 [Protection of the Environment].
- أ- يتعاونون مع المقاول في جهوده بموجب البند الفرعي ٤-٦ (التعاون).
- ب- ويتخذون إجراءات مماثلة لتلك التي يكون المقاول مطالب باتخاذها بموجب البند الفرعي ٦-٧ (إجراءات الصحة والسلامة) والبند الفرعي ٤-١٨ (حماية البيئة).

### 2.4 Employer's Claims

### ٤-٢ مطالبات صاحب العمل

1. If the Employer considers himself to be entitled to any payment under any Clause of these Conditions or otherwise in connection with the Contract, and-or to any extension of the Defects Notification Period, the

١. إذا اعتبر صاحب العمل نفسه مستحقاً لأي مبالغ بموجب أي بند في هذه الشروط أو غير ذلك فيما يتصل بالعقد و/أو لأي تمديد لمدة الإخطار بالعيوب، فيجب على صاحب العمل أو

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Employer or the Engineer shall give notice and particulars to the Contractor. However, notice is not required for payments due under Sub-Clause 4.19 [Utilities], and under Sub-Clause 4.20 [Employer's Equipment and Free-Issue Material], or for other services requested by the Contractor.

2. The notice shall be given as soon as practicable after the Employer became aware of the event or circumstances giving rise to the claim. A notice relating to any extension of the Defects Notification Period shall be given before the expiry of such period.

3. The particulars in the notice shall specify the Clause or other basis of the claim, and shall include substantiation of the amount and/or extension to which the Employer considers himself to be entitled in connection with the Contract.

4. The Engineer shall then proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or determine the following:

- The amount (if any) which the Employer is entitled to be paid by the Contractor.
- The extension (if any) of the Defects Notification Period in accordance with Sub-Clause 11.3 [Extension of Defects Notification Period].

5. This amount may be included as a deduction in the Contract Price and Payment Certificates. The Employer shall only be entitled to set off against or make deduction from an amount certified in a Payment Certificate, or to otherwise claim against the Contractor, in accordance with this Sub-Clause.

### 3. The Engineer

#### 3.1 Engineer's Duties and Authority

1. The Employer shall appoint the Engineer who shall carry out the duties assigned to him in the Contract. The Engineer's staff shall include suitably qualified engineers and other professionals who are competent to carry out these duties.

2. The Engineer shall have no authority to amend the Contract.

المهندس إرسال إخطار بذلك الى المقاول مع بيان التفاصيل المؤيدة. ومع ذلك، فإن هذا الإخطار غير مطلوب للمبالغ المستحقة له بموجب البند الفرعي ٤-١٩ [الخدمات] والبند الفرعي ٤-٢٠ [معدات صاحب العمل والمواد المجانية] أو مقابل أي خدمات أخرى قد يطلبها المقاول.

٢. يجب إرسال الإخطار بأسرع ما يمكن عملياً بعد أن يصبح صاحب العمل على علم بالحدث أو الظروف المنشئة للمطالبة، أما الإخطار المتعلق بتمديد مدة الإخطار بالعيوب، فإنه يجب إرساله قبل انقضاء هذه المدة.

٣. يجب أن تبين التفاصيل المضمنة في الإخطار البند أو الأسس الأخرى للمطالبة وإثبات المبلغ و/أو التمديد الذي يعتبر صاحب العمل نفسه مستحقاً له بموجب العقد.

٤. يجب على المهندس عندئذ التصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] للاتفاق على أو تحديد الآتي:

- المبلغ (إن وجد) الذي يستحق صاحب العمل الحصول عليه من المقاول.
- التمديد (إن وجد) لمدة الإخطار بالعيوب بموجب البند الفرعي ١١-٣ [تمديد مدة الإخطار بالعيوب].

٥. يجوز تضمين هذا المبلغ كخصم في كلفة العقد، ومن شهادات الدفعات، ويكون لصاحب العمل الحق فقط في إجراء المقاصة أو الخصم من أي مبلغ مصدق عليه في شهادة دفع أو فيما عدا ذلك أن يقدم مطالبة ضد المقاول وفقاً لهذا البند الفرعي.

### ٣- المهندس

#### ١٣-١ واجبات وصلاحيات المهندس

١. على صاحب العمل تعيين المهندس ليقوم بتنفيذ الواجبات الموكلة إليه في العقد، ويجب أن يضم طاقم المهندس مهندسين ومهنيين آخرين ذوي كفاءات مناسبة، قادرين على القيام بهذه الواجبات.

٢. ليس للمهندس أي صلاحية لتعديل العقد.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

3. The Engineer may exercise the authority attributable to the Engineer as specified in or necessarily to be implied from the Contract. The matters on which the Engineer is required to obtain the approval of the Employer before exercising a specified authority are as follows:

- a- instructing the Contractor to suspend progress of part or all of the Works in accordance with Sub-Clause 8.9 [Suspension of Work];
- b- issuing a Taking-Over Certificate in accordance with Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] and/or Sub-Clause 10.2 [Taking Over of Parts of the Works];
- c- issuing a Performance Certificate in accordance with Sub-Clause 11.10 [Performance Certificate];
- d- initiating and evaluating a Variation in accordance with Sub-Clause 13.1 [Right to Vary] and sub Clause 13.3 [Variation Procedure] respectively;
- e- certifying the payment of Retention Money in accordance with Sub-Clause 14.10 [Payment of Retention Money];
- f- issuing a Final Payment Certificate in accordance with Sub-Clause 14.15 [Issue of Final Payment Certificate];
- g- authorising any changes to Materials or Subcontractors previously proposed or agreed; and
- h- issuing orders or instructions which either directly or indirectly increase the Accepted Contract Amount or cause further increase in the Contract Price or Time for Completion.

٣. يجوز للمهندس أن يباشر الصلاحيات المخولة له صراحة أو الواردة ضمناً في العقد. على المهندس قبل ممارسة أي من الصلاحيات المحددة له، الحصول على موافقة صاحب العمل بالنسبة لأي من الأمور الآتية:

- أ- التعليمات للمقاول بتعليق سير الأعمال أو أي جزء منها بموجب البند الفرعي ٨-٩ [تعليق العمل].
- ب- إصدار شهادة تسلّم بموجب البند الفرعي ١٠-١ [تسلّم الأعمال والأقسام] و/أو البند الفرعي ١٠-٢ [تسلّم أجزاء من الأعمال].
- ج- إصدار شهادة أداء بموجب البند الفرعي ١١-١٠ [شهادة الأداء].
- د- اقتراح وتقييم التغيير بموجب البند الفرعي ١٣-١ [الحق في التغيير] والبند الفرعي ١٣-٣ [إجراءات التغيير] على التوالي.
- هـ- إصدار شهادة دفع المبالغ المحتجزة بموجب البند الفرعي ١٤-١٠ [دفع المبالغ المحتجزة].
- و- إصدار شهادة الدفع الختامية بموجب البند الفرعي ١٤-١٥ [إصدار شهادة الدفع الختامية].
- ز- المصادقة على التغيير في المواد أو مقاولي الباطن المقترحين أو المتفق عليهم سابقاً.
- ح- وإصدار أوامر أو تعليمات من شأنها زيادة قيمة العقد المقبولة أو كلفة العقد بشكل مباشر أو غير مباشر أو زيادة مدة الإكمال.

4. Except as otherwise stated in these Conditions:

٤. باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه الشروط:

- a- whenever carrying out duties or exercising authority specified in or implied by the Contract, the Engineer shall be deemed to act for and on behalf of the Employer;
- b- the Engineer has no authority to relieve either Party of any duties, obligations or responsibilities under the Contract; and
- c- any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act by the

- أ - عندما يقوم المهندس بأداء واجباته أو ممارسة صلاحياته الواردة صراحة أو ضمناً في العقد يجب اعتباره أنه يتصرف نيابة عن صاحب العمل.
- ب - ليس للمهندس صلاحية إعفاء أي من طرفي العقد من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته بموجب العقد.
- ج - وأي مصادقة أو فحص أو شهادة، أو موافقة، أو اختبار، أو تفتيش، أو تعليمات، أو إخطار، أو اقتراح، أو طلب، أو فحص، أو تصرف مشابه من قبل

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Engineer (including absence of disapproval) shall not relieve the Contractor from any responsibility he has under the Contract, including responsibility for errors, omissions, discrepancies and non-compliances.

المهندس (بما في ذلك غياب عدم الرفض) لا يعفي المقاول من أي من مسؤولياته بموجب العقد بما في ذلك المسؤولية عن الأخطاء والإغفال والتضارب وعدم الامتثال.

### 3.2 Delegation by the Engineer

### ٢-٣ التفويض من المهندس

1. The Engineer shall appoint an "Engineer's Representative" and delegate to him all or part of the Engineer's authority prescribed herein, and notify the Employer and the Contractor accordingly. The "Engineer's Representative shall be deemed acting on behalf of the Engineer.

١. يجب على المهندس تعيين ممثل له "ممثل المهندس"، وتفويضه جميع أو بعض صلاحيات المهندس المنصوص عليها في هذه الشروط، ويخطر صاحب العمل والمقاول بذلك، ويعتبر ممثل المهندس أنه يتصرف نيابة عن المهندس.

2. The Engineer may from time to time assign duties and delegate authority to assistants, and may also revoke such assignment or delegation. These assistants may include a resident engineer, and/or independent inspectors appointed to inspect and/or test items of Plant and/or Materials.

٢. يجوز للمهندس من وقت لآخر أن يقوم بإسناد واجباته أو تفويض صلاحياته إلى مساعدين، وكذلك إلغاء مثل هذا الإسناد أو التفويض، وقد يكون من بين هؤلاء المساعدين المهندس المقيم، و/أو مفتشون مستقلون معينون لفحص و/أو اختبار عناصر من الآلات و/أو المواد.

3. The assignment, delegation or revocation shall be in writing and shall not take effect until copies have been received by both Parties. However, unless otherwise agreed by both Parties, the Engineer shall not delegate the authority to determine any matter in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations].

٣. يجب أن يكون الإسناد أو التفويض أو الإلغاء كتابة ولا يكون نافذاً إلا بعد أن يتسلم الطرفان صوراً منه، ومع ذلك وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يجب ألا يقوم المهندس بتفويض صلاحية تقرير أي أمر طبقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات].

4. The assistants shall be suitably qualified Persons, who are competent to carry out these duties and exercise this authority, and who are either fluent in the language of communication as specified in Appendix A to the Contract Agreement, or otherwise able to communicate effectively with the Contractor's Representative.

٤. يجب أن يكون المساعدون أشخاصاً مؤهلين تأهيلاً مناسباً، وقادرين على القيام بهذه الواجبات، وممارسة هذه الصلاحيات، وأن يكونوا إما يتحدثوا بطلاقة لغة التواصل المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد أو قادرين على التفاهم بفعالية مع ممثل المقاول.

5. Each assistant, to whom duties have been assigned or authority has been delegated, shall only be authorized to issue instructions to the Contractor to the extent defined by the delegation. Any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act by an assistant, in accordance with the delegation, shall have the same effect as though the act had been an act of the Engineer. However:

٥. كل مساعد أسندت إليه واجبات أو تم تفويضه بصلاحيات، تنحصر صلاحياته فقط في إصدار تعليمات للمقاول إلى المدى المحدد في التفويض، وأي مصادقة أو مراجعة أو شهادة أو موافقة أو فحص أو تفتيش أو تعليمات أو إخطار أو اقتراح أو طلب أو اختبار أو فعل مماثل قام به المساعد وفقاً لهذا التفويض، يكون له الأثر نفسه كما لو كان فعلاً قام به المهندس، ومع ذلك:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- a- any failure to disapprove any work, Plant or Materials shall not constitute approval, and shall therefore not prejudice the right of the Engineer to reject the work, Plant or Materials;
- b- if the Contractor questions any determination or instruction of an assistant, the Contractor may refer the matter to the Engineer, who shall promptly confirm, reverse or vary the determination or instruction.
- أ- أي إخفاق في رفض الموافقة على أي عمل، آلات أو مواد لا يعتبر موافقة، ومن ثم لا يخل بحق المهندس في رفض العمل أو الآلات أو المواد.
- ب- إذا نازع المقاول في أي قرار أو تعليمات من مساعد، فيجوز للمقاول أن يحيل الموضوع إلى المهندس، الذي عليه على الفور أن يؤكد أو ينقض أو يعدل هذا القرار أو التعليمات.

### 3.3 Instructions of the Engineer

### ٣-٣ تعليمات المهندس

1. The Engineer may issue to the Contractor (at any time) instructions which may be necessary for the execution of the Works and the remedying of any defects, all in accordance with the Contract. The Contractor shall only take instructions from the Engineer, or from an assistant to whom the appropriate authority has been delegated under this Clause. If an instruction constitutes a Variation, Clause 13 [Variations and Adjustments] shall apply.

١. يجوز للمهندس أن يصدر للمقاول (في أي وقت) تعليمات قد تكون ضرورية لتنفيذ الأعمال، وإصلاح أي عيوب فيها، بما يتفق مع العقد. وعلى المقاول تلقي التعليمات من المهندس فقط أو من مساعد تم تفويضه الصلاحيات الملائمة بموجب هذا البند. وإذا شكلت هذه التعليمات أمرًا تغييريًا فيجب تطبيق البند ١٣ [التغييرات والتعديلات].

2. Whenever practicable, the instructions shall be given in writing. Should the Engineer or delegate assistant give an oral instruction, and receive a written confirmation of the oral instruction, from (or on behalf of) the Contractor, within seven (7) working days after giving the oral instruction, and does not issue a written rejection and/or instruction within seven (7) working days after receiving the confirmation, then the confirmation shall constitute a written instruction of the Engineer or delegated assistant (as the case may be).

٢. يجب أن تكون التعليمات كتابةً كلما أمكن ذلك عمليًا. إذا أصدر المهندس أو مساعده المفوض تعليمات شفاهية، وتسلم تأكيدًا خطيًا من المقاول أو من ينوب عنه خلال (٧) سبعة أيام عمل من توجيه التعليمات الشفاهية، ولم يصدر منه اعتراض خطي و/أو تعليمات خلال (٧) سبعة أيام عمل من تسلمه للتأكيد الخطي، فإن هذا التأكيد يعتبر تعليمات خطية من المهندس أو مساعده المفوض (كيفما يكون الحال).

3. The Contractor shall, subject to Sub-Clause 3.3.4 comply with the instructions given by the Engineer or delegated assistant, on any matter related to the Contract.

٣. على المقاول ومع مراعاة البند الفرعي ٣-٣-٤ الالتزام بالتعليمات الصادرة من المهندس أو من مساعده المفوض بشأن أي أمر يتصل بالعقد.

4. The Contractor may, by notice to the Engineer, within seven (7) days after receiving any instruction, dispute or question such instruction, giving its reasons for doing so and the Engineer shall, within a further period of seven (7) days by notice, with reasons to the Contractor and the Employer either confirm, reverse or vary such instruction.

٤. للمقاول - بموجب إخطار إلى المهندس خلال (٧) سبعة أيام من تسلمه أي تعليمات - الاعتراض عليها أو منازعتها مع إبداء الأسباب التي حدثت به إلى القيام بذلك، وعلى المهندس خلال (٧) سبعة أيام أخرى لاحقة بموجب إخطار مسبب إلى المقاول وصاحب العمل أن يؤكد أو يسحب هذه التعليمات أو يقوم بتغييرها.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

And If the Engineer fails to respond to the notice of the Contractor within fourteen (14) days, the Contractor shall execute the instruction.

وإذا أخفق المهندس في الاستجابة للإخطار الموجه من المقاول خلال (١٤) أربعة عشر يوماً فيتعين على المقاول تنفيذ تلك التعليمات.

5. If the Contractor fails to dispute or question the instruction within seven (7) days under Sub-Clause 3.3.4 or within any other period approved by the Engineer:

٥. وفي حالة إخفاق المقاول في منازعة أو الاعتراض على التعليمات خلال (٧) سبعة أيام وفقاً للبند الفرعي ٣-٣-٤ أو خلال أي مدة أخرى يوافق عليها المهندس:

- a- The Contractor shall not be entitled to dispute or question such instruction, and any additional or modified Drawings, and shall comply with the same.
- b- The Employer shall be discharged from all liabilities in connection with the Contractor's failure to dispute or question the said instruction and additional or modified Drawings.

أ- لا يكون للمقاول الحق في منازعة أو الاعتراض على تلك التعليمات أو أي رسومات إضافية أو معدلة ويتعين عليه الالتزام بها بحالتها.

ب- يُعفى صاحب العمل من كافة الالتزامات المتصلة بإخفاق المقاول في منازعة أو الاعتراض على تلك التعليمات والرسومات الإضافية أو المعدلة.

### 3.4 Replacement of the Engineer/Engineer's Representative

### ٤-٣ استبدال المهندس / ممثل المهندس

If the Employer intends to replace the Engineer, or the Engineer intends to replace the Engineer's Representative - as the case may be - shall, not less than fourteen (14) days before the intended date of replacement, give notice to the Contractor of the name, address and relevant experience of the intended replacement Engineer. If the Contractor wishes to raise objection to any proposed replacement, the Employer or the Engineer - as the case may be - shall give due consideration to any reasonable objection notified by the Contractor with supporting particulars.

إذا اعتزم صاحب العمل استبدال المهندس أو اعتزم المهندس استبدال ممثل المهندس - حسب مقتضى الحال - فعليه قبل (١٤) أربعة عشر يوماً على الأقل من التاريخ المحدد للاستبدال، أن يخطر المقاول باسم وعنوان وخبرة المهندس البديل المقترح، وإذا رغب المقاول في تقديم اعتراض على البديل المقترح، فيجب على صاحب العمل أو المهندس - حسب مقتضى الحال - وضع اعتبار مناسب لأي اعتراض معقول يقدمه المقاول مع التفاصيل المؤيدة.

### 3.5 Determinations

### ٥-٣ القرارات

1. Whenever these Conditions provide that the Engineer shall proceed in accordance with this Sub-Clause to agree or determine any matter, the Engineer shall consult with each Party in an endeavour to reach agreement. If no agreement is reached, the Engineer shall make a fair determination in accordance with the Contract, taking due regard of all relevant circumstances.

١. حيثما تقتضي هذه الشروط من المهندس اتباع هذا البند الفرعي للاتفاق على أمر أو التقرير بشأنه، يجب على المهندس التشاور مع كل طرف في مسعى للتوصل إلى اتفاق، وفي حالة عدم التوصل لاتفاق، يجب على المهندس اتخاذ قرار عادل وفقاً للعقد، مع الأخذ في الاعتبار جميع الظروف ذات الصلة.

2. The Engineer shall give notice to both Parties of each agreement or determination, with supporting particulars. Each Party shall give effect to each

٢. يجب على المهندس إخطار كلا الطرفين بكل اتفاق أو قرار يتوصل إليه مع التفاصيل المؤيدة، وعلى كل طرف الالتزام

# العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

agreement or determination unless and until revised under Clause 22 [Claims and Dispute Resolution].

بكل اتفاق أو قرار ما لم، وحتى يتم مراجعته بموجب البند ٢٢ [المطالبات وتسوية المنازعات].

## 4. The Contractor

٤- المقاول

### 4.1 Contractor's General Obligations

٤-١ الالتزامات العامة للمقاول

1. The Contractor shall design (to the extent specified in the Contract), execute and complete the Works in accordance with the Contract with Good Industry Practice and with the Engineer's instructions, and shall remedy any defects in the Works.

١. يجب على المقاول أن يصمم (إلى المدى المحدد في العقد) وينفذ، ويكمل الأعمال وفقاً للعقد، وممارسات الصناعة الجيدة، وتعليمات المهندس، وإصلاح أي عيوب في الأعمال.

2. The Contractor shall provide the Materials, Plant and Contractor's Documents as specified in the Contract, and all Contractor's Personnel, Goods, consumables and other things and services, whether of a temporary or permanent nature, required in and for this design, execution, completion and remedying of defects.

٢. يجب على المقاول أن يوفر المواد، والآلات، ومستندات المقاول كما هي محددة في العقد، وجميع أفراد المقاول، والمستلزمات، والمواد الاستهلاكية، والأشياء والخدمات الأخرى -سواءً كانت ذات طبيعة مؤقتة أو دائمة- المطلوبة في ولأجل هذا التصميم، والتنفيذ، وإكمال الأعمال، وإصلاح العيوب.

3. The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all Site operations and of all methods of construction. Except to the extent specified in the Contract, the Contractor:

٣. يجب أن يكون المقاول مسؤولاً عن كفاءة، واستقرار، وسلامة جميع العمليات في الموقع وعن جميع أساليب الإنشاء. وإلى المدى المحدد في العقد، يكون المقاول:

- a- shall be responsible for all Contractor's Documents, Temporary Works, and such design of each item of Plant and Materials as is required for the item to be in accordance with the Contract, and
- b- shall not otherwise be responsible for the design or specification of the Permanent Works.

أ- مسؤول عن جميع مستندات المقاول، والأعمال المؤقتة، وعن تصميم كل عنصر من الآلات والمواد المطلوبة للعنصر لتكون وفقاً للعقد،

ب- ولا يعتبر المقاول مسؤولاً عن التصميم، أو مواصفات الأعمال الدائمة.

4. The Contractor shall, whenever required by the Engineer, submit details of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works. No significant alteration to these arrangements and methods shall be made without this having previously been notified to and approved by the Engineer.

٤. يجب على المقاول، كلما طلب منه المهندس ذلك، أن يقدم تفاصيل الترتيبات والأساليب التي يقترح المقاول استخدامها لتنفيذ الأعمال. ولا يجوز إجراء تعديلات جوهرية في هذه الترتيبات والأساليب دون إخطار المهندس بهذا التغيير وأخذ موافقته مسبقاً.

5. If the Contract specifies that the Contractor shall design any part of the Permanent Works:

٥. إذا نص العقد على أن يقوم المقاول بتصميم أي جزء من الأعمال الدائمة فعندها:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- أ- يجب على المقاول أن يقدم للمهندس مستندات التصميم لهذا الجزء طبقاً للإجراءات المحددة في العقد.
- ب- يجب أن تكون مستندات المقاول المذكورة وفقاً للمواصفات والرسومات، وأن تكون مكتوبة باللغة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، وأن تتضمن المعلومات الإضافية التي قد يطلب المهندس إضافتها إلى الرسومات للتنسيق بين تصاميم كل من الطرفين.
- ج- يكون المقاول مسؤولاً عن هذا الجزء، ويجب أن يكون -عند إنجاز الأعمال- مناسباً للأغراض التي أنشئ من أجلها كما هو محدد في العقد.
- د- وقبل البدء في الاختبار عند إكمال الأعمال، يجب على المقاول أن يقدم للمهندس مستندات الأعمال "كما نفذت"، وكتيبات التشغيل والصيانة وفقاً للمواصفات، وبتفاصيل كافية لتمكين صاحب العمل من تشغيل وصيانة وتفكيك وإعادة تركيب وضبط وإصلاح هذا الجزء من الأعمال. ولا يعتبر هذا الجزء قد تم إنجازه لغرض استلامه طبقاً للبند الفرعي ١٠-١ [تسلم الأعمال والأجزاء] إلى أن يتم تسليم هذه المستندات والكتيبات إلى المهندس.
٦. يجب على المقاول الالتزام بمتطلبات التعميم في جميع الأوقات طوال مدة العقد، وفقاً لما هو محدد في شروط هذا العقد.
٧. يجب على المقاول الامتثال لمتطلبات خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة كما هو محدد في الملحق المرفق [خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة].
٨. دون تقييد لالتزامات المقاول بموجب العقد، بأي حال من الأحوال، يلتزم المقاول ويضمن لصاحب العمل في تنفيذه وإكماله للأعمال والتصاميم التي تقع ضمن مسؤوليته بالآتي:
- أ- اتباع ممارسات الصناعة الجيدة.
- ب- تعيين والاحتفاظ بمقاولي الباطن المؤهلين وذوي الخبرة.
- a- the Contractor shall submit to the Engineer the design documents for this part in accordance with the procedures specified in the Contract;
- b- these Contractor's Documents shall be in accordance with the Specification and Drawings, in the language specified in Appendix A to the Contract Agreement, and shall include additional information required by the Engineer to add to the Drawings for co-ordination of each Party's designs;
- c- the Contractor shall be responsible for this part and it shall, when the Works are completed, be fit for such purposes for which the part is intended as specified in the Contract; and
- d- prior to the commencement of the Tests on Completion, the Contractor shall submit to the Engineer the "as-built" documents and operation and maintenance manuals in accordance with the Specification and in sufficient detail for the Employer to operate, maintain, dismantle, reassemble, adjust and repair this part of the Works. Such part shall not be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] until these documents and manuals have been submitted to the Engineer.
6. The Contractor shall comply with the Omanisation Requirements at all times throughout the term of the Contract as set out in the Conditions of this Contract.
7. The Contractor shall comply with its Contracted SMEs Content obligations as set out in the attached Annex [SMEs Content].
8. Without in any way limiting the Contractor's obligations under the Contract, the Contractor represents and warrants to the Employer that in the execution and completion of the Works, and designs which are a responsibility of the Contractor, the following:
- a- exercise Good Industry Practice;
- b- engage and retain Subcontractors who are qualified and experienced;



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- ج- الفحص والتأكد بعناية من أي تصميم أو مستند ذو صلة ضمن مستندات صاحب العمل، والإقرار بأن التصميم مناسب لضمان أن تكون الأعمال - عند اكتمالها - وفقا لمتطلبات العقد، والقيام بإخطار المهندس فوراً - مع نسخة إلى صاحب العمل - بشأن أي خطأ، أو إغفال، أو خلل، أو أي عيوب أخرى يتم اكتشافها في مستندات صاحب العمل عند مراجعة العقد أو خلال تنفيذ الأعمال.
- د- تنفيذ وإكمال الأعمال وتوريد كافة المواد، والآلات، والمستلزمات، والمصنعية وفقاً للعقد، وأن الأعمال - عند اكتمالها - سوف تكون وفقاً لكافة متطلبات العقد والقوانين المعمول بها.
- هـ- وأنه لم، ولن يستخدم، أو يسمح باستخدام أي مواد تعرف بشكل عام أو يشتبه بشكل معقول بكونها مواد ممنوعة خلال فترة تنفيذ الأعمال، وأنه -عندما يطلب منه- سوف يصدر شهادة تؤكد ذلك إلى صاحب العمل، وإلى الأشخاص الذين يحدددهم صاحب العمل.
- c- has examined and carefully checked any design or associated documentation in the Employer's documents and has determined that such design is suitable to ensure that the Works, when completed, shall be in accordance to the requirements of the Contract, and shall give prompt notice to the Engineer, with a copy to the Employer, of any error, omission, fault or other defects discovered in the Employer's documents when reviewing the Contract or executing the Works;
- d- shall execute and complete the Works and provide all Materials, Plants, Goods, and Workmanship in accordance with the Contract, and that the Works, when completed, shall comply with all the requirements of the Contract and all applicable Laws; and
- e- has not and shall not, use or permit to be used any Materials which, at the time the Works are being carried out, are generally accepted or reasonably suspected of being Prohibited Materials, and shall, when requested, issue to the Employer, and to such Persons as the Employer may require, a certificate that no such Materials have been specified for use or permitted to be used.

9. The Contractor acknowledges and agrees that the Employer has entered into the Contract in reliance upon the Contractor's representations and warranties set forth in the Contract.

٩. يقر المقاول ويوافق بأن صاحب العمل قد أبرم العقد استناداً إلى تعهدات وضمائمات المقاول المدرجة في العقد.

10. The Contractor's obligations under the Contract shall not be considered to have been completed until the Employer has issued the Performance Certificate to the Contractor stating the date upon which the Contractor has completed his obligations under the Contract.

١٠. لا تعتبر التزامات المقاول بموجب العقد مكتملة إلا عند صدور شهادة الأداء من قبل صاحب العمل إلى المقاول، مبيناً فيها التاريخ الذي أكمل فيه المقاول التزاماته بموجب العقد.

### 4.2 Performance Bond

### ٢-٤ ضمان حسن التنفيذ

1. The Contractor shall obtain (at his cost) a Performance Bond for proper performance of the Works, in the form annexed to these Conditions, and in the amount stated in Appendix A to the Contract Agreement. The Contractor shall be responsible for ensuring that the amount of the Performance Bond is updated to reflect any changes to the Accepted

١. يجب على المقاول الحصول (على نفقته) على ضمان حسن التنفيذ بالصيغة المرفقة بهذه الشروط، والمبلغ المنصوص عليه في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، ضماناً لحسن تنفيذه للأعمال، ويكون المقاول مسؤولاً عن التأكد من أن مبلغ ضمان حسن التنفيذ يتم تحديثه لضمان تغطيته لأي تغييرات

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Contract Amount, as may be amended from time to time.

تتم في قيمة العقد المقبولة، وذلك وفقًا لأي تعديل يتم من وقت لآخر.

2. The Contractor shall deliver the Performance Bond to the Employer within ten (10) working days for Contractors already registered in the Sultanate of Oman, and twenty (20) working days for international Contractors not previously registered in the Sultanate of Oman, from the date of receiving the Letter of Acceptance, and shall send a copy to the Engineer. The Performance Bond shall be issued by a bank registered in the Sultanate of Oman and approved by the Employer, and shall be in the form annexed to these Conditions [Form of Performance Bond] or in another form approved by the Employer.

٢. يجب على المقاول تسليم ضمان حسن التنفيذ لصاحب العمل خلال (١٠) عشرة أيام عمل بالنسبة للمقاولين المسجلين في سلطنة عُمان، و(٢٠) عشرين يوم عمل للمقاولين الدوليين الذين لم يسبق لهم التسجيل في سلطنة عمان، وذلك من تاريخ تسلم المقاول رسالة قبول العطاء، بالإضافة إلى إرسال نسخة إلى المهندس. ويجب أن يصدر ضمان حسن التنفيذ من مصرف مسجل في سلطنة عُمان يوافق عليه صاحب العمل، وأن يكون وفقًا للصيغة الملحقة بهذه الشروط [صيغة ضمان حسن التنفيذ]، أو في صيغة أخرى يوافق عليها صاحب العمل.

3. The Contractor shall ensure, at its cost, that the Performance Bond is valid and enforceable until sixty (60) days after the date of the Performance Certificate. If the Contractor has not become entitled to receive the Performance Certificate by the date, twenty-eight (28) days prior to the expiry date of the Performance Bond, the Contractor shall extend, at its cost, the validity of the Performance Bond accordingly. If at any time any increases to the Contract Price under the Contract cumulatively exceed an amount equal to one half percent (0.5%) of the Contract Price, the Contractor shall within seven (7) working days increase the value of the Performance Bond such that its value continues to be equal to the percentage stated in Appendix A to the Contract Agreement, of the Contract Price after increase.

٣. يجب على المقاول التأكيد - على نفقته - من أن ضمان حسن التنفيذ سارٍ، وقابل للتنفيذ لمدة (٦٠) ستين يومًا بعد تاريخ شهادة الأداء. في حال لم يصبح المقاول مستحقًا لتسليم شهادة الأداء في هذا التاريخ، يجب عليه قبل (٢٨) ثمانية وعشرين يومًا من انتهاء صلاحية الضمان - تمديد الضمان على نفقته. وفي أي وقت كانت الزيادة على قيمة العقد بموجب العقد تتجاوز بشكل تراكمي مبلغًا يعادل (٥,٠٪) نصف بالمائة من قيمة العقد، فإنه يجب على المقاول في غضون (٧) سبعة أيام عمل زيادة قيمة ضمان حسن التنفيذ بحيث تستمر في أن تكون مساوية للنسبة المقررة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، وذلك من كلفة العقد بعد الزيادة.

4. The Employer shall not make a claim under the Performance Bond, except for amounts to which the Employer is entitled under the Contract in the event of:

٤. لا يجوز لصاحب العمل تقديم مطالبة بموجب ضمان حسن التنفيذ إلا عن المبالغ التي يحق له المطالبة بها بموجب العقد في حالة ما إذا:

- failure by the Contractor to extend the validity of the Performance Bond as described in Sub-Clause 4.2.3, in which event the Employer may claim the full amount of the Performance Bond,
- failure by the Contractor to pay the Employer an amount due, as either agreed by the Contractor or determined under Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] or Clause 22 [Claims and Dispute Resolution], within forty two (42) days after this agreement or determination,
- failure by the Contractor to remedy a default within forty two (42) days or any other period

- أ- أخفق المقاول في تمديد سريان ضمان حسن التنفيذ كما ورد في البند الفرعي ٤-٢-٣ أعلاه، وفي هذه الحالة يجوز لصاحب العمل أن يطالب بكامل قيمة ضمان حسن التنفيذ.
- ب- أخفق المقاول في أن يدفع لصاحب العمل أي مبلغ مستحق، سواء كان ذلك بناءً على موافقة المقاول أو تم بقرار بموجب البند الفرعي ٤-٢ [مطالبات صاحب العمل]، أو البند ٢٢ [المطالبات وتسوية المنازعات] وذلك خلال (٤٢) اثنين وأربعين يومًا من هذه الموافقة أو القرار.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- approved by the Engineer after receiving the Engineer's or the Employer's notice requiring the default to be remedied, or
- d- circumstances which entitle the Employer to termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer], irrespective of whether notice of termination has been given.
- ج- أخفق المقاول في معالجة أي إخلال خلال (٤٢) اثنين وأربعين يوماً، أو أي مدة أخرى يوافق عليها المهندس من تسلمه إخطاراً من المهندس أو صاحب العمل يطلب فيه معالجة الإخلال.
- د- أو الظروف التي يحق لصاحب العمل فيها إنهاء العقد وفقاً للبند الفرعي ١٥-٢ [الإنهاء من قبل صاحب العمل]، بغض النظر عما إذا كان قد صدر إخطار بالإنهاء.

5. Prior to making a claim under the Performance Bond the Employer shall in every case inform the Engineer and notify the Contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.
٥. قبل المطالبة بموجب ضمان حسن التنفيذ، على صاحب العمل -في جميع الأحوال- أن يخطر المهندس والمقاول مبيئاً طبيعة الإخلال الذي ستتم المطالبة بموجبه.
6. The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from a claim under the Performance Bond to the extent to which the Employer was not entitled to make the claim.
٦. يجب على صاحب العمل أن يعرض، ويحمي المقاول من/ وضد جميع الأضرار، والخسائر، والنفقات (بما فيها الأتعاب والنفقات القانونية) الناجمة عن مطالبة بموجب ضمان حسن التنفيذ إلى المدى الذي لم يكن لصاحب العمل الحق في أن يطالب بها.
7. The Employer shall return the Performance Bond to the Contractor immediately after its expiry date under Sub-Clause 4.2.3 above.
٧. يجب على صاحب العمل أن يعيد ضمان حسن التنفيذ إلى المقاول فوراً بعد انقضاء صلاحيته بموجب البند الفرعي ٤-٣ أعلاه.

### 4.3 Contractor's Representative

### ٣-٤ ممثل المقاول

1. The Contractor shall appoint the Contractor's Representative and shall give him all authority necessary to act on the Contractor's behalf under the Contract.
١. يجب على المقاول تعيين ممثل المقاول، وأن يمنحه جميع الصلاحيات اللازمة ليعمل نيابة عنه بموجب العقد.
2. Unless the Contractor's Representative is named in the Contract, the Contractor shall, prior to the Commencement Date, submit to the Engineer for consent the name and particulars of the Person the Contractor proposes to appoint as Contractor's Representative. If consent is withheld or subsequently revoked, or if the appointed Person fails to act as Contractor's Representative, the Contractor shall similarly submit the name and particulars of another suitable Person for such appointment.
٢. ما لم يكن ممثل المقاول قد سُمي في العقد، يجب على المقاول، قبل تاريخ المباشرة، أن يقدم إلى المهندس، للحصول على موافقته، اسم وبيانات الشخص الذي يقترح المقاول تعيينه ممثلاً له، وإذا تم حجب الموافقة أو ألغيت لاحقاً، أو إذا أخفق الشخص المعين في التصرف كممثل للمقاول، يجب على المقاول أن يتقدم بالطريقة نفسها باسم وبيانات شخص آخر مناسب لهذا التعيين.
3. The Contractor shall not, without the prior consent of the Engineer, revoke the appointment of the Contractor's Representative or appoint a replacement.
٣. لا يحق للمقاول، دون موافقة المهندس المسبقة، أن يلغي تعيين ممثل المقاول، أو يعين بديلاً له.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

4. The whole time of the Contractor's Representative shall be given to directing the Contractor's performance of the Contract. If the Contractor's Representative is to be temporarily absent from the Site during the execution of the Works, a suitable replacement Person shall be appointed, subject to the Engineer's prior consent, and the Engineer shall be notified accordingly.
٤. يكون وقت ممثل المقاول مكرسًا لإدارة أداء المقاول للعقد، وإذا كان ممثل المقاول سيتغيب مؤقتًا عن الموقع في أثناء تنفيذ الأعمال، فيجب تعيين شخص بديل مناسب، بشرط موافقة المهندس المسبقة، وبناءً على ذلك يجب إخطار المهندس.
5. The Contractor's Representative shall, on behalf of the Contractor, receive instructions under Sub-Clause 3.3 [Instructions of the Engineer].
٥. يجب على ممثل المقاول أن يتلقى التعليمات نيابة عن المقاول وفقا للبند الفرعي ٣-٣ [تعليمات المهندس].
6. The Contractor's Representative may delegate any powers, functions and authority to any competent Person, and may at any time revoke the delegation. Any delegation or revocation shall not take effect until the Engineer has received prior notice signed by the Contractor's Representative, naming the Person and specifying the powers, functions and authority being delegated or revoked.
٦. يجوز لممثل المقاول أن يفوض أيًا من صلاحياته، ومهامه، وسلطاته لأي شخص مختص، ويجوز له في أي وقت أن يلغي هذا التفويض. أي تفويض أو إلغاء لا يصبح نافذًا إلى أن يتسلم المهندس إخطارًا مسبقًا موقع من ممثل المقاول، يسمي فيه الشخص ويحدد الصلاحيات، والمهام، والسلطات المفوضة له، أو الملغاة.
7. If consent of the Contractor's Representative is withdrawn by the Engineer, the Contractor shall, immediately upon receiving notice of such withdrawal, remove the Contractor's Representative from the Works and shall not thereafter employ him again on the Site in any capacity and shall replace him by another representative to be approved by the Engineer.
٧. إذا سحب المهندس موافقته على ممثل المقاول، يجب على المقاول - فور تسلمه إخطاراً بهذا السحب - إبعاد ممثل المقاول من الأعمال، وعدم تعيينه في الموقع مرة أخرى بأي صفة، واستبداله بممثل آخر يوافق عليه المهندس.
8. The Contractor's Representative and all the Persons referred to in Sub-Clause 4.3.6 shall be fluent in the language for communications specified in Appendix A to the Contract Agreement or are otherwise able to communicate effectively with the Contractor's Personnel on Site and the Engineer.
٨. على ممثل المقاول وكافة الأشخاص المشار إليهم في البند الفرعي ٤-٣-٦ إتقان لغة المراسلات المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، أو أن يكونوا قادرين على التواصل بفاعلية مع أفراد المقاول، والمهندس في الموقع.
9. A sufficient number of senior Contractor's Personnel shall have a working knowledge of the language(s) spoken by the labour employed on the Site.
٩. يجب أن يكون لدى عددٍ كافٍ من كبار أفراد المقاول معرفة عملية باللغة/اللغات التي يتحدث بها العاملون في الموقع.

4.4 Subcontractors

٤-٤ مقاولو الباطن

1. The Contractor shall not subcontract the whole of the Works.

١. لا يحق للمقاول التعاقد من الباطن على كامل الأعمال.

2. The Contractor shall be responsible for the acts or defaults of any Subcontractor, including any nominated Subcontractor as defined in Sub-Clause 5.1 [Definition of "Nominated Subcontractor"], his agents or employees, as if they were the acts or defaults of the Contractor. The following conditions shall apply to subcontracting:

٢. يعتبر المقاول مسؤولاً عن تصرفات وإخلال أيٍّ من مقاولي الباطن، بما في ذلك مقاولو الباطن المسّمون وفقاً لتعريفهم الوارد في البند الفرعي ٥-١ [تعريف "مقاول الباطن المسمى"]، أو وكلائهم، أو موظفيهم، كما لو كانت هذه تصرفات أو إخلال المقاول نفسه، وتطبق على التعاقد من الباطن الشروط الآتية:

a- the Contractor shall not be required to obtain consent to suppliers of Materials, or to a subcontract for which the Subcontractor is named in the Contract;

أ- المقاول غير مطالب بالحصول على موافقة المهندس على موردي المواد، أو على عقد مقاوله من الباطن إذا تمت تسمية المقاول من الباطن في العقد،

b- (the Contractor shall provide the Engineer, not less than twenty eight (28) days prior to the intended date of commencement of each Subcontractor's work, with:

ب- على المقاول إخطار المهندس قبل مدة لا تقل عن (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من التاريخ المزمع لمباشرة أعمال كل مقاول باطن، بالآتي:

(1) a notice of the intended appointment of the Subcontractor, with detailed particulars which shall include its relevant experience, references, certifications and copy of the intended subcontract.

(1) إخطار بالتعيين المزمع لمقاول الباطن مع التفاصيل المفصلة المتضمنة خبرته المرتبطة بالأعمال والمرجعية، ووثائق، ونسخة من عقد الباطن.

(2) the intended date of commencement of the Subcontractor's work on the Site; and

(2) التاريخ المقترح لبداية أعمال المقاول من الباطن في الموقع.

(3) other information that the Engineer may reasonably require.

(3) وأي معلومات أخرى يطلبها المهندس بوجه معقول.

c- The Engineer shall, within fourteen (14) days of receiving such information and documentation, notify the Contractor of its approval or disapproval of or requirement for further information about the Nominated Subcontractor. Should the Engineer fail to respond within the mentioned period, the Contractor shall not require further approval to proceed to engage the relevant Subcontractor.

ج- يجب على المهندس خلال (١٤) أربعة عشر يوماً من تسلمه تلك المعلومات والوثائق إخطار المقاول بموافقتهم، أو رفضه أو طلب معلومات إضافية بشأن مقاول الباطن المسمى، وفي حالة ما إذا أخفق المهندس في الرد خلال المدة المذكورة، فليس على المقاول الحصول على موافقته للمضي قدماً في التعاقد مع المقاول من الباطن ذي الصلة.

d- each subcontract shall include provisions which would entitle the Employer to require the subcontract to be assigned to the Employer under Sub-Clause 4.5 [Assignment of Benefit of

د- يجب أن يتضمن كل عقد من الباطن شروطاً تمنح صاحب العمل حقاً في طلب التنازل عن العقد من الباطن لصالحه بموجب البند الفرعي ٤-٥ [التنازل عن منافع عقد مقاول الباطن] كلما كان ذلك منطبقاً أو

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

*Subcontract*] (if or when applicable), or in the event of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer]; and

- e- the Contractor shall be responsible for making payment to all Subcontractors in accordance with the terms of their respective subcontracts and shall provide copies of any subcontracts and evidence of payment at the Engineer's request.

في حالة إنهاء العقد بموجب البند الفرعي ١٥-٢ [الإنهاء من قبل صاحب العمل]،

هـ- ويكون المقاول مسؤولاً عن أداء الدفعات لكافة مقاولي الباطن وفقاً لأحكام عقودهم من الباطن كما عليه أن يقدم نسخاً من أي عقود من الباطن، وأدلة الدفع بناءً على طلب المهندس.

### 4.5 Assignment of Benefit of Subcontract

If a Subcontractor's obligations extend beyond the expiry date of the relevant Defects Notification Period and the Engineer, prior to this date, instructs the Contractor to assign the benefit of such obligations to the Employer, then the Contractor shall do so. Unless otherwise stated in the assignment, the Contractor shall have no liability to the Employer for the work carried out by the Subcontractor after the assignment takes effect.

### ٥-٤ التنازل عن منافع عقد مقاول الباطن

إذا استمرت التزامات مقاول الباطن إلى ما بعد تاريخ انتهاء مدة الإخطار بالعيوب ذات الصلة، وأصدر المهندس قبل هذا التاريخ تعليمات إلى المقاول بالتنازل عن المنفعة الناشئة عن هذا الالتزام إلى صاحب العمل، فعندئذٍ يجب على المقاول القيام بذلك، وما لم ينص على خلاف ذلك في هذا التنازل، فإن المقاول لا يكون مسؤولاً تجاه صاحب العمل عن الأعمال التي يقوم بها مقاول الباطن بعد أن يسرى مفعول التنازل.

### 4.6 Co-operation

1. The Contractor shall, as specified in (or reasonably to be inferred from) the Contract, or as instructed by the Engineer, cooperate for carrying out work with the following:

- a- the Employer's Personnel,  
b- any other contractors employed by the Employer, and  
c- the personnel or contractors of any legally constituted Governmental Authority, who may be employed in the execution on or near the Site of any work not included in the Contract.

### ٦-٤ التعاون

١. يجب على المقاول، كما هو محدد (أو من ما يفهم ضمناً منه) في العقد، أو بناءً على تعليمات المهندس، التعاون لتنفيذ العمل مع الآتين:

- أ- أفراد صاحب العمل.  
ب- أي مقاولين آخرين يستخدمهم صاحب العمل.  
ج- والأفراد أو المقاولين المنتسبين لأي سلطة حكومية عامة الذين قد يتم استخدامهم في إنجاز أي أعمال في الموقع، أو بقربه من غير الأعمال المشمولة في العقد.

2. Such instruction shall constitute a Variation if and to the extent that it causes the Contractor to incur unforeseeable cost. Services for these personnel and contractors may include the use of Contractor's Equipment, Temporary Works, or access arrangements, which are the responsibility of the Contractor.

٢. تعتبر هذه التعليمات تغييراً إذا/ وإلى المدى الذي يسبب تكبد المقاول تكلفة غير متوقعة، وقد تشمل الخدمات المقدمة لهؤلاء الأشخاص والمقاولين استخدام معدات المقاول، أو أعماله المؤقتة أو ترتيبات الدخول التي تعتبر مسؤولية المقاول.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

3. If under the Contract, the Employer is required to give to the Contractor possession of any foundation, structure, plant, or means of access in accordance with Contractor's Documents, the Contractor shall submit such documents to the Engineer in the time and manner stated in the Specifications.

٣. إذا كان مطلوباً من صاحب العمل -بموجب العقد- تمكين المقاول من حيازة أي أساسات، أو هيكل، أو آلة، أو وسائل دخول وفقاً لمستندات المقاول، فيجب أن يقوم المقاول بتقديم هذه المستندات إلى المهندس في الوقت، وبالطريقة المحددة في جدول المواصفات.

4. If the Employer fails without reasonable justification to give possession of any foundation, structure, plant, or means of access, the Contractor will be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

٤. إذا أخفق صاحب العمل دون مبرر معقول في منح ملكية أي أساس، أو هيكل، أو آلة، أو وسيلة دخول، يحق للمقاول مع مراعاة البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] الآتي:

- a- an extension of time for such delay, if completion is or will be delayed under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

- أ- تمديد المدة نتيجة لهذا التأخير إذا تأخر/ أو سوف يتأخر الإنجاز بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال،
- ب- وأن تدفع له التكلفة ذات العلاقة، والتي يجب تضمينها في كلفة العقد.

### 4.7 Setting Out

### ٤-٧ التخطيط

1. The Contractor shall set out the Works in relation to original points, lines and levels of reference specified in the Contract or notified by the Engineer. The Contractor shall be responsible for the correct positioning of all parts of the Works, and shall rectify any error in the positions, levels, dimensions or alignment of the Works.

١. يجب على المقاول تثبيت الأعمال بالنسبة إلى النقاط الأساسية، والمحاور، والمناسيب المرجعية المحددة في العقد، أو التي تم إخطاره بها من قبل المهندس، ويكون المقاول مسؤولاً عن التثبيت الصحيح لجميع أجزاء الأعمال، وعليه أن يصحح أي خطأ في المواقع، أو المناسيب، أو الأبعاد، أو تخطيط محاور الأعمال.

2. The Employer shall be responsible for any errors in these specified or notified items of reference, provided that the Contractor shall use reasonable efforts to verify their accuracy before they are used.

٢. يكون صاحب العمل مسؤولاً عن أي أخطاء في هذه النقاط المرجعية المحددة، أو التي تم الإخطار بها، شريطة أن يستخدم المقاول جهوداً معقولة للتحقق من دقتها قبل استخدامها.

3. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from executing work which was necessitated by an error in these items of reference, and an experienced contractor could not reasonably have discovered such error and avoided this delay and/or Cost, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

٣. إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة تنفيذ عمل كان لازماً بسبب خطأ في هذه النقاط المرجعية، ولم يكن في استطاعة مقاول متمرس اكتشاف هذا الخطأ بصورة معقولة أو أن يتجنب هذا التأخير و/أو التكلفة، فيجب على المقاول أن يوجه إخطاراً إلى المهندس، ويكون من حقه مع مراعاة البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] الحصول على الآتي:

- a- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

- أ- تمديد مدة الإكمال بسبب هذا التأخير، إذا تأخر الإكمال، أو كان سيتأخر، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال].

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price. ب- وسداد التكاليف ذات العلاقة التي يجب تضمينها في كلفة العقد.

4. After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine: ٤. يجب على المهندس، بعد تسلمه هذا الإخطار التصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] للاتفاق على أو تحديد:

- a- whether and (if so) to what extent the error could not reasonably have been discovered, and أ- فيما إذا لم يكن من الممكن اكتشاف الخطأ بشكل معقول (وإذا كان كذلك) فإلى أي مدى.
- b- the matters described in items (a) and (b) of Sub-Clauses 4.7.3, related to this extent. ب- والمسائل الموضحة في الفقرتين (أ) و (ب) من البند الفرعي ٤-٧-٣ أعلاه، والمتعلقة بهذا المدى.

5. The Contractor shall give the Engineer not less than forty eight (48) hours notice of his intention to set out, or give levels for any part of the Works, so that arrangements may be made for checking or issuing instructions. ٥. يجب على المقاول أن يخطر المهندس قبل (٤٨) ثمان وأربعين ساعة على الأقل بنيته لتثبيت، أو وضع مستويات لأي جزء من الأعمال بحيث يمكن وضع الترتيبات للتفتيش أو إصدار تعليمات.

6. Failure to notify the Engineer within such time may result in a delay in the commencement of such part of the Works until the Engineer has made arrangements for checking it or issuing instructions about it, and the Contractor shall not be entitled to an extension of time or payment of any Cost incurred as a result of such delay. ٦. إخفاق المقاول في إخطار المهندس خلال المدة المذكورة، قد يترتب عليه تأخير مباشرة هذا الجزء من الأعمال إلى أن يقوم المهندس بترتيبات لمراجعته، أو إصدار تعليمات بشأنه، ولا يحق للمقاول المطالبة بتمديد المدة، أو بالتكلفة الناجمة عن هذا التأخير.

7. If the Contractor fails to give the claim notice within the period required by Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] or within such other period as may be approved by the Engineer, the Contractor shall not be entitled to such extension of time or Cost and the Employer shall be discharged from all liabilities in connection with the claim. ٧. إذا أخفق المقاول في تقديم إخطار المطالبة خلال المدة المحددة بموجب البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول]، أو أي مدة أخرى يوافق عليها المهندس، لا يكون المقاول مستحقاً لتمديد مدة الإكمال أو التعويض عن النفقات، ويعفى صاحب العمل من كافة المسؤوليات المرتبطة بتلك المطالبة.

### 4.8 Safety Procedures and Quality Assurance

### ٨-٤ إجراءات السلامة وتأكيد الجودة

1. The Contractor shall:

١. يجب على المقاول الآتي:

- a- comply with all applicable safety regulations, أ- أن يمتثل لجميع قواعد السلامة السارية.
- b- take care for the safety of all persons entitled to be on the Site, ب- أن يحرص على سلامة جميع الأشخاص الذين يحق لهم الوجود في الموقع.
- c- make reasonable efforts to keep the Site and Works clear of unnecessary obstruction to avoid danger to these persons, ج- أن يبذل جهوداً معقولة للحفاظ على الموقع والأعمال، بحيث يكونان خاليين من العوائق غير اللازمة، وذلك لتجنب تعرض هؤلاء الأشخاص للخطر.



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- d- provide fencing, lighting, guarding and watching of the Works until completion and taking over under Clause 10 [Employer's Taking Over of Works], and
- e- provide any Temporary Works (including roadways, footways, guards and fences) which may be necessary, because of the execution of the Works, for the use and protection of the public and of owners and occupiers of adjacent land.

د- أن يوفر الأسوار، والإضاءة، وحراسة ومراقبة الأعمال حتى إكمالها وتسليمها بموجب البند ١٠ [تسلم صاحب العمل للأعمال].

هـ- وأن يوفر أي أعمال مؤقتة (بما فيها الطرق، وممرات المشاة، والحراسة، والأسوار) والتي قد تكون ضرورية، بسبب تنفيذ الأعمال؛ لاستخدام وحماية العامة وملاك وشاغلي الأراضي المجاورة.

2. The Contractor shall institute a quality assurance system to demonstrate compliance with the requirements of the Contract. The system shall be in accordance with the details stated in the Contract. The Engineer shall be entitled to audit any aspect of the system.

٢. يجب على المقاول أن يضع نظامًا لتأكيد الجودة لإثبات الامتثال لمتطلبات العقد، ويجب أن يكون هذا النظام وفقًا للتفاصيل المنصوص عليها في العقد، ويكون للمهندس الحق في الرقابة على أي جانب من هذا النظام.

3. Details of all procedures and compliance documents shall be submitted to the Engineer for review before each design and execution stage is commenced. When any document of a technical nature is issued to the Engineer, evidence of the prior approval by the Contractor himself shall be apparent on the document itself.

٣. يجب تقديم كافة تفاصيل الإجراءات ومستندات المطابقة إلى المهندس للمراجعة قبل مباشرة أي مرحلة تصميم وتنفيذ، وعند إصدار أي مستند ذي طبيعة تقنية إلى المهندس، يجب أن يظهر على المستند ما يثبت المصادقة المسبقة عليه من المقاول نفسه.

4. Compliance with the quality assurance system shall not relieve the Contractor of any of his duties, obligations or responsibilities under the Contract Agreement.

٤. امتثال المقاول لنظام تأكيد الجودة، لن يُعفيه من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته بموجب اتفاقية العقد.

### 4.9 Site Data

### ٩-٤ بيانات الموقع

1. The Employer shall make available to the Contractor for his information, prior to the Base Date, all relevant data in the Employer's possession including sub-surface and hydrological conditions at the Site, including environmental aspects. The Employer shall similarly make available to the Contractor all such data which came into the Employer's possession after the Base Date. The Contractor shall be responsible for interpreting all such data.

١. يجب على صاحب العمل أن يضع تحت تصرف المقاول للاطلاع، قبل تاريخ الأساس، ما توفر لديه من البيانات ذات الصلة، بما في ذلك الظروف تحت السطح، والظروف الهيدرولوجية في الموقع، وتشمل النواحي البيئية، وعلى صاحب العمل كذلك أن يوفر للمقاول كل البيانات التي يتحصل عليها بعد تاريخ الأساس، ويكون المقاول مسؤولاً عن تفسير جميع هذه البيانات.

2. The Contractor shall be deemed to have obtained all necessary information as to risks, contingencies and other circumstances which may influence or affect the Works. The Contractor shall be deemed to have

٢. يعتبر المقاول قد تحصل على جميع المعلومات الضرورية المتعلقة بالمخاطر، والحالات الطارئة، والظروف الأخرى التي قد تؤثر على الأعمال، ويجب اعتبار أن المقاول قد عاين وفحص الموقع، والأماكن المحيطة به، والبيانات المشار

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

inspected and examined the Site, its surroundings, the above data and other available information, and to have been satisfied before submitting the Tender as to all relevant matters, including (without limitation):

- a- the form and nature of the Site, including sub-surface conditions,
- b- the hydrological and climatic conditions,
- c- the extent and nature of the work and Goods necessary for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects,
- d- the Laws, procedures and labour practices in the Sultanate of Oman, and
- e- the Contractor's requirements for access, accommodation, facilities, personnel, power, transport, water and other services.

3. Subject only to Sub-Clauses 4.24 [Fossils] and 4.12 [Unforeseeable Physical Conditions] notwithstanding any other provision of the Contract, the Contractor shall have no claim or entitlement to an extension as per Clause 8.4 [Extension of Time for Completion] or adjustment to the Contract Price arising out of, or in connection with the matters under Sub-Clause 4.10 [Sufficiency of the Accepted Contract Amount] including (without limitation):

- a- the actual conditions of the Site, including subsurface, hydrological and surrounding conditions encountered by the Contractor; and/or
- b- the manner in which the land, buildings and environment around and nearby to the Site respond to the Contractor carrying out the Works.

### 4.10 Sufficiency of the Accepted Contract Amount

1. The Contractor shall be deemed to:

- a- have satisfied himself as to the correctness and sufficiency of the Accepted Contract Amount, and
- b- have based the Accepted Contract Amount on the data, interpretations, necessary information, inspections, examinations and

إليها، والمعلومات الأخرى المتاحة، وإنه قد استوفى قبل تقديم العطاء جميع الأمور ذات العلاقة، (شاملة دون تحديد) وهي كالاتي:

- أ- شكل وطبيعة الموقع، بما في ذلك ظروف ما تحت السطح.
- ب- الأحوال الهيدرولوجية والمناخية.
- ج- مقدار وطبيعة العمل والمستلزمات اللازمة لتنفيذ واكمال الأعمال وإصلاح أي عيوب فيها.
- د- القوانين، والإجراءات، والممارسات العمالية في سلطنة عُمان.
- هـ- ومتطلبات المقاول للدخول إلى الموقع، والإقامة، والتسهيلات، والأفراد، والطاقة، والنقل، والماء، والخدمات الأخرى.

٣. مع مراعاة البندين الفرعيين ٤-٢٤ [الأثار]، و٤-١٢ [الظروف المادية غير المتوقعة]، وبغض النظر عن ما ورد في بنود العقد، لا يكون للمقاول حق في المطالبة أو حق في تمديد المدة بموجب البند ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال]، أو تعديل في تكلفة العقد الناشئة عن، أو المتعلقة بالأمور الواردة في البند الفرعي ٤-١٠ [كفاية قيمة العقد المقبولة]، والتي تتضمن (دون تقييد) الآتي:

- أ- الظروف الفعلية للموقع، بما في ذلك الظروف تحت السطح، والهيدرولوجية، والظروف المحيطة التي يواجهها المقاول.
- ب- و/أو الطريقة التي تستجيب بها الأرض والمباني والبيئة المحيطة بالموقع، وبالقرب منه، لتنفيذ المقاول للأعمال.

### ٤-١٠ كفاية قيمة العقد المقبولة

١. يجب أن يعتبر المقاول بأنه:

- أ- قد استوثق من صحة وكفاية قيمة العقد المقبولة.
- ب- وأسس قيمة العقد المقبولة على تلك البيانات، والتفسيرات، والمعلومات، والفحوصات والاختبارات اللازمة والرضا بكل المسائل ذات العلاقة المشار إليها في البند الفرعي ٤-٩ [بيانات الموقع].

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

satisfaction as to all relevant matters referred to in Sub-Clause 4.9 [Site Data].

2. Unless otherwise stated in the Contract, the Accepted Contract Amount covers all the Contractor's obligations under the Contract (including those under Provisional Sums, if any) and all things necessary for the proper execution and completion of the Works and the remedying of any defects.

### 4.11 Errors in Computing the Accepted Contract Amount

The Contractor shall be responsible for any error it makes in computing any quantities of material and labour required or costs involved. The Accepted Contract Amount shall not be amended by reason of any error made by the Contractor in calculating the Accepted Contract Amount.

### 4.12 Unforeseeable Physical Conditions

1. In this Sub-Clause, "physical conditions" means natural physical conditions, sub-surface, hydrological conditions but excluding climatic conditions, man-made and other physical obstructions and pollutants, which the Contractor encounters at the Site when executing the Works.

2. If the Contractor encounters adverse physical conditions which he considers to have been Unforeseeable, the Contractor shall give notice to the Engineer under Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims].

3. This notice shall describe the physical conditions, so that they can be inspected by the Engineer, and shall set out the reasons why the Contractor considers them to be Unforeseeable. The Contractor shall continue executing the Works, using such proper and reasonable measures as are appropriate for the physical conditions, and shall comply with any instructions which the Engineer may give. If an instruction constitutes a Variation or an Adjustment, Clause 13 [Variations and Adjustments] shall apply.

4. If and to the extent that the Contractor encounters physical conditions which are unforeseeable, gives such a notice, and suffers delay and-or incurs Cost due

٢. ما لم ينص العقد على خلاف ذلك، فإن قيمة العقد المقبولة تشمل كافة التزامات المقاول بموجب العقد (بما في ذلك الالتزامات المشمولة في المبالغ الاحتياطية، إن وجدت)، وكافة الأشياء اللازمة للتنفيذ السليم للأعمال، وإكمالها، وإصلاح أي عيوب فيها.

### ١١-٤ الأخطاء في احتساب قيمة العقد المقبولة

يتحمل المقاول مسؤولية أي خطأ في حسابه لأي كميات من المواد، والعمالة المطلوبة، أو التكلفة المترتبة عليها، ولا يجوز تعديل قيمة العقد المقبولة نتيجة أي خطأ يرتكبه المقاول في حساب قيمة العقد المقبولة.

### ١٢-٤ الظروف المادية غير المتوقعة

١. في هذا البند الفرعي، يقصد "بالظروف المادية": الظروف المادية الطبيعية، والظروف الجوفية والهيدروجية، باستثناء الظروف المناخية، وتلك التي من صنع الإنسان، والعوائق المادية، والملوثات الأخرى، التي يواجهها المقاول في الموقع في أثناء تنفيذ الأعمال.

٢. إذا واجه المقاول ظروفًا مادية معاكسة يعتبرها أنها كانت غير متوقعة، فيجب أن يخطر المهندس بها في أسرع وقت ممكن بموجب البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول].

٣. يجب أن يتضمن الإخطار وصفًا للظروف المادية حتى يمكن للمهندس معاينتها، وعلى أن يحدد الأسباب التي من أجلها يعتبر المقاول هذه الظروف غير متوقعة. يجب على المقاول الاستمرار في تنفيذ الأعمال واتخاذ التدابير المناسبة والملائمة بشأن هذه الظروف المادية، والالتزام بأي تعليمات يصدرها المهندس، على أنه إذا شكلت تلك التعليمات تغييرًا أو تعديلًا يجب عندها تطبيق البند ١٣ [التغييرات والتعديلات].

٤. إذا/ وإلى المدى الذي يواجه فيه المقاول ظروفًا مادية غير متوقعة، وقدم إخطارًا بذلك، وعانى تأخيرًا و/أو تكبد تكلفة

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

to these conditions, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims]:

- a- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion]; and
- b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

5. After receiving such notice and inspecting and-or investigating these physical conditions, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine:

- a- whether and (if so) to what extent these physical conditions were unforeseeable, and
- b- the matters described in Sub-Clauses 4.12.4 a- and a- above related to this extent.

6. However, before additional Cost is finally agreed or determined under Sub-Claus 4.12.5, the Engineer may also review whether other physical conditions in similar parts of the Works (if any) were more favourable than could reasonably have been foreseen when the Contractor submitted the Tender.

If and to the extent that these more favourable conditions were encountered, the Engineer may proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine the reductions in Cost which were due to these conditions, which may be included (as deductions) in the Contract Price and Payment Certificates.

However, the net effect of all adjustments under Sub-Clause 4.12.5 and all these reductions, for all the physical conditions encountered in similar parts of the Works, shall not result in a net reduction in the Contract Price.

The Engineer may take account of any evidence of the physical conditions foreseen by the Contractor when submitting the Tender, which may be made available by the Contractor, but shall not be bound by any such evidence.

نتيجة لهذه الظروف، فإنه يكون له الحق، مع مراعاة مطالبات المقاول بموجب البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] في الآتي:

- أ- تمديد المدة نتيجة لهذا التأخير، إذا تأخر أو سوف يتأخر الإكمال، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال]،
- ب- وأن تدفع له التكلفة ذات العلاقة، والتي يجب تضمينها في كلفة العقد.

٥. على المهندس، بعد تسلمه الإخطار المذكور ومعاينة و/أو دراسة هذه الظروف المادية، التصرف بموجب البند الفرعي ٣-٥ [القرارات]، وذلك للاتفاق على/ أو تحديد الآتي:

- أ- فيما إذا كانت هذه الظروف المادية غير متوقعة (وإذا كانت كذلك) فإلى أي مدى كانت هذه الظروف الطبيعية غير متوقعة.
- ب- والمسائل الموضحة في الفقرتين (أ) و (ب) من البند الفرعي ٤-١٢-٤، والمتعلقة بهذا المدى.

٦. يجوز للمهندس، قبل الاتفاق على/ أو تحديد التكلفة الإضافية بشكل نهائي بموجب البند الفرعي ٤-١٢-٥ أن يراجع ما إذا كانت الظروف المادية في أجزاء مشابهة من الأعمال -إن وجدت- كانت أكثر ملاءمة مما كان متوقعا بدرجة معقولة عند تقديم المقاول للعطاء.

إذا/ وإلى المدى الذي تم فيه مواجهة تلك الظروف الأكثر ملاءمة، فيجوز للمهندس بموجب البند الفرعي ٣-٥ [القرارات] الاتفاق على أو تقرير التخفيض في التكلفة بسبب هذه الظروف، والتي يمكن تضمينها (كخصومات) من كلفة العقد وشهادات الدفع.

ومع ذلك، فإن صافي التأثير لجميع التعديلات بموجب البند الفرعي ٤-١٢-٥ وجميع هذه التخفيضات، لجميع الظروف المادية التي تمت مواجهتها في أجزاء مشابهة من الأعمال، يجب ألا تؤدي في مجموعها إلى تخفيض في كلفة العقد.

ويجوز للمهندس أن يأخذ في الاعتبار أي دليل، يقدمه المقاول، عن الظروف المادية التي توقعها عند تقديم العطاء، بدون أن يكون ملزمًا بهذا الدليل.

7. The Contractor shall not take any measures to cover, bury, or remove the effects of such physical conditions until so instructed by the Engineer except in the event of there being an urgent need to undertake Remedial Work or other works or repairs to reduce risks or injuries or damages to Persons or property.

٧. يجب على المقاول عدم اتخاذ أي تدابير لتغطية أو دفن أو إزالة آثار هذه الظروف المادية إلى أن يصدر المهندس تعليمات بالقيام بذلك، إلا في حالة وجود حاجة ملحة للقيام بأعمال إصلاح أو غيرها أو صيانة لتقليل المخاطر أو الإصابات أو الأضرار بالأشخاص أو بالملكات.

#### 4.13 Rights of Way and Facilities

#### ١٣-٤ حقوق المرور والتسهيلات

1. The Contractor shall bear all costs and charges for special and/or temporary rights of way, which he may require, including those for access to the Site.

١. يجب أن يتحمل المقاول جميع التكاليف والرسوم المتعلقة بحقوق المرور الخاص و/أو المؤقت التي قد يحتاج إليها، بما في ذلك حقوق الدخول إلى الموقع.

2. The Contractor shall also obtain, at his own risk and cost, any additional facilities outside the Site, which he may require for the purposes of the Works.

٢. كما يجب على المقاول أن يحصل على نفقته ومسؤوليته، على أي مرافق إضافية خارج الموقع قد يحتاجها لأغراض الأعمال.

#### 4.14 Avoidance of Interference

#### ١٤-٤ تجنب التدخل

1. The Contractor shall not interfere unnecessarily or improperly with:

١. يجب على المقاول ألا يتدخل دون ضرورة أو على نحو غير سليم في الآتي:

- a- the convenience of the public, or
- b- the access to, use, and occupation of all roads and footpaths, irrespective of whether they are public or in the possession of the Employer or others.

أ- راحة العامة.  
ب- أو الدخول إلى، واستعمال، وإشغال جميع الطرق وممرات المشاة سواء كانت عامة أو في حيازة صاحب العمل أو آخرين.

2. The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from any such unnecessary or improper interference.

٢. يجب على المقاول أن يعرض صاحب العمل، ويحميه من وضد جميع الأضرار، والخسائر والنفقات (بما فيها الأتعاب، والنفقات القانونية) الناجمة عن أي تدخل غير ضروري، أو على نحو غير سليم.

#### 4.15 Access Routes

#### ١٥-٤ طرق الدخول

1. The Contractor shall be deemed to have been satisfied as to the suitability and availability of access routes to the Site. The Contractor shall use reasonable efforts to prevent any road or bridge from being damaged by the Contractor's traffic or by the Contractor's Personnel. These efforts shall include the proper use of appropriate vehicles and routes.

١. يعتبر المقاول قد تحقق من ملاءمة، وتوفر طرق الدخول إلى الموقع. ويجب عليه أن يبذل جهودًا معقولة لمنع تعرض أي طريق أو جسر للضرر نتيجة لحركة مرور المقاول أو أفراد، وتشمل هذه الجهود الاستخدام السليم للسيارات والطرق المناسبة.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

٢. مالم ينص في العقد على خلاف ذلك، يجب على المقاول الآتي: Except as otherwise stated in the Contract, the Contractor shall:

- a- be responsible for any maintenance which may be required for his use of access routes; and  
ب- وأن يوفر جميع الإشارات والإرشادات الضرورية على طول طرق الدخول، وأن يحصل على أي تصريح من السلطات المختصة قد يستلزمه استخدامه للطرق والإشارات والإرشادات.
- b- provide all necessary signs or directions along access routes, and shall obtain any permission which may be required from the relevant authorities for his use of routes, signs and directions.

٣. The Employer: صاحب العمل:

- a- shall not be responsible for any claims which may arise from the use or otherwise of any access route, and  
أ- لا يجب أن يكون مسؤولاً عن أي مطالبات قد تنشأ نتيجة استخدام أو غير ذلك لأي من طرق الدخول،
- b- does not guarantee the suitability or availability of particular access routes.  
ب- ولا يضمن ملاءمة أو توفر طرق دخول معينة.

Costs due to non-suitability or non-availability for the use required by the Contractor of access routes, shall be borne by the Contractor. يجب أن يتحمل المقاول التكاليف المترتبة على عدم ملاءمة، أو عدم توفر طرق الدخول للاستخدامات التي يطلبها.

### 4.16 Transport of Goods ١٦-٤ نقل المستلزمات

1. The Contractor shall give the Engineer not less than twenty one (21) days notice of the date on which any Plant or a major item of other Goods will be delivered to the Site.  
١. يجب على المقاول أن يخطر المهندس قبل مدة لا تقل عن (٢١) واحد وعشرين يوماً من التاريخ الذي سيتم فيه توصيل أي آلة أو عنصر رئيسي من المستلزمات الأخرى إلى الموقع.
2. The Contractor shall be responsible for packing, loading, transporting, receiving, unloading, storing, and protecting all Goods and other things required for the Works.  
٢. يكون المقاول مسؤولاً عن تغليف، وتحميل، ونقل، وتسليم، وتفريغ، وتخزين، وحماية جميع المستلزمات والأشياء الأخرى اللازمة للأعمال.
3. The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from all damages, losses, and expenses (including legal fees and expenses) resulting from the transport of Goods, and shall pay all claims arising from their transport.  
٣. يجب على المقاول أن يعرض، ويقي صاحب العمل ضد/ومن كل الأضرار والخسائر والنفقات (بما فيها الأتعاب والنفقات القانونية) الناتجة عن نقل المستلزمات، وسداد جميع المطالبات الناشئة عن نقلها.
4. If during the execution of the Works or at any time thereafter prior to the issue of the Performance Certificate, any damage, cost or loss incurred by the Employer by reason of any failure on the part of the Contractor to observe and perform its obligations under Sub-Clauses 4.14 [Avoidance of Interference],  
٤. إذا ترتبت أي أضرار، أو تكاليف، خسارة في أثناء تنفيذ الأعمال أو في أي وقت لاحق قبل صدور شهادة الأداء، نتيجة لأي إخفاق من جانب المقاول في مراعاة، وأداء التزاماته وفقاً للبنود الفرعية ٤-١٤ [تجنب التدخل]، و٤-١٥ [طرق الدخول]، و٤-١٦ [نقل المستلزمات]، و٤-١٧ [معدات

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

4.15 [Access Route], 4.16 [Transport of Goods] and 4.17 [Contractor's Equipment] then the amount certified by the Engineer under Sub-Clause 3.5 [Determinations] in respect of such damage, cost or loss shall be paid by the Contractor to the Employer.

### 4.17 Contractor's Equipment

1. The Contractor shall be responsible for all Contractor's Equipment. When brought on to the Site, the Contractor's Equipment shall be deemed to be exclusively intended for the execution of the Works. The Contractor shall not remove from the Site any significant items of Contractor's Equipment without the consent of the Engineer. However, consent shall not be required for vehicles transporting Goods or Contractor's Personnel off Site.

2. With a view to securing, in the event of termination by the Employer under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer], the continued availability for executing the Works of any hired Contractor's Equipment, the Contractor shall not bring onto the Site any hired Equipment unless there is an agreement for the hire thereof.

3. Such agreement shall be deemed not to include an agreement for hire purchase. It shall contain a provision that the owner thereof will, on the request in writing made by the Employer within seven (7) days after the date on which any termination has become effective, and on the Employer's undertaking to pay all hire charges in respect thereof from such date, hire such Contractor's Equipment to the Employer on the same terms as the same was hired to the Contractor, save that the Employer shall be entitled to permit the use thereof by any other contractor employed for executing and completing the Works and remedying any defects therein under the terms of Clause 15 [Termination by Employer].

4. The Contractor when entering into any subcontract for the execution of any part of the Works will incorporate in such subcontract the provisions of the above Sub-Clauses in relation to the Contractor's Equipment, Temporary Works or Materials brought on to the Site by the Subcontractor.

المقاول]، يجب على المقاول أن يدفع لصاحب العمل المبلغ المصدق من قبل المهندس وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بالنسبة لتلك الأضرار أو التكاليف أو الخسائر.

### ١٧-٤ معدات المقاول

١. يجب أن يكون المقاول مسؤولاً عن جميع معداته، وتعتبر هذه المعدات بعد إدخالها إلى الموقع أنها مخصصة حصراً لتنفيذ الأعمال، ويجب على المقاول ألا ينقل من الموقع أي عنصر رئيسي من معداته دون الحصول على موافقة المهندس. ومع ذلك، فإن هذه الموافقة غير مطلوبة للمركبات التي تنقل المستلزمات أو أفراد المقاول إلى الموقع.

٢. بهدف ضمان -في حالة إنهاء العقد من قبل صاحب العمل بموجب البند الفرعي ١٥-٢ [الإنهاء من قبل صاحب العمل]- استمرار توفر معدات المقاول المؤجرة لغرض تنفيذ الأعمال فإنه يجب على المقاول عدم جلب أي معدات مستأجرة إلى الموقع إلا بموجب اتفاقيات إيجار.

٣. يجب ألا تشمل الاتفاقيات المذكورة شرط الإيجار بخيار الشراء، وأن تتضمن حكماً ينص على أنه وبناء على طلب صاحب العمل المكتوب خلال (٧) سبعة أيام من تاريخ نفاذ الإنهاء، وتعهده بسداد كافة تكاليف التأجير من ذلك التاريخ، فإنه يتوجب على المالك تأجير المعدات لصاحب العمل بالشروط ذاتها التي أُجرت بها للمقاول، شريطة أنه يحق لصاحب العمل السماح باستخدامها من قبل أي مقاول آخر قام بتعيينه لتنفيذ، وإكمال الأعمال، وإصلاح عيوبها بموجب البند ١٥ [الإنهاء من قبل صاحب العمل].

٤. عند إبرام المقاول لعقد من الباطن لتنفيذ أي جزء من الأعمال، عليه أن يضمن هذه العقود أحكام البنود الفرعية الواردة أعلاه، وذلك فيما يتعلق بمعدات المقاول، أو الأعمال المؤقتة، أو المواد التي تجلب إلى الموقع من قبل مقاول الباطن.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

5. Save as mentioned in Sub-Clause 10.2 [Taking Over of Parts of the Works] and Sub-Clause 19.4 [Consequences of Employer's Risk], the Employer shall not at any time be liable, for any loss or damage to any of the Contractor's Equipment, Materials and other things for the Works.

٥. يجب ألا يعتبر صاحب العمل مسؤولاً في أي وقت عن أي خسارة، أو ضرر تتعرض له أي من معدات المقاول، والمواد، والأشياء الأخرى الخاصة بالأعمال، وذلك فيما عدا ما هو مذكور في البند الفرعي ١٠-٢ [تسليم أجزاء من الأعمال]، والبند الفرعي ١٩-٤ [تبعات مخاطر صاحب العمل].

### 4.18 Protection of the Environment

### ١٨-٤ حماية البيئة

1. The Contractor shall take all reasonable steps to protect the environment (both on and off the Site) and to limit damage and nuisance to people and property resulting from pollution, noise, and other results of his operations.

١. يجب على المقاول اتخاذ جميع الخطوات المعقولة لحماية البيئة (داخل وخارج الموقع)، وأن يحد من تعرض البشر والممتلكات للضرر، والإزعاج الناجم عن التلوث، والضوضاء، والنتائج الأخرى من عملياته.

2. The Contractor shall ensure that emissions, surface discharges, and effluent from the Contractor's activities shall not exceed the values indicated in the Specifications, and shall not exceed the values prescribed by applicable relevant Laws.

٢. يجب على المقاول التأكد من عدم تجاوز الانبعاثات، والتصريف السطحي، والتدفق الناجم عن أنشطته، للفئات المحددة في المواصفات، وفي القوانين السارية ذات الصلة.

3. The Contractor shall, as soon as practicable and at its own risk, cost and expense, make good any pollution, contamination, or damage to the environment arising out of, or in any way in connection with the carrying out of the Works and the rectifying of any defects.

٣. يجب على المقاول، في أقرب وقت ممكن عملياً وعلى مسؤوليته ونفقاته معالجة أي تلوث، أو إصابة أو أضرار، تلحق بالبيئة نتيجة لتنفيذه للأعمال، أو بأي طريقة متصلة بها، وبإصلاح العيوب الناجمة عنها.

### 4.19 Utilities

### ١٩-٤ الخدمات

1. The Contractor shall, except as stated below, be responsible for the provision of all power, water, gas, and other services he may require at his own cost.

١. يكون المقاول، باستثناء ما هو وارد أدناه، مسؤولاً عن توفير الطاقة، والمياه، والغاز وغيرها من الخدمات التي قد يحتاج إليها على نفقته.

2. The Contractor shall be entitled to use for the Works such supplies of electricity, water, gas, and other services as may be available on the Site and of which details and prices are given in the Specification. The Contractor shall, at his risk and cost, provide any apparatus necessary for his use of these services and for measuring the quantities consumed.

٢. يحق للمقاول أن يستخدم للأعمال أي إمدادات كهرباء ومياه وغاز وخدمات أخرى قد تكون متوفرة في الموقع، والتي تم بيان تفاصيلها وأسعارها في المواصفات، وعلى المقاول أن يوفر على مسؤوليته ونفقاته، أي أجهزة ضرورية لاستخدامه لهذه الخدمات وقياس الكميات المستهلكة.

3. The quantities consumed and the amounts due (at such stated prices) for such services shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determinations]. The Contractor shall pay such amounts to the Employer.

٣. الكميات المستهلكة والمبالغ المستحقة (بموجب الأسعار المذكورة) عن هذه الخدمات يجب أن يتم الاتفاق عليها أو تحديدها من قبل المهندس وفقاً للبندين الفرعيين ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل] و٣-٥ [القرارات]، ويجب على المقاول دفع هذه المبالغ إلى صاحب العمل.



#### 4.20 Employer's Equipment and Free-Issue Material

1. The Employer shall make the Employer's Equipment (if any) available for the use of the Contractor in the execution of the Works in accordance with the details, arrangements and prices stated in the Specification. Unless otherwise stated in the Specification the Employer shall be responsible for the Employer's Equipment, except that the Contractor shall be responsible for each item of Employer's Equipment whilst any of the Contractor's Personnel is operating it, driving it, directing it or in possession or control of it.

2. The appropriate quantities and the amounts due (at such stated prices) for the use of Employer's Equipment shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determinations]. The Contractor shall pay these amounts to the Employer.

3. The Employer shall supply, free of charge, the "free-issue materials" (if any) in accordance with the details stated in the Specification. The Employer shall, at his risk and cost, provide these materials at the time and place specified in the Contract. The Contractor shall then visually inspect them, and shall promptly give notice to the Engineer of any shortage, defect or default in these materials. Unless otherwise agreed by both Parties, the Employer shall immediately rectify the notified shortage, defect or default.

4. After visual inspection, the free-issue materials shall come under the care, custody and control of the Contractor. The Contractor's obligations of inspection, care, custody and control shall not relieve the Employer of liability for any shortage, defect or default not apparent from a visual inspection.

#### 4.21 Progress Reports

1. Monthly progress reports shall be prepared by the Contractor and submitted to the Engineer in six (6) copies.

The first report shall cover the period up to the end of the first calendar month following the Commencement Date. Reports shall be submitted monthly thereafter, each within seven (7) days from the beginning of each calendar month.

#### ٢٠-٤ معدات صاحب العمل والمواد المجانية

١. يجب على صاحب العمل أن يضع معداته (إن وجدت) متاحة لاستخدام المقاول في تنفيذ الأعمال وفقاً للتفاصيل، والترتيبات، والأسعار المحددة في المواصفات. وما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات، يكون صاحب العمل مسؤولاً عن معداته، وذلك باستثناء أن يكون المقاول مسؤولاً عن معدات صاحب العمل في أثناء قيام أي من أفراد المقاول بتشغيلها، أو قيادتها، أو إدارتها، أو التحكم فيها، أو حيازتها.

٢. الكميات المناسبة والمبالغ المستحقة (وفق الأسعار المحددة) مقابل استخدام معدات صاحب العمل يتم الاتفاق عليها أو تحديدها من قِبَل المهندس وفقاً للبند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل]، والبند الفرعي ٣-٥ [القرارات]، وعلى المقاول دفع هذه المبالغ إلى صاحب العمل.

٣. يجب على صاحب العمل تزويد المقاول دون مقابل بـ "المواد المجانية" (إن وجدت) وفقاً للتفاصيل المحددة في المواصفات، وعليه أن يوفر هذه المواد في الوقت والمكان المحددين في العقد على مسؤوليته، ونفقته، وعلى المقاول معاينتها ظاهرياً، وأن يخطر المهندس فوراً بأي نقص أو عيب أو قصور في هذه المواد. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يجب على صاحب العمل أن يعالج على الفور النقص أو العيب أو القصور الذي تم إشعاره به.

٤. بعد المعاينة الظاهرية، تصبح المواد المجانية في عهدة المقاول، وتحت عنايته، وإدارته، ومع ذلك فإن التزام المقاول بالمعاينة، والعناية، والتعهد، والمراقبة لا يعفي صاحب العمل من المسؤولية عن أي نقص، أو عيب، أو خطأ لا يظهر من خلال المعاينة الظاهرية.

#### ٢١-٤ تقارير التقدم

١. يجب على المقاول إعداد تقارير شهرية عن تقدم الأعمال، وتقديمها إلى المهندس في (٦) ست نسخ. يجب أن يغطي التقرير الأول الفترة حتى نهاية الشهر التقويمي الأول الذي يلي تاريخ المباشرة، وتقدم التقارير بعد ذلك في كل شهر تقويمي، كل منها خلال (٧) سبعة أيام من بداية كل شهر تقويمي.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

2. The Employer reserves the right to withhold payment as the Employer sees fit in the event the monthly reports are submitted later than the dates on which they fall due, or are submitted with erroneous or misleading information until such time the Contractor complies with its obligations under this Clause 4.21.1 above.
٢. يحتفظ صاحب العمل بالحق في إيقاف الدفع حسبما يراه مناسباً في حالة عدم تقديم التقارير الشهرية في مواعيدها المقررة، أو إذا قدمت بمعلومات خاطئة أو مضللة، وذلك حتى يفي المقاول بالتزاماته بموجب البند الفرعي ٤-٢١-١ أعلاه.
3. Reporting shall continue until the Contractor has completed all work which is known to be outstanding at the completion date stated in the Taking-Over Certificate for the Works.
٣. يستمر تقديم التقارير حتى يكمل المقاول كامل الأعمال المعلوم أنها غير مكتملة في تاريخ الإكمال المحدد في شهادة التسليم للأعمال.
4. Each report shall include:
٤. يجب أن يتضمن كل تقرير الآتي:
- a- charts and detailed descriptions of progress, including each stage of design (if any), Contractor's Documents, procurement, manufacture, delivery to Site, construction, erection and testing; and including these stages for work by each nominated Subcontractor (as defined in Clause 5 [Nominated Subcontractors]),
- أ- مخططات ووصفًا تفصيليًا لتقدم الأعمال، متضمنًا كل مرحلة من التصميم (إن وجدت) ومستندات المقاول، وطلبات الشراء، والتصنيع، والتوصيل إلى الموقع، والإنشاء، والتركيب والاختبار، ويشمل مراحل العمل لكل مقاول باطن مسمى كما هو معرف في البند ٥ [مقاول الباطن المسمى].
- b- photographs showing the status of manufacture and of progress on the Site;
- ب- صورًا فوتوغرافية تبين حالة التصنيع، وتقدم الأعمال في الموقع.
- c- for the manufacture of each main item of Plant and Materials, the name of the manufacturer, manufacture location, percentage progress, and the actual or expected dates of the following:
- ج- فيما يخص تصنيع كل عنصر رئيسي من آلة أو مواد يذكر اسم الصانع، ومكان التصنيع، والنسبة المئوية للتقدم، والتواريخ الفعلية، أو المتوقعة للآتي:
- (١) مباشرة التصنيع.  
(٢) معاينات المقاول.  
(٣) الاختبارات.  
(٤) والشحن والوصول إلى الموقع.
- d- the details described in Sub-Clause 6.10 [Records of Contractor's Personnel and Equipment];
- د- التفاصيل المبينة في البند الفرعي ٦-١٠ [سجلات أفراد المقاول ومعداته].
- e- copies of quality assurance documents, test results and certificates of Materials;
- هـ- نسخًا من مستندات تأكيد الجودة ونتائج الاختبارات، وشهادات المواد.
- f- list of notices given under Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] and notices given under Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims];
- و- بيانًا بالإخطارات المرسلة بموجب البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل]، والإخطارات المرسلة بموجب البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول]،

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- g- safety statistics, including details of any hazardous incidents and activities relating to environmental aspects and public relations; and
- h- comparisons of actual and planned progress, with details of any events or circumstances which may jeopardize the completion in accordance with the Contract, and the measures being (or to be) adopted to overcome delays.
- ز- إحصاءات السلامة متضمنة تفاصيل أي حوادث خطيرة، والأنشطة المرتبطة بالنواحي البيئية والعلاقات العامة.
- ح- ومقارنات بين تقدم سير العمل الفعلي، والمخطط، مع تفاصيل أي أحداث أو ظروف قد تؤثر على إكمال الأعمال وفقاً للعقد، والإجراءات المتخذة (أو التي ستتخذ) لتخطي التأخير.

5. The Engineer shall not, when making an assessment under Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims], be obliged to take into account any information provided by the Contractor in a monthly progress report which does not comply with all the requirements of this Sub-clause.

ط-٥. لا يكون المهندس ملزماً، عند قيامه بالتقييم، وفقاً للبند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول]، بأن يأخذ في الاعتبار أي معلومات قدمها المقاول ضمن تقرير تقدم شهري لا يتوافق مع جميع متطلبات هذا البند الفرعي.

### 4.22 Security of the Site

### ٤-٢٢ أمن الموقع

1. The Contractor shall take all steps required by the Contract, and all other reasonable steps, to prevent unauthorized Persons being admitted to the Site. If the Engineer instructs the Contractor that any Person is not to be admitted to the Site, the Contractor shall take all practicable steps to prevent that Person being admitted.

١. يجب على المقاول اتخاذ كافة الخطوات المطلوبة بموجب العقد، وكافة الخطوات الأخرى المناسبة، لعدم السماح بدخول الأشخاص غير المخولين إلى الموقع، وفي حالة إصدار المهندس تعليمات للمقاول بشأن عدم إدخال أي شخص للموقع، يجب على المقاول اتخاذ كافة الإجراءات الممكنة عملياً لمنع ذلك الشخص من الدخول.

2. Authorised Persons shall be limited to the Contractor's Personnel and the Employer's Personnel and to any other personnel notified to the Contractor by the Employer or the Engineer as authorised personnel of the Employer's other contractors on the Site.

٢. يقتصر الأشخاص المخولون على أفراد المقاول وأفراد صاحب العمل؛ و أي أشخاص آخرين يتم إخطار المقاول بهم، من قِبل صاحب العمل أو المهندس، باعتبارهم أشخاصاً مخولين من قِبل مقاولي صاحب العمل الآخرين في الموقع.

3. If and when instructed by the Engineer, the Contractor shall give to the Engineer a list of names and addresses of all Persons who are or may be at any time concerned with the Works or any part thereof, specifying the capacities in which they are so concerned, and giving such other particulars as the Engineer may reasonably require.

٣. يجب على المقاول إعطاء المهندس قائمة بأسماء وعناوين الأشخاص ذوي العلاقة بالأعمال الآن، أو الذين قد يكونون في أي وقت ذوي علاقة بالأعمال أو أي جزء منها، إذا ومتى طلب المهندس ذلك منه، موضعاً الصفات التي تربطهم بتلك الأعمال، وأي تفاصيل أخرى يطلبها المهندس بشكل معقول.

4. Passes are required for admission to the Site, and the Employer shall either issue them to the Contractor or arrange for their issue by the Contractor. The Contractor shall submit to the Engineer a list of the names of the relevant employees and other Persons

٤. يكون الدخول للموقع بموجب تصاريح، ويجب على صاحب العمل إما إصدارها إلى المقاول وإما أن يتخذ ما يلزم لاستصدارها من المقاول، ويجب على المقاول تقديم قائمة للمهندس بأسماء الموظفين المعنيين، والأشخاص الآخرين

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

issued or to be issued with passes and any other such information the Engineer may reasonably require. The passes shall be returned whenever demanded by the Engineer and in any case on the completion of the Works.

### 4.23 Contractor's Operations on Site

1. The Contractor shall confine his operations to the Site, and to any additional areas which may be obtained by the Contractor and agreed by the Engineer as working areas. The Contractor shall take all necessary precautions to keep the Contractor's Equipment and Contractor's Personnel within the Site and these additional areas and to keep them off adjacent land.

2. During the execution of the Works, the Contractor shall keep the Site free from all unnecessary obstruction and shall store or dispose of any Contractor's Equipment or surplus materials. The Contractor shall clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish, and Temporary Works, which are no longer required.

3. As a condition precedent to the issuing of the Taking-Over Certificate for the Works, the Contractor shall clear away and remove, from that part of the Site and Works to which the Taking-Over Certificate refers, all Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish, and Temporary Works. The Contractor shall leave that part of the Site and the Works in a clean and safe condition. However, the Contractor may retain on Site, during the Defects Notification Period, such Goods as are required for the Contractor to fulfill obligations under the Contract.

### 4.24 Fossils

1. All fossils, coins, articles of value or antiquity, and structures and other remains or items of geological or archaeological interest found on the Site shall be placed under the care and authority of the Employer. The Contractor shall take reasonable precautions to prevent Contractor's Personnel or other Persons from removing or damaging any of these findings.

2. The Contractor shall, upon discovery of any such findings, promptly give notice to the Engineer, who shall issue instructions for dealing with it. If the

الصادرة أو ستصدر لهم تصاريح وأي معلومات أخرى قد يطلبها المهندس بشكل معقول. يجب إعادة هذه التصاريح متى ما طلب المهندس ذلك، وعند إكمال الأعمال في كل الأحوال.

### ٢٣-٤ عمليات المقاول في الموقع

١. على المقاول أن يحصر عملياته في الموقع، وأي مساحات إضافية قد يحصل عليها المقاول، ويوافق عليها المهندس كمواقع عمل، ويجب على المقاول اتخاذ جميع التدابير اللازمة لإبقاء معدات وأفراد المقاول داخل الموقع، وتلك المساحات الإضافية، وإبقائهم خارج الأراضي المجاورة.

٢. في أثناء تنفيذ الأعمال، يجب على المقاول أن يبقي الموقع خاليًا من جميع العوائق غير الضرورية، ويجب أن يخزن، أو يتخلص من أي من معدات المقاول، أو المواد الفائضة، وأن يزيل وينقل من الموقع أي أنقاض، ونفايات، وأعمال مؤقتة لم تعد مطلوبة.

٣. كشرط مسبق لإصدار شهادة تسلم الأعمال، على المقاول أن يزيل، وينقل، من ذلك الجزء من الموقع والأعمال المشار إليها في شهادة التسلم، جميع معدات المقاول، والمواد الفائضة والأنقاض والنفايات والأعمال المؤقتة، ويجب على المقاول أن يترك ذلك الجزء من الموقع والأعمال في حالة نظيفة، وأمنة، إلا أنه يمكن للمقاول أن يحتفظ في الموقع، خلال فترة الإخطار بالعيوب بأي مستلزمات قد يحتاج إليها للوفاء بالتزاماته بموجب العقد.

### ٢٤-٤ الآثار

١. جميع الآثار أو العملات أو الأشياء ذات القيمة أو الأهمية الأثرية والهياكل وغيرها من البقايا، أو العناصر ذات الأهمية الجيولوجية أو الأثرية التي تكتشف في الموقع يجب وضعها تحت رعاية وتصرف صاحب العمل، ويجب على المقاول أن يتخذ التدابير المعقولة لمنع أفراد المقاول أو أي أشخاص آخرين من إزالة أو الإضرار بأي من هذه الاكتشافات.

٢. يجب على المقاول عند اكتشافه لأي من هذه الموجودات، إخطار المهندس فورًا، والذي بدوره يجب أن يصدر

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with the instructions, the Contractor shall be entitled to claim under Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

- a- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these claims.

### 5. Nominated Subcontractor

#### 5.1 Definition of "Nominated Subcontractor"

In the Contract, "Nominated Subcontractor" means a Subcontractor:

- a- who is stated in the Contract as being a nominated Subcontractor, or
- b- whom the Engineer, under Clause 13 [Variations and Adjustments], instructs the Contractor to employ as a Subcontractor.

#### 5.2 Objection to Nomination

1. The Contractor shall not be under any obligation to employ a nominated Subcontractor against whom the Contractor raises a reasonable objection by notice to the Engineer as soon as practicable, with supporting particulars.

2. An objection shall be deemed reasonable if it arises from (among other things) any of the following matters unless the Employer agrees to indemnify the Contractor against and from the consequences of the matter:

- a- there are reasons to believe that the Subcontractor does not have sufficient competence, resources or financial solvency;

التعليمات بكيفية التعامل معها، وإذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة امتثاله للتعليمات، يكون له حق المطالبة بموجب البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] بالآتي:

أ- تمديد المدة نتيجة لهذا التأخير، إذا تأخر أو سوف يتأخر الإكمال، بموجب للبند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال].

ب- وأن تدفع له التكلفة ذات العلاقة، والتي يجب تضمينها في كلفة العقد.

بعد تسلمه هذا الإخطار الآخر، يجب على المهندس التصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات]، وذلك للاتفاق على أو تحديد ما يراه بشأن هذه المطالبات.

### ٥- مقاولو الباطن المُسمَّون

#### ١-٥ تعريف "مقاول الباطن المسمى"

في هذا العقد يقصد بمصطلح "مقاول الباطن المسمى" مقاول الباطن الآتي:

أ- الذي نص العقد على أنه مقاول الباطن المسمى.  
ب- أو الذي يقوم المهندس بموجب البند ١٣ [التغييرات والتعديلات] بإصدار تعليمات إلى المقاول بتعيينه كمقاول من الباطن.

#### ٢-٥ الاعتراض على التسمية

١. لا يكون المقاول ملزماً باستخدام أي مقاول باطن مسمى يثير المقاول ضده اعتراضاً معقولاً، وذلك بإخطار المهندس بأسرع ما يمكن عملياً، مدعوماً بالتفاصيل المؤيدة لذلك الاعتراض.

٢. ما لم يكن صاحب العمل قد وافق على إعفاء المقاول من/ و ضد تبعات الأمر، سوف يعتبر الاعتراض معقولاً إذا نشأ عن (بالإضافة لأشياء أخرى) أي من الأمور الآتية:

أ- توجد أسباب للاعتقاد أن مقاول الباطن المسمى لا يتمتع بالتأهيل الكافي، أو الموارد، أو الملاءة المالية.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- b- the subcontract does not specify that the nominated Subcontractor shall indemnify the Contractor against and from any negligence or misuse of Goods by the nominated Subcontractor, his agents and employees; or
- c- the subcontract does not specify that, for the subcontracted work (including design, if any), the nominated Subcontractor shall:
- (1) undertake to the Contractor such obligations and liabilities as will enable the Contractor to discharge his obligations and liabilities under the Contract, and
- (2) indemnify the Contractor against and from all obligations and liabilities arising under or in connection with the Contract and from the consequences of any failure by the Subcontractor to perform these obligations or to fulfill these liabilities.
- ب- إذا لم ينص عقد المقاول من الباطن بأن يعرض مقاول الباطن المسمى المقاول ضد/ ومن أي إهمال، أو سوء استخدام للمستلزمات من قبل مقاول الباطن المسمى، أو وكلائه، أو عماله.
- ج- أو إذا لم ينص عقد المقاول من الباطن على أنه، بالنسبة للأعمال المتعاقد عليها من الباطن (بما في ذلك التصميم إن وجد)، يجب على مقاول الباطن المسمى أن يقوم بالآتي:
- (1) يتحمل تجاه المقاول تلك الالتزامات والمسؤوليات التي تمكن المقاول من التحرر من التزاماته ومسؤولياته الواردة في العقد.
- (2) ويعرض المقاول ضد/ ومن جميع الالتزامات والمسؤوليات الناشئة عن أو ذات صلة بالعقد، ومن تبعات أي إخفاق من قبل مقاول الباطن في أداء أو الوفاء بهذه المسؤوليات.

### 5.3 Payments to Nominated Subcontractor

### ٣-٥ الدفع إلى مقاول الباطن المسمى

The Contractor shall pay to the nominated Subcontractor the amounts which the Engineer certifies to be due in accordance with the subcontract. These amounts plus other charges shall be included in the Contract Price, except as stated in Sub-Clause 5.4 [Evidence of Payments].

يجب على المقاول أن يدفع إلى مقاول الباطن المسمى المبالغ، التي يصدق المهندس على أنها مستحقة له وفقاً لعقد المقاول من الباطن، ويتم إضافة هذه المبالغ، والمصروفات الأخرى إلى كلفة العقد باستثناء ما ورد في البند الفرعي ٤, ٥ [إثبات الدفعات].

### 5.4 Evidence of Payments

### ٤-٥ إثبات الدفعات

1. Before issuing a Payment Certificate, which includes an amount payable to a nominated Subcontractor, the Engineer may request the Contractor to supply reasonable evidence that the nominated Subcontractor has received all amounts due in accordance with previous Payment Certificates, less applicable deductions for retention or otherwise. Unless:

١. قبل إصدار شهادة الدفع متضمنة مبلغاً واجب الدفع لمقاول باطن مسمى، يجوز للمهندس أن يطلب من المقاول أن يقدم إثباتاً معقولاً على أن مقاول الباطن المسمى قد تسلم جميع المبالغ، المستحقة له وفقاً لشهادات الدفعات السابقة، خصوصاً منها الاستقطاعات الواجبة للمبالغ المحجوزة، أو خلافه، وذلك فيما عدا الآتي:

- a- the Contractor submits this reasonable evidence to the Engineer, or
- b- the Contractor:
- (1) satisfies the Engineer in writing that the Contractor is reasonably entitled to

أ- أن يقدم المقاول دليلاً معقولاً للمهندس.

ب- أو أن يقوم المقاول الآتي:

(1) بإقناع المهندس كتابة بأنه محق بشكل معقول في أن يحتجز، أو يرفض سداد هذه المبالغ.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

withhold, or refuse to pay these amounts, and

- (2) submits to the Engineer reasonable evidence that the nominated Subcontractor has been notified of the Contractor's entitlement.

then the Employer may (at his sole discretion) pay, directly to the nominated Subcontractor, part or all of such amounts previously certified (less applicable deductions) as are due to the nominated Subcontractor and for which the Contractor has failed to submit the evidence described in Sub-Clauses a- or b- above. The Contractor shall then repay, to the Employer, the amount, which the Employer directly paid the nominated Subcontractor.

- (2) وأن يقدم إلى المهندس دليلاً معقولاً بأن مقاول الباطن المسمى قد تم إخطاره باستحقاق المقاول.

عندئذ يجوز لصاحب العمل (وفقاً لمطلق تقديره) أن يدفع مباشرة إلى مقاول الباطن المسمى جزءاً من أو جميع هذه المبالغ المصدق عليها مسبقاً (منقوصاً منها الاستقطاعات الواجبة التطبيق)، والتي تكون مستحقة لمقاول الباطن المسمى، والتي أخفق المقاول في تقديم الدليل المحدد بشأنها في الفقرتين الفرعيتين (أ) أو (ب) أعلاه. وتبعاً لذلك فعلى المقاول أن يرد إلى صاحب العمل المبلغ الذي تم دفعه مباشرة لمقاول الباطن المسمى.

### 6. Staff and Labour

### ٦- المستخدمين والعمال

#### 6.1 Engagement of Staff and Labour

#### ١-٦ تعيين المستخدمين والعمال

Except as otherwise stated in the Specification, the Contractor shall make arrangements for the engagement of all staff and labour, local or otherwise, and for their medical screening for work permit, payment, housing, feeding, and transport according to the Laws, now in force or which may be made or amended from time to time during the period of the Contract.

ما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات، يجب على المقاول أن يتخذ ترتيباته لتعيين جميع المستخدمين والعمال، سواء محليين، أو خارجه، وإجراء الفحص الطبي اللازم لهم للحصول على تصريح عمل، وسداد أجورهم، ومسكنهم، وإطعامهم، ونقلهم وفقاً للقوانين المعمول بها حالياً أو التي قد يتم إصدارها أو تعديلها من وقت لآخر خلال فترة العقد.

#### 6.2 Rates of Wages and Conditions of Labour

#### ٢-٦ معدلات الأجور وشروط العمل

The Contractor shall pay rates of wages, and observe conditions of labour, which are not lower than those established for the trade or industry where the work is carried out. If no established rates or conditions are applicable, the Contractor shall pay rates of wages and observe conditions which are not lower than the general level of wages and conditions observed locally by employers whose trade or industry is similar to that of the Contractor.

على المقاول أن يدفع معدلات الأجور، وأن يراعي ظروف العمل، والتي لا تكون أدنى عن تلك المقررة في مجالات الحرفة أو الصناعة حيث تنفذ الأعمال. فإذا لم توجد معدلات أو شروط عمل مقررة، يجب على المقاول أن يدفع معدلات الأجور، ويراعي شروط العمل التي لا تكون أدنى من المستوى العام للأجور والشروط المطبقة محلياً من قبل أرباب العمل الذين تكون حرفهم أو صناعتهم مشابهة لتلك التي يقوم بها المقاول.

#### 6.3 Persons in the Service of Employer

#### ٣-٦ الأشخاص العاملون في خدمة صاحب العمل

The Contractor shall not recruit or attempt to recruit staff and labour from amongst the Employer's Personnel.

على المقاول عدم توظيف، أو محاولة توظيف، موظفين أو عمال من بين أفراد صاحب العمل.

6.4 Labour Laws

٤-٦ قوانين العمل

1. The Contractor shall comply with all the relevant labour Laws applicable to the Contractor's Personnel, including Laws relating to their employment, Omanisation, health, safety, welfare, immigration, and emigration, and shall allow them all their legal rights.

١. يجب على المقاول أن يلتزم بجميع قوانين العمل المنطبقة على أفراد، بما فيها القوانين المتعلقة بتوظيفهم، وتعمينهم، وصحتهم، وسلامتهم، ورعايتهم، وهجرتهم، وترحيلهم، وأن يمنحهم كامل حقوقهم القانونية.

2. The Contractor shall require his employees to obey all applicable Laws, including those concerning safety at work.

٢. يجب على المقاول أن يطلب من موظفيه الانصياع لكافة القوانين السارية، بما في ذلك القوانين الخاصة بالسلامة في العمل.

3. The Contractor shall employ Omani nationals according to the minimum percentages specified in the regulations and codes issued by the Ministry of Manpower and to replace expatriate labour with Omanis for the performance of the Works. The Contractor shall also apply the Government rules and regulations regarding training.

٣. يجب على المقاول تعيين مواطنين عُمانيين وفقاً للحد الأدنى من النسب المئوية المحددة في الأنظمة والقواعد التي تصدر من وزارة القوى العاملة في هذا الشأن، وإحلال محل العمال الأجانب عمال عمانيين لأداء الأعمال، بالإضافة إلى تطبيق القواعد واللوائح الحكومية الخاصة بالتدريب.

4. The records of Contractor's Omani Personnel and labour deployed for the Works shall be submitted on a monthly basis to the Engineer.

٤. تُسلم سجلات أفراد وعمال المقاول العمانيين المعيّنين لتنفيذ الأعمال إلى المهندس على أساس شهري.

6.5 Working Hours

٥-٦ ساعات العمل

1. No work shall be carried out on the Site on locally recognized days of rest, or outside the normal working hours stated in Appendix A to the Contract Agreement (if any), unless:

١. لا يجوز القيام بأي عمل في الموقع في أيام العطل المعترف بها محلياً، أو خارج أوقات العمل المعتادة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد - إن وجدت - إلا إذا:

- a- otherwise stated in the Contract,
- b- the Engineer gives consent, or
- c- the work is unavoidable, or necessary for the protection of life or property or for the safety of the Works, in which case the Contractor shall immediately advise the Engineer.

أ- كان منصوصاً على غير ذلك في العقد.  
ب- وافق عليها المهندس.  
ج- أو إذا كان العمل ليس بالإمكان تفاديه، أو كان ضرورياً لحماية حياة أو ممتلكات، أو لسلامة الأعمال، وفي هذه الحالة يتعين على المقاول إخطار المهندس فوراً.

2. The provisions of this Clause shall not be applicable in the case of any work, which is customarily carried out by rotary or double shifts.

٢. لا تنطبق أحكام هذا البند على الأعمال الروتينية التي يتم تنفيذها عادة بنظام التناوب، أو التبادل.

6.6 Facilities for Staff and Labour

٦,٦ التسهيلات للمستخدمين والعمال

1. Except as otherwise stated in the Specification, the Contractor shall provide and maintain all necessary accommodation and welfare facilities, including water,

١. باستثناء ما هو مبين في المواصفات، يجب على المقاول أن يوفر، ويحافظ على كافة المرافق الضرورية للسكن،



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

for the Contractor's Personnel. The Contractor shall also provide facilities (if any) for the Employer's Personnel, as stated in the Specification.

والرعاية لأفراده بما في ذلك المياه، وعلى المقاول أيضاً توفير التسهيلات (إن وجدت) لأفراد صاحب العمل وفقاً لما تنص عليه المواصفات.

2. The Contractor shall not permit any of the Contractor's Personnel to maintain any temporary or permanent living quarters within the structures forming part of the Permanent Works.

٢. على المقاول عدم السماح لأي فرد من أفراده بأن يتخذ أي مقر إقامة مؤقت أو دائم داخل المنشآت التي تشكل جزءاً من الأعمال الدائمة.

### 6.7 Health and Safety

### ٧-٦ الصحة والسلامة

1. The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to maintain the health and safety of the Contractor's Personnel including, maintaining warning signs and lights, barricades, railings, and other safeguards as necessary and providing approved safety helmets and safety boots as required by the Laws. In collaboration with the relevant Governmental Authorities, the Contractor shall ensure that medical staff, first aid facilities, sickbay, and ambulance service are available at all times at the Site and at any accommodation for Contractor's and Employer's Personnel and that suitable arrangements are made for all necessary welfare and hygiene requirements and the prevention of epidemics.

١. يجب على المقاول أن يتخذ في جميع الأوقات كافة التدابير الوقائية المعقولة للمحافظة على صحة وسلامة أفراده، بما في ذلك وضع علامات، وأضواء الإنذار، والحواجز، والسيجات، وأي تدابير أخرى حسب الحاجة، وتوفير خوذات، وأحذية السلامة المطلوبة بموجب القوانين، يجب على المقاول بالتعاون مع السلطات الحكومية المعنية أن يتأكد من أن الكادر الطبي، وتجهيزات الإسعافات الأولية، وغرفة المرضى، وخدمة الإسعاف متوفرة في جميع الأوقات في الموقع، وفي أي مقر سكن لأفراد المقاول، وأفراد صاحب العمل، وكذلك اتخاذ الترتيبات الملائمة للرعاية ومتطلبات النظافة، ولمنع انتشار الأوبئة.

2. In the event of an outbreak of illness of an epidemic nature, the Contractor shall comply with and carry out such regulations, orders, and requirements as may be made by the Government or local sanitary authorities for the purpose of dealing with the epidemic.

٢. في حالة انتشار مرض ذي طابع وبائي، يجب على المقاول أن يمتثل، وينفذ اللوائح والأوامر، والمتطلبات التي تقرها الحكومة، أو السلطات الصحية المحلية لغرض التعامل مع الوباء.

3. The Contractor shall appoint a health and safety officer at the Site, responsible for maintaining health, safety, and protection against accidents. This Person shall be qualified for this responsibility and shall have the authority to issue instructions and take protective measures to prevent accidents. Throughout the execution of the Works, the Contractor shall provide whatever is required by this Person to exercise this responsibility and authority.

٣. يجب على المقاول تعيين موظف صحة وسلامة في الموقع، يكون مسؤولاً عن الحفاظ على الصحة، والسلامة، والحماية من الحوادث، ويجب أن يكون هذا الشخص مؤهلاً لهذه المسؤولية، وله صلاحية إصدار التعليمات، واتخاذ الإجراءات الوقائية لمنع الحوادث، ويتعين على المقاول أن يوفر له طوال فترة تنفيذ الأعمال جميع الاحتياجات اللازمة لممارسة مسؤولياته وصلاحياته.

4. The Contractor shall send, to the Engineer, details of any accident as soon as practicable after its occurrence. The Contractor shall maintain records and make reports concerning the health, safety, and welfare of

٤. يجب على المقاول أن يرسل إلى المهندس، تفاصيل أي حادث بأسرع وقت ممكن عملياً بعد حدوثه، وأن يحتفظ بسجلات، ويعد تقارير فيما يخص الصحة، والسلامة، ورعاية

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Persons, and damage to property, as the Engineer may reasonably require.

الأشخاص، والأضرار التي تلحق بالملكيات، على النحو الذي قد يطلبه المهندس بصورة معقولة.

5. The Contractor shall provide any Temporary Works (including roadways, footways, guards and fences, lighting,) which may be necessary, because of the execution of the Works, for the use and protection of the public and of owners and occupiers of adjacent land.

٥. يجب على المقاول أن يوفر أي أعمال مؤقتة (ومن ضمنها الطرق، والممرات، والحراسية، والحواجز، والإضاءة)، والتي قد تكون لازمة لتنفيذ الأعمال ولإستخدام وحماية العامة وملاك وشاغلي الأراضي المجاورة.

6. The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless in respect of any liability, loss, claim or proceedings of whatsoever nature arising out of or in connection with any breach of the duties and obligations referred to in this Clause.

٦. يجب على المقاول تعويض صاحب العمل، وإعافؤه من أي مسؤولية، أو خسارة، أو مطالبة، أو إجراءات مهما كانت طبيعتها تنشأ عن/ أو تتعلق بالإخلال بالواجبات المشار إليها في هذا البند.

7. The Engineer and any Government Authority, shall be entitled upon giving the Contractor written notice, conduct an inspection of the Site and accommodation of the Contractor's Personnel for the purpose of determining compliance by the Contractor of this Clause.

٧. يحق للمهندس ولأي سلطة حكومية، بعد تقديم إخطار كتابي مسبق للمقاول، بإجراء تفتيش للموقع، وسكن أفراد المقاول لأغراض تقرير امتثال المقاول لهذا البند.

### 6.8 Contractor's Superintendence

### ٨-٦ إشراف المقاول

1. Throughout the execution of the Works, and as long thereafter as is necessary to fulfill the Contractor's obligations, the Contractor shall provide all necessary superintendence to plan, arrange, direct, manage, inspect and test the work.

١. يجب على المقاول أن يوفر الإشراف الضروري لتخطيط، وتنظيم، وتوجيه، وإدارة، وتفتيش، واختبار الأعمال طيلة فترة تنفيذ الأعمال وما بعدها لأي مدة لازمة لوفاء المقاول بالتزاماته.

2. Superintendence shall be given by a sufficient number of Persons having adequate knowledge of the language of communication specified in Appendix A to the Contract Agreement and of the operations to be carried out (including the methods and techniques required, the hazards likely to be encountered and methods of preventing accidents), for the satisfactory and safe execution of the Works.

٢. لأجل تنفيذ مُرضٍ وآمن للأعمال يجب أن يتم الإشراف من قبل عدد كافٍ من الأشخاص الذين لديهم معرفة كافية بلغة المراسلات المحددة بالملحق (أ) لاتفاقية العقد، وبالعمليات التي سيتم تنفيذها (والتي تتضمن الأساليب والتقنيات المطلوبة، والمخاطر المحتمل التعرض لها وطرق منع الحوادث).

### 6.9 Contractor's Personnel

### ٩-٦ أفراد المقاول

The Contractor's Personnel shall be appropriately qualified, skilled, and experienced in their respective trades or occupations. The Engineer may require the Contractor to remove (or cause to be removed) any Person employed on the Site or Works, including the Contractor's Representative if applicable, who:

يجب أن يكون أفراد المقاول مؤهلين وذوي مهارة وخبرة مناسبة كُف في مهنته، أو عمله، ويجوز للمهندس أن يطلب من المقاول إبعاد (أو العمل على إبعاد) أي شخص موظف في الموقع أو الأعمال، بما في ذلك ممثل المقاول، إذا كان ذلك الشخص:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- a- persists in any misconduct or lack of care,
- b- carries out duties incompetently or negligently,
- c- fails to conform with any provisions of the Contract, or
- d- persists in any conduct which is prejudicial to safety, health, or the protection of the environment.

أ- مستمرا في سوء سلوكه، أو عدم مبالاته.  
ب- يؤدي واجباته بعدم كفاءة أو بإهمال.

ج- يخفق في الامتثال لأي من أحكام العقد.

د- أو مستمرا في أي سلوك يهدد السلامة أو الصحة أو حماية البيئة.

If appropriate, the Contractor shall then appoint (or cause to be appointed) at his cost a suitable replacement Person.

عند الاقتضاء، يجب على المقاول تعيين (أو العمل على تعيين) شخص بديل مناسب على نفقته.

### 6.10 Records of Contractor's Personnel and Equipment

### ١٠-٦ سجلات أفراد المقاول ومعداته

The Contractor shall submit, to the Engineer, details showing the number of each class of Contractor's Personnel and of each type of Contractor's Equipment on the Site. Details shall be submitted with the monthly progress report under Sub-Clause 4.21 [Progress Reports], in a form approved by the Engineer, until the Contractor has completed all the Works in accordance with the Contract.

يجب على المقاول أن يقدم إلى المهندس كشوفات مفصلة تبين عدد كل فئة من أفراد المقاول، وكل نوع من معداته الموجودة في الموقع، وتضمن هذه التفاصيل في تقرير التقدم المرحلي الشهري بموجب البند الفرعي ٤-٢١ [تقارير التقدم] وفقاً للنموذج المقرر من قبل المهندس، وذلك إلى أن ينجز المقاول جميع الأعمال بموجب العقد.

### 6.11 Expatriate Staff and Labour

### ١١-٦ المستخدمون والعمال الأجانب

1. The Contractor may import any personnel who are required for the execution of the Works subject to the approval of the relevant Governmental Authority. The Contractor must ensure that these personnel are provided with the required residence visas and work permits.

١. يجوز للمقاول بموجب موافقة السلطة الحكومية المختصة، استخدام أي أفراد لازمين لتنفيذ الأعمال، وعليه التأكد من تزويدهم بتأشيرات الإقامة، وتصاريح العمل.

2. The Contractor shall be responsible for the return of all such personnel to the place where they were recruited or to their domicile. In the event of the death of any of these personnel, the Contractor shall similarly be responsible for making the appropriate arrangements for their return or burial.

٢. يكون المقاول مسؤولاً عن إعادة كافة الأفراد المذكورين إلى المكان الذي تم تعيينهم فيه/ أو إلى موطن إقامتهم، ويجب على المقاول في حالة وفاة أي منهم اتخاذ الترتيبات اللازمة لإعادة جثمانه، أو دفنه.

### 6.12 Disorderly Conduct

### ١٢-٦ السلوك المخل بالنظام

The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful, riotous or disorderly conduct by or amongst the Contractor's

يجب على المقاول في جميع الأوقات اتخاذ جميع التدابير المعقولة لمنع أي سلوك غير قانوني، أو شغب، أو تصرف مخل بالنظام

# العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Personnel, and to preserve peace and protection of Persons and property on and near the Site. من قبل/ أو بين أفراد المقاول، والحفاظ على السلام، وحماية الأشخاص والممتلكات في الموقع، وبالقرب منه.

## 7. Plant, Materials and Workmanship الآلات والمواد والمصنعية ٧-١

### 7.1 Quality of Plant, Materials, and Workmanship نوعية الآلات والمواد والمصنعية ١-٧

1. All Plant, Materials, and workmanship shall be of the respective kinds where described in the Specification and in accordance with the Instructions of the Engineer. ١. يجب أن تكون جميع الآلات والمواد والمصنعية من النوعية المحددة في المواصفات، ووفقاً لتعليمات المهندس.

2. The Contractor shall purchase from the Sultanate of Oman during the validity of the Contract, either directly or through Subcontractors, the minimum prescribed by the regulations from time to time, of his total requirements of Plant and Materials of the required specification unless it is contractually not possible to do so. As proof thereof, all invoices shall be submitted to the Engineer with those invoices for Plant and Materials purchased in the Sultanate of Oman listed separately. ٢. يجب على المقاول خلال سريان العقد أن يشتري من داخل سلطنة عُمان إما مباشرةً وإما عن طريق المقاولين من الباطن، النسبة التي تقررها الأنظمة من وقت لآخر، من إجمالي متطلباته من الآلات والمواد حسب المواصفات المطلوبة إلا إذا كان ذلك مستحيلاً تعاقدياً. ولأجل إثبات ذلك عليه تقديم جميع الفواتير إلى المهندس، مع فواتير الآلات والمواد المشتراة في سلطنة عُمان في قائمة منفصلة.

3. All machinery and equipment which are installed and incorporated as a part of the Permanent Works, shall be manufactured by those companies who have agents in the Sultanate of Oman unless the Employer gives the right to the Contractor to utilize specific manufacturers who have no agents in the Sultanate of Oman. ٣. جميع الماكينات والأجهزة المركبة والمدمجة كجزء من الأعمال الدائمة يجب أن تكون مصنعة من قِبَل الشركات التي لها وكلاء في سلطنة عُمان، إلا إذا منح صاحب العمل المقاول الحق في استخدام مصنعين محددين ليس لهم وكلاء في سلطنة عُمان.

### 7.2 Manner of Execution طريقة التنفيذ ٢-٧

1. The Contractor shall carry out the manufacture of Plant, the production and manufacture of Materials, and all other execution of the Works: ١. يجب على المقاول أن يقوم بتصنيع الآلات، وإنتاج وتصنيع المواد، وجميع عمليات التنفيذ الأخرى للأعمال على النحو الآتي:

- a- in the manner (if any) specified in the Contract, أ- بالطريقة (إن وجدت) المحددة في العقد.
- b- in a proper workmanlike and careful manner, in accordance with Good Industry Practice, and ب- بأسلوب عمل مناسب ودقيق، وفقاً لممارسات الصناعة الجيدة.
- c- with properly equipped facilities and non-hazardous Materials, except as otherwise specified in the Contract. ج- وبوحدات مجهزة جيداً، ومواد غير خطيرة باستثناء ما هو محدد على خلاف ذلك في العقد.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

2. If the Contractor desires to propose a method or to use Material or Equipment other than that stated in the Specification, he shall submit details for consideration to the Engineer, and he shall not make the substitution unless approved by the Engineer.

٢. إذا رغب المقاول في أن يقترح وسيلة، أو أن يستخدم مواد أو أجهزة غير تلك المحددة في المواصفات، فيجب عليه أن يقدم مقترحه مفصلاً إلى المهندس للنظر فيه، ولا يجوز له إجراء الاستبدال إلا بعد موافقة المهندس.

### 7.3 Samples

### ٣-٧ العينات

The Contractor shall submit the following samples of Materials, and relevant information, to the Engineer for consent prior to using the Materials in or for the Works:

يجب على المقاول - قبل استخدام المواد في أو للأعمال- أن يقدم العينات الآتية من المواد والمعلومات المتعلقة بها، إلى المهندس للموافقة عليها:

- manufacturer's standard samples of Materials and samples specified in the Contract, all at the Contractor's cost, and
- additional samples instructed by the Engineer as a Variation.

أ- عينات المصنع القياسية للمواد والعينات المحددة في العقد، وذلك على نفقة المقاول.

ب- وعينات إضافية أصدر بشأنها المهندس أمر تغييره.

Each sample shall be labelled as to the origin and intended use in the Works.

يجب وضع ملصق على كل عينة يبين منشأها، والغرض المنشود من استخدامها في الأعمال.

### 7.4 Inspection

### ٤-٧ المعاينة

1. The Employer's Personnel shall at all reasonable times:

١. يكون لأفراد صاحب العمل في جميع الأوقات المعقولة الآتي:

- have full access to all parts of the Site and to all places from which natural Materials are being obtained, and
- during production, manufacture, and construction (at the Site and elsewhere), be entitled to examine, inspect, measure, and test the Plant, Materials, and workmanship, and to check the progress of manufacturing of Plant and production of Materials.

أ- حق الدخول التام لجميع أجزاء الموقع، والأماكن التي يتم الحصول على المواد الطبيعية منها.

ب- وحق الفحص ومعاينة، وقياس، واختبار المواد، والآلات، والمصنعية خلال الإنتاج، والتصنيع، والإنشاء (في الموقع وخارجه)، والتحقق من تقدم تصنيع الآلات، وإنتاج المواد.

The Contractor shall give the Employer's Personnel full opportunity to carry out these activities, including providing access, facilities, permissions, and safety equipment. No such activity shall relieve the Contractor from any obligation or responsibility.

يجب على المقاول أن يتيح لأفراد صاحب العمل الفرصة الكاملة لإنجاز هذه الأنشطة، بما في ذلك إتاحة الدخول، والمرافق، والتصاريح، ومعدات السلامة. ولا تعفي هذه الأنشطة المقاول من أي التزام، أو مسؤولية.

2. The Contractor shall give the Engineer not less than forty-eight (48) hours' notice before any work is ready for examination, inspection, measurement, or testing and before it is covered up, put out of sight, or packaged for storage or transport. The Engineer shall then, either:

٢. يجب على المقاول إخطار المهندس قبل (٤٨) ثمان وأربعين ساعة على الأقل من تجهيز أي أعمال للفحص، أو القياس، أو الاختبار، أو قبل تغطيتها، أو إخفائها عن النظر، أو تغليفها للتخزين أو النقل، على المهندس عندئذ إما:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- a- give notice to the Contractor within forty-eight (48) hours of the receipt of such notice (or such other reasonable time as may be notified by the Engineer to the Contractor) that the Engineer does not require to undertake such examination, inspection, measurement, or testing (as applicable) or;
- b- carry out the examination, inspection, measurement or testing:
- أ- توجيه إخطار إلى المقاول خلال (٤٨) ثمان وأربعين ساعة من تسلمه للإخطار من المقاول (أو أي مدة أخرى مناسبة يخطر بها المهندس المقاول) بأن المهندس لا يرى أن هناك حاجة للقيام بهذا الفحص، أو القياس، أو الاختبار (حسب ما ينطبق).
- ب- وإما القيام بهذا الفحص، أو الاختبار، أو القياس:

- (1) within forty-eight (48) hours after receipt of such notice (or such other reasonable time as may be notified by the Engineer to the Contractor) if such activities are to be undertaken on the Site; or
- (2) within seven (7) days after receipt of such notice (or such other reasonable time as may be notified by the Engineer to the Contractor) if such activities are to be undertaken at locations other than the Site;
- (3) If the Contractor fails to give the notice as prescribed by Sub-Clause 7.4.2, the Contractor shall:
- (١) خلال (٤٨) ثمان وأربعين ساعة من تسلم الإخطار (أو أي مدة أخرى معقولة يخطر بها المهندس المقاول) إذا كانت الأنشطة ستقام في الموقع.
- (2) أو خلال (٧) سبعة أيام من تسلم الإخطار (أو أي مدة أخرى معقولة يخطر بها المهندس المقاول) إذا كان سيتم القيام بهذه الأنشطة في أماكن أخرى خارج الموقع.
- (٣) إذا أخفق المقاول في توجيه الإخطار المحدد في البند الفرعي ٧-٤-٢ يجب على المقاول:

- a- when instructed by the Engineer, uncover the work and thereafter reinstate and make it good, all at the Contractor's cost;
- b- be responsible for any delay or Cost suffered; and
- c- discharge the Employer from all liabilities in connection with such claim.
- أ- إزالة الغطاء عن الأعمال بناء على طلب المهندس، وإعادة الوضع إلى ما كان عليه على نفقته.
- ب- أن يتحمل أي تأخير أو نفقات تم تكبدها.
- ج- وأن يعفي صاحب العمل من جميع الالتزامات المتعلقة بهذه المطالبة.

4. If the Employer fails to carry out any inspection examination, or measurement within the period prescribed by Sub-Clause 7.4.2 and the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a direct result of such failure, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to an extension of time and related Cost for any such delay.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

٤. إذا أخفق صاحب العمل في إجراء أي فحص، أو اختبار، أو قياس خلال المدة المحددة في البند الفرعي ٧-٤-٢ أعلاه، وعانى المقاول من تأخير و/أو تكبد نفقات كنتيجة مباشرة لهذا الإخفاق، فيجب على المقاول إخطار المهندس، ويكون مستحقاً لتمديد المدة بموجب البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] إضافة إلى التعويض عن التكلفة المرتبطة بهذا التأخير.

يجب على المهندس بعد تسلمه هذا الإخطار، التصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] للاتفاق على أو تحديد ما يراه بشأن هذه المطالبات.

### 7.5 Testing

### ٥-٧ الاختبار

1. This Sub-Clause shall apply to all tests specified in the Contract, other than the Tests after Completion (if any).

١. يطبق هذا البند الفرعي على جميع الاختبارات المنصوص عليها في العقد، وذلك فيما عدا الاختبارات بعد إكمال الأعمال (إذا وجدت).

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

2. The Contractor shall provide all apparatus, assistance, documents, and other information, electricity, equipment, fuel, consumables, instruments, labour, materials, and suitably qualified and experienced staff, as are necessary to carry out the specified tests efficiently. The Contractor shall agree, with the Engineer (or if unable to agree, the Engineer shall reasonably instruct) the time and place for the specified testing of any Plant, Materials, and other parts of the Works.

3. The Engineer may, under Clause 13 [Variations and Adjustments], vary the location or details of specified tests, or instruct the Contractor to carry out additional tests. If these varied or additional tests show that the tested Plant, Materials or workmanship is not in accordance with the Contract, the cost of carrying out this Variation shall be borne by the Contractor and the Contractor shall not be entitled to any extension of time or to make any other claim, notwithstanding other provisions of the Contract.

4. The Engineer shall give the Contractor not less than twenty four (24) hours' notice of the Engineer's intention to attend the tests. If the Engineer does not attend at the time and place agreed, the Contractor may proceed with the tests, unless otherwise instructed by the Engineer, and the tests shall then be deemed to have been made in the Engineer's presence.

5. Subject to Sub-Clause 7.5.3 if the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with these instructions or as a result of a delay for which the Employer is responsible, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

- a- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

٢. يجب على المقاول توفير كافة الأجهزة، وتقديم المساعدة، والمستندات، وغيرها من المعلومات، والكهرباء، والمعدات، والوقود، والمستهلكات، والأدوات، والعمال، والمواد، وكادر مؤهل يتمتع بالخبرة المناسبة، حسبما هو لازم لإجراء الاختبارات المحددة بكفاءة. ويجب على المقاول الاتفاق مع المهندس (أو في حالة عدم الاتفاق، فإنه يجب على المهندس إصدار تعليماته بشكل معقول)، على وقت ومكان الاختبار المحدد لأي آلة أو مواد وأي أجزاء أخرى من الأعمال.

٣. يجوز للمهندس، بموجب البند ١٣ [التغييرات والتعديلات]، أن يغير مكان أو تفاصيل الاختبارات المنصوص عليها، أو أن يصدر تعليمات للمقاول لإجراء اختبارات إضافية، فإذا تبينت أو أظهرت الاختبارات الإضافية أن الآلات، أو المواد، أو المصنعية المختبرة غير مطابقة للعقد، فيجب أن يتحمل المقاول تكلفة إجراء هذه التغييرات، ولا يكون المقاول مستحقاً لأي تمديد للوقت أو تقديم أي مطالبة أخرى بغض النظر عن أحكام العقد الأخرى.

٤. يجب على المهندس إخطار المقاول قبل (٢٤) أربع وعشرين ساعة على الأقل بنيتة في حضور الاختبارات، فإذا لم يحضر المهندس في الوقت والمكان المتفق عليهما جاز للمقاول أن يمضي في إجراء هذه الاختبارات - ما لم يتلق من المهندس تعليمات بخلاف ذلك - وعندئذٍ يجب اعتبار هذه الاختبارات، وكأنها تمت في حضور المهندس.

٥. مع مراعاة البند الفرعي ٧-٥-٣ إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تحمل تكلفة نتيجة امتثاله لهذه التعليمات أو نتيجة لتأخير يكون صاحب العمل مسؤولاً عنه، يكون المقاول مستحقاً - مع مراعاة البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] - للآتي:

- أ- تمديد المدة نتيجة لهذا التأخير، إذا تأخر أو سوف يتأخر الإكمال، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال].
- ب- وأن تدفع له التكلفة ذات العلاقة، والتي يجب تضمينها في كلفة العقد.

ويجب على المهندس، بعد تسلمه هذا الإخطار، التصرف بمقتضى البند الفرعي ٣-٥ [القرارات]، للاتفاق على/ أو تحديد ما يراه بشأن هذه المطالبات.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

6. The Contractor shall in any event within fourteen (14) days following completion of any test, forward to the Engineer duly certified reports of the tests. When the specified tests have been passed, the Engineer shall endorse the Contractor's test certificate, or issue a certificate to him, to that effect.

٦. يجب على المقاول أن يقدم إلى المهندس في جميع الأحوال، خلال (١٤) أربعة عشر يوماً بعد استكمال أي اختبار، تقارير مصدقة عن هذه الاختبارات. وعند النجاح في الاختبارات المحددة، على المهندس اعتماد شهادة الاختبار الصادرة من المقاول، أو أن يصدر شهادة له بهذه النتيجة.

### 7.6 Cost of Tests

### ٦-٧ تكلفة الاختبارات

Subject to Sub-Clause 7.5.5, all the cost of carrying out the tests referred to in Sub-Clause 7.5 [Testing] shall be borne by the Contractor.

مع مراعاة البند الفرعي ٥-٧-٥ يتحمل المقاول كافة تكاليف الاختبارات المشار إليها في البند الفرعي ٥-٧ [الاختبار].

### 7.7 Rejection

### ٧-٧ الرفض

1. If, as a result of an examination, inspection, measurement, or testing, any Plant, Materials or workmanship is found to be defective or otherwise not in accordance with the Contract, the Engineer may reject the Plant, Materials or Goods by giving notice to the Contractor, with reasons. The Contractor shall then within the period specified by the Engineer, make good the defect, and ensure that the rejected item complies with the Contract.

١. إذا وجد، نتيجة لفحص، أو معاينة، أو قياس، أو اختبار، أن أيًا من الآلات أو المواد أو المصنعية، معيبة أو غير مطابقة للعقد، فيجوز للمهندس أن يرفضها، وذلك بتوجيه إخطار للمقاول، مع بيان الأسباب. ويجب على المقاول خلال المدة التي يحددها المهندس أن يعالج العيب، وأن يتأكد أن العنصر المرفوض أصبح مطابقاً لمتطلبات العقد.

2. If the Engineer requires this Plant, Materials, or workmanship to be retested, the tests shall be repeated under the same terms and conditions. If the rejection and retesting cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall, subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims], pay these costs to the Employer.

٢. إذا طلب المهندس إعادة اختبار أي من هذه الآلات أو المواد أو المصنعية، فيجب إعادة الاختبارات وفق الشروط والظروف ذاتها، فإذا تسبب الرفض وإعادة الاختبار في أن يتكبد صاحب العمل تكاليف إضافية، فيجب على المقاول بموجب البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل] أن يدفع هذه التكاليف الأساسية إلى صاحب العمل.

### 7.8 Remedial Work

### ٨-٧ أعمال الإصلاحات

1. Notwithstanding any previous test or certification, the Engineer may instruct the Contractor to:

١. بغض النظر عن أي اختبار أو شهادة سابقة، يجوز للمهندس أن يصدر تعليمات إلى المقاول بأن يقدم بالآتي:

- a- remove from the Site and replace any Plant or Materials which is not in accordance with the Contract,
- b- remove and re-execute any other work which is not in accordance with the Contract, and
- c- execute any work which is urgently required for the safety of the Works, whether because of an accident, Unforeseeable event, or otherwise.

أ- يزيل من الموقع، ويستبدل أي آلات أو مواد غير مطابقة للعقد.

ب- يزيل ويعيد تنفيذ أي عمل آخر غير مطابق للعقد.

ج- وأن ينفذ أي عمل لازم مطلوب بشكل عاجل لسلامة الأعمال، سواء بسبب حادث أو حدث غير متوقع، أو لغير ذلك.



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

The Contractor shall comply with the instruction within a reasonable time, which shall be the time (if any) specified in the instruction, or immediately if urgency is specified under paragraph c- above.

2. If the Contractor fails to comply with the instruction, the Employer shall be entitled to employ and pay other Persons to carry out the work. Except to the extent that the Contractor would have been entitled to payment for the work, the Contractor shall, subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims], pay to the Employer all costs arising from this failure.

### 7.9 Delivery of Plant

Unless the Engineer shall otherwise direct, no Plant shall be delivered to the Site until the Engineer has issued in respect of such Plant a certificate under Sub-Clause 7.4 [Inspection] Such Plant shall be delivered to the Site only upon an authorisation in writing applied for and obtained by the Contractor from the Engineer.

### 7.10 Ownership of Plant and Materials

1. Each item of Plant and Materials shall, to the extent consistent with the Laws of the Sultanate of Oman, become the property of the Employer at whichever is the earlier of the following times:

- when it is delivered to the Site;
- when the Contractor is entitled to payment of the value of the Plant and Materials under Sub-Clause 8.11 [Payment for Plant and Materials in the Event of Suspension].

2. The Contractor shall ensure that title to all Plant and Materials vested in the Employer under Sub-Clause 7.10.1 is free and remains free from any lien, charge, or any other security interest and that no party other than the Employer shall have any claim to title thereto.

3. If, notwithstanding Sub-Clause 7.10.1, any such Plant or Materials is subject to any lien, charge or other security, the Contractor shall discharge the same at its cost, and if the Contractor fails to do so, the Employer may discharge the lien, charge or security and recover

يجب على المقاول الالتزام بالتعليمات خلال مدة معقولة، لا تجاوز المدة المحددة في التعليمات (إن وجدت)، أو على الفور إذا كان الاستعجال مطلوباً بموجب الفقرة (ج) أعلاه.

٢. إذا أخفق المقاول في الالتزام بالتعليمات، فإنه يحق لصاحب العمل استخدام أو الدفع لأشخاص آخرين لأداء العمل. وما لم يكن المقاول مستحقاً أو الدفع مقابل الأعمال، فيجب عليه - بموجب البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل]- أن يعرض صاحب العمل عن كافة التكاليف الناشئة عن هذا الإخفاق.

### ٩-٧ تسليم الآلات

ما لم يوجه المهندس بخلاف ذلك، لا يتم تسليم أي آلة إلى الموقع إلا إذا أصدر المهندس شهادة بخصوصها وفقاً للبند الفرعي ٧-٤ [المعاينة]، ويتم تسليم هذه الآلة إلى الموقع فقط بموجب إذن كتابي يطلبه ويتحصل عليه المقاول من المهندس.

### ١٠-٧ ملكية الآلات والمواد

١. يصبح كل عنصر من عناصر الآلات والمواد، وإلى المدى الذي يتفق مع القوانين في سلطنة عُمان، ملكاً لصاحب العمل، اعتباراً من التاريخ الأسبق مما يأتي:

- عندما يتم توصيلها إلى الموقع.
- عندما يصبح المقاول مستحقاً لقيمة هذه الآلات والمواد بموجب البند الفرعي ٨-١١ [الدفع مقابل الآلات والمواد في حالة التعليق].

٢. يجب على المقاول أن يضمن بقاء ملكية كافة المواد والآلات لدى صاحب العمل بموجب البند الفرعي ٧-١٠-١- خالية من أي رهن، أو أعباء أو ضمانات أخرى، وأنه لا يكون لدى أي شخص آخر فيما عدا صاحب العمل أي مطالبة بخصوص هذه الملكية.

٣. بغض النظر عن البند الفرعي ٧-١٠-١، إذا كانت أي من هذه المواد أو الآلات خاضعة لأي رهن، أو رسوم، أو أي ضمانات أخرى، فيجب على المقاول أن يؤدي تلك الالتزامات على نفقته الخاصة، وفي حالة إخفاقه في ذلك، يجوز لصاحب العمل القيام بذلك واسترداد جميع التكاليف والنفقات (بما في

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

all costs and expenses (including legal fees and expenses) thereby incurred from the Contractor on demand.

ذلك الرسوم والنفقات القانونية) التي تكبدها من المقاول بناء على طلبه.

### 7.11 Royalties

Unless otherwise stated in the Specification, the Contractor shall pay all royalties, rents and other payments for:

### ١١-٧ رسوم الامتياز (الاتوات)

ما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات، يجب على المقاول أن يدفع رسوم الامتياز (الاتوات)، والإيجارات، وغيرها من الدفعات المتعلقة بالآتي:

- natural Materials obtained from outside the Site, and
- the disposal of Material from demolitions, excavations, and other surplus Material (whether natural or man-made), except to the extent that disposal areas within the Site are specified in the Contract.

- المواد الطبيعية التي يتم الحصول عليها من خارج الموقع.
- والتخلص من المواد الناتجة عن عمليات الهدم، والحفريات وغيرها من المواد الزائدة (سواء كانت طبيعية أو مصنعة) إلا إذا تضمن العقد تخصيص أماكن للمخلفات داخل الموقع.

### 8. Commencement, Delays and Suspension

### ٨- المباشرة والتأخير والتعليق

#### 8.1 Commencement of Work

#### ١-٨ مباشرة العمل

The Contractor shall commence the execution of the Works on the Commencement Date and shall then proceed with the Works with due expedition and without delay.

يجب على المقاول أن يباشر بتنفيذ الأعمال في تاريخ المباشرة، وعليه بعدئذ المضي في تنفيذ الأعمال بالسرعة الواجبة، وبدون تأخير.

#### 8.2 Time for Completion

#### ٢-٨ مدة الاكمال

1. The Contractor shall complete the whole of the Works and each Section (if any) within the Time for Completion stated in Appendix A to the Contract Agreement for the whole of the Works or the Section(s) (as the case may be) calculated from the Commencement date or such extended time as may be allowed under Sub-Clause 8.4, including:

١. يجب على المقاول إكمال جميع الأعمال، وكل قسم (إن وجد)، خلال المدة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، لإكمال الأعمال أو القسم/أقسام (حسب الحالة) محتسبةً اعتبارًا من تاريخ المباشرة، أو أي مدة يتم تحديدها بموجب البند الفرعي ٨-٤ بما في ذلك الآتي:

- achieving the passing of the Tests on Completion, and
- completing all work which is stated in the Contract as being required for the Works or Section to be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [Taking-Over of the Works and Sections]

أ- اجتياز الاختبارات عند إكمال الأعمال.

ب- وإكمال جميع الأعمال المحددة في العقد كما هو مطلوب لتعتبر الأعمال أو القسم قد تم إكمالها لأغراض تسليم الأعمال، والأقسام بموجب البند الفرعي ١٠-١ [تسلم الأعمال والأقسام].

### 8.3 Time Program

1. The Contractor shall submit a detailed time program to the Engineer within the period specified in Appendix A to the Contract Agreement. The Contractor shall also submit a revised program whenever the previous program is inconsistent with actual progress or with the Contractor's obligations.

١. يجب على المقاول تقديم برنامج زمني تفصيلي إلى المهندس خلال المدة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد. وعلى المقاول أيضاً تقديم برنامج معدل عندما يتعارض البرنامج السابق مع التقدم الفعلي، أو مع التزامات المقاول.

Each program shall include:

على كل برنامج أن يشمل الآتي:

- a- the order in which the Contractor intends to carry out the Works, including the anticipated timing of each stage of design (if any), Contractor's Documents, procurement, manufacture of Plant, delivery to Site, construction, erection and testing, commissioning and trial operation,
- b- each of these stages for work by each nominated Subcontractor as defined in Clause 5 [Nominated Subcontractors],
- c- the periods for review and for any other submissions, approvals and consents specified in the specifications
- d- the sequence and timing of inspections and tests specified in the Contract, and
- e- a supporting report which includes:

أ- الترتيب الذي ينوي المقاول اتباعه لتنفيذ الأعمال، متضمناً الزمن المتوقع لكل مرحلة من مراحل التصميم (إن وجد)، ومستندات المقاول، والتوريدات، وتصنيع الآلات، وتسليمها في الموقع، والإنشاء، والتركيب، والاختبار، والتشغيل التجريبي.

ب- بيان التنفيذ لكل مرحلة من هذه المراحل من قبل أي مقاول باطن مسمى وفقاً لتعريفه الوارد في البند ٥ (مقاولو الباطن المسمون).

ج- المدد المقررة لمراجعة أي إبداعات أو موافقات أو مصادقات أخرى محددة في المواصفات.

د- تسلسل وتوقيت المعاينات والاختبارات المحددة بالعقد.

هـ- تقرير مؤيد يتضمن الآتي:

- (1) a general description of the methods which the Contractor intends to adopt, and of the major stages, in the execution of the Works, and
- (2) Details showing the approximate number of each class of Contractor's Personnel and Subcontractors' personnel and of each type of Contractor's Equipment required for each major stage of the Works.

(١) وصفاً عاماً للأساليب التي يعتزم المقاول اتباعها، والمراحل الرئيسية في تنفيذ الأعمال.

(٢) وبيانات توضح تقديرات المقاول المعقولة لعدد كل فئة من أفراد مقاولي الباطن وكل صنف من معداته المطلوبة في الموقع لكل مرحلة رئيسية من مراحل تنفيذ الأعمال.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

2. Should the Contractor fail to submit the program to the Engineer within the said period, the Contractor shall, subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims], be liable to pay the penalties (if any) under Sub-Clause 8.7 [Delay Penalties].

3. Unless the Engineer, within twenty one (21) days after receiving a program, gives notice to the Contractor stating the extent to which it does not comply with the Contract, the Contractor shall proceed in accordance with the program, subject to his other obligations under the Contract. The Employer's Personnel shall be entitled to rely upon the program when planning their activities.

4. The Contractor shall promptly give notice to the Engineer of specific probable future events or circumstances, which may adversely affect the work, increase the Contract Price or delay the execution of the Works. The Engineer may require the Contractor to submit an estimate of the anticipated effect of the future event or circumstances, and/or a proposal under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure].

5. If, at any time, the Engineer gives notice to the Contractor that a program fails (to the extent stated) to comply with the Contract or to be consistent with actual progress and the Contractor has stated intentions, the Contractor shall submit a revised program to the Engineer in accordance with this Sub-Clause.

6. Compliance by the Contractor with the requirements of this Sub-Clause shall not relieve the Contractor of any of its duties or responsibilities under the Contract.

### 8.4 Extension of Time for Completion

1. The Contractor shall be entitled subject to Sub-Clauses 8.4.2 and 22.1 [Contractor's Claims] to an extension of the Time for Completion if and to the extent that completion for the purposes of Sub-Clause 10.1 [Taking-Over of the works and Sections] is or will be delayed by any of the following causes (the

٢. إذا أخفق المقاول في تقديم البرنامج إلى المهندس خلال المدة المذكورة، يكون المقاول، مع مراعاة البند الفرعي ٤-٢ [مطالبات صاحب العمل] مسؤولاً عن دفع غرامات التأخير (إن وجدت) بموجب البند الفرعي ٧-٨ [غرامات التأخير].

٣. ما لم يوجه المهندس خلال واحد وعشرين (٢١) يوماً من تاريخ تسلمه البرنامج، إخطاراً للمقاول مبيناً فيه مدى عدم مطابقة البرنامج للعقد، يحق للمقاول حينئذ الاستمرار وفقاً لهذا البرنامج، مع مراعاة التزاماته الأخرى بموجب العقد، ويحق لأفراد صاحب العمل الاعتماد على ذلك البرنامج عند تخطيط أنشطتهم.

٤. يجب على المقاول إخطار المهندس فوراً بأي أحداث أو ظروف مستقبلية محتملة قد تؤثر سلباً على الأعمال أو تؤخر تنفيذها، أو تزيد قيمة العقد، ويجوز للمهندس أن يطلب من المقاول أن يقدم تقديراً للتأثير المتوقع للأحداث أو للظروف المستقبلية، و/أو يقدم مقترحاته لإجراء التغييرات وفقاً للبند الفرعي ٣-١٣ [إجراءات التغيير].

٥. إذا أخطر المهندس المقاول، في أي وقت، أن البرنامج الزمني قد فشل (بالقدر المنصوص عليه) في الامتثال للعقد أو في أن يكون متوافقاً مع التقدم الفعلي وأهداف المقاول المخطط لها، فإنه يجب على المقاول تقديم برنامج معدل للمهندس وفقاً لهذا البند الفرعي.

٦. التزام المقاول بمتطلبات هذا البند الفرعي، لا يعفي المقاول من أي من واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

### ٤-٨ تمديد مدة الإكمال

١. يكون من حق المقاول مع -مراعاة البندين الفرعيين ٨-٤-٢ و ٢٢-١ [مطالبات المقاول]- الحصول على تمديد لمدة إكمال الأعمال إذا/ وإلى المدى الذي تأخر أو سيؤخر الإكمال لأغراض البند الفرعي ١٠-١ [تسليم الأعمال والأقسام] نتيجة

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Contractor having taken all reasonable and proper steps to mitigate the effects of such causes):

- a- a Variation (unless an adjustment to the Time for Completion has been agreed under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure]) or other substantial change in the quantity of an item of work included in the Contract,
- b- a cause of delay giving an entitlement to extension of time under a Sub-Clause of these Conditions,
- c- forces of nature which are Unforeseeable or against which an experienced contractor who is experienced in carrying out work of a similar type, nature and complexity to the Works could not reasonably have expected, have adverse effects on the Time Program and the Contractor has taken adequate preventative precautions,
- d- Unforeseeable shortages in the availability of personnel or Goods caused by epidemic or governmental actions, or
- e- any delay, impediment or prevention caused by or attributable to the Employer, the Employer's Personnel, or the Employer's other contractors on the Site provided that the Contractor has given the Employer seven (7) days prior notice to avoid the delay or remove the impediment.

2. If the Contractor considers himself to be entitled to an extension of the Time for Completion, the Contractor shall give notice to the Engineer in accordance with Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims]. When determining each extension of time under this Sub-Clause, the Engineer shall review previous determinations and may increase or decrease, the extension of time.

لأي من الأسباب الآتية (رغم قيام المقاول باتخاذ كافة الخطوات المعقولة والمناسبة للتخفيف من أثر هذه المسببات):

أ- تغيير (ما لم يكن قد تم الاتفاق على تعديل مدة الإكمال بموجب البند الفرعي ١٣-٣ [إجراءات التغيير] أو نتيجة لأي تغيير جوهري آخر في كمية بند من بنود الأعمال التي يتضمنها العقد.

ب- أي سبب للتأخير يعطي الحق في تمديد المدة بموجب بند فرعي في هذه الشروط.

ج- القوى الطبيعية غير المتوقعة أو التي لم يكن بوسع مقاول متمرس القيام بأعمال مماثلة في طبيعتها وتعقيدها للأعمال بموجب العقد أن يتوقعها بشكل معقول، وأن يكون قد اتخذ إجراءات وقائية كافية.

د- النقص غير المتوقع في توافر الأفراد أو مستلزمات العمل بسبب الأوبئة أو الإجراءات الحكومية.

هـ- أو أي تأخير أو عائق أو منع يتسبب فيه، أو يعزى إلى صاحب العمل، أو أفراد أو مقاوليه الآخرين في الموقع، شريطة أن يكون المقاول قد أعطى صاحب العمل إنذاراً مسبقاً قبل (٧) سبعة أيام لتجنب التأخير أو إزالة العائق.

٢. إذا اعتبر المقاول أنه يستحق تمديدًا لمدة الإكمال، فيجب عليه إخطار المهندس بموجب البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول]، وعند تحديد أي تمديد للمدة بموجب هذا البند الفرعي يجب على المهندس مراجعة القرارات السابقة، ويجوز له زيادة أو إنقاص مدة التمديد.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

3. The Contractor shall not be entitled to any extension of the Time for Completion in accordance with Sub-Clause 8.4.1 to the extent that:

- (a) any delay was caused or contributed to by the Contractor; or  
(b) there is a Concurrent Delay.

٣. لا يكون المقاول مستحقاً لأي تمديد لمدة الإكمال وفقاً للبند الفرعي ٨-٤-١ إلى المدى الذي يكون فيه التأخير للأسباب الآتية:

- أ- تسبب فيه المقاول أو أسهم في حدوثه.  
ب- أو وجود تأخير متزامن.

### 8.5 Delays Caused by Authorities

### ٨-٥ التأخير بسبب السلطات

1. If the following conditions apply, namely:

١. في حال توفرت الشروط الآتية:

- a- the Contractor has diligently followed the procedures laid down by the relevant Public Authorities,  
b- these authorities delay or disrupt the Contractor's work without reasonable justification, and  
c- the delay or disruption was Unforeseeable,

- أ- إذا اتبع المقاول بجدية الإجراءات التي وضعتها السلطات المختصة.  
ب- إذا تسببت هذه السلطات في تأخير أو إعاقة عمل المقاول دون سبب معقول.  
ج- وإذا كان هذا التأخير أو الإعاقة غير متوقع.

then this delay or disruption will be considered subject to Sub-Clause 8.4.2 as a cause of delay.

فإن التأخير أو الإعاقة الناتجة عن هذه الحالات تعتبر سبباً للتأخير وفقاً للبند الفرعي ٨-٤-٢.

### 8.6 Rate of Progress

### ٨-٦ معدل تقدم الأعمال

1. If, at any time:

١. إذا تبين الآتي في أي وقت:

- a- actual progress is too slow to complete within the Time for Completion, and/or  
b- progress has fallen (or will fall) behind the current program under Sub-Clause 8.3 [Time Program],

- أ- أن التقدم الفعلي بطيء جداً لإكمال الأعمال خلال مدة الإكمال.  
ب- و/ أو أن تقدم الأعمال قد تخلف (أو سيتراجع) عن البرنامج الحالي بموجب البند الفرعي ٨-٣ [البرنامج الزمني].

other than as a result of a cause listed in Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], the Engineer may instruct the Contractor to submit, under Sub-Clause 8.3 [Time Program], a revised program and supporting report describing the revised methods which the Contractor proposes to adopt in order to expedite progress and complete the Works within the Time for Completion.

نتيجة لسبب بخلاف الأسباب الواردة في البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال]، عندئذ يجوز للمهندس أن يطلب من المقاول تقديم برنامج زمني معدل، وفقاً للبند الفرعي ٨-٣ [البرنامج الزمني] مدعوماً بتقرير يبين الأساليب المعدلة التي يقترح اتباعها لتسريع معدل العمل، وإكماله خلال مدة الإكمال.

2. Unless the Engineer notifies otherwise, the Contractor shall adopt these revised methods, which may require increases in the working hours and/or in the numbers of Contractor's Personnel and/or Goods, at the risk and cost of the Contractor. If these revised methods cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] pay these costs to the Employer, in addition to delay penalties (if any) under Sub-Clause 8.7 [Delay Penalties] below.

### 8.7 Delay Penalties

1. If the Contractor fails to comply with Sub-Clause 8.2 [Time for Completion], the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] pay delay penalties to the Employer for this default. These delay penalties shall be the sum stated in Appendix A to the Contract Agreement, which shall be paid for every day, which shall elapse between the relevant Time for Completion and the date stated in the Taking-Over Certificate.

2. If the Contractor fails to comply with Sub-Clause 8.3 [Time Program], the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] pay delay penalties to the Employer for this default. These delay penalties shall be the sum stated in Appendix A to the Contract Agreement, which shall be paid for every day which shall elapse between the relevant date for submission and the date on which the Contractor submit the time program.

3. The total amount of the Penalties due under Sub-Clause 8.7.1 or Sub-Clause 8.7.2 shall not exceed the maximum amount of delay penalties (if any) stated in Appendix A to the Contract Agreement.

4. The infliction of the delay penalties under this Clause 8.7 shall not:

٢. ما لم يصدر المهندس تعليمات بخلاف ذلك، يجب على المقاول أن يعتمد هذه الأساليب المعدلة، والتي قد تتطلب زيادة في عدد ساعات العمل، و/أو عدد أفراد المقاول، و/أو مستلزمات العمل، وذلك على مسؤولية ونفقة المقاول. وإذا تسببت هذه الأساليب المعدلة في تكبد صاحب العمل تكاليف إضافية، فيجب على المقاول، مع مراعاة أحكام البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل]، أن يدفع هذه التكاليف إلى صاحب العمل، بالإضافة إلى أي غرامات عن التأخير (إن وجدت) وفقاً للبند الفرعي ٨-٧ [غرامات التأخير] أدناه.

### ٨-٧ غرامات التأخير

١. إذا أخفق المقاول في الامتثال للبند الفرعي ٨-٢ [مدة إكمال الأعمال] فيجب عليه أن يدفع لصاحب العمل بموجب البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل]، غرامات التأخير المترتبة على هذا التقصير. وتكون غرامات التأخير وفقاً للمبالغ المنصوص عليها في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، والتي يجب سدادها عن كل يوم ينقضي بين التاريخ المحدد للإكمال، والتاريخ المبين في شهادة التسلم.

٢. إذا أخفق المقاول في الامتثال للبند الفرعي ٨-٣ [البرنامج الزمني]، فيجب على المقاول أن يدفع لصاحب العمل بموجب البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل]، غرامات التأخير المترتبة على هذا التقصير. وتكون غرامات التأخير وفقاً للمبالغ المنصوص عليها في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، والتي يجب سدادها عن كل يوم ينقضي بين التاريخ المحدد لتقديم البرنامج الزمني والتاريخ الذي قدم فيه المقاول البرنامج الزمني.

٣. يجب ألا تتجاوز القيمة الإجمالية لغرامات التأخير المستحقة وفقاً للبند الفرعي ٨-٧-١ والبند الفرعي ٨-٧-٢ القيمة القصوى لغرامات التأخير (إن وجدت) المنصوص عليها في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

٤. لا يؤدي تطبيق غرامات التأخير بموجب هذا البند الفرعي ٨-٧ إلى:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- a- relieve the Contractor from its obligation to complete the Works, or from any other duties, obligations or responsibilities which he may have under the Contract, and
- b- affect the substantive remedies available to the Employer provided for in law or this Contract
- أ- إعفاء المقاول من التزامه بإكمال الأعمال، أو من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الأخرى المترتبة عليه بموجب العقد.
- ب- وتأثر التعويضات الموضوعية المستحقة لصاحب العمل قانوناً أو بموجب هذا العقد.

5. The Employer may, without prejudice to any other method of recovery, deduct the amount of such penalties from any monies due or to become due to the Contractor, or alternatively from the Performance Bond.

٥. يجوز لصاحب العمل دون الإخلال بأي طريقة أخرى للاسترداد، استقطاع قيمة هذه الغرامات من أي مبالغ واجبة السداد أو التي تصبح واجبة السداد إلى المقاول أو بدلا عن ذلك من ضمان حسن التنفيذ.

### 8.8 Engineering Services

### ٨-٨ الخدمات الهندسية

If the Contractor fails to comply with the Time for Completion under Sub-Clause 8.2 [Time for Completion] then the Contractor shall pay to the Employer the sum stated in the Appendix A to the Contract Agreement as a payment for extended Engineering Supervision Services for every day or part of a day which shall have elapsed between the time stated for Completion of the Works and the date of the Taking-Over Certificate. The Employer may, without prejudice to any other method of recovery, deduct such amounts from any monies due or to become due to the Contractor or from the Performance Bond.

إذا أخفق المقاول في الامتثال لمدة الإكمال وفقاً للبند الفرعي ٨-٢ [مدة الإكمال]، فيجب عليه سداد المبلغ المنصوص عليه في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، إلى صاحب العمل عن تمديد خدمات الإشراف الهندسية على الأعمال لكل يوم أو جزء من يوم ينقضي بين التاريخ المحدد لإكمال الأعمال وتاريخ شهادة التسليم. ولصاحب العمل دون الإخلال بأي طريقة استرداد أخرى أن يقتطع هذه المبالغ من أي مبالغ مستحقة أو تصبح مستحقة للمقاول أو بدلا عن ذلك من ضمان حسن التنفيذ.

### 8.9 Suspension of Work

### ٩-٨ تعليق العمل

1. The Engineer may at any time subject to the Employer's approval instruct the Contractor to suspend progress of part or all of the Works. During such suspension, the Contractor shall protect, store and secure such part or the Works against any deterioration, loss or damage, and (unless otherwise instructed or authorised by the Engineer) shall maintain the Contractor's Personnel ready to resume normal working on receipt of an instruction from the Engineer to proceed.

١. يجوز للمهندس في أي وقت بموافقة صاحب العمل أن يصدر تعليمات للمقاول بتعليق جميع الأعمال أو أي قسم منها. وعلى المقاول خلال هذا التعليق، حماية وتخزين والحفاظ على الأعمال أو ذلك القسم من الأعمال ضد أي تلف أو خسارة أو ضرر، (وما لم يأمر المهندس أو يأذن له بخلاف ذلك) يجب على المقاول الإبقاء على أفرادها على استعداد لاستئناف العمل العادي عند تسلمه تعليمات من المهندس للمضي قدماً.



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

2. The Engineer may also, subject to the Employer's approval, notify the cause for the suspension. If and to the extent that the cause is notified and is the responsibility of the Contractor, the following Sub-Clauses 8.10 [Consequences of Suspension] 8.11, [Payment for Plant and Materials in Event of Suspension] and 8.12 [Prolonged Suspension] shall not apply.

### 8.10 Consequences of Suspension

1. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with the Engineer's instructions under Sub-Clause 8.9 [Suspension of Work] and/or from resuming the work, the Contractor shall be entitled to claim under Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

2. If the Contractor fails to give the notice within the period required by Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] or within such other period as may be approved by the Engineer, the Contractor shall not be entitled to an extension of time or to the payment of the Cost, and the Employer shall be discharged from all liabilities in connection with such claim.

3. The Contractor shall not be entitled to an extension of time for, or to payment of the Cost incurred in, making good the consequences of the Contractor's faulty design, workmanship or materials, or of the Contractor's failure to protect, store or secure in accordance with Sub-Clause 8.9.1 above.

٢. يجوز أيضا للمهندس - بموافقة صاحب العمل - أن يبين سبب التعليق. فإذا/ وإلى المدى الذي يكون فيه السبب الذي تم بيانه من مسؤولية المقاول، فإن البنود الفرعية الآتية ٨-١٠ [تبعات التعليق] ٨-١١ [الدفع مقابل الآلات والمعدات في حالة التعليق] ٨-١٢ [التعليق المطول] لا تنطبق.

### ٨,١٠ تبعات التعليق

١. إذا عانى المقاول تأخيرًا و/أو تكبد تكلفة نتيجة امتثاله لتعليمات المهندس بتعليق العمل إعمالاً للبنود الفرعية ٨-٩ [تعليق العمل] و/أو من استئناف العمل، فيجب على المقاول أن يخطر المهندس، ويكون المقاول مستحقاً بموجب البنود الفرعية ٢٢-١ [مطالبات المقاول] للآتي:

أ- تمديد المدة نتيجة لهذا التأخير، إذا تأخر أو سوف يتأخر الإكمال، بموجب البنود الفرعية ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال].

ب- وأن تدفع له التكلفة ذات العلاقة، والتي يجب تضمينها في كلفة العقد.

بعد تسلّم هذا الإخطار، على المهندس أن يتصرف وفقاً للبنود الفرعية ٣-٥ [القرارات] الاتفاق على هذه الأمور أو تحديد ما يراه بشأنها.

٢. إذا أخفق المقاول في إصدار الإخطار خلال المدة المحددة بموجب البنود الفرعية ٢٢-١ [مطالبات المقاول] أو أي مدة أخرى يوافق عليها المهندس، فلا يستحق المقاول تمديد الوقت أو الحصول على التعويض، ويعفى صاحب العمل من كافة المسؤوليات ذات العلاقة بالمطالبة المعنية.

٣. لا يستحق المقاول تمديد المدة، أو الحصول على التعويض عن التكلفة التي تكبدها لإصلاح الآثار المترتبة عن أخطائه في التصميم، أو المصنعية، أو المواد، أو إخفاقه في توفير الحماية والتخزين، وفقاً للبنود الفرعية ٨-٩-١ أعلاه.

### 8.11 Payment for Plant and Materials in Event of Suspension

The Contractor shall, subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims], be entitled to payment of the value (as at the date of suspension) of Plant and/or Materials which have not been delivered to Site, if:

- (a) the work on Plant or delivery of Plant and/or Materials has been suspended for more than twenty-eight (28) days, and
- (b) the Contractor has marked the Plant and/or Materials as the Employer's property in accordance with the Engineer's instructions.

### 8.12 Prolonged Suspension

If the suspension under Sub-Clause 8.9 [Suspension of Work] has continued for more than eighty four (84) days, the Contractor may request the Engineer's permission to proceed. If the Engineer does not give permission (subject to the written approval of the Employer) within twenty eight (28) days after being requested to do so, the Contractor may, by giving notice to the Engineer, treat the suspension as an omission under Clause 13 [Variations and Adjustments] of the affected part of the Works. If the suspension affects the whole of the Works, the Contractor may give notice of termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor].

### 8.13 Resumption of Work

After the permission or instruction to proceed is given, the Contractor and the Engineer shall jointly examine the Works and the Plant and Materials affected by the suspension. The Contractor shall on his cost make good any deterioration or defect in or loss of the Works or Plant or Materials, which has occurred during the suspension due to the failure of the Contractor to protect, store or secure such part of the Works against any deterioration, loss or damage

### 9. Tests on Completion

#### 9.1 Contractor's Obligations

1. The Contractor shall carry out the Tests on Completion in accordance with this Clause and Sub-Clause 7.5 [Testing], after providing the documents in

### ١١-٨ الدفع مقابل الآلات والمواد في حالة التعليق

يستحق المقاول مع مراعاة البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول]، سداد قيمة (في تاريخ تعليق العمل) الآلات، و/أو المواد التي لم يتم توريدها إلى الموقع إذا:

- أ- تم تعليق العمل في الآلات أو في توريد الآلات، و/أو المواد لمدة تتجاوز (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً.
- ب- وقام المقاول بالتأشير على الآلات، و/أو المواد على أنها ملك لصاحب العمل وفقاً لتعليمات المهندس.

### ١٢-٨ التعليق المطول

إذا امتد تعليق العمل بموجب البند الفرعي ٨-٩ [تعليق العمل] لمدة تزيد على (٨٤) أربعة وثمانية يوماً، جاز للمقاول أن يطلب من المهندس التصريح له باستئناف العمل، فإذا لم يمنح المهندس رهنًا بموافقة صاحب العمل الكتابية، الإذن خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً التالية لتاريخ الطلب، فيجوز للمقاول بعد إخطار المهندس، أن يعتبر التعليق وكأنه حذف للقسم المعلق من الأعمال بموجب البند ١٣ [التغييرات والتعديلات] وإذا أثر التعليق على كامل الأعمال، يجوز للمقاول أن يوجه إخطاراً بالإنتهاء وفقاً للبند الفرعي ١٦-٢ [الإنتهاء من قبل المقاول].

### ١٣-٨ استئناف العمل

بعد إصدار الإذن أو الأمر باستئناف العمل، يجب على المقاول والمهندس معا فحص الأعمال والآلات والمواد التي تأثرت بالتعليق. ويجب على المقاول أن يقوم على نفقته بإصلاح أي تلف أو عيب في الأعمال أو أي خسارة تكون لحقت بها، أو بالآلات، أو المواد خلال التعليق بسبب إخفاق المقاول في حماية أو تخزين أو حفظ ذلك الجزء من الأعمال ضد أي تلف، أو خسارة، أو ضرر.

### ٩- الاختبارات عند الإكمال

#### ١-٩ التزامات المقاول

١. يجب على المقاول إجراء الاختبارات عند الإكمال وفقاً لهذا البند والبند الفرعي ٧-٥ [الاختبار]، وذلك بعد تقديم

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

accordance with Sub-Clause 4.1 [Contractor's General Obligations].

المستندات المطلوبة منه والمبينة في البند ٤-١ [التزامات العامة للمقاول].

2. The Contractor shall give to the Engineer not less than twenty-one (21) days' notice of the date after which the Contractor will be ready to carry out each of the Tests on Completion. Unless otherwise agreed, Tests on Completion shall be carried out within fourteen (14) days after this date, on such day or days, as the Engineer shall instruct.

٢. يجب على المقاول أن يخطر المهندس قبل (٢١) واحد وعشرين يوماً على الأقل من التاريخ الذي يكون بعده مستعداً لإجراء أي من الاختبارات عند الإكمال. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يتم إجراء هذه الاختبارات خلال (١٤) أربعة عشر يوماً من هذا التاريخ، في اليوم/ أو الأيام التي يوجه بشأنها المهندس تعليمات.

3. Unless otherwise stated the Contract the Tests on Completion shall be carried out in the following sequence:

٣. ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، يجب إجراء الاختبارات عند الإكمال بالتسلسل الآتي:

- a- pre-commissioning tests which shall include the appropriate inspections and ("dry" or "cold") functional tests to demonstrate that each item of Plant can safely undertake the next stage (b) test;
- b- commissioning tests, which shall include the specified operational tests to demonstrate that the Works or Section can be operated safely as specified, under all available operating conditions; and
- c- trial operation, which shall demonstrate that the Works or Section perform reliably and in accordance with the Contract.

- أ- اختبارات ما قبل التشغيل، والتي يجب أن تشمل عمليات التفقيش المناسبة، والاختبارات الوظيفية ("الجافة" أو "الباردة") لإثبات أن كل عنصر من عناصر الآلة يمكنها أن تخضع بأمان لاختبار المرحلة التالية (ب).
- ب- اختبارات التشغيل، والتي يجب أن تشمل اختبارات التشغيل المحددة لإثبات أنه بالإمكان تشغيل الأعمال أو القسم بأمان على النحو المحدد، وفي جميع ظروف التشغيل المتاحة.
- ج- والتشغيل التجريبي، الذي يجب أن يثبت أن أداء الأعمال أو القسم يعملان بشكل موثوق به، ووفقاً للعقد.

During trial operation, when the Works are operating under stable conditions, the Contractor shall give notice to the Engineer that the Works are ready for any other Tests, including performance tests to demonstrate whether the Works conform with criteria specified in the Contract.

عندما يتم تشغيل الأعمال تحت ظروف مستقرة خلال التشغيل التجريبي، يجب على المقاول إخطار المهندس بأن الأعمال جاهزة لأي اختبارات أخرى، بما في ذلك اختبارات الأداء لإثبات مدى توافق الأعمال مع المعايير المحددة في العقد.

If the Contractor fails to notify the Engineer before twenty-one (21) days as required, the Engineer may require the Contractor to delay the Tests to such dates as decided by the Engineer.

إذا أخفق المقاول في إخطار المهندس قبل (٢١) واحد وعشرين يوماً كما هو مطلوب، فيجوز للمهندس أن يطلب من المقاول تأخير الاختبارات إلى التواريخ التي يحددها المهندس.

4. In considering the results of the Tests on Completion, the Engineer shall make allowances for the effect of any use of the Works by the Employer on the performance or other characteristics of the Works. As soon as the Works, or a Section, have passed any Tests on Completion, the Contractor shall submit a certified report of the results of these Tests to the Engineer.

٤. عند تقييم نتائج الاختبارات عند الإكمال، يجب على المهندس مراعاة آثار أي استخدام للأعمال من قبل صاحب العمل على أداء الأعمال أو خواصها الأخرى. فور اجتياز الأعمال أو قسم منها أيًا من اختبارات عند الإكمال، على المقاول تقديم تقرير معتمد بنتائج هذه الاختبارات إلى المهندس.

## 9.2 Delayed Tests

## ٢-٩ الاختبارات المتأخرة

1. If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Employer, Sub-Clause 7.5.5 and/or 10.3 [Interference with Tests on Completion] shall be applicable.

١. إذا أخر صاحب العمل الاختبارات عند الإكمال دون مبرر، يتم تطبيق البند الفرعي ٧-٥-٥ و/ أو البند الفرعي ١٠-٣ [التدخل في الاختبارات عند الإكمال].

2. If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Contractor, the Engineer may by notice require the Contractor to carry out the tests within twenty one (21) days after receiving the notice terms and conditions. The Contractor shall carry out the tests on such day or days within that period as the Contractor may fix and of which he shall give notice to the Engineer.

٢. إذا أخر المقاول اختبارات عند الإكمال دون مبرر، جاز للمهندس أن يطلب من المقاول بموجب إخطار، إجراء هذه الاختبارات خلال (٢١) واحد وعشرين يومًا من تسلمه للإخطار. يجب على المقاول إجراء الاختبارات في اليوم/ أو الأيام خلال المدة التي يحددها ويخطر بها المهندس.

3. If the Contractor fails to carry out the Tests on Completion within the period of twenty one (21) days, the Employer's Personnel may proceed with the tests at the risk and cost of the Contractor. The Tests on Completion shall then be deemed to have been carried out in the presence of the Contractor and the results of the tests shall be accepted as accurate.

٣. إذا أخفق المقاول في إجراء الاختبارات عند الإكمال خلال مدة (٢١) واحد وعشرين يومًا، فيجوز لأفراد صاحب العمل إجراء الاختبارات على مسؤولية وحساب المقاول، وبذلك تعتبر الاختبارات عند الإكمال قد تمت بحضور المقاول، وتقبل نتائجها على أنها صحيحة.

## 9.3 Retesting

## ٣-٩ إعادة الاختبار

If the Works, or a Section, fail to pass the Tests on Completion, Sub-Clause 7.7 [Rejection] shall apply, and the Engineer or the Contractor may require the failed Tests, and Tests on Completion on any related work, to be repeated under the same terms and conditions.

إذا أخفقت الأعمال، أو قسم منها، في اجتياز الاختبارات عند الإكمال، فيتم تطبيق البند الفرعي ٧-٧ [الرفض]، ويحق للمهندس أو المقاول أن يطلب إعادة الاختبارات التي أخفقت، والاختبارات عند الإكمال، وأي أعمال متعلقة بها وفق الشروط والظروف ذاتها.

## 9.4 Failure to Pass Tests on Completion

## ٤-٩ الإخفاق في اجتياز الاختبارات عند الإكمال

1. If the Works, or a Section, fail to pass the Tests on Completion repeated under Sub-Clause 9.3 [Retesting], the Engineer shall be entitled to:

١. إذا أخفقت الأعمال، أو قسم منها، في اجتياز الاختبارات عند الإكمال، المعادة بموجب البند الفرعي ٣-٩ [إعادة الاختبار] فيكون من حق المهندس:

- order further repetition of Tests on Completion under Sub-Clause 9.3 [Retesting];
- reject the Works or a section thereof as the case maybe be;

- أن يأمر بتكرار الاختبارات عند الإكمال مرة أخرى بموجب البند الفرعي ٣-٩ [إعادة الاختبار].
- ب- أن يرفض الأعمال أو أي قسم منها حسب الحالة.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- c- if the failure deprives the Employer of substantially the whole benefit of the Works or Section, reject the Works or Section (as the case may be), in which event the Employer shall have the same remedies as are provided in Sub-Clause 11.4.2(c); or
- d- issue a Taking-Over Certificate, if the Employer so requests.
- ج- إذا ما أدى هذا الإخفاق الى حرمان صاحب العمل بشكل جوهري من الاستفادة الكاملة من الأعمال أو أي قسم منها، رفض هذه الأعمال أو أي قسم منها. ويحق لصاحب العمل في هذه الحالة الحصول على التعويضات نفسها المنصوص عليها في البند الفرعي ١١-٤-٢ (ج)
- د- أو أن يصدر شهادة تسلم الأعمال، إذا ما طلب صاحب العمل ذلك.

2. In the event of Sub-Clause (c), the Contractor shall proceed in accordance with all other obligations under the Contract, and the Contract Price shall be reduced by such amount as shall be appropriate to cover the reduced value to the Employer as a result of this failure. Unless the relevant reduction for this failure is stated (or its method of calculation is defined) in the Contract, the Employer may require the reduction to be:

- a- agreed by both Parties (in full satisfaction of this failure only) and paid before this Taking-Over Certificate is issued, or
- b- determined and paid under Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determination].

٢. في حالة تطبيق البند الفرعي (ج) أعلاه، يجب على المقاول الاستمرار في الوفاء بجميع الالتزامات الأخرى بموجب العقد، ويتم تخفيض كلفة العقد بالمبلغ الذي يكون مناسباً لتغطية القيمة المخفضة إلى صاحب العمل باعتباره نتيجة لهذا الإخفاق. ما لم يتم النص على التخفيض المتعلق بهذا الإخفاق (أو تم تحديد طريقة حسابه) في العقد، قد يطلب صاحب العمل أن يكون التخفيض:

- أ- باتفاق الطرفين (بما يعوض هذا الإخفاق فقط بالكامل)، ويتم سداه قبل إصدار شهادة التسلم.
- ب- أو يتم تحديده، ودفعه بموجب البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل] والبند الفرعي ٣-٥ [القرارات].

### 10. Employer's Taking Over

### ١٠- تسلم صاحب العمل الأعمال

#### 10.1 Taking Over of the Works and Sections

#### ١٠-١ تسلم الأعمال والأقسام

1. Except as stated in Sub-Clause 9.4 [Failure to Pass Tests on Completion], the Works shall be taken over by the Employer when:

١. باستثناء ما ورد في البند الفرعي ٩-٤ [الإخفاق في اجتياز الاختبارات عند الإكمال]، يجب أن يتم تسلم الأعمال من قبل صاحب العمل عندما:

- a- the Works have been completed in accordance with the Contract, including the matters described in Sub-Clause 8.2 [Time for Completion] and except as allowed in Sub-Clause 10.1.3(a) below, and
- b- a Taking-Over Certificate for the Works has been issued or is deemed to have been issued in accordance with this Sub-Clause.

أ- تكون الأعمال قد تم إنجازها وفقاً للعقد، بما في ذلك المتطلبات الواردة في البند الفرعي ٨-٢ [مدة الإكمال] وبإستثناء ما يكون مسموحاً به بموجب البند الفرعي ١٠-١-٣ (أ) أدناه.

ب- وتكون شهادة التسلم للأعمال قد تم إصدارها، أو تعتبر كأنها قد صدرت طبقاً لأحكام هذا البند الفرعي.

2. The Contractor may apply by notice to the Engineer for a Taking-Over Certificate not earlier than fourteen (14) days before the Works will, in the Contractor's

٢. يجوز للمقاول أن يتقدم بطلب إلى المهندس لإصدار شهادة تسلم الأعمال في موعد لا يتجاوز (١٤) أربعة عشر يوماً من

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

opinion, be complete and ready for taking over. If the Works are divided into Sections, the Contractor may similarly apply to the Engineer for a Taking-Over Certificate, with a copy to the Employer, for each Section.

3. The Engineer shall, subject to sub-Clause 3.1.3, within twenty eight (28) days after receiving the Contractor's application:

- a- issue the Taking-Over Certificate to the Contractor, stating the date on which the Works or Section were completed in accordance with the Contract, except Punch List Items, or
- b- reject the application, giving reasons and specifying the work required to be done by the Contractor to enable the Taking-Over Certificate to be issued. The Contractor shall then complete this work before issuing a further notice under this Sub-Clause.

4. The Employer may, subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims], retain one hundred and fifty percent (150%) of the estimated value of any Punch List Items specified in any Taking-Over Certificate (as reasonably determined by the Engineer), pending satisfactory rectification and/or completion of such Punch List Items, as determined.

5. If the Engineer fails either to issue the Taking-Over Certificate or to reject the Contractor's application within the period of twenty eight (28) days, and if the Works or Section (as the case may be) are substantially in accordance with the Contract, the Taking-Over Certificate shall be deemed to have been issued on the last day of that period, accompanied by a written undertaking to finish with due expedition any outstanding work during the Defects Notification Period.

### 10.2 Taking Over of Parts of the Works

1. The Engineer may, after obtaining the approval of the Employer issue a Taking-Over Certificate for any part of the Permanent Works

التاريخ الذي تكون فيه الأعمال - في رأي المقاول- قد تم إنجازها وجاهزة للتسليم. إذا كانت الأعمال تشتمل على عدة أقسام، يجوز للمقاول أن يطلب شهادة تسلم لكل قسم منها بالطريقة نفسها، وترسل صورة من الطلب إلى صاحب العمل لكل قسم.

٣. يجب على المهندس - مع مراعاة البند الفرعي ٣-١-٣ خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من تسلمه طلب المقاول:

- أ- إصدار شهادة التسلم إلى المقاول، محددًا فيها التاريخ الذي أنجزت فيه الأعمال، أو القسم وفقاً للعقد، باستثناء أي أعمال ثانوية متبقية، وعيوب لا تؤثر بشكل جوهري على استخدام الأعمال أو القسم للغرض الذي أنشئت من أجله.
- ب- أو رفض الطلب، مع بيان الأسباب وتحديد العمل المطلوب من المقاول إنجازه لتمكين إصدار شهادة التسلم، ويجب على المقاول عندئذ إكمال هذا العمل قبل إصدار إخطار آخر بموجب هذا البند الفرعي.

٤. يجوز لصاحب العمل مع مراعاة البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل] أن يحتجز نسبة (١٥٠%) مائة وخمسين بالمائة من القيمة التقديرية لأي بند في قائمة الأعمال الثانوية مدرجة في أي شهادة تسلم (حسب ما يقرر المهندس بشكل معقول) إلى حين التصحيح، و/أو الإكمال المرضي لهذه البنود المدرجة في قائمة الأعمال الثانوية على النحو المحدد.

٥. إذا أخفق المهندس في إصدار شهادة التسلم أو في رفض طلب المقاول خلال مدة (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً، وكانت الأعمال أو القسم (حسب الحالة) قد تم إنجازها ومطابقة لجوهر العقد، يجب اعتبار شهادة التسلم قد تم إصدارها في آخر يوم من هذه المدة مرفقاً معها تعهد مكتوب من المقاول لإنهاء أي عمل متبق خلال فترة الإخطار بالعيوب.

### ٢-١٠ تسلم أجزاء من الأعمال

١. يجوز للمهندس، بعد الحصول على موافقة صاحب العمل، إصدار شهادة تسلم لأي جزء من الأعمال الدائمة.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

2. The Employer shall not use any part of the Works (other than as a temporary measure which is either specified in the Contract or agreed by both Parties) unless and until the Engineer has issued a Taking-Over Certificate for this part. However, if the Employer does use any part of the Works before the Taking-Over Certificate is issued:

- a- the part which is used shall be deemed to have been taken over as from the date on which it is used,
- b- the Contractor shall cease to be liable for the care of such part as from this date, when responsibility shall pass to the Employer, and
- c- if requested by the Contractor, the Engineer shall issue a Taking-Over Certificate for this part.

3. After the Engineer has issued a Taking-Over Certificate for a part of the Works, the Contractor shall be given the earliest opportunity to take such steps as may be necessary to carry out any outstanding Tests on Completion. The Contractor shall carry out these Tests on Completion as soon as practicable before the expiry date of the relevant Defects Notification Period.

4. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a direct result of the Employer taking over and/or using a part of the Works, other than such use as is specified in the Contract or agreed by the Contractor, the Contractor shall:

- a- give notice to the Engineer, and
- b- be entitled subject to Sub-Clauses 8.4.2 and 22.1 [Contractor's Claim] to payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price. After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or determine this matter.

5. If a Taking-Over Certificate has been issued for a part of the Works (other than a Section):

- a- the delay penalties thereafter for completion of the remainder of the Works shall be reduced.

٢. لا يحق لصاحب العمل استخدام أي جزء من الأعمال (ما لم يكن ذلك إجراء مؤقتاً منصوصاً عليه في العقد أو متفقاً عليه من قبل الطرفين) ما لم يصدر المهندس شهادة تسلّم لهذا الجزء. ومع ذلك، إذا استخدم صاحب العمل أي قسم من الأعمال قبل إصدار شهادة التسلم فإنه:

- أ- يعتبر ذلك القسم الذي تم استخدامه وكأنه قد تم تسلمه اعتباراً من تاريخ بدء استخدامه.
- ب- تنقطع مسؤولية المقاول عن العناية بهذا الجزء اعتباراً من هذا التاريخ، وعندها تنتقل المسؤولية إلى صاحب العمل.
- ج- ويجب على المهندس إصدار شهادة تسلّم لهذا الجزء إذا طلب المقاول منه ذلك.

٣. بعد إصدار المهندس شهادة تسلّم لجزء من الأعمال، يجب إتاحة أول فرصة ممكنة للمقاول ليستكمل ما يلزم من خطوات لإجراء ما تبقى من اختبارات عند الإكمال، ويجب على المقاول إجراء هذه الاختبارات في أقرب وقت عملي ممكن قبل انقضاء مدة الإخطار بالعيوب ذات الصلة.

٤. إذا تكبد المقاول تكلفة نتيجة تسلّم صاحب العمل جزءاً من الأعمال و/أو استخدامه لجزء من الأعمال، بخلاف الاستخدام المحدد في العقد، أو الذي وافق عليه المقاول، فيجب على المقاول القيام بالآتي:

- أ- أن يوجه إخطاراً إلى المهندس،
- ب- ويكون من حقه - مع مراعاة البندين الفرعيين الفرعي ٨-٤-٢ و ٢٢-١ [مطالبات المقاول] الحصول على هذه التكلفة التي يجب تضمينها في كلفة العقد. ويجب على المهندس بعد تسلّمه لهذا الإخطار أن يتصرف وفقاً للبندين الفرعيين ٣-٥ [القرارات] للاتفاق على هذه الأمور، أو تحديد ما يراه بشأنها.

٥. إذا تم إصدار شهادة تسلّم لجزء من الأعمال (بخلاف القسم):

- أ- يجب تخفيض الغرامات عن التأخير في استكمال بقية الأعمال.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- b- similarly, the delay penalties for the remainder of the Section (if any) in which this part is included shall also be reduced.
- c- for any period of delay after the date stated in this Taking-Over Certificate, the proportional reduction in these delay penalties shall be calculated as the proportion which the value of the part so certified bears to the value of the Works or Section (as the case may be) as a whole.

The Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these proportions.

The provisions of this sub clause shall only apply to the daily rate of delay penalties under Sub-Clause 8.7 [Delay Penalties] and shall not affect the maximum amount of these penalties.

### 10.3 Interference with Tests on Completion

1. If the Contractor is prevented, for more than fourteen (14) days, from carrying out Tests on Completion by a cause for which the Employer is responsible, the Contractor shall give notice to the Engineer with the necessary details of the cause, and the Employer shall be deemed to have taken over the Works or Section (as the case may be) on the date when the Tests on Completion would otherwise have been completed.

2. The Engineer shall then issue a Taking Over Certificate, and the Contractor shall carry out the Tests on Completion as soon as practicable before the expiry date of the Defects Notification Period. The Engineer shall require the Tests on Completion to be carried out by giving the Contractor fourteen (14) days' notice in accordance with the relevant provisions of the Contract.

3. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a direct result of this delay in carrying out these tests, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled to claim under Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

ب- وبالمثل، يجب أيضًا تخفيض غرامات التأخير للجزء المتبقي من القسم (إن وجد) المشتمل على ذلك الجزء.

ج- يتم احتساب نسبة التخفيض لغرامات التأخير بعد التاريخ المحدد في شهادة التسلم بنسبة قيمة الجزء الذي صدرت له شهادة التسلم إلى القيمة الكلية للأعمال أو القسم (حسب الحالة).

يجب على المهندس أن يتصرف وفقًا للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] للاتفاق على هذه النسب، أو تحديد ما يراه بشأنها.

تسري أحكام هذا البند الفرعي فقط على المعدل اليومي لغرامات التأخير طبقاً للبند الفرعي ٨-٧ [غرامات التأخير] ولن تؤثر على القيمة القصوى لهذه الغرامات.

### ٣-١٠ التدخل في الاختبارات عند الإكمال

١. إذا تعذر على المقاول إجراء الاختبارات عند الإكمال لمدة تزيد على (١٤) أربعة عشر يومًا لسبب راجع إلى صاحب العمل، فيجب على المقاول إخطار المهندس بالتفاصيل اللازمة لهذا السبب، ويجب اعتبار أن صاحب العمل قد تسلم الأعمال أو القسم (حسب الأحوال) في التاريخ الذي كان من المفترض أن تكتمل فيه الاختبارات عند الإكمال لولا هذا السبب.

٢. تبعًا لذلك يجب على المهندس إصدار شهادة التسلم، ويجب على المقاول إجراء الاختبارات عند الإكمال في أقرب وقت ممكن قبل انقضاء مدة الأخطار بالعيوب. ويجب على المهندس أن يطلب إجراء الاختبارات عند الإكمال بموجب إخطار للمقاول مدته (١٤) أربعة عشر يومًا وفقًا لأحكام العقد ذات الصلة.

٣. إذا عانى المقاول تأخيرًا، و/ أو تكبد تكلفة نتيجة لهذا التأخير في إجراء هذه الاختبارات، يجب على المقاول إخطار المهندس، ويصبح مستحقًا مع مراعاة البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] الآتي:



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- a- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion] and
- b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.
- أ- تمديد المدة نتيجة لهذا التأخير، إذا تأخر أو سوف يتأخر الإكمال، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال].
- ب- وأن تدفع له التكلفة ذات العلاقة، والتي يجب تضمينها في كلفة العقد.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

وعلى المهندس بعد تسلمه هذا الإخطار أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بالاتفاق على هذه الأمور، أو تحديد ما يراه بشأنها.

### 10.4 Surfaces requiring reinstatement

Except as otherwise stated in the Taking-Over Certificate, a certificate for a Section or part of the Works shall not be deemed to certify completion of any ground or other surfaces requiring reinstatement.

### ١٠-٤ أسطح تتطلب الإعادة

ما لم ينص على خلاف ذلك في شهادة التسلم، فإن أي شهادة لقسم أو جزء من الأعمال لا تعتبر شهادة إكمال لأي أرض أو أسطح أخرى تطلب إعادة لوضعها السابق.

### 11.0 Defects Liability

### ١١- المسؤولية عن العيوب

### 11.1 Completion of Outstanding Work and Remedying Defects

### ١١-١ إكمال الأعمال المتبقية وإصلاح عيوبها

1. In order that the Works and Contractor's Documents, and each Section, shall be in the condition required by the Contract (fair wear and tear excepted) by the expiry date of the relevant Defects Notification Period or as soon as practicable thereafter, the Contractor shall:

١. بغرض أن تكون الأعمال ومستندات المقاول، وكل قسم بالحالة التي يتطلبها العقد (مع استثناء الاستهلاك العادي المتوقع) عند تاريخ انقضاء مدة الإخطار بالعيوب المتعلقة بها، أو في أقرب وقت عملي بعد ذلك، يجب على المقاول أن يقوم بالآتي:

- a- complete any work which is outstanding on the date stated in a Taking-Over Certificate, within such reasonable time as is instructed by the Engineer, and
- b- execute all work required to remedy defects or damage, as may be notified by (or on behalf of) the Employer on or before the expiry date of the Defects Notification Period for the Works or Section (as the case may be).

أ- بإكمال أي عمل متبق عند تاريخ شهادة التسلم، خلال مدة معقولة وفقاً لتعليمات المهندس.

ب- وتنفيذ جميع الأعمال المطلوبة لإصلاح العيوب أو الضرر، وفقاً لما قد يخطر به صاحب العمل (أو من ينوب عنه) عند أو قبل تاريخ انقضاء مدة الإخطار بالعيوب في الأعمال أو القسم (حسب مقتضى الحال).

If a defect appears or damage occurs, the Contractor shall be notified accordingly, by (or on behalf of) the Employer.

إذا ظهر عيب أو حدث ضرر، يجب على صاحب العمل (أو من ينوب عنه) إخطار المقاول بذلك.

### 11.2 Cost of Remedying Defects

### ٢-١١ تكلفة إصلاح العيوب

1. All work referred to in Sub-Clause 11.1.1 (b) shall be executed at the risk and cost of the Contractor, if and to the extent that the work is attributable to:

١. يتم تنفيذ جميع الأعمال المبينة في البند الفرعي ١-١-١١ (ب) على مسؤولية، ونفقة المقاول، وذلك إذا كانت، وإلى المدى الذي تعزى فيه هذه الأعمال إلى:

- a- the design of the Works, other than a part of the design for which the Employer is responsible,
- b- Plant, Materials, or Goods or Workmanship not being in accordance with the Contract,
- c- improper operation or maintenance attributable to matters for which the Contractor is responsible under Sub-Clause 6.7[Health and Safety], 6.8 [Contractor's Superintendence] and 6.9 [Contractor's Personnel] or otherwise,
- d- failure by the Contractor to comply with any other obligation.

أ- أي تصميم للأعمال عدا الجزء من التصميم المسؤول عنه صاحب العمل.

ب- أي آلات أو مواد أو مستلزمات غير مطابقة للعقد.  
ج- التشغيل أو الصيانة غير السليمة التي تعزى إلى الأمور المسؤول عنها المقاول بموجب البنود الفرعية ٦-٧ [الصحة والسلامة] و ٦-٨ [إشراف المقاول] و ٦-٩ [أفراد المقاول] أو غير ذلك.

د- إخفاق المقاول في الامتثال لأي التزام آخر.

2. If and to the extent that such work is attributable to any other cause, the Contractor shall be notified promptly by (or on behalf of) the Employer and Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure] shall apply.

٢. إذا كان/ وإلى المدى الذي يعزى فيه هذا العمل إلى أي سبب آخر، فيجب على صاحب العمل (أو من ينوب عنه) إخطار المقاول بذلك على الفور، وتطبق أحكام البند الفرعي ١٣-٣ [إجراءات التغيير].

### 11.3 Extension of Defects Notification Period

### ٣-١١ تمديد مدة الإخطار بالعيوب

1. The Employer shall be entitled subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] to an extension of the Defects Notification Period for the Works or a Section if and to the extent that the Works, Section or a major item of Plant (as the case may be, and after taking over) cannot be used for the purposes for which they are intended by reason of a defect or damage.

١. يحق لصاحب العمل مع مراعاة البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل] تمديد مدة الإخطار بالعيوب للأعمال أو لقسم منها، إذا/ وإلى المدى الذي تكون فيه الأعمال أو القسم، أو جزء رئيسي من الآلات (حسب الحالة، وبعد تسلم الأعمال) لا يمكن استخدامها للأغراض المقصود منها؛ وذلك بسبب عيب أو ضرر.

2. If delivery and/or erection of Plant and/or Materials was suspended under Sub-Clause 8.9 [Suspension of Work] or Sub-Clause 16.1 [Contractor's Entitlement to Suspend Work], the Contractor's obligations under this Clause shall not apply to any defects or damage occurring more than two (2) years after the Defects Notification Period for the Plant and/or Materials would otherwise have expired.

٢. في حالة تعليق توريد و/أو تركيب آلة و/أو مواد بموجب البند الفرعي ٨-٩ [تعليق العمل] أو بموجب البند الفرعي ١٦-١ [حق المقاول في تعليق العمل]، فإن التزامات المقاول بموجب هذا البند الفرعي لا تسري على أي عيوب أو أضرار قد تحدث بعد مرور أكثر من (٢) سنتين من الموعد الذي كانت ستنتضي فيه مدة الإخطار بالعيوب لتلك الآلات/ أو المواد.

#### 11.4 Failure to Remedy Defects

#### ٤-١١ الإخفاق في إصلاح العيوب

1. If the Contractor fails to remedy any defect or damage within a reasonable time, a date may be fixed by (or on behalf of) the Employer, on or by which the defect or damage is to be remedied. The Contractor shall be given reasonable notice of this date.

١. إذا أخفق المقاول في إصلاح أي عيب أو ضرر خلال مدة معقولة فيحق لصاحب العمل (أو من ينيبه) تحديد تاريخ يتم فيه إصلاح العيب أو الضرر، ويجب أن يحصل المقاول على إخطار معقول بهذا التاريخ.

2. If the Contractor fails to remedy the defect or damage by this notified date and this remedial work was to be executed at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], the Employer may (at its option):

٢. إذا أخفق المقاول في إصلاح العيب أو الضرر في التاريخ المبين في الإخطار وكان هذا الإصلاح واجب التنفيذ على نفقة المقاول بموجب البند الفرعي ١١-٢ [تكلفة إصلاح العيوب]، فيجوز لصاحب العمل (وفق اختياره) الآتي:

- a- carry out the work himself or by others, in a reasonable manner and at the Contractor's cost, but the Contractor shall have no responsibility for this work; and the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] pay to the Employer the costs reasonably incurred by the Employer in remedying the defect or damage;
- b- require the Engineer to agree or determine a reasonable reduction in the Contract Price in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination]; or
- c- if the defect or damage deprives the Employer of substantially the whole benefit of the Works or any major part of the Works, terminate the Contract as a whole, or in respect of such major part which cannot be put to the intended use. Without prejudice to any other rights, under the Contract or otherwise, the Employer shall then be entitled to recover all sums paid for the Works or for such part (as the case may be), plus financing costs and the cost of dismantling the same, clearing the Site and returning Plant and Materials to the Contractor.

أ- أن ينفذ العمل بنفسه، أو بواسطة آخرين، بطريقة معقولة وعلى نفقة المقاول، ولكن دون أن يتحمل المقاول أي مسؤولية عن هذا العمل، وعلى المقاول، مع مراعاة البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل] أن يدفع لصاحب العمل التكاليف التي تكبدها بصورة معقولة في إصلاح العيب أو الضرر.

ب- أو مطالبة المهندس بالاتفاق على/ أو تحديد خصمًا معقولًا في كلفة العقد وفقًا للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات].

ج- أو إذا تسبب العيب أو الضرر في حرمان صاحب العمل بشكل جوهري من الاستفادة الكاملة من الأعمال أو أي جزء رئيسي منها، فله أن ينهي العقد بأكمله، أو ما يخص هذا الجزء الرئيسي الذي لا يمكن استخدامه على النحو المقصود منه، وذلك دون الإخلال بأي حقوق أخرى مترتبة بموجب العقد أو غيره، ويحق لصاحب العمل عندئذٍ أن يسترد جميع المبالغ التي دفعها لإنجاز الأعمال، أو الجزء (حسبما تكون الحالة)، إضافة إلى تكاليف التمويل، وتكلفة إزالة تلك الأعمال، ونظافة الموقع، وإعادة المعدات والمواد إلى المقاول.

#### 11.5 Removal of Defective Work

#### ٥-١١ إزالة الأعمال المعيبة

If the defect or damage cannot be remedied expeditiously on the Site and the Employer gives consent, the Contractor may remove from the Site for the purposes of repair such items of Plant as are defective or damaged. This consent may require the Contractor to increase the amount of the Performance

إذا كان العيب أو الضرر لا يمكن إصلاحه بسرعة في الموقع، فيجوز للمقاول بموافقة صاحب العمل، أن ينقل من الموقع لأغراض الإصلاح تلك الأجزاء من الآلات التي تكون معيبة أو متضررة، ويجوز أن تكون هذه الموافقة مشروطة بأن يزيد المقاول مبلغ ضمان حسن التنفيذ بما يعادل كامل تكلفة استبدال هذه العناصر، أو أن يقدم ضمانًا آخر مناسبًا.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Bond by the full replacement cost of these items, or to provide other appropriate security.

### 11.6 Further Tests

### ١١,٦ الاختبارات الإضافية

1. If the work of remedying of any defect or damage may affect the performance of the Works, the Engineer may require the repetition of any of the tests described in the Contract. The requirement shall be made by notice within twenty eight (28) days after the defect or damage is remedied.

١. إذا كانت أعمال إصلاح أي عيب أو ضرر يمكن أن تؤثر على أداء الأعمال، فيجوز للمهندس أن يطلب من المقاول تكرار أي من الاختبارات الموصوفة في العقد، على أن يتم الطلب بموجب إخطار خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً بعد تاريخ إصلاح العيب أو الضرر.

2. These tests shall be carried out in accordance with the terms applicable to the previous tests, except that they shall be carried out at the risk and cost of the Party liable, under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], for the cost of the remedial work.

٢. يتم إجراء هذه الاختبارات وفقاً للشروط ذاتها المطبقة على الاختبارات السابقة، إلا أنها يجب إجراؤها على مسؤولية ونفقة الطرف المسؤول عن تكلفة إصلاح العيوب وفقاً للبند الفرعي ١١-٢ [تكلفة إصلاح العيوب].

### 11.7 Contractor's Obligation to Search

### ٧-١١ التزام المقاول بالبحث

1. The Contractor shall, if required by the Engineer, search for the cause of any defect, under the direction of the Engineer. Unless the defect is to be remedied at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects] the Cost of the search shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] and shall be included in the Contract Price.

١. يجب على المقاول إذا طلب منه المهندس ذلك، قبل انتهاء فترة الإخطار بالعيوب، أن يبحث عن سبب أي عيب تحت توجيه المهندس، وما لم تكن تكلفة إصلاح العيب على نفقة المقاول بموجب البند الفرعي ١١-٢ [تكلفة إصلاح العيوب]، فإن على المهندس الاتفاق على تكلفة البحث أو تحديدها بقرار منه وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] على أن تُضمن في كلفة العقد.

2. Following discovery of any defect that is to be remedied at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defect], The Employer may instruct the Contractor to inspect other parts of the Works that are similar to the part of the Works in which the defect was discovered to ascertain whether such Works are also defective. Any inspection by the Contractor shall be in the presence of the Employer's Representative and shall be at the Contractor's risk and cost.

٢. بعد اكتشاف أي عيب يجب إصلاحه على نفقة المقاول بموجب البند الفرعي ١١-٢ [تكلفة إصلاح العيوب]، يحق لصاحب العمل أن يطلب من المقاول فحص أجزاء العمل الأخرى المماثلة للأعمال التي تم اكتشاف العيب فيها، للتأكد مما إذا كانت هذه الأعمال أيضاً معيبة، ويجري هذا الفحص في حضور ممثل صاحب العمل، وتحت مسؤولية المقاول وعلى نفقته.

### 11.8 Latent Defects

### ٨-١١ العيوب الخفية

1. Notwithstanding the foregoing provisions of Clause 11 [Defects Liability], the Contractor shall be obligated to repair or replace any Latent Defects for up to ten (10) years following the expiry of the relevant Defects Notification Period.

١. على الرغم مما ورد في أحكام البند ١١ [المسؤولية العيوب] يلتزم المقاول بإصلاح أو استبدال العيوب الخفية الكامنة لمدة (١٠) عشر سنوات لاحقة لانقضاء مدة الإخطار بالعيوب ذات العلاقة.

2. If a Latent Defect appears, the Employer shall notify the Contractor accordingly. Upon receiving such notice, the Contractor shall, at its sole risk and cost, rectify such defects as soon as practicable or within such other time as may be notified by the Employer to the Contractor.

٢. يجب على صاحب العمل إخطار المقاول في حالة ظهور عيب خفي تبعاً لذلك، وعلى المقاول لدى تسلمه الإخطار معالجة تلك العيوب على مسؤوليته، ونفقته حال ما يكون ذلك عملياً، أو خلال مدة أخرى وفقاً لما يبلغه به صاحب العمل.

3. Should the Contractor fail to remedy any Latent Defect within the time required under sub-clause 11.8.2 above, the remedies in Sub-Clause 11.4 [Failure to Remedy Defects] shall apply.

٣. إذا أخفق المقاول في إصلاح أي عيب خفي خلال المدة المطلوبة بموجب البند الفرعي ١١-٨-٢ أعلاه فتتطبق عندئذ التدابير الواردة في البند الفرعي ١١-٤ [الإخفاق في إصلاح العيوب].

### 11.9 Right of Access

### ٩-١١ حق الدخول

1. Until the Performance Certificate has been issued, the Contractor shall have such right of access to the Works as is reasonably required in order to comply with this Clause, except as may be inconsistent with the Employer's reasonable security restrictions.

١. إلى أن يتم إصدار شهادة الأداء، يكون للمقاول الحق في الدخول إلى الأعمال بشكل معقول من أجل الالتزام بهذا البند، إلا فيما يتعارض مع القيود الأمنية المعقولة المفروضة من صاحب العمل.

2. For the purpose of the right of access under sub-clause 11.9.1 above, the Contractor shall provide the Employer with advance written notice specifying, in sufficient detail, the time, duration and nature of any required access to the Works.

٢. يجب على المقاول لأغراض حق الدخول بموجب البند الفرعي ١١-٩-١ أعلاه تزويد صاحب العمل بإخطار مكتوب مسبق يحدد فيه بتفصيل كاف وقت ومدة وطبيعة الدخول المطلوب إلى الأعمال.

### 11.10 Performance Certificate

### ١٠-١١ شهادة الأداء

1. Performance of the Contractor's obligations shall not be considered to have been completed until the Engineer has issued the Performance Certificate to the Contractor, stating the date on which the Contractor completed his obligations under the Contract.

١. لا تعتبر التزامات المقاول قد تم أداؤها حتى يصدر المهندس شهادة الأداء للمقاول مبيّناً فيها التاريخ الذي أكمل فيه المقاول التزاماته بموجب العقد.

2. The Engineer after obtaining the Employer's approval, shall issue the Performance Certificate within twenty eight (28) days after the latest of the expiry dates of the Defects Notification Periods, or as soon thereafter as the Contractor has supplied all the Contractor's Documents and completed and tested all the Works, including remedying any defects. A copy of the Performance Certificate shall be issued to the Employer.

٢. يجب على المهندس، بعد الحصول على موافقة صاحب العمل، أن يصدر شهادة الأداء خلال (٢٨) ثمانية وعشرون يوماً بعد انقضاء آخر تاريخ من تواريخ مدد الإخطار بالعيوب، أو في أقرب فرصة ممكنة بعد أن يكون المقاول قد قدم جميع مستنداته، وأكمل واختبر جميع الأعمال، بما في ذلك إصلاح أي عيوب فيها، ويجب إصدار نسخة من شهادة الأداء إلى صاحب العمل.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

3. Only the Performance Certificate shall be deemed to constitute acceptance of the Works.

٣. تعتبر شهادة الأداء وحدها هي التي تثبت قبول الأعمال.

### 11.11 Unfulfilled Obligations

### ١١-١١ الالتزامات غير المستوفاة

1. After the Performance Certificate has been issued, each Party shall remain liable for the fulfilment of any obligation, which remains unperformed at that time. For the purposes of determining the nature and extent of unperformed obligations, the Contract shall be deemed to remain in force.

١. بعد إصدار شهادة الأداء، يظل كل طرف مسؤولاً عن تنفيذ أي التزام لم يتم الوفاء به حتى ذلك التاريخ، ولأغراض تحديد طبيعة ومدى الالتزامات غير المستوفاة، يجب اعتبار العقد ما زال ساري المفعول.

2. Whenever the Works pertain to or include the construction of any structure or buildings, the Contractor shall be further held responsible for the safety of the same for a period of ten (10) years against unsound construction, other than design defects by others, which may lead to failure of the structure or its collapse not due to an apparent cause or due to Force Majeure pursuant to Clause 19 [Risk and Responsibility], and the Contractor shall upon a written request of the Employer, provide an insurance policy covering this risk effected prior to the Commencement Date with an insurer registered in the Sultanate of Oman and in terms to be approved by the Employer.

٢. إذا كانت الأعمال تتعلق أو تتضمن إنشاء أي هيكل أو مبنى، يكون المقاول مسؤولاً أيضاً عن سلامتها لمدة (١٠) عشر سنوات من تاريخ صدور شهادة الأداء عن الإنشاء غير السليم، وذلك باستثناء عيوب التصميم الناتجة عن الغير، التي قد تؤدي إلى فشل الهيكل أو انهياره لسبب غير ظاهر أو نتيجة للقوة القاهرة بموجب البند ١٩ [المخاطر والمسؤولية]، ويجب على المقاول بناءً على طلب خطي من صاحب العمل أن يقدم وثيقة تأمين لتغطية هذا الخطر، تسري من قبل بدء الأعمال مع شركة تأمين مسجلة في سلطنة عُمان، ووفقاً لشروط يوافق عليها صاحب العمل.

### 11.12 Clearance of Site

### ١١-١٢ إخلاء الموقع

1. Upon receiving the Performance Certificate, the Contractor shall remove any remaining Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works from the Site.

١. يجب على المقاول فور تسلم شهادة الأداء أن يزيل من الموقع ما تبقى من معداته، والمواد الزائدة، والأنقاض، والمخلفات، والأعمال المؤقتة.

2. If all these items have not been removed within twenty-eight (28) days after the Employer receives a copy of the Performance Certificate, the Employer may sell or otherwise dispose of any remaining items. The Employer shall be entitled to be paid the costs incurred in connection with, or attributable to, such sale or disposal and restoring the Site.

٢. إذا لم تتم إزالة كل هذه العناصر خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً بعد تسلم صاحب العمل لنسخة من شهادة الأداء، فيجوز لصاحب العمل بيع أو التخلص من أي أجزاء متبقية. ويكون صاحب العمل مستحقاً للتكاليف التي تكبدها والمتعلقة أو الناجمة عن إجراء البيع أو التخلص من تلك العناصر، وإعادة الموقع إلى حالته السابقة.

3. Any balance of the moneys from the sale shall be paid to the Contractor. If these moneys are less than the Employer's costs, the Contractor shall pay the outstanding balance to the Employer.

٣. يجب أن يتم دفع الرصيد الزائد من البيع إلى المقاول، وإذا كانت حصيلة البيع أقل من التكاليف التي تكبدها صاحب العمل، فيجب على المقاول أن يدفع له الفرق.

12. Measurement and Evaluation

١٢- القياس والتقييم

\*Delete where not applicable

\* احذف البند الذي لا ينطبق

12.1 Estimated Quantities \*

١-١٢ الكميات التقديرية\*

The quantities as set out in the Bills of Quantities are the estimated quantities for the Works, and they are not to be taken as the actual and correct Quantities of the Works to be executed by the Contractor in fulfillment of his obligations under the Contract.

الكميات الموضحة في جدول الكميات هي كميات تقديرية للأعمال ولا تؤخذ على أنها الكميات الفعلية والصحيحة للأعمال التي يجب على المقاول تنفيذها للوفاء بالتزاماته بموجب العقد.

12.2 Actual and Correct Quantities \*

٢-١٢ الكميات الفعلية والصحيحة\*

1. Except as provided for under Sub-Clause 13.1 [Right to Vary] and Sub-Clause 13.4 [Provisional Sums], the quantities as set out in the Bills of Quantities are to be taken as to be the actual and correct quantities of the work to be executed by the Contractor in the fulfilment of his obligations under the Contract. Any error in description or quantity or omission of item(s) from the Bills of Quantities shall not vitiate the Contract but shall be corrected and deemed to be a variation required by the Engineer. The Employer shall not be liable for the cost of any additional items required under the revised Bills of Quantities as a result of Contractor's error or omission.

١. فيما عدا ما نص عليه البند الفرعي ١٣-١ [الحق في التغيير] والبند الفرعي ١٣-٤ [المبالغ الاحتياطية]، فإن الكميات المبينة في جدول الكميات تعتبر كميات فعلية وصحيحة للعمل الذي يجب على المقاول تنفيذه وفاء بالتزاماته التعاقدية. أي خطأ في الوصف أو الكمية أو إغفال أي بند في جدول الكميات، لا يبطل العقد، بل يجب تصحيحه، ويعتبر بمثابة تغيير مطلوب من قبل المهندس، ولا يكون صاحب العمل مسؤولاً عن تكلفة أي بنود إضافية مطلوبة بموجب جدول الكميات المعدل بسبب خطأ أو إغفال المقاول لهذه البنود.

2. In the case of the quantities for foundation works being stated to be provisional, the Contractor shall, before the surface of any portion of the ground is modified or the work is commenced, in conjunction with the Engineer, examine the Site and the plans and sections of the work and take such additional levels and/or measurements as may be necessary, and shall agree as to the surface levels with the Engineer. Such agreement shall be recorded in writing and shall be signed by the Contractor and by the Engineer and shall form the basis of the measurement of the Permanent Works.

٢. إذا كانت كميات أعمال الأساسات مدرجة على أنها كميات احتمالية، فيجب على المقاول، وقبل أن يسوي سطح أي جزء من الأرض أو مباشرة العمل فيه، أن يقوم، وبالإشتراك مع المهندس بفحص الموقع والمخططات وأقسام العمل، وأن يأخذ تلك المناسيب و/أو القياسات الإضافية التي قد تكون ضرورية، وأن يتفق مع المهندس على مناسيب الأسطح، ويسجل هذا الاتفاق كتابةً، ويوقع عليه من قبل المقاول والمهندس، ويشكل هذا الاتفاق الأساس لقياس الأعمال الدائمة.

12.3 Works to be Measured

٣-١٢ الأعمال الواجب قياسها

1. The Works shall be measured, and valued for payment, in accordance with this Clause.

١. يجب قياس الأعمال وتقييمها بغرض الدفع، وفقاً لهذا البند.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

2. Whenever the Engineer requires any part of the Works to be measured, reasonable notice shall be given to the Contractor's Representative, who shall:

- a- promptly either attend or send another qualified representative to assist the Engineer in making the measurement, and
- b- supply any particulars requested by the Engineer.

3. If the Contractor fails to attend or send a representative, the measurement made by (or on behalf of) the Engineer shall be accepted as accurate.

4. Except as otherwise stated in the Contract, wherever any Permanent Works are to be measured from records, these shall be prepared by the Engineer. The Contractor shall, as and when requested, attend to examine and agree the records with the Engineer, and shall sign the same when agreed. If the Contractor does not attend, the records shall be accepted as accurate.

5. If the Contractor examines and disagrees the records, and/or does not sign them as agreed, then the Contractor shall give notice to the Engineer of the respects in which the records are asserted to be inaccurate. After receiving this notice, the Engineer shall review the records and either confirm or vary them. If the Contractor does not so give notice to the Engineer within fourteen (14) days after being requested to examine the records, they shall be accepted as accurate.

### 12.4 Method of Measurement

Except as otherwise stated in the Contract and notwithstanding local practice:

- a- measurement shall be made of the net actual quantity of each item of the Permanent Works, and
- b- the method of measurement shall be in accordance with the Bill of Quantities or other applicable Schedules.

٢. عندما يطلب المهندس قياس أي جزء من الأعمال، فيتوجب عليه توجيه إخطار معقول إلى ممثل المقاول، والذي يجب عليه القيام بالآتي:

- أ- إما أن يحضر، وإما أن يرسل فوراً ممثلاً آخر مؤهلاً لمساعدة المهندس في إجراء القياس.
- ب- وأن يقدم أي تفاصيل يطلبها منه المهندس.

٣. إذا أخفق المقاول في الحضور أو إرسال ممثل له، فإن القياس الذي قام به المهندس (أو تم نيابة عنه) يجب قبوله على أنه صحيح.

٤. ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، عندما يتم قياس أعمال دائمة من السجلات يجب إعداد هذه السجلات بمعرفة المهندس. وعلى المقاول حينما يطلب منه ذلك أن يحضر لفحص السجلات والموافقة عليها مع المهندس، وعليه التوقيع عليها عند الاتفاق. وإذا لم يحضر المقاول، فيجب قبول السجلات على أنها صحيحة.

٥. إذا قام المقاول بفحص السجلات، ولم يوافق عليها، و/أو لم يوقع عليها كما تم الاتفاق عليه، فعندئذٍ يجب عليه توجيه إخطار إلى المهندس بالنواحي التي بشأنها تنتم السجلات بعدم الدقة. ويجب على المهندس بعد تسلم هذا الإخطار، مراجعة السجلات وله تأكيدها أو تعديلها. وإذا لم يوجه المقاول إخطاراً على النحو المذكور إلى المهندس، خلال (١٤) أربعة عشر يوماً بعد أن طلب منه فحص السجلات، فيجب قبولها على أنها صحيحة.

### ١٢-٤ طريقة القياس

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، وبغض النظر عن الممارسة المحلية:

- أ- يتم القياس للكميات الصافية الفعلية لكل بند من بنود الأعمال الدائمة.
- ب- وتكون طريقة القياس وفقاً لجدول الكميات أو الجداول الأخرى المطبقة.



## 12.5 Evaluation

## ١٢-٥ التقييم

1. Except as otherwise stated in the Contract, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or determine the Contract Price by evaluating each item of work, applying the measurement agreed or determined in accordance with the above Sub-Clauses 12.1 [Estimated Quantitates] and 12.2 [Actual and Correct Quantitates] and the appropriate rate or price for the item.

١. ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، يجب على المهندس عملاً بأحكام البند الفرعي ٣-٥ [القرارات]، الاتفاق على كلفة العقد أو يحددها بقرار منه، وذلك بتقييم كل بند من بنود الأعمال باستخدام القياس المتفق عليه، أو الذي يتم تحديده بموجب البنود الفرعية ١٢-١ [الكميات التقديرية] و ١٢-٢ [الكميات الفعلية الصحيحة] أعلاه، والفئة المناسبة أو السعر المناسب للبند.

2. For each item of work, the appropriate rate or price for the item shall be the rate or price specified for such item in the Contract or, if there is no such item, specified for similar work.

٢. تكون الفئة أو السعر المناسب لكل بند من الأعمال، هي الفئة المحددة أو السعر المحدد لهذا البند في العقد، وفي حالة عدم وجود هذا البند تعتمد فئة أو سعر لبند في عمل مشابه.

3. Any item of work included in the Bill of Quantities for which no rate or price was specified shall be considered as included in other prices and rates in the Bill of Quantities and will not be paid for separately. However, a new rate or price shall be appropriate for an item of work:

٣. أي بند مدرج في جدول الكميات لم يتم تحديد فئة أو سعر له، يعتبر مشمولاً في الفئات والأسعار الأخرى الواردة في جدول الكميات، ولا يتم الدفع مقابله بشكل منفصل. ومع ذلك، فإن الفئة أو السعر الجديد يكون ملائماً لبند العمل:

### إذا:

- If:**
- a- the measured quantity of the item is changed by more than (35%) from the quantity of this item in the Bill of Quantities or other Schedule,
  - b- this change in quantity multiplied by such specified rate for this item exceeds half percent (0.5%) of the Accepted Contract Amount,
  - c- this change in quantity directly changes the Cost per unit quantity of this item by more than one percent (1%), and
  - d- this item is not specified in the Contract as a "fixed rate item";

- أ- تغيرت الكمية المقاسة للبند بنسبة تزيد على (٣٥%) خمسة وثلاثين بالمائة من كمية هذا البند المبينة في جدول الكميات أو في جدول آخر.
- ب- تجاوز هذا التغير في الكمية مضروباً في الفئة المحددة لهذا البند، (٥٠,٥٠%) نصف من واحد بالمائة من قيمة العقد الموافق عليها.
- ج- أدى هذا التغير في الكمية، بتغيير التكلفة مباشرة لكل وحدة من كمية هذا البند، بما يتجاوز (١%) واحداً بالمائة.
- د- ولم يتم تحديد هذا البند في العقد على أنه "بند بسعر ثابت".

### Or:

- a- the work is instructed under Clause 13 [Variations and Adjustments],
- b- no rate or price is specified in the Contract for this item, and
- c- no specified rate or price is appropriate because the item of work is not of similar character, or is not executed under similar conditions, as any item in the Contract.

- أو**
- أ- أن العمل قد صدرت تعليمات بشأنه بموجب المادة ١٣ [التغييرات والتعديلات].
  - ب- هذا البند لم يتم تحديد فئة أو سعر له في العقد.
  - ج- وأنه لا توجد فئة أو سعر محددتين ملائمين، بسبب كون البند ليس ذا طابع مماثل، أو لم يتم تنفيذه تحت ظروف مماثلة لأي بند في العقد.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

4. Each new rate or price shall be derived from any relevant rates or prices in the Contract, with reasonable adjustments to take account of the matters described in Sub-Clauses 12.5.3 (a) and/or 12.5.3 (b) above, as applicable.

If no rates or prices are relevant for the derivation of a new rate or price, it shall be derived from the reasonable Cost of executing the work, taking account of any other relevant matters.

Until an appropriate rate or price is agreed or determined, the Engineer shall determine a provisional rate or price for the purposes of Interim Payment Certificates as soon as the concerned work commences.

### 13. Variations and Adjustments

#### 13.1 Right to Vary

1. Subject to the Employer's approval, Variations may be initiated by the Engineer at any time prior to issuing the Taking-Over Certificate for the Works either by an instruction or by a request for the Contractor to submit a proposal.

2. The Contractor shall execute and be bound by each Variation, unless the Contractor promptly gives notice to the Engineer stating (with supporting particulars) that:

- a- the Contractor cannot readily obtain the Goods required for the Variation; or
- b- it will reduce the safety or stability of the Works.

Upon receiving this notice, the Engineer shall cancel, confirm or vary the instruction.

3. Each Variation may include:

- a- changes to the quantities of any item of work included in the Contract (however, such changes do not necessarily constitute a Variation),
- b- changes to the quality and other characteristics of any item of work,
- c- changes to the levels, positions and-or dimensions of any part of the Works,

٤. يتم اشتقاق كل فئة أو سعر جديد من فئات أو أسعار بنود العقد ذات الصلة، مع تعديلات معقولة تأخذ في الاعتبار الأمور المبينة في البندين الفرعيين ١٢-٥-٣ (أ) و/أو ١٢-٥-٣ (ب) أعلاه، حسبما ينطبق منها.

وفي حالة عدم وجود فئات أو أسعار ذات صلة لاشتقاق الفئة أو السعر الجديد منها، فإنه يجب اشتقاقها من التكلفة المعقولة لتنفيذ العمل، مع الأخذ في الاعتبار أي أمور أخرى ذات صلة.

وإلى أن يحين وقت الاتفاق على، أو تحديد فئة، أو سعر ملائمين، فإنه يجب على المهندس أن يقرر فئة وسعرًا مؤقتين لأغراض شهادات الدفعات المرحلية، حالما تتم مباشرة الأعمال ذات العلاقة.

### ١٣ - التغييرات والتعديلات

#### ١٣-١ الحق في التغيير

١. يجوز للمهندس في أي وقت قبل صدور شهادة التسلم للأعمال، وبعد الحصول على موافقة صاحب العمل، أن يبادر بإحداث تغيير في الأعمال، وذلك سواء بتعليمات يصدرها للمقاول أو بأن يطلب منه تقديم اقتراح.

٢. يجب على المقاول أن ينفذ ويلتزم بكل تغيير، ما لم يوجه على الفور إخطارًا إلى المهندس (مع تقديم التفاصيل المؤيدة) يبين فيه الآتي:

- أ- أنه لا يمكن للمقاول الحصول بسهولة على المستلزمات المطلوبة لتنفيذ التغيير.
- ب- أو أنه سيقبل من سلامة أو استقرار الأعمال.

وعلى المهندس عند تسلم هذا الإخطار إلغاء أو تأكيد أو تغيير التعليمات.

٣. كل تغيير يمكن أن يشمل الآتي:

- أ- تغييرات في كميات أي بند من الأعمال المدرجة في العقد (ومع ذلك، ليس من الضروري أن يشكل هذا التعديل أمرًا تغييريًا).
- ب- تغييرات في النوعية أو الخصائص الأخرى لأي بند من بنود الأعمال.
- ج- تغييرات في المناسيب و/أو الأماكن و/أو الأبعاد لأي جزء من الأعمال.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- d- omission of any work unless it is to be carried out by others, حذف أي عمل، إلا إذا كان سيتم تنفيذه بواسطة آخرين.
- e- any additional work, Plant, Materials or services necessary for the Permanent Works, including any associated Tests on Completion, boreholes and other testing and exploratory work, or هـ- أي أعمال إضافية، أو آلات، أو مواد، أو خدمات ضرورية للأعمال الدائمة، بما في ذلك أي اختبارات عند إكمال الأعمال، وعمل مجسات أو اختبارات أو أعمال استكشافية أخرى.
- f- changes to the sequence or timing of the execution of the Works. و- أو تغييرات في ترتيب أو توقيت تنفيذ الأعمال.

4. The Contractor shall not make any alteration and/or modification of the Permanent Works, unless and until the Engineer instructs or approves a Variation.

٤. لا يجوز للمقاول إجراء أي تغيير و/أو تعديل على الأعمال الدائمة، ما لم وحتى يصدر المهندس تعليمات، أو يوافق على التغيير.

### 13.2 Value Engineering

### ٢-١٣ هندسة القيمة

1. The Contractor may, at any time, submit to the Engineer a written proposal which (in the Contractor's opinion) will, if adopted:

١. يجوز للمقاول في أي وقت، أن يقدم للمهندس مقترحا خطيا يكون من شأنه (وفقا لرأي المقاول) إذا تم اعتماده أن يحقق لأصاحب العمل الآتي:

- a- accelerate completion;
- b- reduce the cost to the Employer of executing, maintaining or operating the Works;
- c- improve the efficiency or value to the Employer of the completed Work; or
- d- otherwise be of benefit to the Employer.

- أ- تسريع إكمال الأعمال.
- ب- تخفيض التكلفة على صاحب العمل لتنفيذ الأعمال أو صيانتها أو تشغيلها.
- ج- تحسين كفاءة أو قيمة للأعمال المكتملة.
- د- أو خلاف ذلك، تكون ذات فائدة لأصاحب العمل.

The proposal shall be prepared at the cost of the Contractor and shall include the items listed in Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure].

يتم إعداد المقترح على نفقة المقاول ويجب أن يشمل البنود المدرجة في البند الفرعي ١٣-٣ [إجراءات التغيير].

2. If a proposal, which is approved by the Engineer, includes a change in the design of part of the Permanent Works, then unless otherwise agreed by both Parties:

٢. إذا تضمن اقتراح اعتمده المهندس تغييرا في التصميم أو في جزء من الأعمال الدائمة، وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين فعندئذ عليه الآتي:

- a- the Contractor shall design this part,
- b- Sub-Clauses 4.1.5(a) shall apply, and
- c- if this change results in a reduction in the contract value of this part, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or determine a fee, which shall be included in the Contract Price. This fee shall be half fifty percent (50%) of the difference between the following amounts:

- أ- يجب على المقاول إعداد التصميم لهذا الجزء.
- ب- تطبق البند الفرعي ٤-١-٥ (أ)
- ج- وإذا أدى هذا التغيير إلى تخفيض قيمة العقد فيما يخص هذا الجزء، فيجب على المهندس اتباع البند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بالاتفاق على/ أو إصدار قرار بتحديد أتعاب يتم تضمينها في تكلفة العقد على ألا تتجاوز نسبة (٥٠%) خمسين في المائة من الفرق بين المبالغ الآتية:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- (1) such reduction in contract value, resulting from the change, excluding adjustments under Sub-Clause 13.6 [Adjustments for Changes in Legislation], and
- (2) the reduction (if any) in the value to the Employer of the varied works, taking account of any reductions in quality, anticipated life or operational efficiencies.

However, if amount (1) is less than amount (2), there shall not be a fee.

(١) التخفيض في قيمة العقد الناتج عن التعديل باستثناء التعديلات بموجب البند الفرعي ١٣-٦ [التعديلات نتيجة تغيير في التشريعات].

(٢) والتخفيض (إن وجد) في قيمة التغيير في الأعمال، مع مراعاة أي تخفيض في الجودة، أو الصلاحية المتوقعة، أو الكفاءة التشغيلية.

وفى كل الأحوال إذا كان المبلغ (١) أقل من المبلغ (٢) لا يتم احتساب الأتعاب.

### 13.3 Variation Procedure

### ٣-١٣ إجراءات التغيير

1. Subject to Sub-Clause 3.1.3, if the Engineer requests a proposal, prior to instructing a Variation, the Contractor shall respond in writing as soon as practicable but not later than fourteen (14) days from the date of the request by the Engineer, either by giving reasons why he cannot comply (if this is the case) or by submitting:

١. مع مراعاة الحصول على موافقة صاحب العمل وفقاً للبند الفرعي ٣-١-٣، فإنه إذا طلب المهندس من المقاول اقتراحاً، قبل الأمر بتغيير ما، يجب على المقاول الرد خطياً في أقرب وقت ممكن عملياً، وعلى ألا يتعدى (١٤) أربعة عشر يوماً من تاريخ طلب المهندس، إما بإبداء أسباب عدم قدرته على الامتثال (إذا كان هذا هو الحال) وإما بأن يقدم الآتي:

- a- a description of the proposed work to be performed and a program for its execution,
- b- the Contractor's proposal for any necessary modifications to the time program according to Sub-Clause 8.3 [Program] and to the Time for Completion, and
- c- the Contractor's proposal for evaluation of the Variation.

أ- وصف العمل المقترح تنفيذه، وبرنامجاً لتنفيذه.

ب- اقتراح المقاول لأي تعديلات ضرورية على البرنامج الزمني المقدم وفقاً للبند الفرعي ٨-٣ [البرنامج الزمني، وأثره على مدة الإكمال.

ج- واقتراح المقاول لتقييم قيمة التغيير.

The Engineer shall, as soon as practicable but not later than fourteen (14) days from the date of receiving such proposal from the Contractor, respond with approval, disapproval or comments. The Contractor shall not delay any work whilst awaiting a response.

يجب على المهندس، خلال مدة لا تتجاوز (١٤) أربعة عشر يوماً من تاريخ تلقي اقتراح المقاول، أن يرد بالموافقة، أو عدمها، أو إبداء الملاحظات، وعلى المقاول عدم تأخير أي عمل في انتظار الاستجابة للطلب.

2. No instruction however shall be required for an increase or decrease in the quantity of any work where such increase or decrease is not the result of an instruction given under this Sub-Clause, but is the result of the quantities exceeding or being less than those stated in the Bills of Quantities. The Contractor will however provide to the Engineer as soon as is possible details of such increase or decrease for approval, disapproval and comments

٢. الزيادة أو النقصان في كمية أي عمل لا يتطلب صدور تعليمات، وذلك عندما تكون هذه الزيادة أو النقصان ليست نتيجة تعليمات صدرت بموجب هذا البند الفرعي، ولكنها نتيجة لتجاوز الكميات أو نقصانها عن الكميات المحددة في جداول الكميات. ورغم ذلك يجب على المقاول موافقة المهندس في أسرع وقت ممكن بتفاصيل هذه الزيادة أو النقصان لموافقته أو رفضه أو إبداء ملاحظاته بشأنها.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

3. Each instruction to execute a Variation, with any requirements for the recording of Costs, shall be issued by the Engineer to the Contractor, who shall acknowledge receipt.

4. Unless the Contractor's proposal given under Sub-Clause 13.3.1b- is agreed by the Engineer, each Variation shall be valued by the Engineer in accordance with Clause 12 [Measurement and Evaluation], unless the Engineer instructs or approves otherwise in accordance with this Clause. If no such prices are applicable and it is not reasonably practicable to deduce applicable prices for the Variation therefrom, the Variation shall be valued by the Engineer at fair and reasonable prices. Upon instructing or approving a variation, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree to determine adjustment to the Contract Price and the Schedule of Payments. These adjustments shall include cost.

5. Notwithstanding any other provisions in the Contract to the contrary, the Contractor shall not be entitled to any claim for an extension to the Time for Completion or adjustment to the Contract Price arising out of or in connection with a Variation to the extent the Variation results from:

- a- a failure by the Contractor to perform their obligations in accordance with the Contract;
- b- any Works not being in compliance with the requirements of the Contract; or
- c- any negligent or wilful act or omission of the Contractor or Contractor's Personnel.

### 13.4 Provisional Sums

1. Each Provisional Sum shall only be used, in whole or in part, in accordance with the Engineer's instructions and the Contract Price shall be adjusted accordingly. The total sum paid to the Contractor shall include only such amounts, for the work, supplies or services to which the Provisional Sum relates, as the Engineer shall have instructed after consultation with the Employer. For each Provisional Sum, the Engineer may instruct:

٣. كل أمر تغيير، مع أي طلبات بتسجيل التكلفة، يجب أن تصدر من المهندس إلى المقاول، الذي يجب عليه تأكيد تسلمها.

٤. ما لم يوافق المهندس على اقتراح المقاول المقدم بموجب البند الفرعي ١٣-٣-١ (ب) يجب أن يتم تقييم كل تغيير على أساس القياس والتقييم وفقاً للبند ١٢ [القياس والتقييم]، وذلك ما لم يأمر المهندس، أو يوافق على غير ذلك وفقاً لأحكام هذا البند وعلى المهندس تقييم التغيير بالأسعار العادلة والمعقولة في حالة عدم وجود أسعار للتغيير، وأنه ليس مناسباً من الناحية العملية استنتاج أسعار للتغيير، فإنه يجب أن يتم تقدير التغيير من قبل المهندس بأسعار عادلة، ومعقولة. وعلى المهندس عند الأمر أو الموافقة على تغيير وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] الاتفاق على أو تحديد ما يراه لتعديل كلفة العقد وجدول الدفعات. ويجب أن تشمل هذه التعديلات التكلفة.

٥. بغض النظر عن أي أحكام أخرى في العقد تنص على خلاف ذلك، لا يكون المقاول مستحقاً لأي مطالبة بتمديد الوقت للإكمال أو تعديل تكلفة العقد بسبب ناتج عن التغيير أو مرتبط به، إلى الحد الذي يكون فيه التغيير ناتجاً عن:

- أ- إخفاق المقاول في أداء التزاماته بموجب العقد.
- ب- أي أعمال لا تتطابق مع متطلبات العقد.
- ج- أو أي فعل تم بإهمال أو بسوء نية أو إغفال من قبل المقاول أو أفراد.

### ٤-١٣ المبالغ الاحتياطية

١. كل مبلغ احتياطي يجب استخدامه بالكامل أو جزء منه، وفقاً لتعليمات المهندس ويجب تعديل كلفة العقد وفقاً لذلك. المبلغ الإجمالي الذي يدفع إلى المقاول يجب أن يشمل فقط المبالغ المتعلقة بالعمل أو التوريدات أو الخدمات التي تتعلق بها المبلغ الاحتياطي، وفقاً للتعليمات الصادرة من المهندس بعد التشاور مع صاحب العمل. يجوز للمهندس لكل مبلغ احتياطي أن يأمر بالآتي:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- a- work to be executed (including Plant, Materials or services to be supplied) by the Contractor and valued under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure]; and/or
- أ- بتنفيذ العمل (بما في ذلك الآلات والمواد أو الخدمات المطلوب توريدها) من قبل المقاول، ويتم تقدير قيمته وفقاً للبند الفرعي ١٣-٣ [إجراءات التغيير].
- b- Plant, Materials or services to be purchased by the Contractor, from a nominated Subcontractor (as defined in Clause 5) or otherwise; and for which there shall be included in the Contract Price:
- ب- و/ أو شراء الآلات أو المواد أو الخدمات من قبل المقاول من مقاول باطن مسمى (وفقاً لتعريفه في البند ٥) أو خلاف ذلك، والتي يتم تقدير قيمتها وإضافتها إلى كلفة العقد على النحو الآتي:
- (1) the actual amounts paid (or due to be paid) by the Contractor, and
- (١) المبالغ الفعلية المدفوعة (أو المستحقة الدفع) من قبل المقاول.
- (2) sum for overhead charges and profit, calculated as a percentage of these actual amounts by applying the relevant percentage rate (if any) stated in the appropriate Schedule. If there is no such rate, the percentage rate stated in Appendix A to the Contract Agreement shall be applied.
- (٢) مبلغ للمصروفات والربح، المحتسب كنسبة من هذه المبالغ الفعلية على أساس معدلات النسبة المتعلقة بها (إن وجدت) المبينة في الجدول المناسب، وإذا لم يوجد مثل هذا المعدل يتم تطبيق معدل النسبة المئوية المدرج في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

The Contractor shall, when required by the Engineer, produce quotations, invoices, vouchers and accounts or receipts in substantiation.

يجب على المقاول، عندما يطلب منه المهندس ذلك، أن يقدم عروض الأسعار والفواتير ومستندات الصرف والحسابات أو الإيصالات المؤيدة.

### 13.5 Day work

### ١٣-٥ العمل باليومية

1. For work of a minor or incidental nature, the Engineer may instruct that a Variation shall be executed on a day work basis. The work shall then be valued in accordance with the Day work Schedule included in the Contract, and the following procedure shall apply. If a Day work Schedule is not included in the Contract, this Sub-Clause shall not apply.

١. يجوز للمهندس بخصوص العمل ذي الطبيعة الثانوية أو الطارئة، أن يصدر التعليمات بأن يتم تنفيذ أمر التغيير على أساس العمل باليومية. ويتم تقييم العمل بموجب جدول العمل باليومية المشمول في العقد، ووفقاً للإجراءات التالية. إذا لم يكن جدول العمل باليومية مضمناً في العقد فلا ينطبق هذا البند الفرعي.

2. Before ordering Goods for the work, the Contractor shall submit quotations to the Engineer for his approval. When applying for payment, the Contractor shall submit invoices, vouchers and accounts or receipts for any Goods.

٢. على المقاول قبل طلب توريد مستلزمات للأعمال، أن يقدم عرض الأسعار إلى المهندس، وعليه أيضاً عند تقدمه بطلب للدفع، تقديم الفواتير، ومستندات الصرف والحسابات أو الإيصالات لأي من تلك المستلزمات.

3. Except for any items for which the Day work Schedule specifies that payment is not due, the Contractor shall deliver each day to the Engineer accurate statements in duplicate which shall include

٣. باستثناء أي بنود ينص جدول الأعمال اليومية بأنها غير مستحقة الدفع، فإنه يجب على المقاول أن يقدم للمهندس يوميا كشوراً دقيقة من نسختين تتضمن التفاصيل الآتية للموارد المستخدمة في تنفيذ عمل اليوم السابق:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

the following details of the resources used in executing the previous day's work:

- the names, occupations and time of Contractor's Personnel,
- the identification, type and time of Contractor's Equipment and Temporary Works, and
- the quantities and types of Plant and Materials used.

4. One copy of each statement will, if correct, or when agreed, be signed by the Engineer and returned to the Contractor. The Contractor shall then submit priced statements of these resources to the Engineer, prior to their inclusion in the next Statement under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates].

### 13.6 Adjustments for Changes in Legislation

1. The Accepted Contract Amount shall be adjusted to take account of any increase or decrease in Cost resulting from a change in the Laws of the Sultanate of Oman (including the introduction of new Laws and the repeal or modification of existing Laws), made after the Base Date, which directly affect the Contractor in the performance of its obligations under the Contract, if and to the extent that a change in Law:

- changes the price in the Sultanate of Oman of a product that was, prior to the date of such change of Law, fixed by operation of Law and/or subsidized by the government of the Sultanate of Oman; and/or
- changes the minimum wage in the Sultanate of Oman;

2. If the Contractor suffers (or will suffer) delay and/or incurs (or will incur) additional Cost as a result of these changes in the Laws, made after the Base Date, the Contractor shall give notice to the Engineer, which shall include satisfactory evidence of such Cost, including variations to the last wages and allowances and/or the basic price of materials affected by such Laws, and shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-

أ- أسماء، ووظائف، ومدة عمل أفراد المقاول.

ب- وتحديد هوية، ونوع، ومدة تشغيل معدات المقاول والأعمال المؤقتة.

ج- والكميات وأنواع الآلات والمواد المستخدمة.

٤. يتم توقيع نسخة واحدة من كل كشف من قبل المهندس، إذا كان صحيحا، أو عندما يتم الموافقة عليه، ويعاد إلى المقاول الذي عليه عندئذ تقديم كشف مسعر بهذه الموارد إلى المهندس، قبل تضمينها في المستخلص اللاحق بموجب البند الفرعي ١٤-٣ [طلب شهادات الدفعات المرحلية].

### ١٣-٦ التعديلات نتيجة تغيير في التشريعات

١. يجب تعديل قيمة العقد المقبولة لمراعاة أي زيادة أو نقص في التكلفة ناتجة عن تغيير في القوانين (بما في ذلك سن قوانين جديدة وإلغاء أو تعديل قوانين قائمة) يتم بعد تاريخ الأساس، والذي يؤثر على المقاول بشكل مباشر في أدائه لالتزاماته بموجب العقد، وذلك إذا/ وإلى المدى الذي تؤدي فيه هذه التعديلات إلى الآتي:

أ- تغييرات في أسعار منتجات في سلطنة عُمان كانت قبل تاريخ تعديلات القوانين مثبتة بموجب القانون أو مدعومة من الحكومة.

ب- و/ أو تغييرا في الحد الأدنى للأجور والعلوات في سلطنة عُمان.

٢. إذا عانى المقاول (أو سيعاني) تأخيرا و/أو تكبد (أو سيتكبد) تكلفة إضافية نتيجة لهذه التغييرات في القوانين التي صدرت بعد تاريخ الأساس، فيجب على المقاول أن يوجه إخطارا إلى المهندس يتضمن إثباتا كافيا لهذه التكاليف وبيانات عن أي تغييرات على آخر أجور وعلوات والسعر الأساسي للمواد المتأثرة بهذه القوانين ويصبح مستحقا مع مراعاة أحكام البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] لما يأتي :

أ- تمديد المدة نتيجة لهذا التأخير، إذا تأخر أو سوف يتأخر الإكمال، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال].

# العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

- b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

## 14. Contract Price and Payment

### 14.1 The Contract Price

- a- The Contract Price shall be agreed or determined under Sub-Clause 12.3 [Works to be measured] and be subject to adjustment in accordance with the Contract, and the Contractor shall pay all taxes, duties and fees required to be paid by him under the Contract, and the Contract Price shall not be adjusted for any of these costs except as stated in Sub-Clause 13.6 [Adjustments for Changes in Legislation].
- b- Any quantities which may be set out in the Bills of Quantities or other Schedules of the Works are Estimated Quantities and shall not be considered as Actual or Correct Quantities for the Works required to be executed by the Contractor or for the purposes under Clause 12 [Measurement and Evaluation].
- c- The Contractor shall submit to the Engineer within twenty eight (28) days after the Commencement Date, a proposed breakdown of each lump sum price in the Schedules. The Engineer may take account of the breakdown when preparing Payment Certificates, but shall not be bound by it.
- d- In the event the Contractor fails to provide the proposed breakdown as foresaid, the Engineer shall not utilise the breakdown when preparing Payment Certificates.

### 14.2 Advance Payment

1. The Employer shall make an advance payment, as an interest-free loan for mobilisation, when the Contractor submits a guarantee in accordance with this

ب- وأن تدفع له التكلفة ذات علاقة، والتي يجب تضمينها في كلفة العقد.

بعد تسلمه هذا الإخطار، يجب على المهندس تطبيق البند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بالاتفاق على هذه الأمور أو تحديد ما يراه بشأنها.

## ١٤- كلفة العقد والدفع

### ١٤-١ كلفة العقد

أ- كلفة العقد يتم الاتفاق عليها أو تحديدها وفقاً للبند الفرعي ١٢-٣ [الأعمال الواجب قياسها] وتخضع للتعديل وفقاً للعقد، ويجب على المقاول أن يدفع جميع الضرائب، والتكاليف والرسوم الملزم بدفعها بموجب العقد، ولا يتم تعديل كلفة العقد بسبب أي من هذه التكاليف، باستثناء ما هو مبين في البند الفرعي ٦، ١٣ (التعديلات نتيجة التغيير في التشريعات).

ب- أي كميات قد يتم إدراجها في جداول الكميات أو جداول الأعمال الأخرى هي كميات تقديرية ولا يجوز اعتبارها كميات فعلية أو صحيحة للأعمال المطلوب من المقاول تنفيذها أو لأغراض البند ١٢ [القياس والتقييم].

ج- على المقاول أن يقدم للمهندس خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ المباشرة للأعمال، تحليلاً مفصلاً مقترحاً لكل مبلغ مقترح مبين في الجداول، ويجوز للمهندس أن يأخذ في الاعتبار هذا التحليل عند إعداد شهادات الدفع؛ ولكنه غير ملزم باعتماده.

د- في حالة إخفاق المقاول في تقديم مقترح التفاصيل على النحو المذكور، يجب على المهندس عدم استخدام التفاصيل عند إعداد شهادات الدفع.

### ١٤-٢ الدفعة المقدمة

١. يجب على صاحب العمل أن يدفع للمقاول دفعة مقدمة، كقرض دون فوائد لأعمال التجهيزات، وذلك عندما يقدم المقاول



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Sub-Clause. The total advance payment, the number and timing of instalments (if more than one), and the applicable proportions, shall be as stated in Appendix A to the Contract Agreement.

2. The Engineer shall issue an Interim Payment Certificate for the first instalment after receiving a Statement (under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates]) and after the Employer receives:

- a- the Performance Bond in accordance with Sub-Clause 4.2 and
- b- a guarantee in amounts equal to the advance payment. This guarantee shall be issued by a bank registered in the Sultanate of Oman acceptable to the Employer and shall be in the form annexed to these Conditions or in another form approved by the Employer.

3. The Contractor shall ensure that the guarantee is valid and enforceable until the advance payment has been repaid, but its amount may be progressively reduced by the amount repaid by the Contractor as indicated in the Payment Certificates. If the terms of the guarantee specify its expiry date, and the advance payment has not been repaid by the date twenty eight (28) days prior to the expiry date, the Contractor shall extend the validity of the guarantee at his cost until the advance payment has been repaid.

4. The advance payment shall be repaid through percentage deductions in Payment Certificates. Unless other percentages are stated in Appendix A to Contract Agreement, deductions shall be made at the amortisation rate of ten (10%) percent of the amount of each Payment Certificate (excluding the advance payment and deductions and repayments of retention) until such time as the advance payment has been repaid.

5. If the advance payment has not been repaid prior to the issue of the Taking-Over Certificate for the Works or prior to termination under Clause 15 [Termination by Employer], Clause 16 [Suspension and Termination by Contractor] or Clause 21 [Force Majeure] (as the case may be), the whole of the balance then

ضماناً وفقاً لحكام هذا البند الفرعي. تكون القيمة الكلية للدفعة المقدمة، وعدد وتواريخ الدفعات (إذا كانت أكثر من واحدة)، والنسب المطبقة وفقاً لما هو منصوص عليه في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

٢. يجب على المهندس أن يصدر شهادة دفع مرحلية للدفعة الأولى بعد تسلمه مستخلص طلب شهادة الدفعة المرحلية وفقاً للبند الفرعي ١٤-٣ [طلب شهادات الدفع المرحلية]، وبعد أن يتسلم صاحب العمل الآتي:

أ- ضمان حسن التنفيذ وفقاً للبند الفرعي ٤-٢.

ب- وضماناً بقيمة تساوي قيمة الدفعة المقدمة، ويجب أن يكون الضمان صادراً من قبل مصرف أو شركة تأمين مسجلة في سلطنة عمان موافق عليها من قبل صاحب العمل، وأن يكون الضمان وفقاً للصيغة المرفقة بهذه الشروط، أو وفقاً لصيغة أخرى معتمدة من قبل صاحب العمل.

٣. يجب على المقاول التأكد من أن الضمان ساري المفعول وقابل للتنفيذ حتى يتم استرداد قيمة الدفعة المقدمة، ولكن يمكن تخفيض قيمته تدريجياً بقدر المبالغ المستردة من المقاول حسبما هو مبين في شهادات الدفع. وإذا حددت شروط الضمان تاريخ انقضائه، ولم يتم استرداد كامل الدفعة المقدمة بالكامل قبل (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ حلول موعد انقضائه، فإنه يجب على المقاول تمديد صلاحيته إلى أن يتم استرداد قيمة الدفعة المقدمة بالكامل.

٤. يجب أن يتم استرداد الدفعة المقدمة عن طريق استقطاع نسب مئوية من شهادات الدفع، وما لم يرد خلاف ذلك في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، يجب أداء الدفعات بمعدل استقطاع نسبته (١٠%) عشرة في المائة من مبلغ كل شهادة دفع (باستثناء الدفعة المقدمة والاستقطاعات ورد المبالغ المحجوزة) حتى الوقت الذي يتم عنده استرداد كامل الدفعة المقدمة.

٥. إذا لم يتم استرداد الدفعة المقدمة قبل إصدار شهادة التسليم للأعمال بموجب البند ١٥ [الإنهاء من قبل صاحب العمل] أو بموجب البند ١٦ [التعليق والإنهاء من قبل المقاول] أو بموجب البند ٢١ [القوة القاهرة] (حسب الحالة)، يصبح

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

outstanding shall immediately become due and payable by the Contractor or the Guarantor to the Employer.

الرصيد غير المسدد مستحقًا بالكامل، ووجب السداد من المقاول أو الضامن إلى صاحب العمل فورًا.

6. If the advance payment is fully recovered prior to the issue of the Taking-Over Certificate, the Contractor may make an application to the Employer for the release of the guarantee, which shall not be unreasonably withheld.

٦. إذا كانت الدفعة المقدمة قد تم استردادها بالكامل قبل صدور شهادة تسلم الأعمال، فيجوز للمقاول أن يطلب من صاحب العمل الإفراج عن الضمان ولا يجوز حجبها إلا لسبب معقول.

### 14.3 Application for Interim Payment Certificates

### ٣-١٤ طلب شهادات الدفع المرحلية

1. The Contractor shall submit a Statement in six (6) copies to the Engineer after the end of each month, in a form approved by the Engineer, showing in detail the amounts to which the Contractor considers himself to be entitled, together with supporting documents which shall include the report on the progress during this month in accordance with Sub-Clause 4.21 [Progress Reports].

١. على المقاول أن يقدم للمهندس في نهاية كل شهر مستخلصًا من (٦) ست نسخ على النموذج المعتمد من المهندس، يوضح بالتفصيل المبالغ التي يرى المقاول أنه مستحق لها، مصحوب بالمستندات المؤيدة، بما في ذلك تقرير تقدم الأعمال خلال هذا الشهر وفقاً للبند الفرعي ٤-٢١ [تقارير التقدم].

2. The Statement shall include the following items, as applicable, in the sequence listed:

٢. يجب أن يتضمن المستخلص البنود الآتية، حسبما ينطبق منها، وبالترتيب الآتي:

- a- the estimated contract value of the Works executed, and the Contractor's Documents produced up to the end of the month (including Variations but excluding items described in Sub-Clauses (b) to (h) below);
- b- any amounts to be added and deducted for changes in legislation, in accordance with Sub-Clause 13.6 [Adjustments for Changes in Legislation];
- c- any amount to be deducted for retention, calculated by applying the percentage of retention stated in Appendix A to the Contract Agreement to the total of the above amounts, until the amount so retained by the Employer reaches the limit of Retention Money (if any) stated in Appendix A to the Contract Agreement;
- d- any amounts to be added and deducted for the advance payment and repayments in accordance with Sub-Clause 14.2 [Advance Payment];

أ- قيمة العقد التقديرية للأعمال المنفذة ومستندات المقاول المقدمة حتى نهاية الشهر (بما في ذلك الأوامر التغييرية باستثناء العناصر الموضحة في البنود الفرعية من (ب) إلى (ح) أدناه.

ب- أي مبالغ يتم إضافتها أو خصمها نتيجة تغيير في التشريعات بموجب البند الفرعي ١٣-٦ [التعديلات نتيجة تغيير في التشريعات].

ج- أي مبالغ يتم خصمها كمبالغ محجوزة، ويكون احتسابها وفقاً للنسبة المئوية للمبالغ المحجوزة المنصوص عليها في الملحق (أ) لاتفاقية العقد من مجموع المبالغ المتحققة أعلاه، حتى تصل المبالغ التي يحتجزها صاحب العمل إلى الحد الأقصى للمبلغ المحجوز (إن وجد)، والمنصوص عليه في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

د- أي مبالغ تضاف وتخصم المتعلقة بالدفعة المقدمة وفقاً للبند الفرعي ٤-٢ [الدفعة المقدمة].

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- e- any amounts to be added and deducted for Plant and Materials in accordance with Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials Intended for the Works];
- f- any amounts to be deducted by reason of the Contractor's failure to comply with its payment related to Contracted SMEs Content obligations set out in the attached annex and/or the Specification.
- g- any other additions or deductions which may have become due under the Contract or otherwise, due under Clause 22 [Claims and Dispute Resolution]; and
- h- the deduction of amounts certified in all previous Interim Payment.
- ه- أي مبالغ تضاف وتخصم للألات والمواد وفقاً للبند الفرعي ١٤-٥ [الألات والمواد اللازمة لإنجاز الأعمال].
- و- أي مبالغ يتم خصمها بسبب إخفاق المقاول في الامتثال لالتزاماته بالدفع المتعلق بنطاق التعاقدات مع الشركات الصغيرة والمتوسطة والمبينة في الملحق المرفق و/أو المواصفات.
- ز- أي إضافات أو خصومات أخرى أصبحت مستحقة بموجب العقد أو خلاف ذلك مستحقة بموجب البند ٢٢ [المطالبات وتسوية المنازعات].
- ح- وخصم المبالغ المصدق على دفعها بموجب جميع شهادات الدفع المرحلية السابقة.

3. The Engineer may dispute all or part of any monthly Statement, and shall return such Statement to the Contractor within seven (7) days after receiving the Statement and supporting documents from the Contractor, specifying in writing the items to which the Engineer objects and the reasons for such objections, in which case the Contractor shall as soon as practicably possible re-submit to the Engineer the revised Statement with supporting documents taking into account the Engineer's objections.

٣. يجوز للمهندس المنازعة بشأن كل أو أي جزء من المستخلص الشهري، ويجب عليه إعادة هذا المستخلص إلى المقاول خلال (٧) سبعة أيام من تسلمه للمستخلص والمستندات الداعمة له من المقاول، مع بيان خطي يحدد البنود التي اعترض عليها المهندس، وأسباب الاعتراض، ويجب على المقاول في هذه الحالة، وفي أقرب وقت ممكن عملياً، إعادة تقديم مستخلص معدل إلى المهندس مرفق به المستندات المؤيدة، مع مراعاة اعتراضات المهندس.

### 14.4 Schedule of Payments

### ١٤-٤ جدول الدفعات

1. If the Contract includes a schedule of payments specifying the instalments in which the Contract Price will be paid, then unless otherwise stated in this schedule:

١. إذا تضمن العقد جدولاً للدفعات يحدد الأقساط التي سيتم بموجبها سداد كلفة العقد، فما لم ينص على خلاف ذلك في هذا الجدول:

- a- the instalments quoted in this schedule of payments shall be the estimated contract value for the purposes of Sub-Clause 14.3.2;
- b- Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials Intended for the Works] shall not apply; and
- c- if these instalments are not defined by reference to the actual progress achieved in executing the Works, and if actual progress is found to be less than that on which this schedule of payments was based, then the Engineer may proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determination] to agree or

- أ- تعتبر الدفعات المحددة في جدول الدفعات على أنها قيمة العقد التقديرية لأغراض البند الفرعي ١٤-٣،
- ب- لا يتم تطبيق البند الفرعي ١٤-٥ [الألات والمواد المخصصة للأعمال].
- ج- وإذا لم يتم تحديد هذه الدفعات بالرجوع إلى التقدم الفعلي المحقق في تنفيذ الأعمال، وتبين أن التقدم الفعلي أقل من التقدم الذي استند إليه جدول الدفعات، فعندئذٍ يجوز للمهندس التصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بالاتفاق على/ أو تحديد دفعات معدلة، ويجب أن يأخذ في الاعتبار القدر الذي أصبح فيه

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

determine revised instalments, which shall take account of the extent to which progress is less than that on which the instalments were previously based.

التقدم أقل من ذلك الذي تم على أساسه تحديد الدفعات سابقا.

2. If the Contract does not include a schedule of payments, the Contractor shall submit non-binding estimates of the payments which he expects to become due during each quarterly period. The first estimate shall be submitted within forty two (42) days after the Commencement Date. Revised estimates shall be submitted at quarterly intervals, until the Taking-Over Certificate has been issued for the Works.

٢. إذا لم يتضمن العقد جدولاً للدفعات، فإنه يجب على المقاول تقديم تقديرات غير ملزمة بالدفعات التي يتوقع أن تصبح مستحقة خلال كل مدة ربع سنة، على أن يتم تقديم التقدير الأول خلال (٤٢) اثنين وأربعين يوماً من تاريخ المباشرة، ويستمر تقديم التقديرات المعدلة كل ربع سنة، وحتى يتم إصدار شهادة تسلم الأعمال.

3. Amounts payable in respect of nominated Subcontractors shall be stated separately.

٣. المبالغ مستحقة الدفع للمقاولين من الباطن المسّمين يتم بيانها بشكل منفصل.

4. In the event the Contractor does not submit the first estimate within the said period, the Engineer will have the right to ignore the first and subsequent estimates in making payments.

٤. في حالة عدم قيام المقاول بتقديم التقدير الأول خلال المدة المذكورة، فللمهندس الحق في تجاهل التقدير الأول والتقديرات اللاحقة عند الدفع.

### 14.5 Plant and Materials Intended for the Works

### ١٤-٥ الآلات والمواد المخصصة للأعمال

1. If this Sub-Clause applies, Interim Payment Certificates shall include, under Sub-Clause 14.3.2,

١. في حالة تطبيق هذا البند الفرعي، يجب أن تتضمن شهادات الدفعات المرحلية، وفقاً للبند الفرعي ١٤-٣-٢ الآتي:

a- an amount for Plant and Materials set aside by the Contractor and marked to the satisfaction of the Engineer as the property of the Employer but not sent to the Site;

أ- مبلغاً مقابل الآلات والمواد التي تم وضعها جانباً من قبل المقاول، ووضعت عليها علامة تفيد بشكل مقنع للمهندس أنها ملك صاحب العمل ولكن لم يتم إرسالها إلى الموقع.

b- an amount for Plant and Materials which have been sent to the Site for incorporation in the Permanent Works, and

ب- مبلغاً للآلات والمواد التي تم إرسالها إلى الموقع، لإدخالها في الأعمال الدائمة.

c- a reduction when the contract value of such Plant and Materials is included as part of the Permanent Works under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates]. If the lists referred to in Sub-Clauses 14.5.2.b or 14.5.2.c below are not included in Appendix A to the Contract Agreement, this Sub-Clause shall not apply.

ج- وتخفيضاً عندما يتم تضمين القيمة التعاقدية الخاصة بهذه الآلات والمواد كجزء من الأعمال الدائمة طبقاً لأحكام البند الفرعي ١٤-٣ [طلب شهادات الدفعات المرحلية]، وإذا كانت القوائم المشار إليها في البند الفرعي ١٤-٥-٢ (ب) أو ١٤-٥-٢ (ج) أدناه، غير مضمنة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، فإن هذا البند الفرعي لا يتم تطبيقه.

2. The Engineer shall determine and certify each addition if the following conditions are satisfied:

٢. يجب على المهندس أن يحدد، ويصادق على كل إضافة في حالة استيفاء الشروط الآتية:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

a- the Contractor has:

أن يكون المقاول قد:

- (1) kept satisfactory records (including the orders, receipts, Costs and use of Plant and Materials) which are available for inspection, and
- (2) submitted a statement of the Cost of acquiring and delivering the Plant and Materials to the Site, supported by satisfactory evidence;

(١) احتفظ بسجلات مرضية (تشمل الأوامر، والإيصالات، والتكاليف واستخدام المعدات والمواد) والتي تكون متاحة للمعاينة.

(٢) وقدم كشفًا بتكلفة شراء وتسليم الآلات والمواد إلى الموقع مدعومًا بأدلة مقنعة.

and either:

وإما:

b- the relevant Plant and Materials:

ب- أن تكون الآلات والمواد ذات العلاقة كالاتي:

- (1) are those listed in Appendix A to the Contract Agreement for payment when shipped,
- (2) have been shipped to the Sultanate of Oman, en route to the Site, in accordance with the Contract; and
- (3) are described in a clean shipped bill of lading or other evidence of shipment, which has been submitted to the Engineer together with evidence of payment of freight and insurance, any other documents reasonably required, and a bank guarantee in a form and issued by a bank registered in the Sultanate of Oman, in amounts equal to the amount due under this Sub-Clause: this guarantee may be in a similar form to the form referred to in Sub-Clause 14.2 [Advanced Payments] and shall be valid until the Plant and Materials are properly stored on Site and protected against loss, damage or deterioration;

(١) مدرجة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد للدفع عند شحنها.

(٢) أو تم شحنها إلى سلطنة عُمان، وفي طريقها إلى الموقع، وفقا للعقد.

(٣) وتم وصفها في بوليصة شحن سليمة، أو أي إثبات آخر للشحن، وتم تقديمها إلى المهندس مصحوبة بإثبات دفع اجرة النقل والتأمين، وأي مستندات أخرى مطلوبة بشكل معقول، وضمنان مصرفي معد في نموذج من قبل مصرف، أو شركة تأمين مسجلة في سلطنة عُمان بمبالغ تعادل المبلغ المستحق بموجب هذا البند الفرعي، ويمكن لهذا الضمان أن يكون في نموذج مشابه للنموذج المشار إليه في البند الفرعي ١٤-٢ [الدفعة المقدمة]، ويجب أن يكون ساري المفعول حتى يتم تخزين المعدات والمواد بشكل سليم في الموقع وحمايتها من أي خسارة أو ضرر أو تلف.

or:

أو:

c- the relevant Plant and Materials:

ج - أن تكون المعدات والمواد ذات العلاقة:

- (1) are those listed in Appendix A to the Contract Agreement for payment when delivered to the Site, and
- (2) have been delivered to and are properly stored on the Site, are protected against loss, damage or deterioration, and appear to be in accordance with the Contract.

(1) تلك المدرجة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد للدفع مقابلها عند تسليمها إلى الموقع.

(٢) وتم تسليمها وتخزينها بشكل سليم في الموقع، وتم حمايتها من أي خسارة أو ضرر أو تلف، وتبدو أنها وفقا للعقد.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

3. The additional amount to be certified shall be the equivalent of eighty percent (80%) of the Engineer's determination of the cost of the Plant and Materials (including delivery to Site), taking account of the documents mentioned in this Sub-Clause and of the contract value of the Plant and Materials.

4. The currencies for this additional amount shall be the same as those in which payment will become due when the contract value is included under Sub-Clause 14.3.2(a). At that time, the Payment Certificate shall include the applicable reduction, which shall be equivalent to this additional amount for the relevant Plant and Materials.

### 14.6 Issue of Interim Payment Certificates

1. No amount shall be certified or paid until the Employer has received and approved the Performance Bond. Thereafter, the Engineer shall, within twenty eight (28) days after receiving a Statement and supporting documents under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates], or otherwise after receiving the re-submitted Statement and supporting documents from the Contractor under Sub-Clause 14.3.3 issue to the Employer with a copy to the Contractor an Interim Payment Certificate which shall state the amount which the Engineer fairly determines to be due, with supporting particulars, including particulars of any reduction or withholding made by the Engineer from the amount shown in the Statement.

2. However, prior to issuing the Taking-Over Certificate for the Works, the Engineer shall not be bound to issue an Interim Payment Certificate in an amount which would (after retention and other deductions) be less than the minimum amount of Interim Payment Certificates (if any) stated in Appendix A to the Contract Agreement. In this event, the Engineer shall give notice to the Contractor accordingly.

3. An Interim Payment Certificate shall not be withheld for any other reason, although:

٣. يجب أن يعادل المبلغ الإضافي الذي يتم التصديق عليه (٨٠%) لثمانين بالمائة من تحديد المهندس لتكلفة الآلات والمواد (شاملة التسليم إلى الموقع)، مع مراعاة المستندات المذكورة في هذا البند الفرعي والقيمة التعاقدية للآلات والمواد.

٤. يجب أن تكون عملات هذا المبلغ الإضافي مماثلة للعملات التي تسدد بها الدفعات عندما يتم تقدير قيمة العقد طبقاً للفقرة الفرعية (أ) بالبند الفرعي ١٤-٣-٢، في ذلك الوقت، ينبغي أن تشمل شهادات الدفع الخصومات الواجبة، والتي تكون مساوية لهذه القيمة الإضافية للمعدات والمواد ذات الصلة.

### ١٤-٦ إصدار شهادات الدفعات المرحلية

١. لا يتم تصديق أو دفع أي مبلغ، حتى يتسلم ويصدق صاحب العمل على ضمان حسن التنفيذ، وبعد ذلك يتعين على المهندس خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يومًا من تاريخ تلقيه مستخلص الدفعة والمستندات المؤيدة من المقاول وفقًا للبند الفرعي ١٤-٣ [طلب شهادة الدفع المرحلية]، أو بعد تسلّم مستخلص الدفعة المعاد تقديمها والمستندات المؤيدة من المقاول وفقًا للبند الفرعي ١٤-٣-٣، أن يصدر شهادة دفع مرحلية لصاحب العمل مع نسخة للمقاول، مبيّنًا فيها المبلغ الذي يقدر المهندس بصورة منصفة أنه مستحق للمقاول ومرفق بها التفاصيل المؤيدة لأي خصم أو حجب (إن وجد) لأي مبلغ، أجراه المهندس على المستخلص.

٢. لا يكون المهندس ملزمًا قبل إصدار شهادة تسلم الأعمال، بإصدار أي شهادة دفع مرحلية بمبلغ يكون (بعد المبالغ المحجوزة والاقتطاعات الأخرى) أقل من الحد الأدنى لقيمة شهادة الدفع المرحلية (إن وجدت) المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، وفي هذا الحالة، يجب على المهندس إخطار المقاول وفقًا لذلك.

٣. لا يجوز الامتناع عن إصدار شهادة الدفعة المرحلية لأي سبب آخر، إلا أنه:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- أ- إذا كان أي عنصر تم توريده أو أي عمل تم تنفيذه من قبل المقاول غير مطابق للعقد، فيمكن حجز تكلفة الإصلاح أو الاستبدال حتى يتم إنجازها.
- ب- و/ أو إذا كان المقاول قد أخفق، أو مخففاً في أداء أي عمل، أو التزام بموجب العقد، وتم إخطاره بذلك من قبل المهندس، جاز حجز قيمة هذا العمل، أو الالتزام حتى يتم تنفيذه.
- a- if anything supplied or work done by the Contractor is not in accordance with the Contract, the cost of rectification or replacement of this work may be withheld until rectification or replacement has been completed; and/or
- b- if the Contractor was or is failing to perform any work or obligation in accordance with the Contract, and had been so notified by the Engineer, the value of this work or obligation may be withheld until the work or obligation has been performed.

4. The Engineer may in any Payment Certificate make any correction or modification that should properly be made to any previous Payment Certificate. A Payment Certificate shall not be deemed to indicate the Engineer's acceptance, approval, consent or satisfaction.

٤. يجوز للمهندس في أي شهادة دفع إجراء أي تصحيح أو تعديل ينبغي إجراؤه بشكل مناسب على أي شهادة دفع سابقة، ولا تعتبر شهادة الدفع مؤشراً على قبول المهندس أو مصادقته، أو موافقته، أو رضائه.

### 14.7 Payment

### ٧-١٤ الدفع

The Employer shall pay to the Contractor:

على صاحب العمل أن يدفع للمقاول الآتي:

- a- the Advance Payment in accordance with Sub-Clause 14.2.1;
- b- the amount certified in each Interim Payment Certificate within sixty (60) days after the Employer receives the Statement and supporting documents from the Engineer; and
- c- the amount certified in the Final Payment Certificate within sixty (60) days after the Employer receives this Payment Certificate from the Engineer.

أ - الدفعة المقدمة وفقاً للبند الفرعي ١٤-٢-١.

ب - المبلغ المصدق عليه في كل شهادة دفع مرحلية خلال (٦٠) ستين يوماً من تاريخ تسلّم صاحب العمل للمستخلص والمستندات المؤيدة من المهندس.

ج - المبلغ المعتمد في شهادة الدفع الختامية خلال (٦٠) ستين يوماً من تاريخ تسلّم صاحب العمل لهذه الشهادة من المهندس.

### 14.8 Currency of Payment

### ٨-١٤ عملة الدفع

All payments made in accordance with this Contract shall be made in the Local Currency and into a bank account at a bank registered and located in the Sultanate of Oman to be nominated by the Contractor.

كافة الدفعات بموجب هذا العقد يجب أن تتم بالعملة المحلية في حساب مصرفي لدى مصرف مسجل وكائن في سلطنة عُمان يحدده المقاول.

### 14.9 Delayed Payment

### ٩-١٤ الدفعات المتأخرة

1. If the Contractor does not receive payment in accordance with Sub-Clause 14.7 [Payment], the Contractor shall be entitled to receive interest on the

١. إذا لم يتسلّم المقاول الدفعة بموجب البند الفرعي ١٤-٧ [الدفع] يحق للمقاول استلام فائدة عن المبلغ غير المسدد خلال مدة

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

amount unpaid during the period of delay at the rate stated in Appendix A to the Contract Agreement. This period shall be deemed to commence on the last day for payment specified in Sub-Clause 14.7 irrespective (in the case of its sub-paragraph (b)) of the date on which any Interim Payment Certificate is issued.

2. The Contractor shall be entitled to this payment without formal notice or certification, and without prejudice to any other right or remedy.

### 14.10 Payment of Retention Money

1. When the Taking-Over Certificate has been issued for the Works, the first half of the Retention Money shall be certified by the Engineer, subject to Sub-Clause 3.1.3, for payment to the Contractor. If a Taking-Over Certificate is issued for a Section or part of the Works, a portion of the Retention Money shall be certified and paid. This proportion shall be fifty percent (50%) of the proportion calculated by dividing the estimated contract value of the Section or part, by the estimated final contract Price

2. Promptly after the latest of the expiry dates of the Defects Notification Periods, the outstanding balance of the Retention Money shall be certified by the Engineer, subject to Sub-Clause 3.1.3, for payment to the Contractor. If a Taking-Over Certificate was issued for a Section, a proportion of the second half of the Retention Money shall be certified and paid promptly after the expiry date of the Defects Notification Period for the Section. This proportion shall be forty percent (40%) of the proportion calculated by dividing the estimated contract value of the Section by the estimated final Contract Price.

3. However, if any work remains to be executed under Clause 11.1 [Completion of Outstanding Work and Remedying Defects], the Engineer shall be entitled to withhold certification of the estimated cost of this work until it has been executed and modify the payment of Retention Money accordingly.

4. When calculating these proportions, no account shall be taken of any adjustments under Sub-Clause 13.6 [Adjustment for Changes in Legislation].

التأخير بالمعدل المبين في الملحق (أ) لاتفاقية العقد. ويجب احتساب هذه المدة ابتداء من آخر يوم لتاريخ الدفع المحدد في البند الفرعي ١٤-٧ بصرف النظر (في حالة الفقرة الفرعية ب منه) عن التاريخ الذي صدرت فيه أي شهادة دفع مرحلية.

٢. يحق للمقاول الحصول على المبلغ المشار إليه دون الحاجة إلى إخطار رسمي أو مصادقة، وذلك دون مساس بأي حق أو تعويض آخر.

### ١٤-١٠ دفع المبالغ المحجوزة

١. عندما يتم إصدار شهادة تسلم الأعمال، يجب تصديق نصف المبالغ المحجوزة من قبل المهندس، وفقاً للبند الفرعي ٣-١-٣ لتسديدها للمقاول. وإذا تم إصدار شهادة استلام لقسم أو جزء من الأعمال، فيجب أن يتم التصديق على دفع نسبة معينة من المبالغ المحجوزة، وتكون هذه النسبة بواقع (٥٠%) خمسين في المائة من النسبة الناتجة عن قسمة قيمة العقد التقديرية لذلك القسم أو الجزء على كلفة العقد النهائية كما يتم تقديرها.

٢. يجب أن يتم اعتماد رصيد المبالغ المحجوزة من قبل المهندس، فور انقضاء آخر مدة من مدد الإخطار بالعيوب وفقاً للبند الفرعي ٣-١-٣، لتسديدها للمقاول. في حالة إصدار شهادة تسلم للقسم، يتم التصديق على جزء من النصف الثاني من الأموال المحجوزة، ودفعه فوراً بعد تاريخ انتهاء فترة إخطار العيوب الخاصة بالقسم. يجب أن تكون هذه النسبة (٤٠%) أربعين بالمائة من النسبة المحسوبة بقسمة قيمة العقد التقديرية للقسم على كلفة العقد النهائية كما يتم تقديرها.

٣. إذا تبقى أي عمل يجب تنفيذه وفقاً للبند الفرعي ١١-١ [إكمال الأعمال المتبقية وإصلاح عيوبها] يحق للمهندس الامتناع عن التصديق على التكلفة التقديرية لهذا العمل حتى يتم تنفيذه ويعدل سداد المبالغ المحجوزة وفقاً لذلك.

٤. وعند احتساب هذه النسب، لا يتم مراعاة أي تعديلات بموجب البند الفرعي ١٣-٦ [التعديلات نتيجة تغيير في التشريعات].



#### 14.11 Cash Flow

#### ١١-١٤ السيولة النقدية

1. Where there is an annual cash flow provided in Appendix A to the Contract Agreement, this Sub-Clause shall apply.

١. يطبق هذا البند الفرعي إذا تضمن الملحق (أ) لاتفاقية العقد، مبلغ سيولة نقدية سنوية.

2. The percentage per year set out in Appendix A to the Contract Agreement shall be the maximum amount paid to the Contractor for the Works for each year. Actual payments shall be limited to the planned cash flow or the value of actual work done whichever is lower i.e. the payment shall be less if less work is performed. However, the Contractor shall not be paid more in one (1) year than the limit of the cash flow if the value of the work done exceeds the funds budgeted for in the year and any balance from previous years. Any payments deferred due to the operation of this Sub-Clause will not attract interest in accordance with Sub-Clause 14.9 [Delayed Payment].

٢. تكون النسبة المئوية للسيولة النقدية السنوية المبينة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، هي الحد الأقصى للمبلغ المدفوع للمقاول للأعمال عن كل سنة. وتقتصر الدفعات الفعلية على السيولة النقدية المخططة أو قيمة الأعمال المنفذة فعلياً أيهما أقل بمعنى يكون الدفع أقل إذا تم تنفيذ أعمال أقل، ولا يمكن أن يدفع للمقاول خلال سنة مبالغ تتجاوز حد السيولة النقدية. إذا تجاوزت قيمة الأعمال المنفذة الأموال المخصصة في موازنة السنة وأي رصيد مرحل من السنوات السابقة لا تترتب فوائد عن هذه الدفعات المؤجلة بموجب البند الفرعي ١٤-٩. [الدفعات المتأخرة].

#### 14.12 Statement at Completion

#### ١٢-١٤ بيان إكمال الأعمال

1. Within thirty (30) days after receiving the Taking-Over Certificate for the Works, the Contractor shall submit to the Engineer six (6) copies of a Statement at completion with supporting documents, in accordance with Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates], showing:

١. يجب على المقاول خلال (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ تسلّم شهادة تسلم الأعمال، أن يقدم إلى المهندس (٦) ست نسخ من مستخلص الإكمال مع المستندات المؤيدة وفقاً للبند الفرعي ١٤-٣ [طلب شهادات الدفعات المرحلية] موضحاً فيها:

- the value of all work done in accordance with the Contract up to the date stated in the Taking-Over Certificate for the Works
- any further sums which the Contractor considers to be due, and
- an estimate of any other amounts which the Contractor considers will become due to him under the Contract. Estimated amounts shall be shown separately in this Statement at completion.

أ- قيمة جميع الأعمال المنفذة بموجب العقد حتى التاريخ المبين في شهادة التسلم للأعمال.

ب- أي مبالغ أخرى يرى المقاول أنها مستحقة له.

ج- وتقدير لأي مبالغ أخرى يرى المقاول أنها ستصبح مستحقة له بموجب العقد مع بيان المبالغ التقديرية بشكل منفصل في هذا المستخلص.

The Engineer shall then proceed in accordance with Sub-Clause 14.6 [Issue of Interim Payment Certificates].

على المهندس عندئذٍ اتخاذ اللازم بموجب البند الفرعي ١٤-٦ [إصدار شهادة الدفع المرحلية].

**14.13 Application for Final Payment Certificate**

**١٤-١٣ طلب شهادة الدفع الختامية**

1. Within fifty six (56) days after receiving the Performance Certificate, the Contractor shall submit, to the Engineer, six (6) copies of a draft final statement with supporting documents showing in detail in a form approved by the Engineer:

- a- the value of all work done in accordance with the Contract, and
- b- any further sums which the Contractor considers to be due to him under the Contract or otherwise.

2. If the Engineer disagrees with or cannot verify any part of the draft final statement, the Contractor shall submit such further information as the Engineer may reasonably require and shall make such changes in the draft as may be agreed between them. The Contractor shall then prepare and submit to the Engineer the final statement as agreed. This agreed statement is referred to in these Conditions as the "Final Statement".

3. However if, following discussions between the Engineer and the Contractor and any changes to the draft final statement which are agreed, it becomes evident that a dispute exists, the Engineer shall deliver to the Employer (with a copy to the Contractor) an Interim Payment Certificate for the agreed parts of the draft final statement. Thereafter, if the dispute is finally resolved under Clause 22 [Claims and Dispute Resolution], the Contractor shall then prepare and submit to the Employer (with a copy to the Engineer) a Final Statement.

١. خلال (٥٦) ستة وخمسين يومًا من تسلّم شهادة الأداء، على المقاول أن يقدم إلى المهندس (٦) ست نسخ من مسودة المستخلص الختامي وفقا للنموذج المعتمد من المهندس مع المستندات المؤيدة التي توضح بالتفصيل الآتي:

- أ- قيمة جميع الأعمال المنفذة وفقاً للعقد.
- ب- وأي مبالغ أخرى يرى المقاول أنه يستحقها بموجب العقد أو غير ذلك.

٢. إذا لم يوافق المهندس على مسودة المستخلص الختامي أو لا يمكنه التحقق من أي جزء منه، فيجب على المقاول تقديم المعلومات الإضافية التي قد يطلبها المهندس بشكل معقول، وإجراء التعديلات التي قد يتم الاتفاق عليها في المشروع، يقوم المقاول بعد ذلك بإعداد وتقديم المستخلص النهائي للمهندس كما هو متفق عليه، ويشار لهذا الكشف المتفق عليه في هذه الشروط بـ "المستخلص الختامي".

٣. إذا اتضح بعد المناقشات بين المهندس والمقاول، وأي تعديلات على مسودة المستخلص الختامي التي تم الاتفاق عليها، وجود خلاف ما، فإنه يجب على المهندس أن يقدم إلى صاحب العمل (مع نسخة للمقاول) شهادة دفع مرحلية للأجزاء المتفق عليها من مسودة المستخلص الختامي، وإذا تم بعد ذلك حل هذا الخلاف نهائياً بموجب البند ٢٢ [المطالبات وتسوية المنازعات]، فيجب على المقاول عندئذٍ أن يعد ويقدم المستخلص الختامي إلى صاحب العمل مع نسخة للمهندس.

**14.14 Discharge**

**١٤-١٤ الإبراء**

When submitting the Final Statement, the Contractor shall submit a written discharge, which confirms that the total of the Final Statement represents full and final settlement of all moneys due to the Contractor under or in connection with the Contract. This discharge may state that it becomes effective when the Contractor has received the Performance Bond and the outstanding balance of this total, in which event the discharge shall be effective on such date.

يجب على المقاول عند تقديم المستخلص الختامي، أن يقدم لصاحب العمل إبراء ذمة خطياً يؤكد فيه أن إجمالي المستخلص الختامي يمثل تسوية شاملة ونهائية لجميع المبالغ المستحقة للمقاول بموجب العقد، أو متعلقة بالعقد، ويجوز أن ينص هذا الإبراء على أنه يصبح نافذاً عندما يتسلّم المقاول ضمان حسن التنفيذ والرصيد غير المسدد من هذا المبلغ الإجمالي، وفي هذه الحالة يصبح الإبراء سارياً من ذلك التاريخ.

**14.15 Issue of Final Payment Certificate**

**١٥-١٤ إصدار شهادة الدفع الختامية**

1. Within twenty eight (28) days after receiving the Final Statement and written discharge in accordance with Sub-Clause 14.13 [Application for Final Payment Certificate] and Sub-Clause 14.14 [Discharge], the Engineer shall issue, to the Employer, the Final Payment Certificate which shall state:

١. يجب على المهندس خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ تسلّم المستخلص الختامي والإبراء الخطي وفقاً للبند الفرعي ١٤-١٣ [طلب شهادة الدفع الختامية] والبند الفرعي ١٤-١٤ [الإبراء]، أن يقوم بإصدار شهادة الدفع الختامية إلى صاحب العمل تتضمن الآتي:

- a- the amount which is finally due, and
- b- after giving credit to the Employer for all amounts previously paid by the Employer and for all sums to which the Employer is entitled, the balance (if any) due from the Employer to the Contractor or from the Contractor to the Employer, as the case may be.

أ- المبلغ المستحق نهائياً.  
ب- الرصيد (أن وجد) المستحق من صاحب العمل للمقاول أو من المقاول لصاحب العمل، حسبما تكون الحالة، وذلك بعد احتساب جميع المبالغ السابق سدادها إلى صاحب العمل وجميع المبالغ المستحقة له.

2. If the Contractor has not applied for a Final Payment Certificate in accordance with Sub-Clause 14.13 [Application for Final Payment Certificate] and Sub-Clause 14.14 [Discharge] the Engineer shall request the Contractor to do so. If the Contractor fails to submit an application within a period of twenty eight (28) days after receiving the request, the Engineer shall issue the Final Payment Certificate for such amount as he fairly determines to be due, and:

٢. إذا لم يطلب المقاول شهادة الدفع الختامية وفقاً للبند الفرعي ١٤-١٣ [طلب شهادة الدفع الختامية] والبند الفرعي ١٤-١٤ [الإبراء]، فيجب على المهندس أن يطلب من المقاول القيام بذلك، وإذا أخفق المقاول في تقديم الطلب خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً بعد تسلّمه للطلب من المهندس، يجب على المهندس عندئذ إصدار شهادة الدفع الختامية بالمبلغ الذي يحدده بصورة منصفة أنه مستحق للمقاول، وعليه الآتي:

- a- the Contractor shall not be entitled to claim any amount other than the amounts so certified, and
- b- the Employer shall be discharged from all liabilities in connection with any amount or claim other than the amounts so certified.

أ- لا يحق للمقاول المطالبة بأي مبالغ غير التي تمت المصادقة عليها.

ب- ولا يتحمل صاحب العمل أي مسؤوليات ذات علاقة بأي مبلغ أو مطالبة بغير المبالغ التي تمت المصادقة عليها.

**14.16 Cessation of Employer's Liability**

**١٦-١٤ انقضاء مسؤولية صاحب العمل**

The Employer shall be discharged from all liabilities towards the Contractor for any matter or thing under or in connection with the Contract or execution of the Works, except to the extent that the Contractor shall have included an amount expressly for it:

يجب إخلاء مسؤولية صاحب العمل من جميع الالتزامات تجاه المقاول عن أي مسألة أو شيء بموجب أو متعلق بالعقد، أو بتنفيذ الأعمال، إلا بقدر ما يكون المقاول قد أدرج مبلغاً صريحاً له في:

- a- in the Final Statement under Sub-Clause 14.13 [Application for Final Payment Certificate] and Sub-Clause 14.15.2 and also,

أ- في المستخلص الختامي وفقاً للبند الفرعي ١٣-١٤ [طلب شهادة الدفع الختامي] والبند الفرعي ١٤-١٥-٢ وأيضاً.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- b- (except for matters or things arising after the issue of the Taking-Over Certificate for the Works) in the Statement at completion described in Sub-Clause 14.12 [Statement at Completion].

ب- (باستثناء المسائل والأمور الناشئة بعد إصدار شهادة التسلم للأعمال) في المستخلص عند الإكمال وفقاً للبند الفرعي ١٤-١٢ [بيان إكمال الأعمال].

However, this Sub-Clause shall not limit the Employer's liability under his indemnification obligations, or the Employer's liability in any case of fraud, deliberate default or reckless misconduct by the Employer.

ومع ذلك فإن هذا البند الفرعي لا يحد من مسؤولية صاحب العمل فيما يخص التزاماته عن التعويض، أو في حالات الاحتيال والإخلال المتعمد، أو الإهمال من قبل صاحب العمل.

### 15. Termination by Employer

### ١٥- الإنهاء من قبل صاحب العمل

#### 15.1 Notice to Correct

#### ١٥-١ الإخطار بالتصحيح

If the Contractor fails to carry out any obligation under the Contract, the Engineer may require -by notice- the Contractor to make good the failure and to remedy it within a specified reasonable time.

إذا أخفق المقاول في تنفيذ أي التزام بموجب العقد، فيجوز للمهندس بموجب إخطار أن يطلب من المقاول تصحيح ومعالجة هذا الإخفاق خلال مدة محددة معقولة.

#### 15.2 Termination by Employer

#### ١٥-٢ الإنهاء من قبل صاحب العمل

1. The Employer shall be entitled to terminate the Contract if the Contractor:

١. يحق لصاحب العمل إنهاء العقد إذا كان المقاول قد:

- a- fails to provide the Performance Bond under Sub-Clause 4.2 [Performance Bond] or comply with a notice to correct under Sub-Clause 15.1 [Notice to Correct];

أ- أخفق في تقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للبند الفرعي ٤-٢ [ضمان حسن التنفيذ] أو الامتثال لإخطار بالتصحيح بموجب البند الفرعي ١٥-١ [الإخطار بالتصحيح].

- b- abandons the Works or otherwise plainly demonstrates the intention not to continue performance of its obligations under the Contract;

ب- تخلى عن الأعمال أو بخلاف ذلك أظهر بوضوح نيته في عدم الاستمرار في أداء التزاماته بموجب العقد.

- c- without reasonable excuse fails:

ج- أخفق دون عذر معقول في الآتي:

- (1) to proceed with the Works in accordance with Clause 8 [Commencement, Delays and Suspension], or

(١) مباشرة الأعمال وفقاً للبند ٨ [المباشرة والتأخير والتعليق].

- (2) to comply with a notice issued to rectify or remedy any defect under Sub-Clause 7.7 [Rejection] or Sub-Clause 7.8 [Remedial Work], within twenty-eight (28) days after receiving it.

(٢) أو الالتزام بأي إخطار صدر له لمعالجة أو إصلاح أي عيب بموجب البند الفرعي ٧-٧ [الرفض] أو البند الفرعي ٧-٨ [أعمال الإصلاحات] خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ تسلم الإخطار.

- e- becomes liable under Clause 8.7 [Delay Penalties] of the maximum amount (if any)

د- أصبح مسؤولاً بموجب البند الفرعي ٨-٧ [غرامات التأخير] عن المبلغ الأقصى (إن وجد) الوارد في الملحق

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

stated in Appendix A to the Contract Agreement and fails to demonstrate to the satisfaction of the Employer that the Works or relevant Section will be completed within twenty-eight (28) days from the date on which the Contractor's liability to pay such maximum amount was first incurred;

f- subcontracts the whole of the Works or assigns the Contract without the required approval;

g- becomes bankrupt or insolvent, goes into liquidation, has a receiving or administration order made against him, compounds with his creditors, or carries on business under a receiver, trustee or manager for the benefit of his creditors, or if any act is done or event occurs which (under applicable Laws) has a similar effect to any of these acts or events; or

h- fails to comply with its obligations under Clause 17 [Anti-Bribery and Corruption].

2. In any of these events or circumstances under Sub-Clause 15.2.1 above, the Employer may, upon giving fourteen (14) days' notice to the Contractor, terminate the Contract and expel the Contractor from the Site. However, in the case of Sub-Clauses (f) or (g) the Employer may, by notice, terminate the Contract immediately.

3. The Employer's election to terminate the Contract shall not prejudice any other rights of the Employer, under the Contract or otherwise.

4. Promptly following any termination, the Contractor shall leave the Site and deliver any required Goods, all Contractor's Documents, and other design documents made by or for him, to the Engineer. However, the Contractor shall use his best efforts to comply immediately with any reasonable instructions included in the notice for:

- a- the assignment of any subcontract, and
- b- the protection of life or property or for the safety of the Works.

(أ) لاتفاقية العقد، وأخفق في الإظهار بشكل مرضٍ لصاحب العمل بأن الأعمال أو القسم المعني منها سيتم استكماله خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من التاريخ الذي ترتبت فيه مسؤولية المقاول لسداد المبلغ الأقصى.

هـ- تعاقد من الباطن لجميع الأعمال أو تنازل عن العقد دون الحصول على الموافقة المطلوبة من صاحب العمل.

و- إذا أصبح مفلساً أو معسراً، أو خضع للتصفية، أو صدر ضده أمر حراسة أو أمر إدارة، أو أجرى تسوية مع دائنيه، أو استمر في العمل تحت إشراف حارس قضائي أو وصي أو مدير لصالح دائنيه، أو إذا تم القيام بأي فعل أو وقع حدث، له (بموجب القوانين السارية) التأثير نفسه لأي من هذه الأفعال أو الأحداث.

ز- أو أخفق في الوفاء بالتزاماته بموجب البند ١٧ [مكافحة الرشوة والفساد].

٢. في أي من هذه الأحداث أو الظروف في البند الفرعي ١٥-٢-١ أعلاه، يجوز لصاحب العمل بعد توجيه إنذار مدته (١٤) أربعة عشر يوماً للمقاول، إنهاء العقد وإقصاء المقاول من الموقع، ومع ذلك، فإنه في حالة الفقرتين الفرعيتين (و) أو (ز) أعلاه، يجوز لصاحب العمل بموجب إخطار للمقاول إنهاء العقد على الفور.

٣. إن اختيار صاحب العمل لإنهاء العقد لا يمس بأي من حقوقه الأخرى، بموجب العقد أو غير ذلك.

٤. مباشرة بعد أي إنهاء، يجب على المقاول أن يغادر الموقع، ويقوم بتسليم المهندس أي مستلزمات مطلوبة، وجميع مستندات المقاول، ومستندات تصميم أخرى أعدها، أو أعدت لصالحه، ومع ذلك يجب على المقاول أن يبذل قصارى جهوده للامتثال فوراً لأي تعليمات معقولة مضمنة في الإخطار تتعلق بالآتي:

- أ- بالتنازل عن أي عقد مقاوله من الباطن.
- ب- وحماية الأرواح أو الممتلكات أو لسلامة الأعمال.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

5. After termination, the Employer may complete the Works and/or arrange for any other entities to do so. The Employer and these entities may then use any Goods, Contractor's Documents and other design documents made by or on behalf of the Contractor and such Contractor's Equipment and Temporary Works as the Employer may require for such purpose.

6. At any time, and from time to time, after termination, the Employer shall give notice to the Contractor specifying items of Contractor's Equipment and Temporary Works which are no longer required for the completion of the Works and which will be released to the Contractor at or near the Site.

7. After completion of the Works, the Employer shall then give notice to the Contractor that the Contractor's Equipment and Temporary Works, or such of them as have not already been released, or otherwise disposed of, will be released to the Contractor at or near the Site. On receipt of any such notice, the Contractor shall promptly arrange the removal of the Contractor's Equipment and Temporary Works specified in the notice, at the risk and cost of the Contractor

8. However, if the Contractor fails to remove any items of Contractor's Equipment and/or Temporary Works specified in such notice, or if by this time, the Contractor has failed to make a payment due to the Employer, these items may be sold by the Employer. The proceeds of sale shall be retained by the Employer in order to recover any entitled amount and any balance of the proceeds) if any) shall then be credited to the account of the Contractor in accordance with Sub-Clause 15.4 [Payment after Termination].

### 15.3 Valuation at Date of Termination

As soon as practicable after a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by the Employer] has taken effect, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine the value of the Works, Goods and Contractor's Documents, and any other sums due to the Contractor for work executed in accordance with the Contract.

٥. بعد الإنهاء، يجوز لصاحب العمل استكمال الأعمال و/أو أن يرتب لأي جهات أخرى للقيام بذلك، ويجوز عندئذٍ لصاحب العمل وهذه الجهات استخدام أي مستلزمات، ومستندات المقاول ومستندات التصميم الأخرى التي أعدت من قبله، أو لصالحه، ومعدات المقاول، والأعمال المؤقتة التي قد يحتاج إليها صاحب العمل لهذا الغرض.

٦. يجب على صاحب العمل في أي وقت ومن وقت لآخر بعد الإنهاء، توجيه إخطار للمقاول يحدد فيه العناصر الخاصة بمعدات المقاول، والأعمال المؤقتة التي لم تعد مطلوبة لإكمال الأعمال بحيث يتم تسليمها إليه في الموقع، أو بالقرب منه.

٧. على صاحب العمل بعد إكمال الأعمال إخطار المقاول بأن معداته والأعمال المؤقتة أو أيًا منها التي لم يتم تسليمها له أو التصرف فيها سيتم تسليمها له في الموقع أو بالقرب منه، وعلى المقاول عند تسلمه لهذا الإخطار أن يتخذ فورًا ما يلزم لإزالة هذه المعدات والأعمال المؤقتة المحددة في الإخطار على مسؤوليته ونفقاته.

٨. ومع ذلك، إذا أخفق المقاول في إزالة أي عنصر من معداته والأعمال المؤقتة المحددة في الإخطار، أو أخفق في الوقت ذاته في أداء مبالغ مستحقة لصاحب العمل، فيجوز لصاحب العمل بيع هذه العناصر، واحتجاز حصيلة بيعها لاسترداد أي مبلغ مستحق، وإيداع أي رصيد متبقي منها (إن وجد) إلى حساب المقاول وفقًا للبند الفرعي ١٥-٤ [الدفع بعد الإنهاء].

### ٣-١٥ التقييم في تاريخ الإنهاء

يجب على المهندس في أقرب وقت ممكن عمليًا، بعد نفاذ الإخطار بالإنهاء بموجب البند الفرعي ١٥-٢ [الإنهاء من قبل صاحب العمل]، أن يقوم عملاً بأحكام البند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بالاتفاق على/ أو تحديد قيمة الأعمال والمستلزمات ومستندات المقاول وأي مبالغ أخرى مستحقة للمقاول مقابل الأعمال المنفذة بموجب العقد.

#### 15.4 Payment After Termination

#### ٤-١٥ الدفع بعد الإنهاء

1. After a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer] has taken effect, the Employer may:

- a- proceed in accordance with Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims], and/or
- b- withhold further payments to the Contractor until the costs of execution, completion and remedying of any defects, damages for delay in completion (if any), and all other costs incurred by the Employer, have been established, and/or
- c- recover from the Contractor any losses and damages incurred by the Employer and any extra costs of completing the Works, after allowing for any sum due to the Contractor under Sub-Clause 15.3 [Valuation at Date of Termination].

After recovering any such losses, damages and extra costs, the Employer shall pay any balance to the Contractor.

#### 15.5 Employer's Termination for Convenience

1. The Employer, reserves the right to terminate the contract in whole or in part at any time for the convenience by giving notice of such termination to the Contractor. The termination shall take effect twenty eight (28) days after the Contractor receives this notice. Following such termination, the Employer shall not execute the Works himself or to arrange for the Works to be executed by another contractor.

2. After this termination, the Contractor shall proceed in accordance with Sub-Clause 16.3 [Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment] and shall be paid in accordance with Sub-Clause 21.6 [Optional Termination, Payment and Release].

#### 16. Suspension and Termination by Contractor

##### 16.1 Contractor's Entitlement to Suspend Work

1. If the Engineer fails to certify any of the Interim Payment Certificates in accordance with Sub-Clause

١. يجوز لصاحب العمل بعد أن يصبح الإخطار بإنهاء العقد نافذاً بموجب البند الفرعي ١٥-٢ [الإنهاء من قبل صاحب العمل] أن يقوم بالآتي:

أ- المضي قدماً وفقاً للبند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل].

ب- و/ أو الامتناع عن سداد أي مبالغ أخرى للمقاول إلى حين التحقق من تكاليف تنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح أي عيوب فيها، وتحديد تعويضات التأخير في إكمال الأعمال (إن وجدت)، وجميع التكاليف الأخرى التي تكبدها صاحب العمل.

ج- و/ أو الاسترداد من المقاول أي خسائر وأضرار تكبدها وأي تكاليف إضافية لإكمال الأعمال، وذلك بعد احتساب أي مبلغ مستحق للمقاول وفقاً للتقييم في تاريخ الإنهاء بموجب البند الفرعي ١٥-٣ [التقييم في تاريخ الإنهاء].

وبعد استرداد هذه الخسائر والأضرار والتكاليف الإضافية، يجب على صاحب العمل دفع أي رصيد متبقٍ إلى المقاول.

#### ٥-١٥ حق صاحب العمل في الإنهاء لدواعي الملائمة

١. يحتفظ صاحب العمل بالحق في إنهاء العقد كلياً أو جزئياً، في أي وقت لدواعي الملائمة وذلك من خلال توجيه إخطار للمقاول بهذا الإنهاء، ويعتبر الإنهاء نافذاً بعد (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ تسلّم المقاول للإخطار وبعد هذا الإنهاء لا يجوز لصاحب العمل تنفيذ الأعمال أو ترتيب تنفيذها بواسطة مقاول آخر.

٢. بعد هذا الإنهاء يجب على المقاول المضي قدماً وفقاً للبند الفرعي ١٦-٣ [إيقاف العمل وإزالة معدات المقاول] ومن ثم يتم الدفع للمقاول بموجب البند الفرعي ٢١-٦ [الإنهاء الاختياري والدفع والاعفاء].

#### ١٦- التعليق والإنهاء من قبل المقاول

##### ١-١٦ حق المقاول في تعليق العمل

١. إذا أخفق المهندس في المصادقة على أي من شهادات الدفع المرئية وفقاً للبند الفرعي ١٤-٦ [إصدار شهادات الدفع

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

14.6 [Issue of Interim Payment Certificates] or the Employer fails to comply with Sub-Clause 14.7 [Payments] (other than to the extent the Employer has disputed such amount under Sub-Clause 14.3.3 or exercised any right of set off or withholding under the provisions of this Contract), the Contractor may, after giving not less than forty (40) days' notice to the Employer, suspend work (or reduce the rate of work) unless and until the Contractor has received the Payment Certificate or reasonable evidence as to payment, as the case may be and as described in the notice.

The Contractor's action shall not prejudice his entitlements to interest under Sub-Clause 14.9 [Delayed Payment] and to termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor].

2. If the Contractor subsequently receives such Payment Certificate, or reasonable evidence as to payment as described in Sub-Clause 16.1.1 above, before the effective date of any notice of termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor], the Contractor shall resume normal working as soon as is reasonably practicable.

3. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of suspending work (or reducing the rate of work) in accordance with this Sub-Clause, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

- a- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

المرحلية] أو أخفق صاحب العمل في الامتثال للبند الفرعي ١٤-٧ [الدفع]، فإنه يجوز للمقاول (إلا إلى الحد الذي يكون صاحب العمل قد اعترض على ذلك المبلغ بموجب البند الفرعي ١٤-٣-٣ أو مارس أي حق في المقاصة أو الحجب وفقا لأحكام هذا العقد) بعد أن يوجه إلى صاحب العمل إخطارا بمهلة لا تقل عن (٤٠) أربعين يوما، أن يعلق العمل (أو أن يبطئ معدل تنفيذ العمل)، ما لم، وحتى يتسلم شهادة الدفع، أو إثباتا معقولا لترتيبات الدفع له، حسب الحال، وحسبما هو مبين في الإخطار.

لا يمس إجراء المقاول بحقه في استيفاء الفائدة بموجب البند الفرعي ١٤-٩ [الدفعات المتأخرة]، وبحقه في الإنهاء بموجب البند الفرعي ١٦-٢ [الإنهاء من قبل المقاول].

٢. إذا تسلم المقاول لاحقا شهادة الدفع أو إثبات ترتيبات الدفع، كما هو مبين في البند الفرعي ١٦-١-١ أعلاه، قبل تاريخ نفاذ أي إخطار بالإنهاء بموجب البند الفرعي ١٦-٢ [الإنهاء من قبل المقاول]، فيجب على المقاول استئناف العمل المعتاد بأسرع وقت ممكن عمليا.

٣. إذا عانى المقاول تأخيرا و/أو تكبد تكلفة نتيجة لتعليق العمل (أو لإبطاء معدل تنفيذ العمل) بموجب أحكام هذا البند الفرعي، فيجب على المقاول إخطار المهندس بذلك ويصبح مستحقا للآتي، مع مراعاة البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول]:

- أ- تمديد المدة نتيجة لهذا التأخير، إذا تأخر أو سوف يتأخر الإكمال، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال].
- ب- وأن تدفع له التكلفة ذات العلاقة، والتي يجب تضمينها في كلفة العقد.

على المهندس، بعد تلقيه هذا الإخطار، أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] بأن يوافق على/ أو يحدد ما يراه بشأن هذه المطالبات.



## 16.2 Termination by Contractor

## ٢-١٦ الإنهاء من قبل المقاول

The Contractor shall be entitled to terminate the Contract if:

للمقاول الحق في إنهاء العقد:

- Subject to 14.3.3 the Engineer fails, within sixty (60) days after receiving a Statement and supporting documents, to issue the relevant Payment Certificate,
- the Contractor does not receive the amount due under an Interim Payment Certificate within sixty (60) days after receipt by the Employer of the statement from the Engineer, except for deductions in accordance with Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims],
- the Employer fails to prepare and sign the Contract Agreement under Sub-Clause 1.6 [Contract Agreement] within one hundred twenty (120) days from the date of the Letter of Acceptance, or has assigned the Contract without complying with Sub-Clause 1.7.1 [Assignment], or
- a prolonged suspension affects the whole of the Works as described in Sub-Clause 8.12 [Prolonged Suspension].

أ- مع مراعاة البند الفرعي ١٤-٣-٣، إذا أخفق المهندس خلال (٦٠) ستين يوماً من تاريخ تسلّم المستخلص والمستندات المؤيدة، في إصدار شهادة الدفع المعنية.

ب- إذا لم يتسلم المقاول المبلغ المستحق له بموجب شهادة دفع مرحلية خلال (٦٠) ستين يوماً من تاريخ تسلّم صاحب العمل المستخلص من المهندس، وذلك باستثناء الاستقطاعات بموجب البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل].

ج- إذا أخفق صاحب العمل في الإعداد والتوقيع على اتفاقية العقد وفقاً للبند الفرعي ١-٦ [اتفاقية العقد] خلال (١٢٠) مائة وعشرين يوماً من تاريخ خطاب القبول، أو قد تنازل عن العقد دون الالتزام بالبند الفرعي ١-٧-١ [التنازل].

د- أو إذا تم تعليق العمل من قبل صاحب العمل لمدة طويلة كما هو مبين في البند الفرعي ٨-١٢ [التعليق المطول].

In any of these events or circumstances, the Contractor may, upon giving sixty (60) days' notice to the Employer, terminate the Contract.

في أي من هذه الحالات أو الظروف، يجوز للمقاول بعد توجيه إخطار إلى صاحب العمل مدته ستون (٦٠) يوماً، إنهاء العقد. إن اختيار المقاول لإنهاء العقد لا يمس بأي من حقوقه الأخرى بموجب العقد، أو غيره.

The Contractor's election to terminate the Contract shall not prejudice any other rights of the Contractor under the Contract or otherwise.

## 16.3 Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment

## ٣-١٦ إيقاف العمل وإزالة معدات المقاول

After a notice of termination under Sub-Clause 15.5 [Employer's Entitlement to Termination for Convenience], Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor] or Sub-Clause 21.6 [Optional Termination, Payment and Release] has taken effect, the Contractor shall promptly:

بعد نفاذ الإخطار بالإنهاء بموجب البند الفرعي ١٥-٥ [حق صاحب العمل في الإنهاء لدواعي الملائمة] أو بموجب البند الفرعي ١٦-٢ [الإنهاء من قبل المقاول] أو بموجب البند الفرعي ٢١-٦ [الإنهاء الاختياري والدفع والإعفاء] فيجب على المقاول أن يباشر على الفور الآتي:

- cease all further work, except for such work as may have been instructed by the Engineer for the protection of life or property or for the safety of the Works,
- hand over Contractor's Documents, Plant, Materials and other Works, for which the

أ- إيقاف كل عمل آخر، عدا تلك الأعمال التي قد يكون المهندس قد أمر بها لحماية الأرواح والممتلكات أو لسلامة الأعمال.

ب- أن يسلم مستندات المقاول والآلات والمواد والأعمال الأخرى، التي يكون المقاول قد تلقى دفعات عنها، وأن

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- Contractor has received payment and deliver to the Site at the its own risk and cost, any such items which are not located on the Site,
- c- clear away and remove from the Site any wreckage, debris and waste, and
- d- remove all other Goods from the Site, except as necessary for safety, and leave the Site.
- يرسل إلى الموقع تحت مسؤوليته، وعلى نفقته أي من الأشياء التي ليست في الموقع.
- ج- أن ينظف، ويزيل من الموقع أي مخلفات أو أنقاض أو نفايات.
- د- وأن يزيل جميع المستلزمات الأخرى من الموقع، باستثناء الضرورية منها للسلامة، وأن يغادر الموقع.

### 16.4 Payment on Termination

### ١٦-٤ الدفع عند الإنهاء

After a notice of termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor] has taken effect, subject to any pending or previously notified claim(s), the Employer shall promptly:

- a- return the Performance Bond to the Contractor,
- b- pay the Contractor in accordance with Sub-Clause 21.6 [Optional Termination, Payment and Release], and
- c- pay to the Contractor the amount of any loss or damage sustained by the Contractor as a result of this termination.

يجب على صاحب العمل، بعد أن يصبح الإخطار بالإنهاء بموجب البند الفرعي ١٦-٢ [الإنهاء من قبل المقاول] نافذاً، مع مراعاة أي مطالبة أو مطالبات معلقة، أو تم الإخطار بها مسبقاً، أن يقوم فوراً بالآتي:

- أ- أن يعيد ضمان حسن التنفيذ للمقاول.
- ب- أن يدفع للمقاول استحقاقاته طبقاً للبند الفرعي ٢١-٦ [الإنهاء الاختياري والدفع والإعفاء].
- ج- وأن يدفع للمقاول مبلغ أي خسارة أو ضرر تكبده المقاول نتيجة هذا الإنهاء.

### 17. Anti-Bribery and Corruption

### ١٧- مكافحة الرشوة والفساد

1. The Contractor shall, in respect of this Contract and all activities and transactions arising out of or in connection with this Contract, comply at all times with the Anti-Bribery Laws applicable to it.

١. يجب على المقاول، فيما يخص هذا العقد وكافة الأنشطة والعمليات التي تنشأ عنه أو ترتبط به، الالتزام في كل الأوقات بقوانين مكافحة الرشوة المنطبقة عليه.

2. The Contractor warrants and represent that he and his agents, employees, Affiliates and Subcontractors have not given and shall not give or offer to give (directly or indirectly) to any Person any bribe, gift, gratuity, commission or other thing of value, as an inducement or reward:

٢. يضمن المقاول، ويُقر بأنه ووكلاه وأفراده وتابعيه ومقاولي الباطن التابعين له لم يقدموا ولن يقدموا أو يعرضوا بأن يقدموا بشكل مباشر أو غير مباشر رشوة أو هدية أو مكافأة أو عمولة أو شيئاً ذا قيمة لأي شخص على سبيل الإغراء أو الجزاء مقابل أي مما يأتي:

- a- for doing or forbearing to do any action in relation to the Contract, or
- b- for showing or forbearing to show favour or disfavour to any Person in relation to the Contract.

- أ- القيام بفعل ذي علاقة بالعقد أو الامتناع عن القيام به.
- ب- أو إبداء أو الامتناع عن إبداء محاباة أو عدم محاباة لشخص فيما يخص العقد.

3. The Contractor shall co-operate with the Employer and/or any Governmental Authority in relation to any written or oral inquiry or investigation in respect of matters relating to bribery and corruption.

٣. يجب على المقاول التعاون مع صاحب العمل و/أو أي سلطة حكومية فيما يخص أي استفسار أو تحقيق مكتوب أو شفهي بشأن الأمور المتعلقة بالرشوة أو الفساد.

4. The Contractor shall at all times, in connection with the Contract, and any and all transactions contemplated by the Contract, apply effective anti-bribery and corruption reporting and disclosure controls and procedures; and shall at all times maintain internal accounting systems that are sufficient to show in reasonable detail full compliance with applicable Anti-Bribery Laws.

5. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer and the Employer's Personnel against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of the Contractor's failure to comply with its obligations under this Clause.

#### 18. Intellectual and Industrial Property Rights

1. In this Sub-Clause "infringement" means an infringement or alleged infringement of any patent, registered design, copyright, trade mark, trade name, trade secret, or other intellectual or industrial property right, relating to the Works, and "claim" means a claim or (proceedings pursuing a claim) alleging an infringement.

2. Whenever a Party does not give notice to the other party of any claim within twenty eight (28) days of receiving the claim, shall be deemed to have waived any right to indemnity under this Sub-Clause.

3. The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from any claim alleging an infringement which is or was:

- an unavoidable result of the Contractor's compliance with the Contract, or
- a result of any Works being used by the Employer:

- (1) for a purpose other than that indicated by, or reasonably to be inferred from, the Contract, or
- (2) in conjunction with anything not supplied by the Contractor, unless such use was disclosed to the Contractor prior to the Base Date or is stated in the Contract.

٤. يجب على المقاول في كل الأوقات فيما يخص العقد وكل/ أو أي من العمليات التي تتم بموجب العقد تطبيق ضوابط وإجراءات فعالة لمكافحة الرشوة والفساد والتبليغ والكشف عنها، والاحتفاظ في كل الأوقات بأنظمة محاسبية داخلية كافية توضح بشكل مفصل ومناسب الالتزام الكامل بقوانين مكافحة الرشوة المنطبقة.

٥. على المقاول أن يعرض ويحمي صاحب العمل وأفراده ضد ومن كافة المطالبات والأضرار والخسائر والمصروفات (بما في ذلك الأتعاب والنفقات القانونية) فيما يتعلق بإخفاق المقاول في الوفاء بالتزاماته بموجب هذا البند.

#### ١٨- حقوق الملكية الفكرية والصناعية

١. في هذا البند الفرعي يقصد بمصطلح "انتهاك" انتهاك أو انتهاك مزعوم لأي براءة اختراع، أو تصميم مسجل، أو حق تأليف، أو علامة تجارية، أو اسم تجاري، أو سر تجاري أو غيرها من حقوق الملكية الفكرية أو الصناعية المتعلقة بالأعمال، ويقصد بمصطلح "مطالبة" أي مطالبة أو إجراءات للمطالبة تدعى وقوع انتهاك.

٢. إذا لم يخطر أي طرف الطرف الآخر بأي مطالبة خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يومًا من تسلم المطالبة، يعتبر متنازلًا عن أي حق في التعويض بموجب هذا البند الفرعي.

٣. على صاحب العمل تعويض وحماية المقاول ضد/ ومن أي مطالبة تدعى وقوع انتهاك والذي يكون/ أو كان: أ- نتيجة لا يمكن تجنبها للالتزام المقاول بالعقد.

ب- أو نتيجة لاستخدام أي من الأعمال من قبل صاحب العمل:

(١) لغرض آخر غير ذلك الذي يشير إليه العقد، أو مما يمكن استنتاجه منه بشكل معقول.

(٢) أو متصل بأي شيء لم يتم توريده من قبل المقاول، ما لم يتم الإفصاح عن هذا الاستخدام للمقاول قبل تاريخ الأساس أو المنصوص عليه في العقد.

4. The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from any other claim which arises out of or in relation to:

- a- the Contractor's design, manufacture, construction or execution of the Works,
- b- the use of Contractor's Equipment, or
- c- the proper use of the Works.

٤. يجب على المقاول تعويض وحماية صاحب العمل ضد ومن أي مطالبة أخرى تنشأ عن أو تتعلق بالآتي:

- أ- تصميم المقاول أو تصنيعه أو تنفيذه للأعمال.
- ب- استخدام معدات المقاول.
- ج- أو الاستخدام الصحيح للأعمال.

5. If a Party is entitled to be indemnified under this Sub-Clause, the indemnifying Party may (at its cost) conduct negotiations for the settlement of the claim and any litigation or arbitration, which may arise from it. The other Party shall at the request and cost of the indemnifying Party, assist in contesting the claim. This other Party (and its Personnel) shall not make any admission which might be prejudicial to the indemnifying Party, unless the indemnifying Party failed to take-over the conduct of any negotiations, litigation or arbitration upon being requested to do so by such other Party.

٥. إذا استحق أي طرف تعويضًا بموجب أحكام هذا البند الفرعي، فإنه يجوز للطرف الملزم بالتعويض إجراء مفاوضات على نفقته لتسوية المطالبة، وأي دعوى أو تحكيم قد ينشأ عنها. يجب على الطرف الآخر، بناء على طلب ونفقة الطرف الملزم بالتعويض، أن يساعد في التصدي للدعوى. يجب على هذا الطرف الآخر وأفراده عدم تقديم أي إقرار قد يكون ضارًا للطرف الملزم بالتعويض، إلا إذا أخفق الطرف الملزم بالتعويض في تولى إجراء أي مفاوضات أو دعوى أو تحكيم بناءً على طلب ذلك الطرف الآخر.

## 19. Risk and Responsibility

## ١٩- المخاطر والمسؤولية

### 19.1 Indemnities

### ١٩-١ التعويضات

1. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer, the Employer's Personnel, and their respective agents, against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of:

١. يجب على المقاول تعويض وحماية صاحب العمل، وأفراده ووكلائهم، ضد/ ومن جميع المطالبات، والأضرار، والخسائر والنفقات (بما فيها الأتعاب والنفقات القانونية) فيما يتعلق بالآتي:

- a- bodily injury, sickness, disease or death, of any Person whatsoever arising out of or in the course of or by reason of the Contractor's design (if any), the execution and completion of the Works and the remedying of any defects, unless attributable to any negligence, wilful act or breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or any of their respective agents, and
- b- damage to or loss of any property, real or personal (other than the Works), to the extent that such damage or loss:

- أ- الإصابة الجسدية أو المرض أو الوباء أو الوفاة التي قد تلحق بأي شخص كائنًا من كان، والناجمة عن/ أو أثناء/ أو بسبب تصاميم المقاول (إن وجدت)، أو تنفيذ وإكمال الأعمال وإصلاح أي عيوب، ما لم يُعزَى ذلك إلى إهمال، أو تصرف متعمد، أو إخلال بالعقد من قبل صاحب العمل، أو أفراده، أو أي من وكلائهم.
- ب- والضرر أو الخسارة التي تلحق بأي ممتلكات، عقارية أو شخصية (بخلاف الأعمال)، وذلك إلى الحد الذي يكون فيه هذا الضرر أو الخسارة:

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- (1) arises out of or in the course of or by reason of the Contractor's design (if any), the execution and completion of the Works and the remedying of any defects, and
- (2) is attributable to any negligence, wilful act or breach of the Contract by the Contractor, the Contractor's Personnel, their respective agents, or anyone directly or indirectly employed by any of them.
- (١) ناشئاً عن/ أو أثناء أو بسبب تصاميم المقاول (إن وجدت)، أو عن تنفيذ، وإكمال الأعمال وإصلاح أي عيوب فيها.
- (٢) ويُعزى إلى أي إهمال، أو تصرف متعمد أو إخلال بالعقد من قبل المقاول، أو أفراد، أو وكلائهم، أو أي شخص مستخدم بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل أي منهم.

2. The Employer shall indemnify and hold harmless the Contractor, the Contractor's Personnel, and their respective agents, against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of

٢. يجب على صاحب العمل تعويض وحماية المقاول، وأفراد، ووكلائهم، ضد/ ومن جميع المطالبات والتعويضات والخسائر والنفقات (بما فيها الأتعاب والنفقات القانونية) فيما يتعلق بالآتي:

- a- bodily injury, sickness, disease or death, which is attributable to any negligence, wilful act or breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or any of their respective agents, and
- b- the matters for which liability may be excluded from insurance cover, as described in Sub-Clauses 20.3.3 (d).
- أ- الإصابة الجسدية أو المرض أو الوباء أو الوفاة التي تُعزى إلى أي إهمال، أو تصرف متعمد أو الإخلال بالعقد من قبل صاحب العمل، أو أفراد، أو أي من وكلائهم.
- ب- وأي أمور تكون المسؤولية عنها مستثناة من التغطية التأمينية، المبينة في البند الفرعي ٢٠-٣-٣ (د)

### 19.2 Contractor's Care of the Works

### ٢-١٩ عناية المقاول بالأعمال

1. The Contractor shall take full responsibility for the care of the Works and Goods from the Commencement Date until the Taking-Over Certificate is issued or is deemed to be issued under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] for the Works, when responsibility for the care of the Works shall pass to the Employer. If a Taking-Over Certificate is issued (or is so deemed to be issued) for any Section or part of the Works, responsibility for the care of the Section or part shall then pass to the Employer.
١. يجب أن يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن العناية بالأعمال والمستلزمات اعتباراً من تاريخ المباشرة، وحتى صدور شهادة التسلم أو اعتبارها قد صدرت للأعمال بموجب البند الفرعي ١٠-١ [تسليم الأعمال والأقسام] عندها تنتقل مسؤولية العناية بالأعمال إلى صاحب العمل. وإذا صدرت شهادة التسلم أو اعتبارها قد صدرت لقسم أو جزء من الأعمال فتنقل مسؤولية العناية بذلك القسم أو الجزء من الأعمال إلى صاحب العمل.
2. After responsibility has accordingly passed to the Employer, the Contractor shall take responsibility for the care of any work which is outstanding on the date stated in a Taking-Over Certificate, until this outstanding work has been completed.
٢. بعد أن تنتقل المسؤولية وفقاً لذلك إلى صاحب العمل، يظل المقاول مسؤولاً عن العناية بأي عمل لم يكتمل في التاريخ المحدد في شهادة التسلم، إلى أن يتم استكمالها.
3. If any loss or damage happens to the Works, Goods or Contractor's Documents during the period when the Contractor is responsible for their care, from any cause
٣. إذا لحق أي ضرر أو خسارة بالأعمال، أو بالمستلزمات أو بمستندات المقاول خلال الفترة التي يكون فيها المقاول مسؤولاً عن العناية بها، لأي سبب - غير مدرج في البند الفرعي ١٩-٣

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

not listed in Sub-Clause 19.3 [Employer's Risks] the Contractor shall rectify the loss or damage at the Contractor's risk and cost, so that the Works, Goods and Contractor's Documents conform with the Contract.

4. The Contractor shall be liable for any loss or damage caused by any actions performed by the Contractor after a Taking-Over Certificate has been issued. The Contractor shall also be liable for any loss or damage, which occurs after a Taking-Over Certificate, has been issued and which arose from a previous event for which the Contractor was liable.

### 19.3 Employer's Risks

1. The risks referred to in Sub-Clause 19.4 [Consequences of Employer's Risks] below are:

- a- war, hostilities (whether war is declared or not), invasion, act of foreign enemies,
- b- rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war, within the Sultanate of Oman,
- c- riot, commotion or disorder within the Sultanate of Oman by Persons other than the Contractor's Personnel and other employees of the Contractor and Subcontractors,
- d- munitions of war, explosive materials, ionising radiation or contamination by radio-activity, within the Sultanate of Oman, except as may be attributable to the Contractor's use of such munitions, explosives, radiation or radio-activity,
- e- pressure waves caused by aircrafts or other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds,
- f- use or occupation by the Employer of any part of the Permanent Works, except as may be specified in the Contract,
- g- design of any part of the Works by the Employer's Personnel or by others for whom the Employer is responsible, and
- h- any operation of the forces of nature in accordance with Sub-Clause 8.4.1 (c).

[مخاطر صاحب العمل]، فيجب على المقاول أن يقوم على مسؤوليته ونفقاته بتصحيح الخسارة أو الضرر، حتى تصبح الأعمال، والمستلزمات، ومستندات المقاول مطابقة للعقد.

٤. يجب أن يكون المقاول مسؤولاً عن أي خسارة أو ضرر نتيجة لأي إجراء قام به بعد إصدار شهادة التسلم، وعن أي خسارة، أو ضرر قد يحدث بعد إصدار شهادة التسلم، والذي نتج عن حدث سابق كان المقاول مسؤولاً عنه.

### ٣-١٩ مخاطر صاحب العمل

١. المخاطر المشار إليها في البند الفرعي ٤-١٩ [تبعات مخاطر

صاحب العمل] أدناه هي:

- أ- الحرب والأعمال العدائية (سواء تم الإعلان عن حرب أو لا)، والغزو، وأفعال الأعداء الأجانب.
- ب- التمرد، أو الإرهاب، أو الثورة، أو العصيان، أو الاستيلاء على السلطة، أو الانقلاب العسكري، أو الحرب الأهلية داخل سلطنة عُمان.
- ج- الشغب أو الاضطرابات أو الإخلال بالنظام داخل سلطنة عُمان من قبل أشخاص غير أفراد المقاول وأفراده الآخرين، ومقاولي الباطن التابعين له.
- د- الذخائر الحربية، أو المواد المتفجرة، أو الإشعاع المؤين، أو التلوث بالنشاط الإشعاعي، داخل سلطنة عمان، باستثناء ما يعزى إلى استخدام المقاول لهذه الذخائر أو المتفجرات أو الإشعاع أو النشاط الإشعاعي.
- هـ- موجات الضغط الناجمة عن الطائرات والأجسام الطائرة الأخرى التي تطير بسرعة الصوت أو بسرعة تفوق سرعة الصوت.
- و- استخدام صاحب العمل أو إشغاله لأي جزء من الأعمال الدائمة، باستثناء ما قد يكون محددًا في العقد.
- ز- تصميم أي جزء من الأعمال من قبل أفراد صاحب العمل، أو من قبل آخرين يكون صاحب العمل مسؤولاً عنهم.
- ح- وأي عملية لقوى الطبيعة حسبما هو وارد في البند الفرعي ٨-٤-١ (ج) .

#### 19.4 Consequences of Employer's Risks

#### ٤-١٩ تبعات مخاطر صاحب العمل

1. If and to the extent that any of the risks listed in Sub-Clause 19.3 [Employer's Risks] above results in loss or damage to the Works, Goods or Contractor's Documents, the Contractor shall promptly give notice to the Engineer and shall rectify this loss or damage to the extent required by the Engineer.

١. إذا/ وإلى الحد الذي ينتج عن أي من المخاطر المبينة بالبند الفرعي ٣-١٩ [مخاطر صاحب العمل] أعلاه، خسارة أو ضرر للأعمال، أو المستلزمات أو مستندات المقاول، فإنه يجب على المقاول أن يخطر المهندس بذلك فوراً، وأن يقوم بإصلاح الخسارة أو الضرر الناتج إلى الحد الذي يطلبه المهندس.

2. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from rectifying this loss or damage, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

٢. إذا عانى المقاول تأخير في التنفيذ و/أو تكبد تكلفة بسبب إصلاح هذه الخسارة أو الضرر، فإنه يجب على المقاول أن يوجه إخطاراً آخر إلى المهندس، وسيكون من حق المقاول الآتي، بموجب البند الفرعي ١-٢٢ [مطالبات المقاول]:

- a- an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- b- payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

أ- تمديد المدة نتيجة لهذا التأخير، إذا تأخر أو سوف يتأخر الإكمال، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال].  
ب- وأن تدفع له التكلفة ذات العلاقة، والتي يجب تضمينها في كلفة العقد.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

بعد تسلم المهندس الإخطار اللاحق، يجب عليه التصرف وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] ليتفق على/ أو تحديد ما يراه بشأن هذه المطالبات.

#### 19.5 Limitation of Liability

#### ٥-١٩ حدود المسؤولية

1. Neither Party shall be liable to the other Party for loss of use of any Works, loss of profit, loss of any contract or for any indirect or consequential loss or damage which may be suffered by the other Party in connection with the Contract, other than under Sub-Clause 8.7 [Delay Penalties]; Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects]; Sub-Clause 15.4 [Payment after Termination]; Sub-Clause 16.4 [Payment on Termination]; Clause 18 [Intellectual and Industrial Property Rights]; and Sub-Clause 19.1 [Indemnities].

١. لا يتحمل أي طرف تجاه الطرف الآخر مسؤولية خسارة استخدام أي من الأعمال أو خسارة في الأرباح أو خسارة أي عقد أو لأي خسارة أو ضرر غير مباشر أو احتمالي قد يتكبدها الطرف الآخر بسبب العقد، ذلك باستثناء ما هو منصوص عليه في البنود الفرعية ٨-٧ [غرامات التأخير] و ١١-٢ [تكلفة إصلاح العيوب] و ١٥-٤ [الدفع بعد الإنهاء] و ١٦-٤ [الدفع عند الإنهاء] والبند ١٨ [حقوق الملكية الفكرية والصناعية] والبند الفرعي ١٩-١ [التعويضات].

2. The total liability of the Contractor to the Employer, under or in connection with the Contract other than under Sub-Clause 4.19 [Utilities], Sub-Clause 4.20 [Employer's Equipment and Free-Issue Material], Sub-Clause 19.1 [Indemnities] and Clause 18 [Intellectual and Industrial Property Rights], shall not exceed the sum stated in Appendix A to the Contract Agreement

٢. إن مسؤولية المقاول الإجمالية اتجاه صاحب العمل بموجب أو بسبب العقد، يجب ألا تتعدى المبلغ المحدد في الملحق (أ) لاتفاقية العقد أو قيمة العقد المقبولة (إذا لم يتم بيان القيمة)، وذلك باستثناء ما ورد في البنود الفرعية ٤-١٩ [الخدمات]

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

or (if a sum is not so stated) the Accepted Contract Amount.

٢٠-٤ [معدات صاحب العمل والمواد المجانية] و١٩-١ [التعويضات] والبند ١٨ [حقوق الملكية الفكرية والصناعية].

3. This Sub-Clause shall not limit liability in any case of fraud, deliberate default or reckless misconduct by the defaulting Party.

٣. لا تحد أحكام هذا البند الفرعي من مسؤولية الطرف المخل في أي من حالات الغش أو الإخلال المتعمد أو سوء السلوك من قبل الطرف المخل.

### 20. Insurance

### ٢٠- التأمين

#### 20.1 General Requirements for Insurances

#### ٢٠-١ المتطلبات العامة للتأمينات

1. In this Clause "insuring Party" means, for each type of insurance, the party responsible for effecting and maintaining the insurance specified in the relevant Sub-Clauses.

١. في هذا البند، يقصد بـ "الطرف المؤمن"، لكل نوع من أنواع التأمين، الطرف المسؤول عن الإبرام والإبقاء على سريان التأمين المنصوص عليه في البنود الفرعية ذات العلاقة.

Wherever the Contractor is the insuring Party, each insurance shall be effected with a reputable insurers registered and located in the Sultanate of Oman and in terms approved by the Employer. These terms shall be consistent with any terms agreed by both Parties before the date of the Letter of Acceptance. This agreement of terms shall take precedence over the provisions of this Clause.

أينما يكون المقاول هو الطرف المؤمن، يجب عليه إبرام كل وثيقة تأمين مع شركات التأمين ذات سمعة جيدة مسجلة وكائنة في سلطنة عُمان، ووفقاً للاشتراطات التي وافق عليها صاحب العمل، بحيث تكون هذه الاشتراطات متوافقة مع أي اشتراطات متفق عليها بين الطرفين قبل تاريخ خطاب القبول، وتكون لهذه الاشتراطات المتفق عليها الأولوية على أحكام هذا البند.

Wherever the Employer is the insuring Party, each Insurance Policy shall be effected with insurers and in terms consistent with the details annexed to the Appendix to Form of Tender.

وأينما يكون صاحب العمل هو الطرف المؤمن، فيجب عليه إبرام كل وثيقة تأمين مع شركات التأمين، ووفقاً للاشتراطات متوافقة مع التفاصيل المرفقة بملحق رسالة العطاء.

2. If a policy is required to indemnify joint insurance, the cover shall apply separately to each insured as though a separate policy had been issued for each of the jointly insured. If a policy indemnifies additional jointly insured, namely in addition to the insured specified in this Clause:

٢. إذا كانت وثيقة التأمين مطلوبة لتعويض تأمين مشترك، يجب أن تغطي هذه الوثيقة كل مؤمن بشكل منفصل كما لو كانت هناك وثيقة منفصلة مبرمة لكل طرف من أطراف الوثيقة المشتركين. وإذا كانت وثيقة التأمين تتضمن تعويض مؤمنين مشتركين إضافيين، أي بالإضافة إلى المؤمن لهم المحددين في هذا البند، فإنه:

- a- the Contractor shall act under the policy on behalf of these additional joint insured except that the Employer shall act for Employer's Personnel,
- b- additional joint insured shall not be entitled to receive payments directly from the insurer or to have any other direct dealings with the insurer, and

أ- على المقاول أن يتصرف بموجب الوثيقة لصالح هؤلاء المؤمنين المشتركين الإضافيين، باستثناء أن صاحب العمل سوف يتصرف نيابة عن أفرادهم.  
ب- لا يحق للمؤمنين المشتركين الإضافيين تسلم دفعات مباشرة من شركة التأمين أو أن يكون لهم أي تعامل مباشر معها.



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- c- the insuring Party shall require all additional joint insured to comply with the conditions stipulated in the policy.
- ج- وللطرف المؤمن أن يطالب جميع المؤمنين المشتركين الإضافيين بالامتثال للشروط المنصوص عليها في وثيقة التأمين.
3. Each policy insuring against loss or damage shall provide for payments to be made in the currencies required to rectify the loss or damage. Payments received from insurers shall be used for the rectification of the loss or damage.
٣. يجب أن تنص كل وثيقة تأمين ضد الخسارة أو الضرر على أن تكون الدفعات بالعملة اللازمة لتصحيح الخسارة أو الضرر، ويجب أن تستخدم تلك الدفعات في تصحيح الخسارة أو الضرر.
4. The relevant insuring Party shall, within the respective periods stated in Appendix A to the Contract Agreement (calculated from the Commencement Date), submit to the other Party:
٤. على الطرف المؤمن المعني، خلال المدد المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد (محسوبة من تاريخ المباشرة) أن يقدم إلى الطرف الآخر الآتي:
- a- evidence that the insurances described in this Clause have been effected, and
- أ- دليلاً يثبت أن التأمينات المنصوص عليها في هذا البند قد تم إبرامها.
- b- copies of the policies for the insurances described in Sub-Clause 20.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment] and Sub-Clause 20.3 [Insurance Against Injury to Persons and Damage to Property].
- ب- ونسخاً من وثائق التأمين المنصوص عليها في البند الفرعي ٢٠-٢ [التأمين على الأعمال ومعدات المقاول] والبند الفرعي ٢٠-٣ [التأمين ضد إصابة الأشخاص والإضرار بالممتلكات].
5. When each premium is paid, the insuring Party shall submit evidence of payment to the other Party and shall also notify the Engineer accordingly. Whenever insurance policies are submitted, the insuring Party shall also give notice to the other Party and the Engineer.
٥. يجب على الطرف المؤمن عند سداد كل قسط، أن يقدم للطرف الآخر دليل السداد وإخطار المهندس بذلك، كما على الطرف المؤمن متى ما تم تقديم وثائق التأمين إخطار الطرف الآخر والمهندس.
6. Each Party shall comply with the conditions stipulated in each of the insurance policies. The Contractor shall keep the insurers informed of any relevant changes to the execution of the Works and ensure that insurance is maintained in accordance with this Clause.
٦. يجب على كل طرف الامتثال للشروط المنصوص عليها في كل وثيقة تأمين، وعلى المقاول أن يبلغ شركات التأمين بأي تغييرات متعلقة بتنفيذ الأعمال والتأكد من الإبقاء على سريان وثائق التأمين وفقاً لأحكام هذا البند.
7. Neither Party shall make any material alteration to the terms of any insurance without the prior written approval of the other Party. If an insurer makes (or attempts to make) any alteration, the Party first notified by the insurer shall promptly give notice to the other Party.
٧. لا يجوز لأي من الطرفين إجراء أي تعديل جوهري في شروط أي تأمين دون الموافقة المسبقة من الطرف الآخر. وإذا أجرت أي شركة تأمين (أو حاولت أن تجري) أي تعديل على شروط التأمين فيجب على الطرف الذي يتم إخطاره أولاً بتلك التعديلات من قبل شركة التأمين إخطار الطرف الآخر بذلك فوراً.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

8. If the insuring Party fails to effect and keep in force any of the insurances it is required to effect and maintain under the Contract, or fails to provide satisfactory evidence and copies of policies in accordance with this Sub-Clause, the other Party may (at its option and without prejudice to any other right or remedy) effect insurance for the relevant coverage and pay the premiums due. The insuring Party shall pay the amount of these premiums to the other Party, and the Contract Price shall be adjusted accordingly.

9. Nothing in this Clause limits the obligations, liabilities or responsibilities of the Contractor or the Employer, under the other terms of the Contract or otherwise. Any amounts not insured or not recovered from the insurers shall be borne by the Contractor and-or the Employer in accordance with these obligations, liabilities or responsibilities.

### 20.2 Insurance for Works and Contractor's Equipment

1. The insuring Party shall insure the Works, Plant, Materials and Contractor's Documents for not less than the full reinstatement cost including the costs of demolition, removal of debris and professional fees. This insurance shall be effective from the date by which the evidence is to be submitted under Sub-Clause 20.1.4 (a), until the date of issue of the Performance Certificate for the Works.

2. The insuring Party shall maintain this insurance to provide cover until the date of issue of the Performance Certificate, for loss or damage for which the Contractor is liable arising from a cause occurring prior to the issue of the Taking-Over Certificate, and for loss or damage caused by the Contractor in the course of any other operations including those under Clause 11 [Defects Liability].

3. The insuring Party shall insure the Contractor's Equipment for not less than the full replacement value, including delivery to Site. For each item of Contractor's Equipment, the insurance shall be effective while it is being transported to the Site and until it is no longer required as Contractor's Equipment.

٨. إذا تخلف أي طرف مؤمن عن إبرام والمحافظة على سريان أي من التأمينات المطلوب منه إبرامها والإبقاء على سريانها طبقاً لأحكام العقد أو أخفق في أن يقدم دليلاً مقنعاً ونسخاً من الوثائق وفقاً لأحكام هذا البند الفرعي، يجوز للطرف الآخر (باختياره ودون الإخلال بأي حق آخر أو تعويض) أن يقوم بإبرام وثائق تأمين بالغطاء اللازم وأن يسدد ما يترتب عليها من أقساط، وعلى الطرف المؤمن أن يدفع قيمة هذه الأقساط إلى الطرف الآخر ويتم تعديل كلفة العقد وفقاً لذلك.

٩. لا شيء في هذا البند يحد من التزامات، أو واجبات أو مسؤوليات المقاول أو صاحب العمل، بموجب شروط العقد الأخرى أو خلافه. وأن أي مبالغ لم يتم التأمين عليها أو لم يتم تحصيلها من شركات التأمين يجب أن يتحملها المقاول و/ أو صاحب العمل وفقاً لهذه الالتزامات، أو الواجبات أو المسؤوليات.

### ٢٠-٢. التأمين على الأعمال ومعدات المقاول

١. يجب على الطرف المؤمن أن يؤمن على الأعمال والآلات والمواد ومستندات المقاول بما لا يقل عن القيمة الكاملة لإعادتها إلى الوضع السابق مضافاً إليها تكاليف الهدم، وإزالة الأنقاض، والأجور المهنية، ويجب أن يكون هذا التأمين ساريًا اعتباراً من التاريخ المحدد لتقديم الدليل بموجب البند الفرعي ٢٠-١-٤ (أ) وحتى تاريخ إصدار شهادة الأداء للأعمال.

٢. يجب على الطرف المؤمن أن يحافظ على سريان هذا التأمين حتى تاريخ إصدار شهادة الأداء، ليؤمن تغطية أي خسارة أو ضرر يكون المقاول مسؤولاً عنها ناجمة عن أي سبب يحدث قبل إصدار شهادة التسلم، وأي خسارة أو ضرر قد يتسبب بها المقاول في أثناء أدائه لأي عمليات أخرى (بما فيها تلك المدرجة في البند ١١ [المسؤولية عن العيوب]).

٣. على الطرف المؤمن أن يؤمن على معدات المقاول بما لا يقل عن قيمة الإحلال الكاملة لها، شاملة تكلفة التوصيل إلى الموقع، ولكل عنصر من معدات المقاول، يجب أن يسري التأمين عليها أثناء توصيلها إلى الموقع، وحتى تنتهي الحاجة إليها.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

### 4. Insurances under Sub-Clause 20.2:

٤. التأمينات بموجب هذا البند الفرعي ٢٠-٢:

- أ- يجب إبرامها، والإبقاء على سريانها من قبل المقاول بصفته الطرف المؤمن وحتى صدور شهادة الأداء.
- ب- يجب أن تكون باسمي الطرفين المشتركين، ويكون لهما الحق مشتركين في تسلم دفعات من شركات التأمين والمحصور توزيعها واستخدامها بين الطرفين لغرض تصحيح الخسارة أو الضرر فقط.
- ج- يجب أن تغطي كل خسارة وضرر نتيجة أي سبب لم يرد في البند الفرعي ١٩-٣ [مخاطر صاحب العمل].
- د- يجب أن تغطي أيضاً الخسارة أو الضرر الذي يلحق بجزء من الأعمال، والذي يعزى إلى استخدام أو أشغال صاحب العمل لجزء آخر من الأعمال، والخسارة أو الضرر المبين في البنود الفرعية (ج) و(ز) و(ح) من البند الفرعي ١٩-٣ [مخاطر صاحب العمل]، باستثناء (في كل حالة) المخاطر التي لا يمكن التأمين عليها بشروط تجارية معقولة، مع استقطاعات لكل حادث بما لا يزيد على المبلغ المحدد في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، ولا ينطبق هذا البند الفرعي (د) إذا لم يكن هذا المبلغ محدداً في الملحق المذكور.
- هـ- ويجوز، مع ذلك، أن تستثنى الخسارة، والضرر وإعادة الوضع إلى ما كان عليه، للآتي:
- (١) جزء من الأعمال في حالة معيبة نتيجة عيب في التصميم أو المواد أو المصنعية (ولكن يجب أن تشمل التغطية أي أجزاء أخرى فقدت أو تضررت كنتيجة مباشرة لهذه الحالة المعيبة، وليس للسبب المبين في البند الفرعي (٢) أدناه).
- (٢) أي جزء من الأعمال فقد أو تضرر لغرض إعادة الوضع إلى ما سبق لأي جزء آخر من الأعمال إذا كان هذا الجزء الآخر في حالة معيبة نتيجة عيب في التصميم أو المواد أو المصنعية.
- (٣) أي جزء من الأعمال تم تسلمه من قبل صاحب العمل باستثناء/ وإلى المدى الذي يكون معه المقاول مسؤولاً عن الخسارة أو الضرر.
- a- shall be effected and maintained by the Contractor as insuring Party, up to the issue of the Performance Certificate,
- b- shall be in the joint names of the Parties, who shall be jointly entitled to receive payments from the insurers, held or allocated between the Parties for the sole purpose of rectifying the loss or damage,
- c- shall cover all loss and damage from any cause not listed in Sub-Clause 19.3 [Employer's Risks],
- d- shall also cover loss or damage to a part of the Works which is attributable to the use or occupation by the Employer of another part of the Works, and loss or damage from the risks listed in Sub-Clauses (c), (g) and (h) of Sub-Clause 19.3.1 [Employer's Risks], excluding (in each case) risks which are not insurable at commercially reasonable terms, with deductibles per occurrence of not more than the amount stated in Appendix A to the Contract Agreement (if an amount is not so stated, this Sub-Clause (d) shall not apply), and
- e- may however exclude loss of, damage to, and reinstatement of:
- (1) part of the Works which is in a defective condition due to a defect in its design, materials or workmanship (but cover shall include any other parts which are lost or damaged as a direct result of this defective condition and not as described in this Sub-Clause (2) below),
- (2) a part of the Works which is lost or damaged in order to reinstate any other part of the Works if this other part is in a defective condition due to a defect in its design, materials or workmanship,
- (3) a part of the Works which has been taken over by the Employer, except to the extent that the Contractor is liable for the loss or damage, and

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

(4) Goods while they are not in the Sultanate of Oman, subject to Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials Intended for the Works].

(٤) وأي مستلزمات خلال وجودها خارج سلطنة عُمان، مع مراعاة البند الفرعي ١٤-٥ [الألات والمواد المخصصة للأعمال].

5. If, more than one (1) year after the Base Date, the cover described in Sub-Clause (d) above ceases to be available at commercially reasonable terms, the Contractor shall give notice to the Employer, with supporting particulars. The Employer shall then:

٥. إذا، وبعد مرور أكثر من (١) سنة من تاريخ الأساس، كانت التغطية التأمينية الموصوفة في البند الفرعي (د) أعلاه، غير متاحة بشروط تجارية معقولة، فيجب على المقاول أن يوجه إخطاراً إلى صاحب العمل بالتفاصيل المؤيدة، ويكون صاحب العمل عندئذ:

a- be entitled subject to Sub-Clause 2.4 [Employer's Claims] to payment of an amount equivalent to such commercially reasonable terms as the Contractor should have expected to have paid for such cover, and

أ- مستحقاً بموجب البند الفرعي ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل] للحصول على مبلغ معادل لهذا المبلغ الذي كان من المتوقع أن يدفعه المقاول وفقاً لشروط تجارية معقولة مقابل تلك التغطية.

b- be deemed, unless he obtains the cover at commercially reasonable terms, to have approved the omission under Sub-Clause 20.1 [General Requirements for Insurances].

ب- ويعتبر - ما لم يحصل على التغطية التأمينية وفقاً لشروط تجارية معقولة - أنه قد وافق على إلغائها بموجب البند الفرعي ٢٠-١ [المتطلبات العامة للتأمينات].

### 20.3 Insurance against Injury to Persons and Damage to Property

### ٢٠-٣ التأمين ضد إصابة الأشخاص والإضرار بالتملكات

1. The insuring Party shall insure against each Party's liability for any loss, damage, death or bodily injury which may occur to any physical property (except things insured under Sub-Clause 20.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment]) or to any Person (except Persons insured under Sub-Clause 20.4 [Insurance for Contractor's Personnel]), which may arise out of the Contractor's performance of the Contract and occurring before the issue of the Performance Certificate.

١. يجب على الطرف المؤمن، التأمين ضد مسؤولية كل طرف عن أي خسارة أو ضرر أو وفاة أو إصابة جسدية يمكن أن تحدث لأي ممتلكات مادية (باستثناء الأشياء المؤمن عليها بموجب البند الفرعي ٢٠-٢ [التأمين على الأعمال ومعدات المقاول] أو لأي شخص (باستثناء الأشخاص المؤمن عليهم بموجب البند الفرعي ٢٠-٤ [لتأمين على أفراد المقاول]، والتي تنشأ نتيجة لأداء المقاول للعقد، وتحدث قبل إصدار شهادة الأداء.

2. This insurance shall be for a limit per occurrence of not less than the amount stated in Appendix A to the Contract Agreement, with no limit on the number of occurrences. If an amount is not stated in Appendix A to the Contract Agreement, this Sub-Clause shall not apply.

٢. يجب ألا تقل قيمة هذا التأمين لكل حادث عن المبلغ المنصوص عليه في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، ودون أن يكون هناك حد أقصى لعدد مرات الحوادث. ولا تنطبق أحكام هذا البند الفرعي إذا لم ينص على هذا المبلغ في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

### 3. The insurances specified in this Sub-Clause:

٣. بالنسبة للتأمينات الواردة في هذا البند الفرعي:

- a- shall be effected and maintained by the Contractor as insuring Party, up to the issue of the Performance Certificate,
- أ- يجب أن تبرم، ويتم الحفاظ على سريانها من قبل المقاول كطرف مؤمن إلى أن تصدر شهادة الأداء.
- b- shall be in the joint names of the Parties,
- ب- يجب أن تتم باسم الطرفين مشتركين.
- c- shall be extended to cover liability for all loss and damage to the Employer's property (except things insured under Sub-Clause 20.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment]) arising out of the Contractor's performance of the Contract, and
- ج- يجب أن تمتد لتغطي المسؤولية عن كل خسارة أو ضرر لممتلكات صاحب العمل (باستثناء الأشياء المؤمن عليها بموجب البند الفرعي ٢٠-٢٠ [التأمين على الأعمال ومعدات المقاول]) والتي تنشأ نتيجة تنفيذ المقاول للعقد.
- d- may however exclude liability to the extent that it arises from:
- د- ويجوز، رغم ذلك، أن تستثنى المسؤولية إلى المدى الذي تنشأ فيه من:
- (1) the Employer's right to have the Permanent Works executed on, over, under, in or through any land, and to occupy this land for the Permanent Works,
- (١) حق صاحب العمل في أن تنفذ الأعمال الدائمة على/ أو فوق/ أو تحت أو خلال أي أرض واستغلال هذه الأرض لأغراض الأعمال الدائمة.
- (2) damage which is an unavoidable result of the Contractor's obligations to execute the Works and remedy any defects, and
- (٢) الضرر الذي يكون نتيجة لا يمكن تجنبها للالتزامات المقاول بتنفيذ الأعمال وإصلاح أي عيوب.
- (3) a cause listed in Sub-Clause 19.3 [Employer's Risks], except to the extent that cover is available at commercially reasonable terms.
- (٣) وأي حالة مدرجة في البند الفرعي ١٩-٣ [مخاطر صاحب العمل]، باستثناء إلى الحد الذي تتوفر معه تغطية تأمينية بشروط تجارية معقولة.

### 20.4 Insurance for Contractor's Personnel

### ٢٠-٤ التأمين على أفراد المقاول

1. The Contractor shall effect and maintain insurance against liability for claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) arising from injury, sickness, disease or death of any Person employed by the Contractor or any other of the Contractor's Personnel.

١. يجب على المقاول أن يبرم، ويحافظ على سريان التأمين ضد المسؤولية عن المطالبات والأضرار والخسائر والمصروفات (بما فيها الأتعاب والمصروفات القانونية) الناشئة عن إصابة، أو مرض أو ولاء أو وفاة أي شخص يستخدمه المقاول، أو أي فرد آخر من أفراد.

2. The insurance shall cover the Employer and the Engineer against liability for claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) arising from injury, sickness, disease or death of any Person employed by the Contractor or any other of the Contractor's Personnel, except that this insurance may exclude losses and claims to the extent that they arise

٢. يجب أن يحمي التأمين صاحب العمل والمهندس ضد المسؤولية عن المطالبات، والأضرار، والخسائر، والمصروفات (بما فيها الأتعاب والمصروفات القانونية) الناشئة عن إصابة أو مرض أو ولاء أو وفاة أي شخص يستخدمه المقاول، أو أي فرد آخر من أفراد، ويجوز أن

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

from any act or neglect of the Employer or of the Employer's Personnel.

يستثنى هذا التأمين الأضرار والمطالبات إلى الحد الذي تكون قد نشأت عن أي فعل أو إهمال من قبل صاحب العمل أو أفراد.

3. The insurance shall be maintained in full force and effect during the whole time that these personnel are assisting in the execution of the Works. For a Subcontractor's employees, the insurance may be effected by the Subcontractor, but the Contractor shall be responsible for compliance with this Clause.

٣. يجب الإبقاء على سريان التأمين بكامل فعاليته وأثاره طوال الوقت الذي يكون فيه أفراد المقاول مشتركين في تنفيذ الأعمال، وبالنسبة لمستخدمي أي مقاول باطن، يجوز إبرام التأمين من قبل مقاول الباطن، ولكن يظل المقاول مسؤولاً عن الامتثال بهذا البند.

### 21. Force Majeure

### ٢١- القوة القاهرة

#### 21.1 Definition of Force Majeure

#### ٢١-١ تعريف القوة القاهرة

1. In this Clause, "Force Majeure" means an exceptional event or circumstance:

١. في هذا البند، تعني عبارة "القوة القاهرة" أي حدث أو ظرف استثنائي:

- a- which is beyond a Party's control,
- b- which such Party could not reasonably have provided against before entering into the Contract,
- c- which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome, and
- d- which is not substantially attributable to the other Party.

- أ- يكون خارجاً عن سيطرة أي طرف.
- ب- لم يكن بوسع هذا الطرف التحوط منه بشكل معقول قبل إبرام العقد.
- ج- لم يكن بوسع هذا الطرف أن يتجنبه أو يتجاوزَه بشكل معقول عند حدوثه.
- د- ولا يعزى بشكل جوهري إلى الطرف الآخر.

2. Force Majeure may include, but is not limited to, exceptional events or circumstances of the kind listed below, so long as condition (a) to (d) above are satisfied:

٢. القوة القاهرة قد تشمل، ولكنها ليست مقصورة على، أحداث أو ظروف استثنائية من النوع الوارد أدناه، طالما تحققت فيها الشروط من (أ) إلى (د) أعلاه:

- a- war, hostilities (whether war is declared or not), invasion, or act of foreign enemies,
- b- rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war,
- c- riot, commotion, disorder, strike or lockout by Persons other than the Contractor's Personnel and other employees of the Contractor and Subcontractors,
- d- munitions of war, explosive materials, ionising radiation or contamination by radio-activity,

- أ- الحرب، أو الأعمال العدائية (سواء تم الإعلان عن حرب أو لا)، أو الغزو، أو أفعال الأعداء الأجانب.
- ب- التمرد أو الإرهاب، أو الثورة، أو العصيان، أو الاستيلاء على السلطة، أو الانقلاب العسكري، أو الحرب الأهلية.
- ج- الشغب، أو الاضطرابات، أو الإخلال بالنظام، أو الاضطرابات، أو الحصار من قبل أشخاص من غير أفراد المقاول ومستخدميه الآخرين ومقاولي الباطن التابعين له.
- د- الذخائر الحربية، أو المواد المتفجرة، أو الإشعاع المؤين، أو التلوث بالنشاط الإشعاعي، باستثناء ما قد

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

- except as may be attributable to the Contractor's use of such munitions, explosives, radiation or radio-activity, and
- e- natural catastrophes such as earthquake, hurricane, typhoon or volcanic activity.
- يُعزى إلى استخدام المقاول لهذه الذخائر أو المتفجرات أو الإشعاع أو النشاط الإشعاعي.
- هـ- والكوارث الطبيعية مثل الزلزال، أو الإعصار، أو العاصفة العاتية، أو النشاط البركاني.

### 21.2 Notice of Force Majeure

### ٢-٢١ الإخطار عن القوة القاهرة

1. If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations under the Contract by Force Majeure, then it shall give notice to the other Party of the event or circumstances constituting the Force Majeure and shall specify the obligations, the performance of which is or will be prevented. The notice shall be given within fourteen (14) days after the Party became aware, or should have become aware, of the relevant event or circumstance constituting Force Majeure.

١. إذا تعذر على أي من الطرفين، أو سوف يتعذر عليه أداء أي من التزاماته بموجب العقد بسبب قوة القاهرة، عندئذٍ، فيجب عليه أن يخطر الطرف الآخر بالحدث أو الظروف التي تشكل القوة القاهرة وأن يحدد تلك الالتزامات التي تعذر/ أو سيتعذر عليه أدائها، ويجب أن يصدر هذا الإخطار خلال (١٤) أربعة عشر يوماً من علمه، أو وجوب علمه بالحدث أو الظرف الذي يشكل قوة القاهرة.

2. The Party shall, having given notice, be excused from the performance of such obligations for so long as such Force Majeure prevents it from performing them.

٢. يكون الطرف، بعد إصداره للإخطار، مُعْفَى من أداء تلك الالتزامات طوال الفترة التي تحول فيها تلك القوة القاهرة دون أدائها.

3. Notwithstanding any other provision of this Clause, Force Majeure shall not apply to obligations of either Party to make payments to the other Party under the Contract.

٣. بغض النظر عن أي حكم آخر في هذا البند، لا تسري القوة القاهرة على التزامات أي طرف بأن يدفع إلى الطرف الآخر بموجب العقد.

### 21.3 Duty to Mitigate and/or Minimise Delay

### ٣-٢١ واجب تجنب و/أو التقليل من التأخير

1. Each Party shall at all times use all reasonable endeavors to mitigate the effects and/or to minimise any delay in the performance of the Contract as a result of Force Majeure.

١. يجب على كل طرف في جميع الأوقات أن يستخدم كل الجهود المعقولة لتجنب الآثار و/أو للتقليل من أي تأخير في أداء العقد نتيجة للقوة القاهرة.

2. Each Party shall give notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure.

٢. يجب على كل طرف إخطار الطرف الآخر عند توقف تأثره بالقوة القاهرة.

### 21.4 Consequences of Force Majeure

### ٤-٢١ تبعات القوة القاهرة

If the Contractor is prevented from performing any of his substantial obligations under the Contract by Force Majeure of which notice has been given under Sub-Clause 21.2 [Notice of Force Majeure], and suffers delay and/or incurs Cost by reason of such Force Majeure, the

إذا تعذر على المقاول أداء أي من التزاماته الجوهرية بموجب العقد نتيجة لقوة القاهرة، والتي تم الإخطار بها وفقاً للبند الفرعي ٢-٢١ [الإخطار عن القوة القاهرة] وعانى تأخيراً و/أو تكبد تكلفة

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 22.1 [Contractor's Claims] to:

- a. an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- b- if the event or the circumstance described in Sub Clause 21.1.1 occurs in the Sultanate of Oman, for payment of any such Cost, to the extent they are not indemnified through the insurance policy referred to in Sub-Clause 20.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment].

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

### 21.5 Force Majeure Affecting Subcontractor

If any Subcontractor is entitled under any contract or agreement relating to the Works to relief from Force Majeure on terms additional to or broader than those specified in this Clause, such additional or broader force majeure events or circumstances shall not excuse the Contractor's non-performance or entitle him to relief under this Clause.

### 21.6 Optional Termination, Payment and Release

1. If the execution of substantially all the Works in progress is prevented for a continuous period of eighty four (84) days by reason of Force Majeure of which notice has been given under Sub-Clause 21.2 [Notice of Force Majeure], or for multiple periods which total more than one hundred and forty (140) days due to the same notified Force Majeure, then either Party may give to the other Party a notice of termination of the Contract. In this event, the termination shall take effect seven (7) days after the notice is given, and the Contractor shall proceed in accordance with Sub Clause 16.3 [Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment].

بسبب تلك القوة القاهرة يكون المقاول، مع مراعاة أحكام البند الفرعي ٢٢-١ [مطالبات المقاول] مستحقاً للآتي:

- أ- تمديد مدة إكمال الأعمال بسبب هذا التأخير، إذا تأخر الإكمال، أو سوف يتأخر، بموجب البند الفرعي ٨-٤ [تمديد مدة الإكمال].
- ب- وأي تكلفة تكبدها إذا كان الحدث أو الظرف المدرج في البند الفرعي ٢١-١-١ وقع في سلطنة عُمان، وذلك إلى الحد الذي لم يتم التعويض عنها بموجب وثيقة التأمين المشار إليها في البند الفرعي ٢٠-٢ [التأمين على الأعمال ومعدات المقاول].

ويجب على المهندس بعد تلقيه هذا الإخطار، المضي قدماً وفقاً للبند الفرعي ٣-٥ [القرارات] للاتفاق على/ أو تحديد ما يراه بشأن المطالبات المذكورة.

### ٢١-٥ القوة القاهرة التي تؤثر على مقاول الباطن

إذا كان أي مقاول باطن مستحقاً بموجب أي عقد أو اتفاقية مرتبطة بالأعمال للإعفاء نتيجة القوة القاهرة وفقاً لشروط إضافية أو أوسع من تلك المحددة في هذا البند، فإن تلك الأحداث أو الظروف الإضافية أو الأوسع للقوة القاهرة لن تعفى المقاول في حالة عدم التنفيذ، ولا تخوله أي إعفاء بموجب أحكام هذا البند.

### ٢١-٦ الإنهاء الاختياري والدفع والإعفاء

١. إذا تعذر تنفيذ مجمل الأعمال لمدة (٨٤) ثمانية وأربعين يوماً متصلة بسبب قوة القاهرة تم الإخطار بها وفقاً للبند الفرعي ٢١،٢ [الإخطار عن القوة القاهرة] أو لمدد متفرقة يبلغ مجموعها أكثر من (١٤٠) مائة وأربعين يوماً بسبب القوة القاهرة نفسها التي تم الإخطار بها، عندئذ يجوز لأي من الطرفين إخطار الطرف الآخر بإنهاء العقد، وفي هذه الحالة يصبح إنهاء العقد نافذاً بعد (٧) سبعة أيام من تاريخ إرسال الإخطار، وعلى المقاول المضي قدماً وفقاً للبند الفرعي ١٦-٣ [إيقاف العمل وإزالة معدات المقاول].



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

2. Upon such termination, the Engineer shall determine the value of the work done and issue a Payment Certificate which shall include:
٢. عند إنهاء العقد على هذا النحو المبين، يجب على المهندس أن يقرر قيمة الأعمال التي تم إنجازها وأن يصدر شهادة الدفع والتي ستتضمن الآتي:
- a- the amounts payable for any work carried out for which a price is stated in the Contract;
- أ- المبالغ الواجبة الدفع مقابل أي عمل تم تنفيذه، والذي تم تحديد سعر له في العقد.
- b- the Cost of Plant and Materials ordered for the Works which have been delivered to the Contractor, or of which the Contractor is liable to accept delivery. This Plant and Materials shall become the property of (and be at the risk of) the Employer when paid for by the Employer, and the Contractor shall place the same at the Employer's disposal;
- ب- تكلفة الآلات والمواد التي تم طلبها للأعمال وتم توريدها للمقاول، أو تلك التي يكون المقاول مسؤولاً عن تسلمها، وتصبح هذه الآلات والمواد ملكاً لصاحب العمل (وتحت مسؤوليته) عندما يدفع قيمتها، وعلى المقاول وضعها تحت تصرف صاحب العمل.
- c- any other Cost or liability which in the circumstances was reasonably incurred by the Contractor in the expectation of completing the Works;
- ج- أي تكلفة أو مسؤولية أخرى تكبدها المقاول في هذه الظروف بشكل معقول في انتظار إكمال الأعمال.
- d- the Cost of removal of Temporary Works and Contractor's Equipment from the Site and the return of these items to the Contractor's place of business in his country (or to any other destination at no greater cost); and
- د- تكلفة إزالة الأعمال المؤقتة ومعدات المقاول من الموقع وإعادتها إلى مكان عمله في بلده (أو لأي مكان آخر شريطة عدم تجاوز تكلفة إعادتها إلى بلده).
- e- the Cost of repatriation of the Contractor's staff and labour employed wholly in connection with the Works at the date of termination.
- هـ- وتكلفة ترحيل عمال المقاول، ومن تم استخدامهم حصرياً فيما يتعلق بالأعمال في تاريخ الإنهاء.

**21.7 Release from Performance under the Law**

**٧-٢١ الإعفاء من الأداء بموجب القانون**

Notwithstanding any other provision of this Clause, if any event or circumstance outside the control of the Parties (including, but not limited to, Force Majeure) arises which makes it impossible or unlawful for either or both Parties to fulfil its or their contractual obligations or which, under the Laws of the Sultanate of Oman, entitles the Parties to be released from further performance of the Contract, then upon notice by either Party to the other Party of such event or circumstance:

بغض النظر عن أي حكم آخر في هذا البند، إذا طرأ أي حدث أو ظرف خارج عن سيطرة الطرفين (شاملاً، وليس مقصوراً على القوة القاهرة) مما يجعل وفاء أحد الطرفين أو كليهما بالتزاماته أو التزاماتهما التعاقدية مستحيلًا أو مخالفاً للقانون، أو بموجب قوانين سلطنة عُمان، يُعفى الطرفان من الاستمرار في أداء العقد، عندئذٍ، وبعد إخطار من قبل أي من الطرفين إلى الطرف الآخر بذلك الحدث أو ظرف:

- a- the Parties shall be discharged from further performance, without prejudice to the rights of either Party in respect of any previous breach of the Contract, and
- b- the sum payable by the Employer to the Contractor shall be the same as would have been payable under Sub-Clause 21.6 [Optional Termination, Payment and Release] as if the Contract had been terminated under the said Sub-Clause.

أ- يعفى الطرفان من الاستمرار في الأداء، دون إخلال بحقوق أي منهما المتعلقة بأي إخلال سابق بالعقد.

ب- ويكون المبلغ المستحق الدفع من قبل صاحب العمل إلى المقاول هو المبلغ نفسه الذي يكون مستحق الدفع بموجب البند الفرعي ٦-٢١ (الإنهاء الاختياري والدفع والإعفاء) كما لو تم إنهاء العقد بموجب البند الفرعي المذكور.

**22. Claims and Dispute Resolution**

**٢٢- المطالبات وتسوية النزاعات**

**22.1 Contractor's Claims**

**١-٢٢ مطالبات المقاول**

1. If the Contractor considers itself to be entitled to any extension of the Time for Completion and/or any additional payment, under any Clause of this Contract or otherwise in connection with the Contract, the Contractor shall give notice to the Engineer, describing the event or circumstance giving rise to the claim. The notice shall be given as soon as practicable, and not later than ten (10) days after the Contractor became aware, or should have become aware, of the event or circumstance.

١. إذا رأى المقاول أنه مستحق لأي تمديد لمدة الإكمال و/أو أي مبالغ إضافية بموجب أي بند في هذا العقد أو غيره مما له علاقة بالعقد، يجب على المقاول إخطار المهندس، واصفاً الحدث أو ظرف الطرف المؤدي للمطالبة، وذلك في أقرب وقت ممكن عملياً على ألا يتجاوز (١٠) عشرة أيام من علمه، أو وجوب علمه بهذا الحدث أو ظرف.

2. The Contractor shall also submit any other notices which are required by the Contract, and supporting particulars for the claim, all as relevant to such event or circumstance.

٢. على المقاول أيضاً أن يقدم للمهندس أي إخطارات أخرى تكون مطلوبة بموجب العقد مع التفاصيل المؤيدة للمطالبة، وجميع ما يتعلق بهذا الحدث أو ظرف.

3. The Contractor shall keep such contemporary records as may be necessary to substantiate any claim, either on the Site or at another location acceptable to

٣. يجب على المقاول أن يحتفظ بأي سجلات معاصرة للوقائع وفق ما يكون ضرورياً لدعم أي مطالبة سواء في الموقع، أو

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

the Engineer. Without admitting the Employer's liability, the Engineer may, after receiving any notice under this Sub-Clause, monitor the record-keeping and/or instruct the Contractor to keep further contemporary records. The Contractor shall permit the Engineer to inspect all these records, and shall (if instructed) submit copies to the Engineer.

في أي موقع آخر يوافق عليه المهندس، ويجوز للمهندس بعد تلقيه أي إخطار بموجب هذا البند الفرعي، ودون الإقرار بمسؤولية صاحب العمل، أن يراقب عملية حفظ السجلات و/أو يصدر تعليمات إلى المقاول بالاحتفاظ بسجلات معاصرة أخرى، وعلى المقاول أن يسمح للمهندس بتفتيش جميع هذه السجلات، وعليه (إن طلب منه ذلك) تقديم نسخ منها للمهندس.

4. Within twenty eight (28) days from the date of submission of the claim referred to in Sub-Clause 22.1.1, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer, the Contractor shall send to the Engineer a fully detailed claim which includes full supporting particulars of the basis of the claim and of the extension of time and/or additional payment claimed.

٤. يجب على المقاول خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ تقديم المطالبة المشار إليها في البند الفرعي ٢٢-١-١، أو خلال أي مدة أخرى يقترحها المقاول، ويوافق عليها المهندس، أن يرسل إلى المهندس مطالبة مفصلة كاملة تتضمن كافة التفاصيل المؤيدة لأسس المطالبة، ولتمديد المدة و/أو المبالغ الإضافية المطالب بها.

5. If the event or circumstance giving rise to the claim has a continuing effect:

٥. إذا كان الحدث أو الظرف المؤدي للمطالبة له تأثير مستمر:

- a- this fully detailed claim shall be considered as interim;
- b- the Contractor shall send further interim claims at monthly intervals, giving the accumulated delay and/or amount claimed, and such further particulars as the Engineer may reasonably require; and
- c- the Contractor shall send a final claim within twenty eight (28) days after the end of the effects resulting from the event or circumstance, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer.

أ- يجب اعتبار أن هذه المطالبة التفصيلية مرحلية.

ب- على المقاول إرسال مطالبات مرحلية أخرى على فترات شهرية، يحدد فيها التأخير المتراكم و/أو المبلغ المطالب به، وغيرها من التفاصيل الإضافية التي قد يطلبها المهندس بشكل معقول.

ج- وعلى المقاول أن يرسل مطالبة نهائية خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من نهاية الآثار الناجمة عن الحدث أو الظرف أو خلال أي مدة أخرى قد يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس.

6. If the Contractor fails:

٦. إذا أخفق المقاول:

- a- to give notice of a claim to the Engineer, within the period specified in Sub-Clause 22.1.1 above, or
- b- to send the detailed claim to the Engineer, within the period specified in Sub-Clause 22.1.4 above, or
- c- to send the final claim to the Engineer within the period specified in Sub-Clause 22.1.5 (c) above.

أ- في إخطار المهندس بمطالبة خلال المدة المحددة في البند الفرعي ٢٢-١-١ أعلاه.

ب- أو في إرسال المطالبة التفصيلية للمهندس خلال المدة المحددة في البند الفرعي ٢٢-١-٤ أعلاه.

ج- أو في إرسال المطالبة النهائية للمهندس خلال المدة المحددة في البند الفرعي ٢٢-١-٥ (ج) أعلاه.

The Time for Completion shall not be extended, the Contractor shall not be entitled to additional payment,

يجب عدم تمديد مدة الإكمال، ولا يكون المقاول مستحقاً لأي مبالغ إضافية، ويجب إعفاء صاحب العمل من جميع المسؤوليات المتصلة بهذه المطالبة.

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

and the Employer shall be discharged from all liabilities in connection with the claim.

7. Within forty-two (42) days after receiving a detailed claim under Sub-Clause 22.1.4, or a final claim under Sub-Clause 22.1.5(c) above, or within such period as may be proposed by the Engineer and approved by the Contractor, the Engineer shall respond with approval or disapproval of the claim and detailed comments. He may also request any necessary further particulars, but shall nevertheless give his response on the claim within such time.

8. The Engineer, subject to the specific approval of the Employer as required by Royal Decree 48/76, shall for each subsequent Payment Certificate include such amounts for any claim as have been reasonably substantiated as due under the relevant provision of the Contract. Unless and until the particulars supplied are sufficient to substantiate the whole of the claim, the Contractor shall only be entitled to payment for such part of the claim as he has been able to substantiate.

9. The requirements of this Sub-Clause are in addition to those of any other Sub-Clause, which may apply to a claim. If the Contractor fails to comply with this or another Sub-Clause in relation to any claim, any extension of time and/or additional payment shall take account of the extent (if any) to which the failure has prevented or prejudiced proper investigation of the claim, unless the claim is excluded under Sub-Clause 22.1.6.

10. Unless the Contract has already been repudiated or terminated according to its terms, the Contractor shall, in every case, continue to proceed with the Works with all diligence and the Contractor and the Employer shall give effect forthwith to every such decision of the Engineer unless and until the same has been resolved in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement.

11. If the Engineer fails to give his decision within the period of forty two (42) days as prescribed by Sub-Clause 22.1.7, either Party may within thirty (30) days

٧. يجب على المهندس خلال (٤٢) اثنان واربعون يوماً من تلقي أي مطالبة تفصيلية بموجب البند الفرعي ٢٢-١-٤ أو أي مطالبة نهائية بموجب البند الفرعي ٢٢-١-٥ (ج) أعلاه، أو خلال أي مدة أخرى يقترحها المهندس، ويوافق عليها المقاول، أن يرد بالموافقة، أو عدم الموافقة على المطالبة مع تعليقاته التفصيلية، وله أيضاً أن يطلب أي تفاصيل أخرى ضرورية، ورغم ذلك يجب عليه أن يبدي رأيه في المطالبة خلال هذه المدة.

٨. يجب على المهندس، رهناً بالموافقة المحددة لصاحب العمل كما هي مطلوبة وفقاً للمرسوم السلطاني رقم ٧٦/٤٨، أن يضمن في كل شهادة دفع لاحقة تلك المبالغ المتعلقة بأي مطالبة تم إثبات استحقاقها بشكل معقول وفقاً لأحكام العقد ذات الصلة. وما لم/ وإلى أن تكون التفاصيل المقدمة كافية لدعم كامل المطالبة، يكون المقاول مستحقاً فقط لصرف ذلك الجزء من المطالبة الذي استطاع إثباته.

٩. تعتبر متطلبات هذا البند الفرعي إضافية لتلك المتطلبات الواردة في أي بند فرعي آخر قد ينطبق على المطالبة، وإذا أخفق المقاول في الامتثال لهذا البند الفرعي أو غيره فيما يتعلق بأي من المطالبات، فيجب أن يؤخذ في الاعتبار مدى أثر هذا الإخفاق (إن وجد) في إعاقة التحقيق المناسب في المطالبة فيما يتعلق بأي مطالبة و/أو أي تمديد للمدة و/أو أي مبالغ إضافية، ما لم تكن المطالبة قد استبعدت بموجب البند الفرعي ٢٢-١-٦.

١٠. ما لم يتم إلغاء أو إنهاء العقد وفقاً لنصوصه، يجب على المقاول في كل حال مواصلة المضي في تنفيذ الأعمال بإتقان كامل، ويجب أن يقوم المقاول وصاحب العمل بتنفيذ كل قرار من قرارات المهندس ما لم/ وإلى أن يتم تسويتها وفقاً للوسيلة المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

١١. إذا أخفق المهندس في إصدار قراره خلال مدة (٤٢) اثنان وأربعين يوماً وفقاً للبند الفرعي ٢٢-١-٧، يجوز لأي من

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

after this period has expired give notice to the other Party (with a copy to the Engineer) of its intention to refer the dispute for resolution in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement.

12. If either Party is dissatisfied with any decision passed by the Engineer, as prescribed by Sub-Clause 22.1.7 then either Party may within thirty (30) days after receiving the decision, give notice to the other Party (with a copy to the Engineer) of its intention to refer the dispute for resolution in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement.

13. If the Engineer has given notice of his decision as to the matter in dispute to both Parties under Sub-Clause 22.1.7, and no notice of dissatisfaction has been given by either Party within the period required by Sub-Clause 22.1.12, then the Engineer's decision shall become final and binding upon both Parties.

14. If either Party fails to comply with the Engineer's final decision under Sub-Clause 22.1.13, the other Party, without prejudice to any other rights it may have, shall have the right to refer such failure for resolution in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement. The provisions of Sub-Clause 22.2 [Amicable Settlement], shall not apply.

15. In any event, the notice of dissatisfaction shall state that it is given under this Sub-Clause, and shall set out the matter in dispute and the reason(s) for dissatisfaction. Except in the case of failure to comply with the Engineer's final decision, as stated in the above paragraph, neither Party shall be entitled to refer the dispute for resolution in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement, unless a notice of dissatisfaction has been given in accordance with this Sub-Clause.

### 22.2 Amicable Settlement

1. Where notice of dissatisfaction has been given under Sub-Clause 22.1.12, the Parties shall, within fourteen (14) days (or any other period agreed between the Parties), attempt to settle such dispute amicably by conciliation, mediation or any other mode of amicable

الطرفين خلال مدة أقصاها (٣٠) ثلاثون يوما من تاريخ انتهاء المدة المحددة، أن يخطر الطرف الآخر (وإرسال نسخة منه إلى المهندس) بنيته في إحالة النزاع إلى التسوية وفقاً للآلية المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

١٢. إذا لم يوافق أي من الطرفين على أي قرار اتخذته المهندس وفقاً للبند الفرعي ٢٢-١-٧، فيجوز عندئذٍ لذلك الطرف خلال مدة (٣٠) ثلاثين يوماً من تسلمه للقرار أن يخطر الطرف الآخر و (إرسال نسخة منه إلى المهندس) بنيته في إحالة النزاع إلى التسوية وفقاً للآلية المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

١٣. إذا أخطر المهندس الطرفين بقراره حيال المسألة محل النزاع بموجب البند الفرعي ٢٢-١-٧ ولم يصدر عن أي منهما إخطار بعدم موافقتهما خلال المدة المطلوبة بموجب البند ٢٢-١، عندها يصبح قرار المهندس نهائياً وملزماً لكلا الطرفين.

١٤. إذا أخفق أي من الطرفين في الامتثال لقرار المهندس النهائي بموجب البند الفرعي ٢٢-١-١٣، يكون للطرف الآخر، ودون الإخلال بأي من حقوقه الأخرى، الحق في إحالة ذلك الإخفاق للتسوية وفقاً للآلية المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد، ولا تنطبق أحكام البند الفرعي ٢٢-٢ [التسوية الودية].

١٥. في كل الأحوال يجب أن ينص الإخطار بعدم الموافقة على أنه تم تقديمه وفقاً لهذا البند الفرعي، مع بيان المسألة محل النزاع، وسبب أو أسباب عدم الموافقة، وباستثناء حالة الإخفاق في الامتثال لقرار المهندس النهائي كما هو منصوص عليه في الفقرة أعلاه، لا يكون لأي طرف الحق في إحالة النزاع للتسوية وفقاً للآلية المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد ما لم يكن الإخطار بعدم الموافقة قد تم وفقاً لهذا البند الفرعي.

### ٢٢-٢ التسوية الودية

١. عندما يقدم أي من الطرفين إخطاراً بعدم الموافقة بموجب البند الفرعي ٢٢-١-١٢، يجب عليهما خلال مدة (١٤) أربعة عشر يوماً (أو أي مدة أخرى يتفقان عليها فيما بينهما) السعي

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

settlement. If a resolution is not achieved within sixty (60) days after the date on which the notice of dissatisfaction was given, either Party may refer the dispute for resolution in accordance with the method specified in Appendix A to the Contract Agreement.

2. If the dispute is not referred by either Party for resolution within the said period, the Parties shall comply with the Engineer's final decision under Sub-Clause 22.1.13.

### 22.3 Litigation\*

1. This Sub-Clause shall only apply where litigation is specified as the mode of dispute resolution in Appendix A to the Contract Agreement.

2. Any dispute between the Parties in respect of which notice of intention to commence litigation has been given by either Party under Sub-Clause 22.1.11 or Sub-Clause 22.1.12, which has not been settled amicably under Sub-Clause 22.2 [Amicable Settlement], either Party is entitled to resort to the judiciary. The competent court in the Sultanate of Oman shall have the exclusive jurisdiction over the dispute.

3. Litigation, may be commenced prior to or after the completion of the Works, provided that the obligations of the Employer, the Engineer and the Contractor shall not be altered by reason of the litigation being conducted during the execution of the Works.

### 22.4 Arbitration \*

1. This Sub-Clause shall only apply where arbitration is specified as the mode of dispute resolution in Appendix A to the Contract Agreement.

2. Any dispute between the Parties in respect of which notice of intention to commence Arbitration has been given by either Party under Sub-Clause 22.1.11 or Sub-Clause 22.1.12, and has not been settled amicably under Sub-Clause 22.2 [Amicable Settlement], shall be finally settled - unless

لحل النزاع ودياً عن طريق التوفيق أو الوساطة أو أي وسيلة تسوية ودية أخرى، وفي حالة عدم التوصل إلى حل للنزاع خلال مدة (٦٠) ستين يوماً من تاريخ الإخطار بعدم الموافقة، فيمكن لأي من الطرفين إحالة النزاع للتسوية وفقاً للآلية المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

٢. إذا لم تتم إحالة النزاع للتسوية من قبل أي من الطرفين خلال الفترة المذكورة أعلاه، فيجب على الطرفين الامتثال لقرار المهندس النهائي طبقاً للبند الفرعي ٢٢-١-١٣.

### ٢٢-٣ التقاضي \*

١. ينطبق هذا البند الفرعي فقط إذا كان التقاضي قد تم تحديده كوسيلة لتسوية النزاعات في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

٢. أي نزاع بين الطرفين تم بشأنه تقديم إخطار بالنية في الشروع في التقاضي من قبل أي من الطرفين بموجب البند الفرعي ٢٢-١-١١ أو البند الفرعي ٢٢-١-١٢، والذي لم تتم تسويته بموجب البند الفرعي ٢٢-٢٢ [التسوية الودية]، جاز لأي من الطرفين اللجوء إلى القضاء، وينعقد للمحكمة المختصة في سلطنة عُمان الاختصاص الحصري بالنظر، والفصل فيه.

٣. يجوز الشروع في التقاضي قبل أو بعد إكمال الأعمال على ألا يؤثر ذلك على التزامات صاحب العمل أو المهندس أو المقاول بسبب إجراء التقاضي في أثناء تنفيذ الأعمال.

### ٢٢-٤ التحكيم \*

١. ينطبق هذا البند الفرعي فقط إذا كان التحكيم قد تم تحديده كوسيلة لتسوية النزاعات في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

٢. أي نزاع بين الطرفين تم بشأنه تقديم إخطار من أي من الطرفين بالنية في الشروع في التحكيم بموجب البند الفرعي ٢٢-١-١١ أو البند الفرعي ٢٢-١-١٢ وما لم تتم تسويته بموجب البند الفرعي ٢٢-٢٢ [التسوية الودية] يجب تسويته - ما لم يتفق الطرفين على خلاف ذلك - بشكل نهائي

## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

otherwise agreed by the two Parties – by Arbitration in accordance with the type of Arbitration specified in Appendix A to the Contract Agreement and in accordance with the related arbitration rules as follows:

- a- Local Arbitration -unless otherwise agreed by the two Parties- under the Law of Arbitration in Civil and Commercial Disputes promulgated by Royal Decree No 47/97.
- b- International Arbitration -unless otherwise agreed by the two Parties- in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in effect at the date of this Contract.

3. The number of arbitrators and their appointment shall be pursuant to the applicable law or rules as the case may be.

4. The place of Arbitration shall be Muscat - Sultanate of Oman, and the arbitral proceedings shall be conducted in the Ruling language of the Contract as specified in Appendix A to the Contract Agreement.

5. The arbitrators shall have the full power to open up, review and revise any decision, opinion, instruction, determination, certificate or valuation of the Engineer related to the dispute.

6. Neither Party shall be limited in the proceedings before such arbitrators, to the evidence and arguments put before the Engineer pursuant to Sub-Clauses 2.4 [Employer's Claims] and 22.1 [Contractor's Claims], or for the purpose of the amicable settlement pursuant to Sub-Clause 22.2 [Amicable Settlement]. Nothing shall disqualify the Engineer from being called as a witness and giving evidence before the arbitrators on any matter whatsoever relevant to the dispute.

7. Arbitration may be commenced prior to or after the completion of the Works, provided that the obligations of the Employer, the Engineer and the Contractor shall not be altered by reason of the arbitration being conducted during the execution of the Works.

عن طريق التحكيم وفقاً لنوع التحكيم المحدد في الملحق (أ) لاتفاقية العقد وبناء على قواعد التحكيم ذات الصلة على النحو الآتي:

- أ) التحكيم المحلي - ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك - بموجب قانون التحكيم في المنازعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم السلطاني رقم ٩٧/٤٧.
- ب) التحكيم الدولي - ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك - وفقاً لقواعد لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي للتحكيم (الأونسيترال) المطبقة في تاريخ هذا العقد.

٣. يكون عدد المحكمين وتعيينهم وفقاً للقانون أو قواعد التحكيم المطبقة على حسب الحالة.

٤. يكون مقر التحكيم مدينة مسقط - سلطنة عُمان، وتتم إجراءات التحكيم باللغة الحاكمة للعقد المحددة في الملحق (أ) لاتفاقية العقد.

٥. للمحكمين كافة الصلاحية لدراسة ومراجعة وتعديل أي قرار أو رأي أو تعليمات أو شهادة أو تقييم من قبل المهندس متعلق بالنزاع.

٦. لا يتقيد أي من الطرفين في الإجراءات أمام المحكمين بالبيانات والأدلة المقدمة للمهندس وفقاً للبنود الفرعية ٢-٤ [مطالبات صاحب العمل] و ٢٢-١ [مطالبات المقاول] أو لغرض التسوية الودية بموجب البند الفرعي ٢٢-٢ [التسوية الودية]، ولا يوجد ما يمنع استدعاء المهندس كشاهد والإدلاء بشهادته أمام المحكمين بشأن أي مسألة ذات صلة بالنزاع.

٧. يجوز المباشرة بالتحكيم قبل أو بعد انتهاء الأعمال، على ألا يؤثر ذلك على التزامات صاحب العمل أو المهندس أو المقاول بسبب إجراء التحكيم في أثناء تنفيذ الأعمال.

ملحق خدمات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة

التسلسل	تفاصيل الأعمال / الخدمات	قيمة الأعمال / الخدمات

ملاحظات:

1. تقديم أوراق إضافية إذا لزم الأمر.
2. يجب أن تنص اتفاقية العقد على الأعمال المراد التعاقد عليها من الباطن إلى المؤسسات الصغيرة والمتوسطة.
3. يجب على المقاول سرد تفاصيل الأعمال/الخدمات المقترحة للتعاقد من الباطن مع المؤسسات الصغيرة والمتوسطة من مجموع لا يقل عن (١٠%) عشرة بالمائة من قيمة العقد المقبولة.
4. القائمة المقترحة من قبل المقاول أعلاه، لا تعتبر نهائية، ويمكن للمقاول إضافة أكثر من (١٠%) العشرة بالمائة المطلوبة.
5. صاحب العمل غير مسؤول عن أي تكلفة إضافية يتكبدها المقاول فيما يتعلق بتعيينات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة.
6. يجب على المؤسسات الصغيرة والمتوسطة أن تكون مملوكة بالكامل لمواطن عُماني، تفرغ لإدارتها، ومسجلة لدى مجلس المناقصات، والهيئة العامة لتنمية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة وفقاً للوائح وإجراءات كلٍ منها. وعلى المؤسسات الصغيرة والمتوسطة ألا تكون فرعاً من منظمة/شركة، كما يجب على المقاول إعطاء الأولوية للمؤسسات حول موقع المشروع.
7. يجب أن تطرح جميع أعمال المؤسسات الصغيرة والمتوسطة من قبل المقاول. ويتم الإعلان عن مناقصة العمل الفرعي في جريدة يومية واحدة باللغتين: العربية، والإنجليزية خلال أيام العمل الحكومية، وإلكترونياً على موقع المقاول الإلكتروني. ويجب أن يكون ممثلو صاحب العمل والمؤسسات الصغيرة والمتوسطة حاضرين في أثناء فتح مناقصات العمل الفرعية الذي يجب أن يعقد في مقر صاحب العمل أو المقاول وفقاً لقرار صاحب العمل. ويجب إبلاغ صاحب العمل بعملية التناقص بالكامل لجميع المناقصات الخاصة بالعمل الفرعي.
8. يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن الإعلان عن العمل الفرعي، وتنسيق، وتقييم، واختيار المؤسسات الصغيرة والمتوسطة، وذلك بالتنسيق مع صاحب العمل. وعلى المقاول أن يسمح بوقت كافٍ تمثيلاً مع برنامج التسليم للإعلان



## العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية – مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

عن مناقصة العمل الفرعي قبل تنفيذ الأعمال. ويجب إصدار الإخطار بالدعوة إلى المناقصة للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة المسجلة لدى مجلس المناقصات في الفئة نفسها. كما يجب على المؤسسات الصغيرة والمتوسطة تقديم شهادات تسجيل سارية المفعول (من مجلس المناقصات) و (الهيئة العامة لتنمية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة) مع عرض مقدّم لمناقصة العمل الفرعي.

9. يجب أن تتضمن اتفاقية العقد من الباطن مع المؤسسات بنداً ينص على أن الفواتير والدفعات يجب أن يتمّ سدادها خلال (٢٨) ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ الإيصال المقدّم.

10. تقع المسؤولية تجاه المؤسسات الصغيرة والمتوسطة على المقاول وحده فقط.

**SMEs Content Annex**

<b>Sr. No.</b>	<b>Particulars of Works/Services</b>	<b>Value of the Works/Services</b>

**Notes:**

1. Provide additional sheets if required.
2. The Contract Agreement shall propose the works to be sub-contracted to Small-Medium Enterprises (SMEs).
3. The Contractor shall list down the particulars of works/services proposed to be sub-contracted to SMEs in total not less than ten percent (10%) of the Accepted Contract Amount.
4. The above list proposed by the Contractor is not exhaustive and the Contractor may add over the ten percent (10%) required.
5. The Employer is not liable for any additional cost incurred by the Contractor in relation to the appointments of SMEs.
6. SME shall be a firm fully owned by an Omani national who has fully dedicated to manage it and registered with the Tender Board and the Public Authority for Development of Small and Medium Enterprises (PADSME) as per their respective regulations and procedures.

SME shall not be a branch of an organisation and the Contractor shall give priority to the SMEs around the project Site.

7. All SMEs sub-works shall be tendered by the Contractor. The sub-work Tender shall be advertised in one daily newspaper both in Arabic and English languages during government working days, and electronically in the Contractor's website. Representatives of the Employer and the SMEs bidders should be present during the opening of sub-work Tenders which shall be held at the premises of the Employer or Contractor as per the Employer's decision. The entire bidding process for all sub-work Tenders shall be informed to the Employer.
8. The Contractor shall take full responsibility to advertise the sub-work, coordinate, evaluate and select the SMEs in coordination with the Employer. Adequate time in line with the delivery program to advertise the sub-work Tender before the execution of the Works shall be allowed by the Contractor. The Tender Notice shall be issued to SMEs registered with the Tender Board in the same category. SMEs shall submit valid (Tender Board and PADSME) registration certificates together with the submitted bid for the sub-work Tender.
9. The sub-contract agreement with (SMEs) shall include a clause stating that invoices and payments shall be within twenty-eight (28) days from the date of the submitted invoice.
10. Liability towards the SMEs lies only with the Contractor.

# العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

## صيغة ضمان الدفعة المقدمة

إلى وزارة ----

ص.ب. ....، الرمز البريدي ----

سلطنة عمان التاريخ: .....

## ضمان الدفعة المقدمة رقم .....

لما كان ..... المشار إليه فيما بعد بـ"المقاول" قد منح العقد المؤرخ في .....  
للقيام بأعمال ..... وبقيمة تبلغ .....  
ريالاً عمانيًا (..... ريالاً عمانيًا) .....  
عمانيًا)، ومقابل أنكم ستدفعون للمقاول دفعة مقدمة بمبلغ .....  
ريالاً عمانيًا والبالغة نسبة (.....%) بالمائة من قيمة العقد المقبولة، فإننا نحن بنك .....  
وعنواننا ..... نلتزم بموجب هذا الضمان أن ندفع لكم مبلغًا لا  
يتجاوز ..... ريالاً عمانيًا عند أول طلب خطي منكم  
دون الرجوع إلى المقاول أو الأخذ باعتراضاته.

ومن المفهوم أن التزامنا تجاهكم سوف يتناقص تدريجيًا بما يعادل المبالغ التي تستردونها من المقاول حسب ما يرد في  
الشهادات والدفعات مقابل الدفعة المقدمة.

تبدأ صلاحية هذا الضمان اعتبارًا من تاريخ .....، وتنتهي بتاريخ .....، أو حتى تسديد  
قيمة الدفعة المقدمة بكاملها أيهما يقع لاحقًا.

ويجب إرجاع هذا الضمان إلينا عند انتهاء فترة صلاحيته أو عند الوفاء بالتزاماتنا، أيهما يقع أولاً.

المخولون بالتوقيع

(يصدر من قبل مصرف مسجل في السلطنة)

**FORM OF ADVANCE PAYMENT BOND**

To -----

P.O. Box -----

Postal Code .....

Sultanate of Oman

Date: .....

**Advance Payment Bond No .....**

Whereas ..... (hereinafter referred to as the Contractor) has been awarded a Contract dated for the ..... for an amount of R.O. .... (Rial Omani .....) and in consideration of the fact that you pay to the Contractor an advance amount of R.O. ....(Rial Omani .....), which is equivalent to ..... % of the Accepted Contract Amount, we, Bank..... whose address is ..... undertakes, by virtue of this bond, that we shall pay to you an amount not exceeding R.O. .... (Rial Omani .....) upon your first written demand without reference to or contestation on behalf of the Contractor.

It is understood that our liability towards you will be progressively reduced, corresponding to the amounts repaid to you by the Contractor as specified in the Certificates and Payments against the said advance payment.

The validity of this bond commences on ..... and ends on ..... or until the full repayment of the advance amount, whichever is later.

This bond shall be returned to us upon its expiry or upon the fulfilment our liability, whichever of the two materializes first.

-----

**Authorized Signatories**

(To be issued by a locally registered bank)

# العقد الموحد لإنشاء المباني والأعمال الهندسية - مايو ٢٠١٩ (تحديث رقم ١)

## صيغة ضمان حسن التنفيذ

إلى وزارة -----

ص.ب. ....،

الرمز البريدي ....

سلطنة عمان

التاريخ : .....

## ضمان حسن التنفيذ رقم .....

لما كانت شركة ..... عنوانها ..... المشار إليها فيما بعد بـ"المقاول" قد منح العقد المؤرخ في ..... للقيام بأعمال ..... وبقية تبلغ ..... ريالاً عمانياً (..... ريالاً عمانياً) فإننا نحن بنك .....، وعنواننا ..... نؤكد لكم بموجب هذا الضمان أننا ملتزمون تجاهكم بمبلغ ..... ريالاً عمانياً (..... ريالاً عمانياً) والبالغ نسبة ( % ) بالمائة من قيمة العقد المقبولة.

ونلتزم التزاماً غير قابل للرجوع أن ندفع لأمركم المبلغ المذكور دون قيد أو شرط عند أول طلب خطي منكم دون الرجوع إلى المقاول أو الأخذ باعتراضاته، شريطة أن نتسلم هذا الطلب قبل تاريخ..... وتبدأ صلاحية هذا الضمان اعتباراً من تاريخ .....، ويظل سارياً حتى انتهاء العقد نهائياً والذي تنتهي بعده مسؤوليتنا بشكل تلقائي.

ويجب إعادة هذا الضمان إلينا عند انتهاء فترة صلاحيته أو عند الوفاء بالتزاماتنا، أيهما يقع أولاً.

## المخولون بالتوقيع

(يصدر من قبل مصرف مسجل في السلطنة)

**Form of Performance Bond**

To Ministry of-----

P.O.-----,

Postal Code-----,

Sultanate Of Oman

Date : .....

**Performance Bond No.** .....

Whereas..... (hereinafter referred to as the " Contractor ") has been awarded a Contract dated ..... for the Provision of.....for the value of R.O. .... (Rial Omani .....).

By this Performance Bond, we Bank .....,whose address is .....are held and firmly bound unto you, in the sum of R.O. .... (Rial Omani .....) being ..... percent (.....%) of the **Accepted Contract Amount.**

We agree to make unconditional payment under this irrevocable bond on your first written demand without any reference to or contestation on behalf of the Contractor provided the claim is received by us on or before .....

The bond will be effective from ..... and shall be valid until the final completion of the Contract after which date our liability shall automatically cease.

This Performance Bond should be returned to us upon its expiry or upon fulfillment of our undertaking whichever is the earlier.

-----  
**Authorized Signatories**

(To be issued by a locally registered bank)